

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE NICARAGUA

UNAN-MANAGUA

RECINTO UNIVERSITARIO RUBÉN DARÍO

DEPARTAMENTO DE ESPAÑOL

MAESTRÍA EN FILOLOGÍA HISPÁNICA IV COHORTE



Anglicismo léxico en la sección de moda y belleza del suplemento “Ellas ”
De *El Nuevo Diario* en el período de 2014

TESIS PARA OPTAR AL TÍTULO DE MÁSTER EN FILOLOGÍA HISPÁNICA

Autor: Lic. Brenda Zamuria González

Tutora: Msc. Hilda Baltodano

Tema: Anglicismo léxico en la sección de moda y belleza del suplemento *Ellas* de *El Nuevo Diario* en el período de enero a diciembre de 2014

Agradecimiento

Quiero agradecer, en primer lugar, a mi madre por su amor invaluable y apoyo incondicional de toda la vida.

A todos mis profesores, por su asesoría y apoyo, en especial a mi directora de tesis Msc. Hilda Baltodano, quien me ha guiado durante todo este trayecto y me ha orientado de modo inteligente, por su generosidad y paciencia y por tener confianza en mí.

Dedicatoria

La presente tesis está dedicada a Dios, por permitirme culminar uno de mis sueños.

A mi padre, Orlando Zamuria, aunque no esté presente físicamente, sigue siendo motivo de inspiración y fuerza.

A mis hijos Luis Gerardo, Diana Milagros y Allysson Zamuria, razón de mi vida.

Índice

1. Introducción.....	1
2. Tesis.....	5
3. Antecedentes.....	6
4. Objetivos.....	10
5. Marco teórico.....	11
5.1.Aspectos generales de la lingüística	11
5.1.1. Lengua	11
5.1.2. Niveles de la lengua.....	12
5.1.2.1.Nivel culto de la lengua.....	12
5.1.2.2.Nivel de lengua coloquial.....	13
5.1.2.3.Nivel de lengua estándar.....	13
5.1.2.4.Nivel de lengua popular.....	14
5.1.2.5.Jerga.....	14
5.1.3. Habla.....	14
5.1.4. Dialecto y variantes dialectales.....	15
5.2.Lenguas en contacto.....	17
5.2.1. Interferencia / Transferencia y convergencia.....	18
5.2.2. Intercambio de códigos.....	19
5.2.3. Bilingüismo.....	19
5.3.Préstamos.....	20
5.3.1. Tipos de préstamos lingüísticos.....	21
5.3.2. Préstamos léxicos.....	21
5.4.Anglicismos.....	22
5.4.1. Concepto y clasificación de los anglicismos.....	24
5.4.2. Falsos anglicismos.....	27
5.4.3. El anglicismo en la moda.....	27
5.4.3.1.La moda y los préstamos lingüísticos.....	28
5.4.3.2.Moda y comunicación.....	30
6. Neología y neologismo.....	31
6.1.Definición de neología y neologismo.....	32

6.2. Clasificación de la neología.....	35
6.2.1. Neología formal.....	35
6.2.1.1. Creación “ex nihilo”.....	36
6.2.1.2. La prefijación en la neología.....	36
6.2.1.3. Sufijación.....	37
6.2.1.4. Composición.....	37
6.2.1.5. Acronimia y siglación.....	38
6.2.1.6. Neologismos y préstamos.....	38
6.2.2. Neología semántica.....	39
6.2.2.1. Neología en el español.....	40
7. Semántica.....	41
7.1. Tipos de significado.....	42
7.2. Campo semántico.....	44
8. Pragmática.....	44
8.1. Los componentes materiales.....	45
8.1.1. Emisor.....	46
8.1.2. El destinatario.....	46
8.1.3. El enunciado.....	47
8.1.4. El entorno (o situación espacio-temporal).....	47
8.2. Los componentes relacionales.....	47
8.2.1. La información pragmática.....	48
8.2.2. La intención.....	48
8.2.3. La relación social.....	48
8.2.4. El significado e interpretación.....	49
9. Lexicología y lexicografía.....	49
9.1. Lexicología.....	50
9.2. Lexicografía.....	50
9.3. Lexicografía y la semántica.....	51
9.4. Lexicografía y la gramática.....	52
10. Léxico y vocabulario de especialidad.....	52
10.1. El sustantivo.....	53

10.2.	El adjetivo.....	53
10.3.	Verbo.....	53
10.4.	Adverbio.....	53
10.5.	Locuciones.....	54
10.6.	Frases.....	54
11.	Obras lexicográficas.....	55
11.1.	Diccionarios.....	56
11.2.	Glosario.....	56
12.	Macroestructura y microestructura.....	57
12.1.	Macroestructura.....	57
12.2.	Microestructura.....	57
	12.2.1. La marcación.....	58
	12.2.2. Planta del Diccionario de americanismos.....	58
	12.2.3. Característica generales del Diccionario de americanismos.....	59
12.3.	Estilo periodístico.....	60
	12.3.1. Plano léxico.....	61
12.4.	Los suplementos en la prensa escrita.....	62
13.	Diseño metodológico.....	64
14.	Análisis y resultados.....	67
15.	Análisis léxico por campos semánticos.....	69
16.	Clasificación según el nivel de adaptación gráfica.....	102
17.	Creación neológica.....	104
18.	Contrastividad.....	105
18.1.	Glosario.....	121
19.	Conclusiones.....	142
20.	Recomendaciones.....	144
21.	Referencias bibliográficas.....	145
22.	Anexos.....	150

Resumen

El presente trabajo monográfico para optar al título de máster en Filología Hispánica está orientado al empleo de anglicismos léxicos en el suplemento *Ellas* de El Nuevo Diario. Para lograr este objetivo se realizó un rastreo durante un año de publicación de esta publicación. El suplemento *Ellas* aparece los miércoles y viernes de cada semana, es decir, se hacen ocho publicaciones por mes.

Al inicio de esta tesis se encuentra una sección introductoria referida a las generalidades del tema, además se refleja el planteamiento del problema, la justificación, los antecedentes y los objetivos del estudio.

Después se dedica un capítulo al marco teórico y a la metodología del trabajo. Las secciones en que está organizado el marco teórico desarrollan los fundamentos en que nos sustentamos para realizar este análisis. Los conceptos fundamentales utilizados en este estudio son: aspectos generales de la lingüística, lengua y sus niveles, habla, dialecto, lenguas en contacto, préstamos y sus tipos, anglicismos, moda, neologismos y su clasificación, también se plantearon conceptos sobre semántica en los que se detalla que son los campos semánticos y los tipos de significados, en lexicografía se realiza un acercamiento a la macroestructura y microestructura de un diccionario, considerando los elementos de la planta del Diccionario de americanismos.

El análisis de la información obtenida permitió recopilar un corpus de 194 términos que fueron utilizados por los periodistas del suplemento *Ellas* de El Nuevo Diario, los cuales se organizaron en 25 campos semánticos que permitieron agrupar las palabras que comparten significado en un área específica.

Los campos semánticos que se analizaron fueron los siguientes: música, entretenimiento, establecimiento de ventas, tendencias, tipos de individuos, aspecto, estatus social, arte y cultura, vestimenta, peinados y estilos de cortes, movimientos sociales, cualidades, redes sociales, materiales, muebles, aspecto y carácter, cosmética, deporte, medicina, calzado, postres y comidas, accesorios, color, procesos y estado anímico. Es importante puntualizar que a través de los campos semánticos se realizó la contrastividad con los diccionarios de la lengua española, el de americanismos y el de español de Nicaragua.

Finalmente el trabajo cuenta con las conclusiones de acuerdo con los objetivos y las respectivas recomendaciones, además, la bibliografía empleada. Este trabajo se enriquece con un anexo amplio del corpus sobre los anglicismos empleados en la sección moda y belleza del suplemento *Ellas* de *El Nuevo Diario*.

1. Introducción

En el mundo contemporáneo es una realidad innegable que dos o más lenguas entren en contacto por diversas razones como las relaciones comerciales, el desarrollo tecnológico y la globalización. Los medios de comunicación actuales y los constantes flujos migratorios hacen que la sociedad esté más intercomunicada que nunca en la historia, por ello es inevitable que las lenguas de los países más desarrollados, sobre todo el inglés, influyeran de manera directa a otras lenguas.

El inglés se ha convertido en el idioma de los negocios a nivel mundial, debido a que los países de habla inglesa van a la vanguardia en cuanto a la ciencia y la tecnología y por supuesto en el mercado global. El inglés es una lengua que ha derribado fronteras políticas, geográficas y culturales. A lo largo de la historia el idioma español ha sufrido la influencia de lenguas como el árabe, el francés, el italiano y por supuesto, el inglés. Este idioma en particular se ha introducido con mucha fuerza durante las últimas décadas del siglo XX y las primeras del siglo XXI, mediante la ciencia, la tecnología y la industria del entretenimiento.

Con el paso del tiempo muchos términos del inglés se han introducido al español por su actualidad, debido a que los individuos quieren parecer más abiertos y conocedores del mundo. Esto conllevó a que se utilizaran términos del inglés de manera indiscriminada, lo que antes se decía en español ahora se dice en inglés, porque se considera que hablar esta lengua o al menos conocer algunos términos da un estatus de prestigio y distinción.

El comercio también ha ayudado a consolidar más la influencia del idioma inglés en el español debido a que se empezó a consumir productos con marcas e inscripciones en inglés y los medios de comunicación incorporan en las campañas publicitarias de estos productos cada vez más términos de este idioma, por ejemplo: ya no usamos un champú anticaspa, ahora usamos *Head and shoulder*.

En la actualidad los medios de comunicación, y sobre todo la prensa escrita, han empezado a modernizarse para competir y no perder audiencias, en este proceso los

periódicos crearon los suplementos informativos para acaparar a un público que se les estaba escapando o simplemente no consumía periódicos. En el caso de este estudio el periódico *El Nuevo Diario* creó el suplemento de moda y belleza *Ellas* para cautivar a un público femenino. En muchos de los trabajos periodísticos publicados en este suplemento se utilizan los préstamos lingüísticos provenientes sobre todo del idioma inglés.

En los préstamos lingüísticos del habla nicaragüense existe la influencia del inglés en campos como la tecnología, los deportes, la moda, el arte, la música, etc. La prensa escrita es la protagonista más importante en los cambios lingüísticos y una de las vías a través de las cuales se produce el contacto indirecto de códigos. Algunos préstamos se incorporan con la significación propia de la lengua extranjera, aunque a veces con una ligera variante en el significado. Estos préstamos están adaptados a la pronunciación y grafía del español.

El impacto del inglés sobre el español ha sido tema frecuente desde hace varias décadas por estudiosos que se interesan y están preocupados por la introducción exagerada del inglés en el español y, aunque se ha hablado bastante de la penetración del anglicismo en el español actual, en Nicaragua hay pocos estudios sobre la presencia de los anglicismos en la prensa escrita en el campo de la moda y la belleza. Durante la revisión bibliográfica se encontraron investigaciones en Nicaragua sobre préstamos lingüísticos en el campo del deporte.

La presente investigación pretende estudiar el empleo de anglicismos por los redactores del suplemento *Ellas* de *El Nuevo Diario*. Con el fin de proseguir con el desarrollo de esta investigación es necesario plantearse la interrogante desde la cual se pretende abordar el asunto de los anglicismos léxicos que darán paso al desarrollo de los demás objetivos propuestos: ¿Cuáles son los anglicismos léxicos utilizados dentro del campo de la moda y la belleza en el suplemento *Ellas* de *El Nuevo Diario*? La particularidad de estos términos es que forman parte del lenguaje habitual de las revistas especializadas y las pasarelas.

Durante su evolución la lengua española ha sido influenciada por otras lenguas como el francés, el italiano y particularmente el inglés, esta última se ha introducido sobre todo mediante la ciencia y la tecnología. El inglés tiene diversos recursos de penetración, entre los cuales los más poderosos son los medios de comunicación: las agencias noticiosas, la radio, la prensa, la televisión, la industria, la ciencia, la cinematografía, los viajes, las estrechas relaciones internacionales y sociales, las competiciones atléticas a nivel internacional, todo esto sumado a la gran preponderancia económica, científica y política que tienen algunos países de habla inglesa en el mundo entero. Además con el avance de los inventos tecnológicos, que en su mayoría son producidos por países de habla inglesa, crece la necesidad de utilizar diferentes tipos de préstamos lingüísticos.

Los periodistas de los diferentes medios utilizan sin conciencia y de manera indiscriminada palabras importadas de otras lenguas, principalmente del inglés. Su uso agiliza la comunicación en respuestas particulares. No cabe duda que en la actualidad el extranjerismo más influyente es el anglicismo. Es evidente que el periodismo influencia en gran medida el comportamiento de la sociedad que los consume y el idioma no se escapa a esta influencia, los medios de comunicación muchas veces ponen de moda por diversas razones el uso de muchas palabras de otros idiomas, especialmente del inglés, esto provoca muchas veces la deformación de la lengua española, ya que la mayoría de esos términos son utilizados de manera innecesaria porque tienen sus equivalente en el español.

El presente trabajo pretende abordar el tema de los anglicismos léxicos en un corpus textual, descubrir sus rasgos lingüísticos, textuales y funcionales en el uso de anglicismos léxicos en el suplemento *Ellas* de *El Nuevo Diario*, ya que el uso de estos préstamos está condicionado por variables funcionales y comunicativas y su causa obedece tanto a criterios lingüísticos como extralingüísticos. Dentro de las variables que condicionan su uso se pueden destacar los elementos que conforman la situación comunicativa, a saber, el tipo de emisor y destinatario, los tipos de enunciado, el espacio-temporal, la información pragmática, la intención comunicativa y la distancia social. Se pretende verificar a través de este análisis de qué manera el uso de estos términos son importados al idioma español de Nicaragua en su componente léxico.

Tanto la carrera de Lengua y Literatura Hispánica como la carrera de Filología y Comunicación han realizado numerosos trabajos sobre el léxico característico de algunos grupos sociales como los transportistas, artesanos, comerciantes, estudiantes, políticos, jóvenes en riesgo, homosexuales etc., pero hasta el momento se han encontrado escasos documentos sobre la influencia de los préstamos lingüísticos en la prensa escrita realizados en Nicaragua. Por tanto, es evidente que los estudios realizados no han abordado el tema de los anglicismos léxicos, lo que supone que es un campo novedoso en el estudio de la lexicología nicaragüense.

2. Tesis

La prensa escrita emplea palabras del idioma inglés. Los redactores del suplemento *Ellas* de *El Nuevo Diario* utilizan sistemáticamente anglicismos léxicos en sus textos periodísticos referidos al campo de la moda y la belleza, a través de la creación neológica y diferentes tipos de incorporación.

3. Antecedentes

Toda lengua recibe con frecuencia aportaciones extranjeras y el idioma español no es la excepción. En Nicaragua hay pocos estudios realizados sobre la influencia de los anglicismos con enfoque sociolingüísticos (disciplina que se encarga de estudiar el comportamiento de la lengua en la sociedad). Se han realizado estudios referidos al léxico de algunos grupos sociales ejemplo de ello es el trabajo referido a los jóvenes, de estudio Matus (2001) *Algunos recursos formales y semántico-estilísticos presentes en el léxico del adolescente en Nicaragua* en el que se propuso contribuir a los estudios del habla popular en Nicaragua, particularmente en el nivel léxico-semántico y en los adolescentes, en el que destacó la jerga de los adolescentes.

Matus (2004), de igual manera, en *El habla nica y los préstamos dialectales*, llega a la conclusión que hay voces del habla nicaragüense compartidas con varios países a la vez. Debido a que no hay grupo humano que no mantenga relación con otro u otros, ninguno se escapa a una lógica y recíproca influencia lingüística.

Matus (2005), también ha incursionado en el tema de los préstamos lingüísticos en el habla nicaragüense. Para él “los préstamos son el resultado de los contactos entre comunidades culturales y lingüísticas distintas que se han producido a lo largo de la historia. Cuando no existe contacto directo, el préstamo llega a través de una lengua que sirve de intermediaria” (p.145).

El mismo autor plantea que un préstamo enriquece una lengua si su incorporación llena una necesidad idiomática. Tal es el caso de la palabra inglesa *stress*, porque no existe en español un equivalente que satisfaga plenamente su significado. Explica, además, que una vez que un préstamo se ha incorporado a la lengua prestataria, sufre una modificación en su configuración acorde con las formas de pronunciación del prestador, es lo que se conoce como adaptación (p.153)

Montenegro (2005) realizó un trabajo que titulado *Estudio de los fenómenos del español en la comunidad cibernética*, en este estudio llegó a la conclusión que la

globalización tiende a reducir el número de lenguas internacionales de comunicación. Y, para sobrevivir, hay que ser una lengua de uso de gran número de personas, tener un idioma unitario, estar muy presente en las tecnologías y ser una lengua importante en la diplomacia y los foros internacionales. Este trabajo es importante para esta investigación ya que relaciona a los medios cibernéticos con el Español de Nicaragua, sin embargo, no aborda la influencia de estos medios en el léxico de Nicaragua ni los préstamos lingüísticos que el uso de la tecnología de la comunicación y la información trae consigo.

Otro trabajo sobre lexicología realizado en la carrera de Lengua y Literatura Hispánica es la monografía titulada *Léxico referente al cuerpo humano utilizado por los hablantes de la comunidad de San Pablo, Ticuantepe* (2008) realizado por Orozco y Reyes. Este estudio demostró la permanencia que tienen las lenguas indígenas en el léxico nicaragüense como el náhuatl, maya, inca, mapuche. Este trabajo es importante para esta investigación ya que nos muestra la pervivencia del sustrato indígena en el léxico del español de Nicaragua.

En otro estudio realizado por el mismo Matus (2009) *Anglicismos en el habla de los jóvenes* constató que los jóvenes, como se ha dicho, no hablan un lenguaje distinto y particular que los diferencie de la lengua común, sino una forma especializada —una jerga— que utiliza el sistema de la lengua general con las normas fundamentales de su funcionamiento. De ahí que su vocabulario esté sometido también a la influencia de voces extranjeras. Algunos préstamos se incorporan con la significación propia de la lengua extranjera, aunque a veces con una ligera variante en el significado. En tales circunstancias se trata de un préstamo simple. Los extranjerismos incorporados están adoptados a la pronunciación y grafía del español.

El trabajo que más se aproxima a esta tesis es la monografía presentada por Chávez (2010) titulada *Estudios sociolingüísticos: neologismos presentes en los periódicos La Prensa (sección de opinión y suplemento juvenil “Aquí Entre Nos” y El Nuevo Diario (sección opinión y suplemento juvenil “Buena Onda”, según las variables sociales (edad, sexo), en el periodo de enero a junio de 2010*. En este estudio se recopiló e identificó los

lemas considerados neologismos en los dos diarios nacionales de mayor circulación, y se comparó qué medios hacen más uso de estos, según las variables sociolingüísticas edad y sexo. Lo interesante de este estudio son los corpus escritos que se analizaron para descubrir en ellos el uso de neologismos.

Un trabajo que aporta mucho a esta investigación es el *Estudio de algunos lemas considerados neologismos, presentes en los periódicos El Nuevo Diario en la sección de Política y el suplemento juvenil Buena Onda y La Prensa (suplemento juvenil Aquí Entre Nos), durante el año 2009*, presentado por Chavarría, Reyes y Tercero (2010). Este trabajo es una recopilación de lemas considerados neologismos a través de lecturas de los diarios nacionales y la aplicación de algunos elementos de la Planta del *Diccionario del Español de Nicaragua 2009* a cada uno de los lemas seleccionados, también se hace un análisis semántico, morfosintáctico y lexicográfico. En esta investigación sin embargo, no se aborda el tema de los préstamos lingüísticos en la redacción periodística y el aporte de estos a la lexicografía nicaragüense.

Otra investigación relacionada con campo de estudio fue la monografía realizada por las bachilleras Mora y Mayorga (2011) titulada *Estudio sociolingüístico del léxico utilizado por los hablantes del Distrito VI de Managua durante el año 2010*. En este trabajo de investigación se refleja la variedad e innovación del habla característica utilizada por los entrevistados de dicho distrito. Con esta investigación se afirma que aunque pertenezcan varias personas a un lugar, siempre habrá diferencia en la utilización del idioma. La relación de este trabajo con este estudio está dada por la innovación léxica en el habla de Nicaragua, ya que dicha característica se refleja también en el uso de préstamos lingüísticos por parte de los redactores de los medios impresos de nuestro país.

Otro trabajo que se aproxima a esta investigación es la monografía *La incorporación de préstamos lingüísticos por estudiantes usuarios de Internet. Un enfoque morfológico, léxico y ortográfico* elaborada por Navarrete (2012). Este estudio consistió en investigar los procesos por los que se dan los préstamos lingüísticos, la formación de palabras y la sufijación como fenómeno influyente en la verbalización. Al realizar el análisis de los

vocablos se encontraron las principales formas de adopción que son los préstamos puros, híbridos, calcos y adaptaciones. En lo que difiere este trabajo del nuestro es el uso de Internet y el presente estudio es la presencia de anglicismos léxicos en las revistas *Ellas* de Nicaragua, como todos sabemos el internet hoy en día está experimentando un auge masivo y tiene un gran influencia en el segmento joven de la población, por lo tanto, este estudio no difiere mucho de esta tesis.

Otro trabajo relacionado con este tema es el *Estudio lexicográfico de los lemas utilizados en el baloncesto, béisbol, boxeo, futbol, en la ciudad de Managua, durante el periodo 2012*, realizado por Ramírez y Rodríguez (2013). La mayoría de los préstamos lingüísticos al idioma español provienen de los deportes (los cuales han sido fuente prolífica de extranjerismos), debido a que no existen en el idioma español términos equivalentes para sustituir los vocablos extranjeros. De origen inglés son en su mayoría los juegos atléticos modernos, *baseball, softball, volleyball, basketball, football, rugby, soccer, golf, hockey, tennis, ping-pong, cricket, boxing, tobogganing*, son los nombres ingleses de los deportes que más han cautivado la afición de los pueblos hispánicos. Este trabajo está basado en la recopilación del léxico referente a los deportes baloncesto, béisbol, boxeo, fútbol y softbol, usados por atletas, cronistas deportivos, entrenadores, aficionados, árbitros, anotadores y dirigentes en el municipio de Managua.

Como se ha visto en la mayoría de los trabajos elaborados no se hace un análisis de los anglicismos léxicos en el suplemento *Ellas* de *El Nuevo Diario*, de tal manera que este estudio constituye un campo novedoso en la lexicografía de Nicaragua.

4. Objetivos

4.1. Objetivo general:

Profundizar en el estudio del anglicismo léxico empleado en los trabajos periodísticos de la sección moda y belleza del suplemento *Ellas* de *El Nuevo Diario* en el período de 2014.

4.2. Objetivos específicos:

- 4.2.1. Identificar los anglicismos presentes en el suplemento *Ellas* de *El Nuevo Diario* en el período de 2014.
- 4.2.2. Organizar en campos semánticos los términos identificados.
- 4.2.3. Clasificar los anglicismos léxicos según los criterios lingüísticos adoptados.
- 4.2.4. Analizar los anglicismos encontrados en el suplemento *Ellas* de *El Nuevo Diario*, según los recursos de creación neológica.
- 4.2.5. Elaborar un glosario de los anglicismos léxicos presentes en el suplemento *Ellas* de *El Nuevo Diario*.

5. Marco Teórico

5.1. Aspectos generales de la lingüística

La lingüística tiene como objeto estudiar no solo el lenguaje sino también los procesos gramaticales, la historia de las lenguas y las relaciones que estas mantienen entre sí, así lo señala el *Diccionario de lingüística* de Dubois (1979, p. 403).

Para el desarrollo de la presente investigación se requiere precisar la definición de términos esenciales que ayuden a comprender los procesos referidos en el siguiente estudio, estos conceptos como lengua y sus niveles y las jergas, ayudarán a comprender mejor el fenómeno estudiado.

5.1.1. Lengua

La lengua es un fenómeno social y las distintas etapas de integración del ser humano le mueven a adquirir muchos códigos lingüísticos que le permiten comunicar. Una lengua debe contener un sistema gramatical propio y compartido por sus hablantes. Según Saussure, el fundador de la lingüística moderna, en Dubois, et. al. (1979), lengua es un producto social, el conjunto de los medios de expresión como un código compartido por todos los individuos que pertenecen a una misma comunidad lingüística.

La lengua se puede definir como el conjunto de signos lingüísticos y el medio que los seres humanos utilizan para comunicarse. La lengua es un artificio cardinal para nosotros, el arma vehicular para expresar nuestros pensamientos, sentimientos, deseos, opiniones, conocimientos o simplemente para informarnos.

Se puede decir que la lengua es uno de los más grandes patrimonios que atesora la humanidad y constituye una parte fundamental de la cultura de cada país y cada pueblo. La lengua representa nuestra identidad diacrónica que se amplía y reinventa con el paso del tiempo, es por ello que nos interesa la influencia del inglés en el español; sin embargo se puede preguntar si esta influencia del inglés sobre el español realmente enriquece o empobrece o supone un peligro para la identidad lingüística.

La lengua es vista como una conceptualización que recubre una infinitud de actos de habla reales, realizados cada uno en un lugar y momento específicos por un individuo o una comunidad de hablantes. Es decir, por medio de esta cualquier hablante que domine un código en especial está capacitado para comunicar una idea, ya sea de forma escrita o de forma oral, sin tener en cuenta qué elementos lingüísticos puedan variar entre hablantes.

Se debe aclarar, sin embargo, que aunque la lengua sea un sistema compuesto de variaciones en cuanto a su uso, no quiere decir que está expuesta a un cambio constante (cambios sincrónicos). Es decir, la lengua cambia, pero estos cambios solo se producen si un grupo adopta dicha innovación en su repertorio.

5.1.2. Niveles de la lengua

Todo idioma es una construcción social y al igual que cualquier sociedad se puede dividir en distintos niveles que van en dependencia del contexto comunicacional en el que se emplee la lengua. De los contextos de interacción social en los que se emplea una lengua se pueden identificar las circunstancias formales y las informales y las formas correctas e incorrectas de emplear un idioma. Es relevante tener en cuenta que el uso de los niveles de la lengua depende del dominio que un hablante posea de esta. Podemos decir que los niveles de la lengua son los que se describen a continuación.

5.1.2.1. Nivel culto de la lengua

Se entiende por lengua culta el empleo de la lengua para actividades intelectuales (arte, ciencias, política, comunicaciones, pedagogía, etc) el uso de este nivel no necesariamente corresponde a la clase social alta, según García en Weekley (2015, p. 10), esto significa que este nivel es empleado por especialistas de determinadas áreas del conocimiento humano, que aunque tengan los mismos intereses cognitivos, no necesariamente pertenecen a la misma clase socioeconómica.

5.1.2.2. Nivel coloquial de la lengua

El habla coloquial es el tipo de habla de las situaciones cotidianas e informales en las que el hablante no presta especial atención a la pronunciación, al vocabulario elegido o a la estructura de sus oraciones. El habla coloquial no es necesariamente una variedad sin prestigio y no debiera considerarse subestándar (Richards, 1997, p. 197).

Con respecto al nivel coloquial de la lengua, Beinhaur, citado por Weekley (2015), expresa: “Entendemos por lenguaje coloquial el habla tal como brota natural y espontánea en la conversación diaria, a diferencia de las manifestaciones lingüísticas conscientemente formuladas o las artísticamente moldeadas o engalanadas de escritores, artistas y poetas [...]” (p.9).

De acuerdo con los conceptos citados, este nivel de lengua es el que resulta de la socialización centrada en la interacción espontánea, es decir, de forma natural, se utiliza en la conversación diaria entre familiares y amigos e incluye el lenguaje gestual, oraciones simples y no se rige por normas gramaticales.

5.1.2.3. Nivel estándar de la lengua

Una forma de lengua es estándar cuando en un país dado se impone más allá de las variaciones locales o sociales hasta el punto de emplearse corrientemente como el mejor medio de comunicación para gentes susceptibles de utilizar otra forma o dialectos.

Este nivel de lengua lo difunde la escuela, la radio, se usa en actos oficiales, suele estar sometido a una norma y a instituciones que lo dirigen. La lengua estándar tiende a suprimir las diferencias imponiendo una forma única a las diversidades dialectales (Dubois, 1979, p.244).

De acuerdo con el concepto citado se puede decir que la lengua estándar es el modelo ideal de la lengua. Es la variante de la lengua que usan los grupos sociales más influyentes y la que se emplea en las situaciones sociales formales.

5.1.2.4. Nivel popular de la lengua

“El nivel popular de la lengua se caracteriza por no formar un marco de referencia prestigioso para los hablantes y por ello resalta como una incorrección cultural”, según Lara citado por Weekley (2015, p.11). Este nivel se caracteriza por el predominio de regionalismos y por una marcada intensidad de la pronunciación y entonación regional.

5.1.2.5. Jerga

La jerga es un lenguaje especial y familiar creado por un grupo social para comunicar entre sí a los individuos que lo forman. Esta lengua está constituida por un vocabulario especial que suele tener particularidades fonéticas y procedimientos de derivación inusuales en la lengua común. Vivaldi (2006) la define como un “lenguaje especializado propio de un oficio o profesión. Médicos, juristas, policías, banqueros, etcétera, tienen sus propias jergas” (p.154). Otro concepto clave utilizado en esta investigación es el de habla.

5.1.3. Habla

El habla es definida como un acto individual y voluntario en el que por medio de actos de fonación y escritura, un hablante hace uso de su lengua para comunicarse (hacerse entender) con los demás. Según Dubois, (1979, p. 237) el habla es una forma de la lengua utilizada por un grupo social determinado o como signo de la pertenencia o de la voluntad de pertenecer a este grupo social.

El habla, por tanto, cumple un papel muy importante en todo ser humano, ya que a través de esta se caracteriza la edad, el sexo, el estado de ánimo, la ocupación; factores que intervienen circunstancialmente y que hacen del habla una herramienta fundamental para cualquier comunidad, pues es en ella es donde se ve la intención, la variación y la interpretación de los mensajes del hablante.

Así, diversas manifestaciones del habla permiten que la lengua “evolucione”, partiendo del uso individual que cada persona hace de su idioma. Por otra parte, el hablante

al emitir un mensaje transmite exactamente lo que quiere decir al momento de usar la lengua o sistema de signos, pero selecciona los elementos lingüísticos necesarios como normas o reglas gramaticales, entre otros. Por ejemplo, se puede distinguir el habla de un hombre, una mujer, un adulto, un niño, entre otros. Dentro del concepto del habla se incluyen conceptos como dialecto y variantes dialectales.

5.1.4. Dialecto y variantes dialectales

Como Montes (1995) menciona, el dialecto está conformado por diferentes variaciones de la lengua sea por causa de diferencias sociales, estilo, ambientes sociales, jergas, entre otros, aunque esto no es suficiente para determinar un dialecto, pues hay que delimitar las innumerables variables y rasgos que lo conforman. Este autor afirma lo siguiente con respecto al dialecto y sus variantes:

Este tiene ciertas variantes propias de grupos delimitados que se caracterizan por la diferencia en el léxico; este tipo de dialecto es más conocido como dialectos sociales que son aquellos que tratan de crear un obstáculo en el puente de comunicación entre el grupo que la utiliza y aquellos que no pertenecen a dicho grupo, como lo es la jerga de los ladrones. Por otro lado, existen variaciones de tipo lúdico-emotivas, la cual se refiere a la creación de un léxico nuevo simplemente para innovar y descrestar a los individuos del grupo. Finalmente están los tecnolectos o jergas profesionales que son utilizados por grupos como médicos, ingenieros, arquitectos, entre otros.

En sí, el dialecto no se puede ver como una forma global de idioma, sino como la variación lingüística de determinado grupo en la sociedad que posee la capacidad de crear un vocabulario propio que lo identifique y así lograr una interacción de manera innovadora y particular con los integrantes del mismo, es decir, que un dialecto es la forma particular que tiene una determinada comunidad de hablantes al usar una lengua. No obstante, el dialecto se caracteriza por determinar los rasgos lingüísticos y sociales más perceptibles de cierta comunidad, lo cual permite que esta pueda usarlo como medio para identificar a los individuos por su procedencia dialectal; es decir, se basa en elementos regionales que

caracterizan el hablar y forma de expresión de la persona. El dialecto, igualmente, incorpora otros factores que representan las variantes entre sistemas o lenguas como son la variable diastrática, diafásica y diatópica.

Así, se puede definir el concepto de dialecto como una variante con ciertas características regionales, donde el hablante puede cambiar simultáneamente de código, teniendo en cuenta las reglas lingüísticas y las situaciones sociocontextuales con el fin de utilizar formas innovadoras de la variante o simplemente para comunicarse de una manera más natural. A su vez, el dialecto varía dependiendo de la realización concreta de la lengua, es decir, el habla. Moreno (1998) considera que dialecto “existe cuando los hablantes se consideran miembros de una comunidad de habla dialectal circunscrita a un determinado territorio” (p.93).

De acuerdo con Moreno (1998), el término variación parte de la idea que “la lengua es vista como una variable y se manifiesta de modovariable”, es por esto que se puede utilizar el mismo código (lengua) para comunicar diferentes cosas, y no precisamente utilizando correctamente las reglas lingüísticas para llegar a establecer una comunicación.

Variante dialectal es un conjunto de variedades lingüísticas habladas en territorios colindantes, con diferencias ligeras en las zonas contiguas y con inteligibilidad mutua que decrece a medida que aumenta la distancia, llegando incluso a desaparecer. De esta manera dos lenguas aceptadas como diferentes pueden tener entre sí un conjunto de dialectos intermedios sin perderse en ningún caso la inteligibilidad sucesiva.

Un continuo dialectal puede desaparecer al fragmentarse por la extinción dialectal consecuencia del reforzamiento de una o varias lenguas estándar. Las variantes dialectales se dan en la pronunciación, en las distintas palabras que se usan y en el tono de voz que se utiliza al hablar, dando paso a otro estilo de lenguaje aunque es muy similar al original con ciertas diferencias, según su ubicación geográfica, variedad social y franja etaria de quienes lo hablan. Para estudiar la influencia de los anglicismos en el español de Nicaragua es necesario definir el fenómeno de las lenguas en contacto.

5.2. Lenguas en contacto

El contacto entre lenguas es un hecho universal. Son innumerables los casos en los que actualmente coexisten muchas lenguas. El español es una lengua hablada en veinticuatro países del mundo. En muchos de esos países convive con otras lenguas a las que influencia a la vez que es influenciada por estas. Weinreich (1968) indica que “cuando dos o más lenguas son usadas alternativamente por las mismas personas se dice que están en contacto”. Debido a esta convivencia las lenguas se enriquecen y van cambiando.

A raíz de la fuerza del contacto entre ambos idiomas, la lengua española experimenta ciertas modificaciones. Muñoz y Valdivieso se quejan de que el inglés no es afectado por este contacto de igual forma que el español. Manifiestan que no existe un intercambio de influencia puesto que el español está más abierto a recibir rasgos del inglés que el inglés del español (2006, p. 287). Uno de los rasgos a los que nos referimos es la incorporación de anglicismos léxicos.

Sala (1988, p. 17) precisa que el contacto entre lenguas puede establecerse de modo *directo*, cuando distintas poblaciones se mezclan o conviven en un mismo territorio, o de manera *indirecta*, en regiones diferentes, por medio de relaciones culturales, económicas y políticas. Para Alvarado de Ricord (1980-1981, p. 375), hoy en día, el auge de los métodos de comunicación ha anulado en mayor o menor medida las fronteras lingüísticas, por lo que el contacto indirecto ha cobrado gran importancia.

El contacto indirecto se da superficialmente entre dos idiomas, uno de los cuales suele ser lengua de circulación universal. Solo tiene incidencia sobre los planos léxico y sintáctico de la lengua, a diferencia del contacto directo, que puede influir en los dominios fonético-fonológico, morfológico y de formación de palabras. El contacto entre dos lenguas se puede dar por interferencia, transferencia o convergencia.

5.2.1. Interferencia/transferencia y convergencia

La transferencia lingüística es la aplicación de signos fonéticos, léxicos, gramaticales o sintácticos de una lengua a otra lengua con la que entra en contacto y para la cual les son ajenos. Cuanto más similares sean las dos lenguas, más probabilidad hay de que se transfieran elementos lingüísticos sin que se percate el hablante (Medina, 2004, pp. 14-15). A este fenómeno también se le denomina convergencia, pero el término transferencia tiene menos connotación negativa y la interferencia existe cuando hay lenguas en contacto.

De acuerdo con Medina (2002), se suele hablar de interferencia/transferencia y convergencia “cuando una lengua A comienza a mostrar signos (fonéticos, léxicos, gramaticales o sintácticos) que la alejan de las estructuras propias de su norma para tomar o asimilar estructuras propias de la lengua de contacto” (p. 14).

La convergencia, según Gimeno Menéndez puede ser de dos tipos. La convergencia directa supone la interferencia de características sintácticas de una lengua sobre la otra, mientras que con la convergencia indirecta se reemplazan las características sintácticas de una lengua por estructuras correspondientes compartidas por ambas (2003, pp.101-102). Para López Morales la convergencia se distingue de la transferencia en que no se producen resultados agramaticales. “La lengua influida se acerca a la dominante, quizás a costa de olvidar opciones lingüísticas o de modificar sensiblemente los índices de frecuencia de algunos de sus fenómenos” (2003, p.6).

Las situaciones más claras en las que se pueden advertir casos de transferencia y convergencia se dan en aquellas áreas geográficas donde la convivencia de lenguas se ha llevado a cabo mediante mecanismos más o menos prolongados de contacto cultural, social, político y comercial, entre otros. Además, de los conceptos mencionados, en el contacto entre dos lenguas se puede dar un intercambio de códigos.

5.2.2. Intercambio de códigos

Medina (2002) plantea que el “intercambio de códigos o alternativa lingüística es una manifestación más de las lenguas en contacto que se da entre una lengua (L1) y una lengua (L2)” (p.16). Esto supone que un hablante llega a alternar las estructuras de las dos en un mismo discurso y advierte que el intercambio es más favorable siempre y cuando haya una coincidencia de las estructuras gramaticales en cada una de las lenguas. Por tanto, el cambio de código no se dará en aquellos contextos en los que se produzca una ruptura de las reglas sintácticas en cada lengua y exige, de alguna manera, que el hablante tenga un alto grado de bilingüismo, es decir, que el hablante cambia de código cuando alterna dos lenguas en un mismo discurso o acto de habla sin asimilación fonológica prominente de una lengua a otra y relacionado con la motivación del hablante. Otro fenómeno que se presenta en el intercambio entre dos lenguas es bilingüismo.

5.2.3. Bilingüismo

Bilingüismo es la situación lingüística de una comunidad, región, etc., donde coexisten dos lenguas en igualdad de condiciones para el hablante y para las instituciones, es decir, es el uso de dos lenguas en igualdad de condiciones: sin que en ningún caso una (lengua A) se use con superioridad y desprecio de la otra (lengua B). El bilingüismo no representa un fenómeno, es más bien un hecho cotidiano en constante crecimiento originado por la movilidad voluntaria e involuntaria de los individuos.

Etxebarría (citado por Medina, 2002) propone el concepto de bilingüismo agregando la idea de competencia: “Llamaremos bilingüe al individuo que, además de su propia lengua, posee una competencia semejante en otra lengua y es capaz de usar una u otra en cualquier situación comunicativa y con una eficacia comunicativa idéntica” (p. 19). Es inevitable que en el contacto entre dos lenguas se den los préstamos lingüísticos.

5.3. Préstamos

El léxico es la parte de la lengua que cambia muy rápidamente. Aparecen nuevas palabras sin cesar y, al contrario, otras caen en desuso o totalmente desaparecen. Todo eso pasa porque tenemos que denominar nuevas realidades. La introducción de palabras extranjeras en una lengua que reciben el nombre de préstamos es un hecho lingüístico-cultural que se produce entre idiomas en contacto. Los préstamos son una importante y legítima fuente de neologismos, junto a los procedimientos basados en los recursos, como la derivación y la composición.

Uno de los medios fundamentales de cualquier lengua para su enriquecimiento neológico es el préstamo. Los préstamos son palabras que el español ha incorporado de otras lenguas con posterioridad al latín. Lo cierto es que los préstamos provienen casi siempre de un país dominante de forma económica y científica, o con reconocido prestigio en el ámbito en que se introduce el préstamo. Desde este punto de vista el inglés es el que muestra el mayor número de préstamos al español. Este fenómeno puede implicar distintas actitudes que van desde la incorporación masiva de términos, sin adaptación a los esquemas de la lengua receptora, hasta el rechazo sistemático y purista de los extranjerismos (Díaz Rojo, 1995, p. 44).

Según Bermúdez (1997) un “préstamo es todo rasgo lingüístico (de tipo léxico, semántico, morfológico o formal) que un sistema lingüístico B (receptor) toma, adapta o traduce de un sistema lingüístico A (donante) y que previamente no existía en B” (p.31). Podemos decir, por lo tanto, que un préstamo léxico del español es una palabra usada en esta lengua, o algunas de sus variantes, que históricamente fue usada en otra lengua con un sentido idéntico o semánticamente relacionado el que tiene el término en español.

La creación de los préstamos depende de la comunicación también del contacto entre lenguas. Este contacto se puede establecer de modo directo, cuando distintas poblaciones se mezclan o conviven en un mismo territorio, o de manera indirecta, en regiones diferentes, por medio de relaciones culturales, económicas y políticas. El contacto indirecto pasa entre

dos idiomas cuando uno de ellos es un idioma universal. Los préstamos se pueden clasificar en préstamos léxicos y préstamos sintácticos.

5.3.1. Tipos de préstamos lingüísticos

Por préstamo lingüístico entendemos una palabra de un idioma que se adopta de otra lengua, es decir, proceden de distintas lenguas. Una de las principales vías para la ampliación del léxico de una lengua es la adopción de voces de otros idiomas con los que los hablantes de aquella establecen contacto. Sin embargo, es indudablemente la lengua inglesa la que genera mayor número de préstamos lingüísticos, los llamados anglicismos.

El contacto entre culturas favorece que unos idiomas tomen términos de otros; estos son los llamados préstamos lingüísticos. Así pues, en la medida en que las sociedades progresan, las lenguas también evolucionan, especialmente por lo que al léxico respecta, por la necesidad de denominar conceptos, realidades y hechos, cosa que estimula la neología, la formación de nuevas unidades léxicas.

5.3.2. Préstamos léxicos

Los préstamos léxicos toman la forma, original o adaptada y el significado de palabras de origen extranjero. Normalmente debe modificarse dicho vocablo bien de manera ortográfica o bien, fonológica. Frecuentemente, el contacto de códigos se manifiesta solo a través de préstamos léxicos de una lengua a otra, lo que constituye una influencia superficial desde el punto de vista lingüístico (López, 1989, p. 163). El anglicismo es un tipo de préstamo léxico.

5.4. Anglicismos

La lengua inglesa actualmente ejerce un grado de influencia sobre la lengua española que muchos encuentran alarmante. Parte de su éxito, sin duda, es el hecho de que es una lengua inherentemente anglicanizante, que tiene la facilidad de apropiarse de palabras de otras lenguas, y que desde sus inicios ha sido parte de la naturaleza de la lengua inglesa incorporar ideas, conceptos y expresiones de otras sociedades y hacerlas suyas (Stevens, 1992, p. 31). Ahora sucede también al revés y pareciera que el inglés, además, ha desarrollado la capacidad de entrometerse a otras sociedades e inmiscuirse en sus lenguas.

El mundo de la ciencia y la tecnología, como parte de la cultura global, genera terminología en la lengua global de la ciencia y de la tecnología, esto es, el inglés. Como la lengua internacional de las tecnologías de la comunicación, el inglés ha contribuido al español y a otras lenguas con vocabulario relacionado con la computación. Palabras como “computadora” e “internet” hacen recurso de elementos grecolatinos en su formación, pero su adopción se realiza a través del inglés, así que se consideran anglicismos.

La lengua inglesa no tiene fronteras políticas, geográficas ni culturales. En especial preocupa, o consterna, la adopción de palabras inglesas en sustitución de palabras ya existentes en español, o en lugar de la creación de un neologismo, un nuevo término para conceptos nuevos, por ejemplo, en el campo de la tecnología. No obstante, el flujo histórico entre estas dos lenguas no ha sido unidireccional, puesto que el inglés también ha adoptado un número significativo de vocablos de la lengua española. Además, en la interacción con otras lenguas, tanto el español como el inglés han prestado y tomado prestado vocabulario.

La lengua, aspecto fundamental de la realidad y de la esencia humana, no puede ser la excepción. La historia de la humanidad está repleta de invasiones, guerras y migraciones; de conquistadores, colonizados y desplazados. Todo eso que experimentamos, aunado con el contacto e intercambio comercial y cultural entre naciones, impacta en la forma en la que se vive y en cómo se habla. Consciente de esta situación lingüística, en esta tesis se

pretende describir el proceso histórico de la inevitabilidad de la incorporación de los anglicismos en la redacción de la revista *Ellas* publicada por *El Nuevo Diario*.

El estatus actual del inglés (segunda lengua más hablada con 845 millones de hablantes) como lengua global lo vuelve el vehículo de los conocimientos y la cultura, la vía de la comunicación internacional contemporánea, situación que tiene como consecuencia el impacto sobre la mayoría de las lenguas en el presente, no solo el español.

Los anglicismos como préstamos lingüísticos procedentes del inglés (británico o americano) son palabras o frases que pueden estar adaptadas o no al sistema de la lengua española.

El cambio lingüístico es una parte inevitable de la evolución constante que experimenta la sociedad, los hablantes han adoptado un rápido incremento de neologismos que ha favorecido la creación de voces nuevas. Guerrero (1997) encuadra tanto a los xenismos como a los préstamos dentro de la neología formal y refiere a la adaptación de una forma extranjera.

El estudio del anglicismo ha acaparado un creciente interés en las últimas décadas entre los investigadores. Considerado un fenómeno complejo del contacto de lenguas y producto de la creciente globalización cultural, el anglicismo constituye un mecanismo de transculturación.

El uso variable de anglicismos parece depender de muchos factores sociales que tienen que ver con el estatus del hablante, el canal de comunicación empleado, el tema, etc. Con la tendencia a seguir todas las nuevas modas y todo lo que tenga visos de modernidad, son en gran medida responsables del creciente uso de anglicismos. En muchos casos la utilización del anglicismo tiene una función expresiva o estética para hacer juegos de palabras, construir aliteraciones, deformarlos con algún propósito o marcar el discurso de un hablante con rasgos generalmente humorísticos, irónicos o rítmicos.

Estudios sobre anglicismos en Nicaragua son pocos y sobre la función pragmática que estos pueden desempeñar son bien escasos. La proliferación del anglicismo no es sino el resultado de la difusión de modas, costumbres, técnicas y actitudes sociales procedentes de la cultura angloamericana. Los anglicismos se clasifican en anglicismos asimilados, anglicismos puros, anglicismos híbridos y calcos.

5.4.1. Concepto y clasificación de los anglicismos

Los anglicismos son bastante frecuentes en la prensa y no existe una sola definición de este término. Generalmente con el término anglicismo se refiere a aquellas palabras o estructuras que llegan a la lengua receptora, en este caso al español, que proceden de inglés. El anglicismo léxico es uno de los más comunes. El español presta una voz inglesa o usándola en su forma original (se llama anglicismo patente), o adaptándolo a las reglas morfológicas, ortográficas y fonológicas (se llama anglicismo adaptado).

Al grupo de los anglicismos patentes pertenecen, por ejemplo, términos de tipo *airbag*, *consulting*, *gags* o *handicap*, mientras que al grupo de los anglicismos adaptados pertenecen, por ejemplo comité, líder, filme o eslogan. Medina (2004) define el anglicismo como la palabra proveniente del inglés en su forma pura o en forma más o menos asimilada. Las asimilaciones pueden ser de varios tipos, por ejemplo la asimilación fónica que está relacionada con la asimilación ortográfica, la asimilación morfológica y la asimilación semántica.

Pratt (1980, p. 115) ofrece una definición bastante clara: Un anglicismo es un elemento lingüístico, o grupo de los mismos, que se emplea en el castellano peninsular contemporáneo y que tiene como étimo inmediato un modelo inglés.

La definición del anglicismo de Gómez (2000) es más simple. Este autor expone que los anglicismos son los elementos léxicos “de origen o apariencia inglesa, razón por la cual suelen ser reconocidos como ingleses por el hispanohablante medio” (Gómez, 2000, p. 10).

La mayoría de los anglicismos por su naturaleza pertenecen a un registro formal, se originan en campos técnicos y especializados, y tienen como principal vía de transmisión el canal escrito.

Hacer una clasificación de los anglicismos supone realizar una diferencia de acuerdo con la influencia del inglés en los distintos niveles de la lengua: anglicismos léxicos, fónicos, morfológicos y sintácticos. No obstante, en esta investigación se hace referencia únicamente al grupo de los anglicismos léxicos. Sin embargo, es conveniente dejar claro que, de un autor a otro, las denominaciones empleadas para esta partición pueden ser distintas, aunque en la mayoría de los casos el referente es semejante.

Medina (1996, p. 20) para crear una clasificación de los anglicismos supone considerar una doble perspectiva:

a) *anglicismo léxico*, definido como “la influencia ejercida por la lengua inglesa en el terreno del vocabulario de una lengua, con variadas manifestaciones”.

El anglicismo léxico ocurre cuando una lengua, en este caso el español, recibe del inglés una lexía completa, esto es, la lengua importa tanto el significante como el significado. En general se distinguen dos tipos de anglicismos léxicos: los anglicismos no asimilados o patentes y los anglicismos asimilados. En el caso de los primeros, no hay ningún tipo de adaptación y se usa el término de idéntica forma que en la lengua original. Así voces como *airbag*, *gags* o *handicap* pertenecen a este grupo. Riquelme (1998) define los anglicismos asimilados o adaptados como “el elemento lingüístico —de ordinario léxico— que una lengua toma de otra, bien adaptándolo en su forma primitiva, bien imitándolo y transformándolo”. *Comité*, *filme* o *eslogan* son ejemplos de anglicismos adaptados.

b) *anglicismo sintáctico*, que es “toda influencia ejercida por la estructura sintáctica de la lengua inglesa sobre el español”.

A la hora de definir este tipo de anglicismo seguimos a Medina López (1996) quien los define como “toda influencia —directa o indirecta— ejercida por la estructura sintáctica de la lengua inglesa sobre la española”. Del mismo modo, aquí se entiende también el concepto de sintaxis en un sentido amplio: desde lo estrictamente sintáctico, hasta los giros o modismos pasando por los aspectos morfológicos (uso de la voz pasiva, adverbios, preposiciones, etc.).

Ambos tipos tienen una gran importancia en nuestra lengua, pero esta investigación se centrará únicamente en el anglicismo léxico. Pratt (1980, p. 116) establece la siguiente división de anglicismos léxicos:

Anglicismos asimilados: Son los que ya están totalmente adaptados a la ortografía española. A este grupo pertenecen anglicismos que ya se han incorporado plenamente en la lengua española y están influidos por las reglas de ortografía, fonología y morfología españolas.

Anglicismos puros: Son términos gráficamente iguales a la voz de procedencia. Se trata de los anglicismos que tienen la grafía inglesa y la pronunciación más o menos inglesa.

Anglicismos híbridos: Están formados por dos lexías, una española y una inglesa. En este tipo de adaptación los anglicismos ya han sufrido algunos cambios en cuanto a la grafía o en cuanto a la pronunciación que ya no es solamente inglesa.

Calcos: Son vocablos bimembres traducidos del inglés. Los calcos son frases que están traducidas precisamente del inglés al español palabra por palabra.

Con el fin de llevar a cabo este estudio desde un punto de vista específico, se analiza en partes posteriores de esta investigación el anglicismo léxico del campo de la moda y la belleza que aparece en el suplemento *Ellas* de *El Nuevo Diario*.

5.4.2. Falsos anglicismos

Al analizar los anglicismos es muy importante explicar el término *falso anglicismo*. Es una palabra en las lenguas diferentes al inglés cuya apariencia propone que están prestados del inglés, pero ellos no existen o tienen significados diferentes (Balterio, 2002, p. 236).

Cuando en el lenguaje de la moda y belleza aparece una nueva palabra, como por ejemplo *peeling* o *lifting*, no es adopción de una palabra inglesa sino traducción justa porque la forma original en inglés de estas dos palabras es *bodypeel* y *facelift* (Balterio, 2002, p. 241).

Si se utiliza este tipo de palabras no es por su origen inglés, sino porque suenan y parecen ingleses. Luego se crean compuestos híbridos muy raros, pero que siguen utilizándose como por ejemplo *guaywear* o los nombres de algunas marcas cosméticas o de moda se usan por un cierto producto.

Los anglicismos puros se consideraban una amenaza para la pureza del español, pero hoy en día las tendencias y opiniones sobre ellos no son tan radicales. El mundo de la moda ha propiciado la expansión de los anglicismos debido a que los países de habla inglesa ejercen una influencia mundial en este campo.

5.4.3. El anglicismo en la moda

El lenguaje de la moda y la belleza en español lleva ya algún tiempo utilizando anglicismos y falsos anglicismos para expresar ciertas palabras de la industria. Esto se debe, principalmente, a la influencia que tienen los países de habla inglesa en los ámbitos de moda. Para hablar de los falsos anglicismos en este sector, es importante primeramente tratar la importancia que estos tienen sobre la industria, así como la forma de propagarse de los mismos, para posteriormente mencionar cuál es el grado de aceptación que se tiene sobre los falsos anglicismos y finalmente mencionar una de las clasificaciones que existen para los diferentes tipos de falsos anglicismos.

El español es uno de los idiomas más ansiosos por aceptar términos extranjeros. La aceptación de palabras de otro idioma depende en gran medida del área a tratar; a pesar de que los falsos anglicismos suelen ser considerados una amenaza para el idioma español, en la industria de la moda son vistos como una forma de establecer que quien los utiliza cuenta con el conocimiento apropiado.

En el ámbito de la moda y la belleza se han aceptado, innegablemente, muchos falsos anglicismos y su uso es bastante común. Términos como “beauty case” y “smoking” son usualmente utilizados con la creencia de que tienen una procedencia inglesa, siendo que estas palabras fueron adaptadas del francés. En la industria de la moda y la belleza, el prestigio del inglés en el área no solo lleva a aceptar anglicismos, si no a tratar de imitar su procedencia, el uso de palabras que meramente suenan como anglicismos, es justificación suficiente para la industria de la moda; “peeling” o “lifting” (“bodypeel” y “facelift” siendo las palabras genuinas del inglés) son utilizadas comúnmente para atraer la atención del público. Muchas de las tendencias de la moda se incorporan a países con otras lenguas con todo y los términos que las denominan, a esto se le llama préstamo lingüístico.

5.4.3.1. La moda y los préstamos lingüísticos

Si tenemos que definir el término “moda” desde una perspectiva etimológica, diremos que se trata de una palabra de origen francés, mode, que hace referencia al uso o costumbre que tiene una comunidad determinada en un momento concreto. Este aspecto de moda es el que aparece en todas las definiciones que se ha encontrado después de consultar distintos diccionarios especializados y generales.

Así, en el *Diccionario de usos del español* de María Moliner, vemos que la palabra moda está relacionada con el “gusto general de la gente, o el conjunto de usos, costumbres y tendencias, circunscritas a una época determinada, en cualquier aspecto: vestido, mobiliario, literatura, arte, etc.” (Moliner, 2004, p. 433).

Lo mismo sucede en los diccionarios especializados, como es el caso del *Diccionario visual de la moda* de Ambrose y Harris, que explican que moda es “aquello que se estila en

un momento determinado. Lo que está de moda cambia con frecuencia por distintos motivos” (Ambrose y Harris, 2007, p. 172). Por su parte, el *Diccionario enciclopédico de la vestidología*, de Manuel Estany, dice que “moda es todo aquello que marca una tendencia en el hábito y costumbre de las personas, especialmente en el vestir, y que define los estilos y colores más en boga, más extendidos en una comunidad” (Estany, 1988, p. 195).

Entendemos que la moda en la actualidad puede tratarse desde dos perspectivas diferentes:

En la que el fenómeno es interpretado como una tendencia adoptada por una gran parte de la sociedad, que se refleja fundamentalmente en la indumentaria. Por esta razón, el término se ha relacionado intrínsecamente con el modo de vestir que tienen las personas. Y puede ser calificado como un mecanismo que regula las elecciones de los individuos, que se ven sometidos a una cierta presión social, cultural y mediática. Esta coacción les induce a consumir un tipo de objetos concretos y hace que las personas que no sigan sus mandatos, sean marginados de alguna manera: usar algo fuera de la moda está mal visto.

De la misma manera, la moda puede también definir los modos de actuar y comportarse que tiene una sociedad determinada. La moda es, por tanto, un fenómeno social que se produce de manera cíclica y que supone un cambio que afecta a las maneras de comportarse de un grupo. En este sentido, Simmell nos recuerda que, desde la sociología, interpretamos la moda como “la modificación obligatoria del gusto” (1923, p. 26), que está condicionada por los cambios que se producen en las estructuras sociales y que se difunden a través de los medios de comunicación de masas. Esta perspectiva nos permite hablar de moda como sinónimo de “lo moderno” y se opone a “lo tradicional”. Implica, además, un tipo de cambios que suelen afectar a cualquiera de los aspectos sociales o a su totalidad y acostumbran a producirse por la entrada en “escena” de factores que modifican las propias estructuras.

La moda es un fenómeno social marcado por las costumbres, la moral, la religión, la política, la economía. Está presente en todos los sectores de la actividad humana y forma parte de la cultura de los pueblos. Además, refleja la manera de vivir del propio colectivo.

También podemos interpretar el concepto moda como si se tratara de un espectáculo en el que se produce una renovación de la belleza, que también tiene un carácter cíclico, y que implica un cambio de estilo y de estilismo de la manera en la que vestimos y adornamos el cuerpo. La moda se emplea aquí como sinónimo de indumentaria. Y suele estar asociada a lo que tiene que ver con el diseño de ropa.

El sector empresarial que se dedica a la concepción, producción, distribución y comercialización de las prendas de vestir y de los complementos se denomina industria de la moda. Y entre los personajes más famosos e influyentes del mundo del espectáculo, el cine y la televisión, encontramos reconocidos diseñadores de moda, capaces de imponer un estilo determinado a escala mundial. La moda es una de las secciones importantes de las revistas sobre moda y belleza y tiene un apartado de honor en la prensa de información general.

Sin embargo, esta importancia social y económica de la moda y del sector empresarial que hay detrás de ella, es muy reciente. Si bien desde el comienzo de los tiempos la indumentaria ha sido imprescindible para el hombre, Lipovsky nos recuerda que “la moda en sentido estricto apenas sale a la luz antes de mediados del siglo XIV” (Lipovsky, 1990, p. 30). La publicidad ha hecho que la moda se difunda con más rapidez y eficacia a través de los medios masivos de comunicación.

5.4.3.2. Moda y comunicación

Cuando los individuos se encuentran reunidos en circunstancias que no exigen intercambio de palabras, participan, sean conscientes o no, de una cierta forma de comunicación. Esto se debe a que en toda situación se asigna una significación a diversos elementos que no están necesariamente asociados a intercambios verbales.

Dichos elementos están relacionados con el aspecto físico y los actos personales tales como el vestido, el porte, los movimientos y las actitudes, la intensidad de la voz, los gestos, el maquillaje del rostro y la expresión emocional en general. Así pues, desde hace miles de años, “el primer lenguaje que han utilizado los seres humanos para comunicarse ha sido la indumentaria” (Lurie, 1994, pag. 21).

Antes de que nos acerquemos suficientemente a una persona y de que entablemos una conversación con ella, su forma de vestir nos está proporcionando una información sobre su personalidad que será determinante. De esta manera, el sexo, la edad, la clase social, la profesión, la procedencia, los gustos o el estado de ánimo se transmiten a través del vestido. La ropa también determina nuestras expectativas de la conducta sobre el usuario, especialmente si se trata de un uniforme de algún tipo.

En definitiva, la elección que hacemos de nuestra ropa les dice a los demás quiénes somos o, al menos, cómo nos vemos a nosotros mismos. El color es a menudo el cauce, y así, los introvertidos elegirán los colores más suaves y apagados, mientras que los extrvertidos preferirán los colores vivos y contrastantes.

La moda es un lenguaje de signos y es un sistema de comunicación no verbal. La afirmación de que la manera de vestir es un lenguaje no es nueva. Balzac, en *Hija de Eva*, señalaba que “para una mujer el vestido es una manifestación continua de los pensamientos más íntimos, un lenguaje, un símbolo” (Balzac, 1989, p. 8). Por eso, como señala Alison Lurie, podemos hablar de la moda como “un lenguaje que tiene un vocabulario propio que incluye no solo prendas de vestir, sino peinados, complementos, joyas, maquillaje, adornos corporales” (Lurie, 1994, p. 26). El constante avance de la moda y sus novedades hace que se invente y reinventen nuevos términos para denominar los objetos y las tendencias de la moda, a esto se le denomina neologismo. Para comprender mejor los neologismos es necesario establecer la diferencia entre neologismo y neología.

6. Neología y neologismos

6.1. Definición de neología y neologismos

La neología es una de las manifestaciones más importantes de la vitalidad de una lengua, que refleja la evolución, la idiosincrasia y el estado de desarrollo técnico y cultural de una sociedad.

La neología puede ser formal o semántica. La primera es la creación de significantes nuevos o la creación conjunta de significantes y significados nuevos. La segunda consiste en la aparición de nuevos significados para significantes ya existentes en la lengua. A su vez, la creación de una palabra nueva puede obedecer a una necesidad denominativa o a una razón estilística.

El término neologismo nació en el siglo XVII para designar una afectación en la manera de expresarse, y neología le fue opuesto algunos lustros después como un arte de innovar siguiendo el proceso de las ideas (Guerrero Ramos 1997, pp. 9-10). Después del Siglo de las Luces el término neologismo fue despojado de su carga peyorativa y pasó a la terminología lingüística para designar una innovación en la lengua. Sin caer totalmente en desuso, neología, como se ha visto en las definiciones de los diccionarios, no ha tenido la misma fortuna, si bien los lingüistas no dudan en emplearla para designar el medio que conduce al neologismo.

Los neologismos son elementos lingüísticos que se han incorporado recientemente en el vocabulario de una comunidad lingüística. Si bien podrían ser los mismos anglicismos también pueden ser voces españolas, o como lo dice Alcoba (2007, p. 24):

[...] se incorpora al repertorio de palabras disponibles con una forma totalmente nueva, con un sentido nuevo en una forma antigua que ya se usaba con otros significados o con una combinación de formas que manifiestan así el nuevo significado.

La neología se encuentra estrechamente ligada a otras dos disciplinas lingüísticas: la lexicología y la lexicografía. La primera se ocupa del estudio del léxico; pero del léxico de una lengua considerado desde el punto de vista de la lingüística aplicada, donde se incluye la competencia de la actuación. No se trata de un conjunto homogéneo de reglas, principios y unidades, sino de un código muy diversificado en variedades, registros y modalidades funcionales, que nos lleva a hablar continuamente de sistema de sistemas y no de un sistema único. Dentro de este campo, la neología es una de las posibles selecciones del léxico.

La aplicación más próxima de la lexicología es la lexicografía, o elaboración de diccionarios. La información de cualquier diccionario exige un examen constante entres sentidos: la actualización de la nomenclatura, la revisión de las informaciones lingüísticas de las entradas y la actualización de las indicaciones neológicas de las palabras. En este dominio lingüístico, la neología debe ocuparse de recopilar las unidades que aparecen en el uso y una vez comprobada su estabilidad relativa, sugerirlas como entradas del diccionario. Al mismo tiempo, debe detectar la aparición de nuevos significados de palabras formalmente ya codificadas, y proponer la ampliación de las definiciones en el diccionario.

Gómez (2000) añade la definición de los neologismos formales, que corresponden a lo que se ha denominado tradicionalmente en español como “formación de palabras”(p. 144). El rasgo característico de estos tipos de neologismos es que destacan los valores de significación de las palabras (semántico) y las relaciones entre los usuarios y las circunstancias de la comunicación (pragmático) que “asumen los sufijos empleados en el registro coloquial, así como ciertos procesos de acortamiento léxico (afectividad y principio de economía)” (p. 143).

Esto se refiere a que estos neologismos tienen un papel, suficientemente importante en cuanto a la contribución constante del proceso de creación del lenguaje, puesto que mediante el uso de un sencillo sufijo diminutivo, despectivo o aumentativo, aporta a la conversación de ciertos valores ilocutivos y pragmáticos.

Esta particularidad de la lengua, el neologismo, se divide en diferentes categorías así como lo hace el anglicismo; algunas son creaciones pertenecientes a la neología de significado, es decir, una nueva distinción para una palabra con grafía antigua o ya existente en la lengua. Por otra parte, es la neología de forma la que corresponde a nuevas palabras para expresar nuevas realidades no necesariamente provenientes enteramente de un idioma específico, sino derivadas de la misma capacidad creadora del hablante que juega, desarticula o maneja las características lingüísticas de la lengua para expresar, incluso, palabras que ya existen dentro del acervo léxico.

El rasgo lingüístico del neologismo puede surgir como una necesidad, un olvido, imitación de otro código lingüístico, como una moda, o esnobismo lingüístico. Con todo, sí existen neologismos que responden a necesidades comunicativas reales, por lo cual el *Diccionario de la lengua española* selecciona un procedimiento o un periodo de tiempo para evaluar la palabra que pretende insertarse en el léxico.

Como comenta Alcoba (2007) el *Diccionario de la lengua española* cuenta con algunas pautas o criterios para la aceptación de un neologismo o anglicismo y son los siguientes: si esta palabra se usa en lugares distanciados geográficamente, si se expresa con propiedad y precisión un nuevo significado, si la lengua no dispone de otra palabra para el nuevo concepto, si se generaliza lo suficiente entre los hispanohablantes con una utilización sostenida y no pasajera, si el término lleva una razonable antigüedad y, finalmente, si esta palabra se caracteriza por llevar morfología española.

Cabe mencionar que las nuevas versiones del *Diccionario de la lengua española* manifiestan que estas nuevas entradas son analizadas con cautela, pero sin recaer en purismos, y además de esto se suprimen dialectismos españoles, frases en desuso, etc., mostrando de esta forma su interés para mostrar un español vigente que va de la mano con la lengua actual.

Siempre son los autores defensores de la lengua pura los que solían denunciar los neologismos como “malos usos” de la lengua. No obstante, es por medio del CREA

(Corpus de Referencia del Español Actual), un corpus científico que compila textos de diferentes géneros, época y origen, y el *Diccionario de la lengua española (2014)*, basado en múltiples fuentes escritas y orales, que se estudia la aceptación o rechazo de un nuevo término. La clasificación más habitual de la neología es la de neología formal y neología semántica.

6.2. Clasificación de la neología

Guerrero (1997) menciona que la definición de neología semántica “consiste en la aparición de nuevos significados para significantes ya existentes”; es decir, cuando una palabra existe pero acepta otro significado (p.39). Esta autora distingue dos tipos de neología: neología formal y semántica.

6.2.1. Neología formal

Los neologismos de forma son creaciones de unidades léxicas nuevas a partir de otras ya existentes mediante los procedimientos morfológicos y sintácticos regulares propios del castellano.

Este tipo de neología crea nuevas unidades gracias a la composición (que abarca varios tipos), derivación (prefijación, sufijación) y parasíntesis. Guerrero Ramos (1997) menciona que “cuando surge una situación en la que necesitamos denominar alguna realidad nueva, esta pertenece a la neología formal” porque en ella se crean palabras nuevas por medio de métodos morfológicos o sintácticos (p. 19).

El neologismo se puede crear mediante varias maneras. Hay tres básicas: “ex nihilo” (a partir de nada), basándose en el material autóctono, por medio del material de la lengua materna aquí pertenecen composición, derivación (prefijación y sufijación) y abreviación, y después la tercera manera son préstamos (por medio del material de la lengua extranjera).

La composición y la derivación tienen varios subtipos gracias a los que se pueden realizar. A composición pertenecen sinapsias, disyunción, contraposición y yuxtaposición,

mientras que la derivación comprende prefijación, sufijación e interfijación. La neología formal se ocupa de crear unidades léxicas nuevas por medio de recursos morfológicos y sintácticos como: composición, prefijación y sufijación, además se debe mencionar la creación “ex nihilo”, pero este tipo de creación de nuevas palabras no es tan frecuente porque es difícil aceptarlas en la lengua a aunque es fácil crearlas.

6.2.1.1. La creación “ex nihilo”

La creación de palabras “ex nihilo”, de nada, se refiere a palabras inventadas, creadas por una persona concreta. Este procedimiento no es muy frecuente y las palabras creadas mediante este tipo tratan de buscar expresividad que tiene un significante. Sobre todo, por medio de este tipo de creación se forman palabras onomatopéyicas (palabras creadas a base de un sonido). Por ejemplo: *tictac*, *zigzag*, y especialmente se trata de sonidos producidos por animales: *miau miau*, *auu*, *bahhbahh*, *muumuu*.

6.2.1.2. La prefijación en la neología

La prefijación es uno de los procedimientos más importantes en la formación neológica. Neologismo formado a partir de la adición de un prefijo explícito a un radical. En el funcionamiento de los prefijos tradicionales en la lengua se producen unos hechos, que, inevitablemente, se reproducen en la creación de palabras nuevas: utilización de prefijos con sentido, a veces, distinto del patrimonial; por ejemplo, progoza de gran libertad combinatoria con el sentido de “favorable a” frente al sentido originario; alternancia de variantes populares y cultas, como entre- / inter-, sobre-, etc.; reaparición como prefijos de elementos que habían desaparecido en el paso del latín al romance, como contra-, extra-, vice-, etc.

La *Nueva gramática de la lengua española* (2009) define el término prefijación como “un proceso morfológico por el que se agrega un morfema llamado prefijo a una palabra ya

formada como pre-disponer” (p. 627), de una manera general, puede afirmarse que las formas prefijadas se desarrollan sobre todo en los vocabularios especializados y pasan enseguida al léxico común.

6.2.1.3. Sufijación

La sufijación es el procedimiento derivativo más frecuente para formar nuevas palabras en español. Entre la palabra original y el sufijo se desarrolla una interacción dinámica en los ámbitos semántico, funcional y formal que da lugar a una nueva palabra vinculada con la original. De acuerdo con Vila y Castañeda (2012) la sufijación es el proceso de formación de palabras por adición más productivo. En la *Nueva gramática de la lengua española* (2009) aparece el término derivación apreciativa que denomina otro tipo de derivación. Los sufijos apreciativos son “los sufijos que se añaden para expresar la valoración afectiva que se hace de las personas o las cosas” (p. 164).

La gran cantidad de formas sufijales, cada una de ellas portadora de los más variados matices significativos para implantar en la palabra base a la que se une, origina una complicada trama de relaciones y dependencias según la clase gramatical de la base o según la de la nueva palabra originada (sufijación verbal, sufijación nominal, sufijación adjetival).

6.2.1.4. Composición

Existen varias definiciones de este término, sin embargo, el núcleo lo tienen todas el mismo. Se trata de formación de palabras por unir o combinar dos o más palabras ya existentes o, mejor dicho, las unidades léxicas independientes como son palabras, raíces y bases. El compuesto, la palabra hecha mediante el proceso de composición, suele tener dos raíces o bases. No obstante, su definición no es tan fácil. Según Sánchez Méndez (2009):

Sintácticamente, el compuesto se define como una unidad de funcionamiento dentro del enunciado, de tal manera que solo puede ser sustituido globalmente por otras palabras o por perífrasis oracionales y la determinación que puede recibir afecta al compuesto entero, no a una de sus partes. Morfológicamente también hay compuestos

que se aproximan a los grupos sintácticos más que otros; todo depende de su grado de aglutinación a lo largo de la historia (p. 106).

En la *Nueva gramática de la lengua española* se habla sobre una división un poco diferente. Hay tres categorías básicas de los compuestos. Los compuestos *proprios o univerbales* (forman una palabra ortográfica), los compuestos *sintagmáticos* (son palabras compuestas divididas por un guión) y los compuestos *sintácticos*. Además de los recursos mencionados se deben mencionar dos procesos modernos de formación nuevas palabras, la acronimia y la siglación.

6.2.1.5. Acronimia y siglación

La sigla es la formación obtenida mediante la yuxtaposición de iniciales de un enunciado o sintagma y que es distinta de cada una de las palabras que la originan y a las cuales sustituye. El libro de *Ortografía de la lengua española* (2010) señala que las siglas responden a la intención de representar abreviadamente en la escritura determinado tipo de expresiones pluriverbales fijas, de ahí que se consideren, junto con las abreviaturas, un procedimiento de abreviación gráfica (pp. 577-578).

En la actualidad, el empleo de siglas es un fenómeno muy extendido, pues permite reducir a una sola pieza léxica expresiones complejas que se necesita manejar de modo recurrente a lo largo de un mismo texto, así las siglas han pasado a utilizarse de manera generalizada para abreviar expresiones complejas que designan conceptos, objetos, sistemas, etc.

La acronimia se puede concebir como el proceso de creación de palabras nuevas que son el resultado de la fusión mediante truncamientos iniciales o finales, cualquiera que sea la sucesión, de las voces que forman un término compuesto o sintagma, ejemplo, módem (*modulador demodulador*). Las formaciones acronómicas más frecuentes se dan en el ámbito de la publicidad y el comercio. Una de las maneras más frecuentes de la incorporación de nuevas palabras a una lengua son los préstamos lingüísticos.

6.2.1.6. Neologismos y préstamos

Los neologismos cumplen con una función complementaria o, en algunos casos, de sustitución en el idioma en que se insertan. Se tratan pues de palabras extranjeras que vamos integrando a nuestra lengua, ya sea con el fin de llenar huecos, tal es el caso de líder, suéter o láser; o bien, que se integran aún sin hacer falta en nuestro idioma, como en el uso de sándwich.

Son muchas las palabras que hemos ido adoptando y adaptando a nuestro idioma, logrando así una gran colección de neologismos con los que logramos nombrar nuestra cada vez más cambiante realidad. Estas palabras logran integrarse y ser parte del idioma que las adopta, y por tanto son asumidas bajo las normas ortográficas que lo rigen.

Este último punto en que las palabras tomadas de otros idiomas se integran hasta alcanzar una forma castellanizada, nos permite distinguir un neologismo de un préstamo lingüístico, que si bien recurre de igual manera al uso de vocablos de una lengua diferente, no llega a una adaptación en cuanto a su escritura.

El caso de los préstamos es bastante peculiar, pues se trata de vocablos no integrados al idioma, que se conservan bajo las normas de su sistema lingüístico a pesar de su uso entre hablantes de otra lengua. Además de la neología formal también existe la neología semántica, que consiste en utilizar palabras que ya existen en la lengua para darle un nuevo significado.

6.2.2. Neología semántica

Neología semántica no es tan productiva como la formal. Con este término nos referimos al fenómeno por el cual palabras formalmente conocidas adquieren un significado nuevo.

Guerrero (1997, p. 39) señala que mediante este tipo de neología no se crean nuevas unidades léxicas por medios lingüísticos, sino se utilizan palabras que ya existen en la

lengua y se les dan nuevos significados, crean nuevos sentidos mediante significantes ya existentes.

La formación de palabras es un proceso infinito. Sin embargo, la capacidad humana de recordar nuevas palabras que se dan a nuevas realidades es limitada, por eso: “la razón principal de la neología semántica es la economía de expresión” (Bartoš, 2006, p. 11).

Existen tres formas de neologismo semántico:

1° Formación de lexías complejas: combinaciones sintagmáticas estables y autónomas que corresponden a una unidad de significación. Estos comportan casi siempre un sustantivo acompañado de una denominación preposicional o de un adjetivo.

2° A menudo se denomina neología por conversión, se consigue mediante el cambio de la categoría gramatical del lexema (conversión de un sintagma preposicional, sustantivación del adjetivo, adjetivación del sustantivo, adverbialización del adjetivo, adverbialización del nombre).

3° La tercera forma de neología semántica es aquella en la que se utiliza la metáfora. Se trata de una reducción del contenido semántico en comprensión y presenta, en consecuencia, una mayor extensión de aplicación. La lengua española constantemente se renueva con la incorporación de nuevos términos y la neología juega un papel muy importante en este proceso.

6.2.2.1. Neología en el español

No hay lenguas en las que no haya neologismos. No hay lenguas en las que no se utilicen palabras nuevas o cuyo léxico no se amplíe con palabras nuevas. Todas las lenguas coexisten, una cerca de otra y se influyen mutuamente. Está claro que unas lenguas influyen en las otras más y al revés. Este proceso es un perpetuo cambio del vocabulario y está presente desde el comienzo de la evolución de las lenguas y hay que contar con el mismo

durante los estudios de los idiomas, sus estructuras y también hay que tener en cuenta este proceso al estudiar la ampliación del léxico de cada lengua.

Los neologismos, se puede decir también las palabras nuevas, entran en idiomas constantemente. La influencia mutua entre lenguas es un fenómeno muy importante e interesante. Según el léxico de una lengua, se puede deducir qué otras lenguas la han influido y también se puede descubrir cuándo ocurrió al utilizar datos históricos.

Alvar (2006) expone que para el español, las palabras heredadas del latín representan un 23% del vocabulario, los préstamos un 41%, y las creadas un 35%. Pero en cuanto a la frecuencia de uso, el léxico heredado se emplea en un 81%, los préstamos en un 10%, y lo creado en un 8%. De eso se ve claramente que en el español se emplea principalmente el léxico heredado.

Para estudiar el uso de los anglicismos en la prensa escrita de Nicaragua es necesario definir el concepto de semántica.

7. Semántica

Es la ciencia que se ocupa de los significados de las palabras de una lengua y de los cambios de significado que estas experimentan. Por ello, podemos decir que hay una semántica sincrónica, que estudia las agrupaciones de palabras en sus significados en un momento determinado, agrupando las palabras en campos semánticos. Y una semántica diacrónica, que estudia los significados de las palabras a través del tiempo, es decir, los cambios de significados, creación de nuevas palabras, desapariciones etc., en la historia de una lengua.

La semántica es la rama de la lingüística que se ocupa de los cambios que han experimentado las palabras. Para Carreter (1962) la semántica “rama de la lingüística que se ocupa de los cambios de significación que se han operado en las palabras” (p.361).

Ángel Fernández considera que la semántica de hoy tiene que enfrentarse con el influjo del contexto en la significación, con los tipos de significación verbal, etc.; explica más claro, con los problemas concretos del habla que es donde se manifiestan aquellas significaciones de la palabra que están instaladas virtualmente en el plano de la lengua (p.23).

Berruto (1994) plantea que la problemática de los subsistemas léxicos suelen dirigirse a la descripción de los llamados “campos semánticos” término que según él se refiere a zonas de léxico constituidas por palabras consideradas interconexas en base a enfoques de naturaleza muy distinta: explica que, ha faltado; en otras palabras una tipología de los subsistemas léxicos.

La finalidad de la semántica es establecer el significado de los signos —lo que significan— dentro del proceso que asigna tales significados. La semántica es el estudio de los significados de palabras y oraciones (Saeed, 2003). Es el arte de determinar si dos conceptos son idénticos o no (Payne, 2004). Las similitudes, las contradicciones, las ambigüedades, las implicaciones en las oraciones son hechos que reflejan aspectos del conocimiento semántico de un hablante (y de un oyente) del español, por ejemplo, y deben ser parte de la descripción semántica de esa lengua. Dentro de la disciplina semántica nos encontramos con los diferentes tipos de significados.

7.1. Tipos de significado

Las palabras tienen un significado léxico o gramatical, que es el que registran los diccionarios. Ese significado que registran los diccionarios es un significado objetivo, que comparten todos los hablantes y se conoce también con el nombre de significado denotativo. Por ejemplo, el significado denotativo de aire es el de “masa gaseosa que envuelve a la Tierra”.

Junto al significado denotativo, las palabras pueden tener otros significados que suelen guardar relación con lo que ese término sugiere o evoca a cada persona: alegría, nostalgia, tristeza, furia... El significado subjetivo que cada palabra evoca en el hablante se

conoce como significado asociativo o connotativo. Por ejemplo, la palabra aire puede significar para unas personas “vida”, “libertad”... y para otras, “desorden”, “frío”, “tempestad”...

Ambas dimensiones son parte de un continuo, cuando se va hacia la parte denotativa describiendo un objeto o una situación, los significados pueden ser fácilmente compartidos por muchas personas dentro de un contexto amplio o universal, es lo que se pretende “objetivo”; mientras que conforme la descripción contiene aspectos inferenciales que no son tan evidentes estamos avanzando hacia la dimensión connotativa que depende más de los contextos espacio-tiempo específicos del emisor.

Los significados denotativos tienen escasas modificaciones por el cambio de época, tiempo o cultura, mientras que los significados connotativos se alteran sustancialmente en las distintas culturas o épocas.

En cuanto a los tipos de significados se presentan los citados por Berruto (1994), con la explicación que contiene cada uno de ellos:

Individualista, es el significado que cada individuo posee al que puede asociar con el referente.

Sistemático, es el concepto generalizado, el que todos conocen del referente.

Conductista, toma en cuenta las experiencias vividas por cada individuo que impliquen al referente.

Mentalista, es el concepto abstracto, subjetivo que se tiene de una unidad léxica o referente.

Referencial, es el significado lexicográfico, que abarca todas las posibilidades semánticas de una unidad léxica, o dicho de otra manera, todos los significados posibles de una palabra.

Contextual, es el significado que connotamos en base al contexto en el que nos encontramos, es decir, el entorno o la situación en la que se produce el mensaje.

7.2. Campo semántico

Se entiende por campo semántico al conjunto de unidades léxicas de una lengua que comprende términos ligados entre sí por referirse a un mismo orden de realidades o ideas.

Existen también conjuntos de palabras, pero que son de la misma categoría gramatical (sustantivos, adjetivos, verbos) que comparten un elemento o idea de significado común. Estos conjuntos de palabras constituyen un campo semántico.

Porto (2002, p. 137) señala que el campo semántico “es la evolución de las palabras, sus significados, la fonética”, entonces, un campo semántico es un conjunto de palabras de la misma categoría o clase gramatical que comparten algún rasgo de significado; es decir, que tienen alguna característica común. Otras de las disciplinas de la lingüística que sirve de base a nuestra investigación es la pragmática.

8. Pragmática

En esta investigación se hizo de la pragmática para organizar los campos semánticos. Escandell (2000) define la pragmática como el estudio de los principios que regulan el uso del lenguaje en la comunicación, es decir, las condiciones que determinan tanto el empleo de un enunciado concreto por parte de un hablante concreto en una situación comunicativa concreta, como su interpretación por parte del destinatario.

La pragmática, es por tanto, una disciplina que toma en consideración los factores extralingüísticos que determinan el uso del lenguaje, precisamente todos aquellos factores a

los que no puede hacer referencia un estudio puramente gramatical (emisor, destinatario, intención comunicativa, contexto verbal, situación o conocimiento del mundo).

Escandell (2000, p. 16) menciona que la pragmática se ocupa del estudio de los principios que regulan el uso del lenguaje en la comunicación, entendido como el estudio de todos aquellos aspectos del significado que, por depender de factores extralingüísticos, quedan fuera del ámbito de la teoría semántica, (es decir, de los significados convencionales). Por ello se propone la siguiente ecuación:

$$\text{Pragmática} = \text{Significado} - \text{Semántica}$$

El modelo de análisis pragmático que propone Escandell está constituido por dos clases de elementos:

- a) de naturaleza material, “física”, en cuanto que son entidades objetivas, descriptibles externamente; y
- b) de naturaleza inmaterial, ya que se trata de los diferentes tipos de relaciones que se establecen entre los primeros.

Los medios de comunicación juegan un papel muy importante en la dinámica de la comunicación de nuestro mundo contemporáneo. Uno de los medios de comunicación más eficaces en la divulgación del pensamiento humano es la prensa escrita, a través de esta se difunden ideas y tendencias modernas. En esta dinámica interviene componentes materiales como el emisor, el destinatario, el enunciado y el entorno y componentes relacionales como la información pragmática, la intención, la relación social y el significado e interpretación.

8.1. Los componentes materiales

Los medios de comunicación, sobre todo los escritos establecen un intercambio tácito con sus interlocutores, en este caso los lectores, este intercambio sigue exactamente el mismo proceso de la comunicación interpersonal solo que con algunas variantes en las reglas. En el caso del suplemento *Ellas* los redactores hacen uso de un determinado tipo de

lenguaje en el que los anglicismos juegan un papel preponderante. Según Escandell (2000) los componentes que entran en juego en cualquier proceso de comunicación son los siguientes:

8.1.1. Emisor

Con la palabra emisor se designa a la persona que produce intencionalmente una expresión lingüística en un momento dado, ya sea oralmente o por escrito, este concepto, aunque se ha tomado de la teoría de la comunicación, no se refiere a un mero codificador o un transmisor mecánico de información, sino a un sujeto real, con sus conocimientos, creencias y actitudes, capaz de establecer toda una red de diferentes relaciones con su entorno. La condición de emisor es concreta y está en función de una situación y un tiempo precisos, es decir, que la posición de emisor está determinada por las circunstancias.

Una de las tareas del emisor consistirá en analizar y evaluar adecuadamente las circunstancias que concurren en su interlocutor para poder “calcular” con éxito su intervención.

8.1.2. El destinatario

La palabra destinatario se refiere a sujetos, es la persona a la que se ha dirigido un mensaje. El destinatario es siempre el receptor elegido por el emisor, además el mensaje está construido específicamente para él. No es lo mismo hablar a un adulto o a un niño, o a un amigo de la infancia o a alguien a quien apenas se conoce, a un especialista en una materia o a un profano en ella... Incluso el escritor que ni conoce ni tiene físicamente presentes a sus posibles receptores, prefigura una imagen ideal del tipo de personas a quienes les gustaría que estuviera dirigida su obra, y se construye un modelo de destinatario.

La tarea del destinatario consiste en intentar reconstruir en cada caso la intención comunicativa del emisor de acuerdo con los datos que le proporciona su información pragmática.

8.1.3. El enunciado

Este elemento es la expresión lingüística que produce el emisor. Desde el punto de vista físico, un enunciado no es más que un estímulo, una modificación del entorno, sea el entorno auditivo (como en la comunicación oral), sea el entorno visual (como en la escrita). El término enunciado se usa específicamente para hacer referencia a un mensaje construido según un código lingüístico. Se define dentro de una teoría pragmática, de acuerdo con criterios discursivos, su interpretación depende de su contenido semántico y de sus condiciones de emisión.

Sus límites están fijados por la propia dinámica del discurso, cada una de las intervenciones de un emisor es un enunciado, por tanto, está enmarcado entre dos pausas y delimitado por el cambio de emisor.

8.1.4. El entorno (o situación espacio-temporal)

Otro elemento que configura materialmente el acto comunicativo es el entorno. Es el soporte físico, el “decorado” en el que se realiza la enunciación. Incluye como factores principales las coordenadas de lugar y tiempo.

Además de los componentes básicos en el proceso de comunicación, Escandellmenciona los siguientes:

8.2. Los componentes relacionales

Los componentes inmateriales son el conjunto de conocimientos, creencias, supuestos, opiniones y sentimientos de un individuo (emisor y destinatario) en un momento cualquiera.

8.2.1. La información pragmática

Por información pragmática se entiende el conjunto de conocimientos, creencias, supuestos, opiniones y sentimientos de un individuo en un momento cualquiera de la

interacción verbal. La información pragmática comprende todo lo que constituye nuestro universo mental. Siguiendo a Dick (1989), puede decirse que la información pragmática consta de tres subcomponentes:

a) general: comprende el conocimiento del mundo, de sus características naturales, culturales, etc.

b) Situacional: abarca el conocimiento derivado de lo que los interlocutores perciben durante la interacción.

c) Contextual: incluye lo que se deriva de las expresiones lingüísticas intercambiadas en el discurso inmediatamente precedente.

La información pragmática es de naturaleza claramente subjetiva. Muchas interpretaciones están basadas en supuestos que se consideran comunes, a pesar de que no sean mutuamente manifiestos. Como señala Auwera (en Escandell 1996), si no tuviéramos ningún tipo de información previa a la que ligar lo nuevo que se nos dice, todo enunciado resultaría ininterpretable.

8.2.2. La intención

Se trata de la relación entre el emisor y su información pragmática, de un lado, y el destinatario y el entorno, del otro. Toda actividad humana consciente y voluntaria se concibe siempre como reflejo de una determinada actitud de un sujeto ante su entorno. En todo caso el instrumento utilizado para conseguir la intención deseada es el lenguaje. La intención funciona como un principio regulador de la conducta en el sentido de que conduce al hablante a utilizar los medios que considere más idóneos para alcanzar sus fines.

8.2.3. La relación social

Este elemento es fundamental en la comunicación porque el emisor construye su enunciado a la medida del destinatario. De este modo la relación social impone una serie de selecciones que determinan la forma del enunciado.

8.2.4. El significado e interpretación

El significado (o contenido semántico) es la información codificada en la expresión lingüística; la interpretación, en cambio, pone en juego los mecanismos pragmáticos. Puede definirse como una función entre el significado codificado en la expresión lingüística utilizada (o contenido semántico), de un lado, y la información pragmática con que cuenta el destinatario (con todos sus conocimientos, creencias, hipótesis sobre su interlocutor, etc.), del otro.

La interpretación establece, de este modo, una relación multívoca entre una expresión lingüística y la situación en que se emitió.

Para el estudio de los anglicismos en la prensa escrita nicaragüense nos apoyamos en las disciplinas lingüísticas como la lexicología y la lexicografía. Aunque ambas disciplinas se centran en el mismo estudio, el origen, la forma y significado de las palabras, la lexicología es puramente teórica y la lexicografía es una disciplina práctica.

9. Lexicología y lexicografía

Aunque hoy se trata de unas disciplinas delimitadas y definidas, no siempre ha sido así. Aunque las dos disciplinas —tanto la lexicografía como la lexicología— se centran en el mismo estudio, el del “origen, la forma y significado de las palabras” (Casares, 1992, p. 11), Casares considera lexicología y lexicografía las contrapartidas, puesto que según él la lexicología es puramente teórica y lexicografía es una disciplina práctica.

9.1. Lexicología

Lexicología es la ciencia que estudia el léxico de una lengua, es decir, el conjunto de palabras de una lengua, su estructura, a partir de su forma (de su significante) y las transformaciones que en ella va sufriendo. Toda lengua posee un tesoro de términos léxicos, recogidos hoy en el Diccionario de la Lengua, a disposición de todos los individuos hablantes de una comunidad lingüística. Su unidad mínima es el lexema.

Fernández-Sevilla, en Azorín Fernández (2003, p. 35), define la lexicología como “disciplina lingüística que se ocupa del vocabulario global de una lengua como conjunto estructurado, [...] de los problemas generales relativos al sistema o conjuntos estructurados de palabras”.

9.2. Lexicografía

La lexicografía es una disciplina de la lingüística aplicada que se ocupa de recoger y describir palabras y combinaciones de palabras. Para ser más precisa la lexicografía es “la técnica de hacer diccionarios” o “el arte de hacer diccionarios” (Azorín, 2003, p. 34).

Hernández, en Azorín Fernández (2003, p. 36) propone una definición que abarca las dos vertientes: la teórica y la práctica. Dice que “la lexicografía es la disciplina de la lingüística aplicada que se encarga de los problemas teóricos y prácticos que plantea la elaboración de diccionarios”.

Siendo la lexicografía la disciplina que se ocupa de lo concerniente a los diccionarios, tanto en lo que se refiere a contenido científico (estudio del léxico) como a su elaboración material y a las técnicas adoptadas en su realización. La lexicografía de tipo científica está estructurada en dos partes: una de tipo descriptivo e histórico, que se ocupa del estudio de los diccionarios existentes y otra de carácter técnico o metodológico que puede tener un carácter general como la representación por la planta o prólogo de un diccionario concreto.

La lexicografía ha adquirido un lugar relevante en los últimos días ya que es ella la encargada de reflejar, a través de glosarios, diccionarios, un léxico en uso de una determinada región.

Porto (2002, p. 17) afirma que la lexicografía es el “proceso que implica la recolección y organización de los materiales léxicos con vista a la elaboración de diccionarios.

Se ha discutido mucho la relación entre lexicografía y semántica, pero a pesar de las diferentes concepciones entre esta relación, es evidente que ambas disciplinas están enlazadas entre sí, ya que dentro de un artículo lexicográfico no aparece solamente la información semántica o sea la definición del significado de una palabra sino que esta información viene acompañada por otros datos fonológicos, sintácticos, estilísticos etimológicos, etc.

9.3. Lexicografía y la semántica

Antes de consolidarse la lexicografía como una disciplina científica, se la consideraba “subsidiaria de otras disciplinas capaces de desarrollar su propio ámbito teórico-metodológico basado en el conocimiento científico del lenguaje” (Azorín 2003, p. 34); pero con el paso de tiempo prevalece la opinión que la lexicografía más bien se apoya en los hallazgos de otras disciplinas y “con ellos se fertiliza y rejuvenece” (Anglada, 2005, p. 5), pero no se encuentra en un nivel inferior en relación a dichas disciplinas.

Se ha discutido mucho la relación entre la lexicografía y semántica y distintos autores ofrecen distintas opiniones. Ahumada (en Azorín, 2003, p. 49) sugiere que “en lexicografía pueden encontrarse principios y métodos de alto rendimiento en semántica”, Casares auguraba una colaboración estrecha entre las dos disciplinas y Hernández destaca la escasa aplicabilidad de datos semánticos a un diccionario que se adapta al público en el que generalmente no se presuponen conocimientos de lingüística.

A pesar del número de diferentes ideas sobre la relación entre semántica y lexicografía, es evidente que las disciplinas están enlazadas entre sí. Dentro de un artículo lexicográfico no aparece solamente la información semántica, o sea la definición del significado de una palabra, sino esta información viene acompañada por otros datos fonológicos, sintácticos, estilísticos, etimológicos etc. (Anglada, 2005, p. 6).

Para estudio del uso de los anglicismos en la prensa escrita de Nicaragua se utilizaron las disciplinas lingüísticas lexicografía y gramática. Dentro de la lexicografía se pueden encontrar el léxico y el vocabulario de especialidad.

9.4. Lexicografía y la gramática

Para la *Nueva gramática de la lengua española* (2009) la “gramática es, fundamentalmente, una disciplina combinatoria, puesto que estudia la forma en que se encadenan las palabras, así como las relaciones internas que se establecen entre los elementos que las componen”. No se trata solamente de la información sobre la categoría gramatical sino también, en sentido más amplio, las particularidades de flexión de las piezas léxicas o especificación de verbos: si se trata de formas transitivas, intransitivas o reflexivas y posibles alternancias en significado si el verbo lleva determinada forma; así pues, la gramática no puede presentarse, frente al diccionario, como una lista o una relación de unidades que se escriben de manera individual, ya que constituye un conjunto de pautas, esquemas, reglas y principios articulados que se relacionan entre sí de manera sistemática, y a menudo compleja (p.4).

10. Léxico y vocabulario de especialidad

Las voces vocabulario y léxico de especialidad se toman como sinónimas, si bien la denominación léxico suele ser un tecnicismo de los especialistas en la materia. El fin último del lenguaje de especialidad es la transmisión de conocimiento, y es precisamente el léxico el corazón de este asunto por constituir el elemento central de los mensajes y por ser lo que confiere personalidad propia a las diversas ramas epistemológicas.

Lo que importa en casos de necesidad urgente de comunicación es la transmisión de significados, y es, precisamente, el componente léxico el que guarda las claves de la semántica. Dentro del léxico de especialidad destacan los sustantivos, adjetivos y verbos puesto que el resto del vocabulario (artículos, preposiciones, conjunciones...) pertenece al lenguaje común.

10.1. El sustantivo

Desde una perspectiva morfológica, el nombre de sustantivo se caracteriza por admitir género y número, así como participar en varios procesos de derivación y composición. Desde el punto de vista sintáctico, el sustantivo forma grupos nominales, a los que corresponden diversas funciones sintácticas (sujeto, complemento directo, término de preposición, etc.). Según la *Nueva gramática de la lengua española* (p. 209), los sustantivos denotan entidades materiales e inmateriales, de toda naturaleza y condición: persona, animales, cosas reales o imaginarias, grupos, materias, acciones, cualidades, sucesos. Los sustantivos tradicionalmente se dividen en comunes y propios.

10.2. El adjetivo

El adjetivo es una clase de palabras que modifica al sustantivo o se predica de él aportándole muy variados significados. En un gran número de casos, el adjetivo denota propiedades o cualidades (*Nueva gramática de la lengua española*, p. 235).

10.3. Verbo

El verbo es la palabra más compleja del español. Junto con el sustantivo, el verbo configura el eje de cualquier mensaje. Los verbos pueden ser regulares e irregulares, pero todos pertenecen a una de las tres conjugaciones (-ar, -er, -ir). Los cuatro accidentes gramaticales que afectan al verbo: persona, número, tiempo y modo.

10.4. Adverbio

Los adverbios actúan como adyacentes de los adjetivos y de otros adverbios. De este modo se puntualiza el proceso verbal especificando alguna de las circunstancias en que se

desarrolla, pero aunque la palabra adverbio significa junto al verbo, su facultad de modificar se extiende al adjetivo y aun a otro adverbio.

10.5. Locuciones

Las locuciones son grupos de dos o más palabras que tienen un único significado y que desempeñan una sola función. En el caso de las locuciones adverbiales cumplen la misma función que los adverbios y tienen significados parecidos.

10.6. Frases

La frase abarca no solo las locuciones sino todas las combinaciones de palabras que en el uso no son formadas libremente, sino que se dan ya prefabricadas o sea que tienen en la lengua un valor propio establecido por el uso tradicional. Corpas (1996) define la fraseología como una subdisciplina de la lexicología que estudia aquellas combinaciones estables de unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas y cuyo límite superior es la oración compuesta (p. 269).

Siempre que se realiza un estudio de carácter léxico es necesario elaborar algún tipo de obra que registre los términos analizados, estas obras podrían ser un diccionario o un glosario.

11. Obras lexicográficas

Las primeras obras de carácter lexicográfico fueron los glosarios. Se trata de “repertorio de voces cuyo fin es explicar un texto medieval o clásico” (Martínez, 2009, p. 22). Con un glosario está enlazado también el llamado vocabulario que es un conjunto de palabras utilizadas por un escritor, en un libro, en una región etcétera. Este término se utiliza hasta hoy en día, generalmente como una lista de palabras al final de un trabajo o un libro.

Otro término relacionado con obras lexicográficas es el léxico, que en el sentido de conjunto de palabras regionales puede ser sinónimo de vocabulario. En general, se

denomina por léxico al “conjunto de las palabras de una lengua; propias de una región, una actividad. [...] Se aplicaba al diccionario de la lengua griega, y se aplica al diccionario de lenguas antiguas” (Martínez, 2009, p. 22).

11.1. Diccionarios

Porto (2002) dice que un diccionario, en sentido estricto, “es una descripción del léxico concebida a modo de fichero, en que cada ficha viene a ser un artículo donde se estudia una determinada palabra”

Esto quiere decir que los diccionarios son obras de consulta en las que las palabras se presentan ordenadas de forma alfabética. También proporcionan informaciones sobre el significado de las palabras, sus acepciones, si son palabras polisémicas, su origen (palabra patrimonial, cultismo...), la categoría gramatical (nombre, verbo...), el registro o variedad a la que pertenecen (vulgar, culta, americanismo...), otras palabras sinónimas, etc.

No todos los diccionarios siguen ese orden, aunque suele ser lo primero que se le ocurre a un usuario. Por ejemplo, se trata de los diccionarios de lenguas que no poseen el alfabeto (Córdoba, 2001, p. 7) o diccionarios ordenados por temas o ideas. Campos y Pérez (2003, p. 58) hacen hincapié también en los diccionarios electrónicos que tienen múltiples modos de consulta.

11.2. Glosario

Según Porto (2002) el glosario es un diccionario no lingüístico por interesarse más bien por el estudio de la realidad misma, es decir, se caracteriza por estudiar el léxico concreto de una determinada obra en sus valores y sus usos específicos. Por lo general, el glosario suele aparecer precisamente para ayudar a la lectura e interpretación de la obra. El autor lo considera un diccionario no contractivo, el vocabulario “en contraste” con la lengua común o estándar, es decir, estudia tan solo los vocablos —y acepciones— exclusivos o propios de esa variedad y que normalmente, no se encuentran en un diccionario general de la lengua (p.62).

Para Porto (2002), el glosario es un diccionario relativo al plano del discurso, por cuanto se caracteriza por estudiar el léxico concreto de una determinada situación.

En consecuencia, el glosario se limita a un campo específico de estudio, por lo que no es una obra exhaustiva. Al no buscar señalar cuál término está bien o mal empleado, el glosario no tiene un carácter normativo, sino que sólo describe un estado de la lengua, es decir es sincrónico, pues recoge voces de uso frecuente en un momento determinado.

Después de haber presentado la lexicografía como ciencia sobre los diccionarios y las obras lexicográficas en general, viene la hora de profundizar dentro de la estructura de los diccionarios. Eso es, la macroestructura y la microestructura.

12. Macroestructura y microestructura

12.1. Macroestructura

La macroestructura es el conjunto de entradas sometido a la lectura vertical (Martínez, 2009, p. 101). La macroestructura de un diccionario está constituida por todas sus entradas dispuestas de acuerdo con un determinado criterio ordenador, es decir, el vocabulario que contiene, la distribución y representación del mismo. Bajo el término macroestructura se entiende también la ordenación y el tratamiento de los lemas (es decir, ordenación alfabética o temática).

12.2. Microestructura

La microestructura es la estructura horizontal, o sea la estructura informativa de los artículos lexicográficos (Martínez, 2009, p. 123).

El artículo lexicográfico, pues, se define como “la unidad mínima autónoma en que se organiza el diccionario” (Garriga, 2003, p. 105) y está constituido por el lema y luego por las informaciones sobre esta palabra. Estas informaciones se pueden distinguir en dos tipos de enunciados (Seco, 1977, pp. 25-27): El primer enunciado, lleva la información dispersa como información sobre la etimología de la palabra, sus límites geográficos, campo de

saber o actividad en que se confirma el término, niveles de uso, particularidades de uso o, en cuanto a acepciones secundarias, puede aparecer explicación de transiciones semánticas. Esta información sobre las constantes de la palabra suele venir dentro de un diccionario ordenada de un modo regular. Para este enunciado es característico el uso de abreviaturas. El segundo enunciado, mientras tanto, está formado por la propia definición, o sea la información sobre el contenido de la palabra-entrada.

Para elaborar un glosario con los términos encontrados en un estudio léxico es necesario emplear el recurso de la marcación.

12.2.1. Lamarcación

La marcación es “el recurso o procedimiento que se utiliza para señalar la particularidad de uso, de carácter no regular, que distingue a unos determinados elementos léxicos” (Porto, 2002, p.250). Por lo tanto, las marcas representan un tipo de indicación complementaria utilizadas a lo largo de toda una obra, las cuales pueden estar constituidas por frases estereotipadas, abreviaturas, signos especiales, etc.

Para incorporar a un glosario los nuevos términos encontrados en una investigación léxica es necesario contrastar la información obtenida con obras lexicográficas de referencia como el *Diccionario de la lengua española*, el *Diccionario de americanismos* y el *Diccionario de español de Nicaragua*.

12.2.2. Planta del *Diccionario de americanismos 2010*

Para diferenciar el español hablado fuera de la península ibérica, específicamente en el continente americano se creó el *Diccionario de americanismos*, que explica exhaustivamente las características generales, la macroestructura, las unidades lexemáticas, la lexematización, la entrada principal y las remisiones y el ordenamiento de los lemas. En cuanto a la microestructura del diccionario, se explican los aspectos relacionados con la

etimología de las voces, la información gramatical que aparece en el diccionario, las marcas diatópicas, las frecuencias de uso, las definiciones, las marcas geográficas, sociolingüísticas y pragmáticas, la estructura de los artículos, el simple, el remitente y el artículo complejo.

El *Diccionario de americanismos* tiene, asimismo, un índice sinonímico y ocho apéndices con información sobre: etnias indígenas vivas de Hispanoamérica, gentilicios americanos, hipocorísticos hispanoamericanos más usados, lenguas indígenas vivas de Hispanoamérica, nomenclatura gubernamental hispanoamericana, nomenclatura militar hispanoamericana, nomenclatura monetaria hispanoamericana y siglas hispanoamericanas de más uso.

El *Diccionario de americanismos* tiene como principales características, que es un diccionario: dialectal, diferencial, descriptivo, usual, decodificador y actual.

12.2.3. Características generales del *Diccionario de americanismos*

Dialectal: centrado en el español que se habla desde Argentina hasta los Estados Unidos. No se atiende a zonas ajenas vecinas parcialmente ajenas al hispanismo a pesar de que el forzoso contacto que han tenido y tienen con él las haya llevado a un importante acercamiento cultural y lingüístico.

Diferencial: en este diccionario quedan excluidos los términos comunes a la comunidad hispanoblante (*cama, agua, comer*) independientemente de la variedad dialectal particular que se maneje y aparecen únicamente los términos propios del español americano, es decir, los términos considerados americanismos.

Descriptivo: Se define de esta manera porque no es un diccionario normativo, con indicaciones o pautas de uso del tipo "bien hablar o escribir"; esto significa que refleja los usos de los hablantes hispanohablantes sin censuras. Así, se han registrado palabras relacionadas con los temas de la drogadicción, del narcotráfico, de la delincuencia, y aparecen términos tabuizados o considerados vulgares. Aunque se trabaja esencialmente

con lengua oral todas las palabras registradas en el *DA* poseen documentación escrita, también este diccionario respeta las diversas variantes gráficas de la misma palabra.

Usual: es usual porque recoge términos, sea cual sea su significado, lo que quiere decir que los términos poseen una gran frecuencia de uso manejados en la actualidad.

Decodificador: se considera un diccionario decodificador, concebido para ayudar al lector a comprender cualquier “unidad textual” que aparece en la obra.

Actual: es un diccionario actual, pues abarca los últimos cincuenta años.

La macroestructura del *Diccionario de americanismo* está integrada por artículos. Cada uno de ellos consta de un lema y cada lema posee acepciones, fórmulas, locuciones, frases proverbiales y remisiones.

El *Diccionario de americanismo* no da entrada a sus páginas a colocaciones, porque no son unidades lexicalizadas y porque su sentido es más que obvio (aplauso atronador).

Las definiciones del *Diccionario de americanismo* son lexicográficas, no enciclopédicas, ya que la obra es un diccionario de palabras, no un diccionario de cosas.

Como la presente investigación obtuvo su corpus principal de un medio de comunicación escrito como la prensa escrita, es necesario definir el estilo periodístico de este medio.

12.3. Estilo periodístico

El estilo periodístico es peculiar y también los periodistas son personas bastante peculiares, ya que parece como si tuvieran doble personalidad: son personas individuales, integrantes de la sociedad, y a la vez profesionales que transmiten varias informaciones a los demás integrantes de la sociedad, a los lectores.

Cada escritor, y entre ellos pertenecen también periodistas, tiene su propio estilo de escribir pero a la vez deben tener algo común. Los periodistas deben seguir unas normas propias del tipo de texto en cuestión y también normas de lenguaje, ya que el lenguaje es el instrumento de la inteligencia. El lenguaje periodístico lo forman y usan los periodistas y éste luego aparece en los periódicos y también es el que más influye hoy día en la lengua común.

Romero Gualda menciona la heterogeneidad de códigos como una de las características generales del lenguaje periodístico (2008, p.16). Los códigos son de tres tipos y tienen sus signos correspondientes que se combinan en el texto. Los códigos son: 1. el lingüístico que es el propio del idioma, 2. el paralingüístico que es el propio de la tipografía y 3. El icónico que son las imágenes y toda la organización del texto. Lo más importante que tiene que dominar cada periodista es la gramática.

Es importante mencionar que los periodistas usan un vocabulario y una sintaxis peculiar. Para nosotros no es importante describir en esta tesina planográfico ni planofónico, sino prestaremos atención más detalladamente al planoléxico del español en los periódicos. Dentro del estilo periodístico es necesario incorporar el plano léxico.

12.3.1. Plano léxico

Es difícil y casi imposible caracterizar la diferencia entre lo correcto y lo incorrecto en el uso del vocabulario español en los periódicos. El tiempo en que vivimos es muy rápido y el léxico igual que el lenguaje cambia constantemente. Según Grijelmo (2001), “el vocabulario del periodista debe ser preciso y rico, riguroso en los matices, amplio en las acepciones” (p.401).

Al hablar de algo que caracteriza el léxico periodístico, se suele mencionar la abundancia de extranjerismos. Muchas veces aparecen en los periódicos voces extranjeras por malas traducciones. Y a la vez aparecen las palabras foráneas no traducidas y casi no adaptadas fonética o morfológicamente. No se puede decir si el neologismo es solo malo o

bueno, tiene los dos aspectos y también se puede considerar necesario o innecesario. Pero es indudable que los neologismos entran en español mediante los medios informativos.

Se da prioridad a usar las palabras españolas que sustituyen a los términos extranjeros pero por otra parte el periodista debe tolerar los neologismos que proceden de otros idiomas. A la vez debe usar solamente aquellas palabras que comprenda cada hablante español.

En el *Diccionario de la lengua española 2014* se incorporan neologismos cuyo uso se ha extendido suficiente. Pero los periodistas no deben siempre regirse por la Academia, es decir, si la palabra está en el diccionario o no. Ellos usan neologismos según su propio criterio. Los neologismos o palabras no españolas se escriben en cursiva.

Las palabras que se utilizan en español por influencia de sus equivalentes en inglés, pero no significan lo mismo en los dos idiomas se llaman “falsos amigos”. Estas palabras llegan a la gente desde las clases cultas y los traductores poco aptos a los que pertenecen también muchos periodistas.

La prensa escrita ha tenido que evolucionar para sobrevivir en medio del avance de la tecnología mediática, y ha tenido que reinventarse para no perder audiencias y como mecanismo de defensa ha creado lo que son los suplementos periodísticos.

12.4. Los suplementos en la prensa escrita

La prensa escrita es un medio de comunicación que llega al lector a través de diarios, semanarios, revistas, publicaciones periódicas y en la actualidad a través de la Internet. Un periódico ofrece diariamente información sobre los principales acontecimientos a nivel nacional e internacional. Un semanario es muy parecido a un periódico, pero solo se publica una vez a la semana. Una revista trata sobre temas más específicos y se dirige a cierto segmento específico de usuarios; se publica semanal, mensual o anualmente. En los periódicos de Nicaragua es posible encontrar ciertos préstamos del inglés que, en muchos casos, pueden ser reemplazados por sus correspondientes palabras en español. Es

importante recalcar la responsabilidad de los periodistas en la defensa del uso adecuado de nuestro idioma.

Teniendo en cuenta criterios normativos y juicios de valor, muchos afirman que los periodistas utilizan mal el español, lo cual no es del todo cierto. La mayoría lo utilizan bien o incluso muy bien. No obstante, basta con que unos pocos no lo utilicen adecuadamente para que sus errores y sus desvíos de la norma lleguen a muchísimas personas.

Los medios de comunicación y particularmente la prensa escrita son buenos propagadores de neologismos, como lo sostiene Ortega Martín (2001): “el lenguaje periodístico es una fuente inagotable de creatividad léxica. Es la fuente renovadora de léxico más eficaz con la que cuenta el hablante de español para constatar la vitalidad de nuestro idioma”. De allí que resulte interesante estudiar la neología léxica en la prensa escrita, uno de los medios que refleja el quehacer de una sociedad, la idiosincrasia de su gente y la influencia de unas culturas en otras.

13. **Diseño metodológico**

La metodología seguida en el estudio consistió en la incorporación de un corpus de anglicismos extraídos de las ediciones del suplemento *Ellas* de *El Nuevo Diario* durante el período de enero a diciembre de 2014. Se anotaron todos aquellos anglicismos que aparecían en los distintos trabajos periodísticos así como el contexto en el que se encontraron. En varias ocasiones el mismo anglicismo se repetía en diversas fechas y publicaciones y se optó por registrar el anglicismo más antiguo.

El siguiente paso fue la clasificación de los anglicismos encontrados atendiendo a los siguientes criterios: las áreas temáticas o campo semántico a la que se adscribe el anglicismo, la tipología formal, donde se encontraron mayoritariamente anglicismos puros, le siguen los anglicismos asimilados y finalmente los anglicismos híbridos. También se tuvo en cuenta el número de apariciones de los anglicismos en las distintas ediciones del suplemento *Ellas*. Se buscó cada anglicismo en las ediciones publicadas en el año 2014 los días miércoles y viernes de cada semana estudiada.

El estudio

Tras una minuciosa lectura de las ediciones del suplemento *Ellas* publicadas en *El Nuevo Diario* durante el periodo de 2014 se localizó un total de 194 anglicismos, que fueron identificados con ayuda de diccionarios bilingües inglés- español; también se utilizó para el análisis contrastivo el *Diccionario de americanismos (2010)*, el *Diccionario de lengua española (2014)*, el *Diccionario del español de Nicaragua (2009)*; para otras observaciones lingüísticas se utilizó la *Nueva gramática de la lengua española (2009)*.

Tipo de investigación

El tipo de investigación es descriptiva, enfocada en conocer las situaciones y actitudes predominantes en el uso de los anglicismos a través de la descripción exacta de las actividades, objetos, procesos y personas, con el fin de extraer generalizaciones significativas para enriquecer el conocimiento. También es cuantitativa porque refleja los porcentajes y cualitativa, porque se partirá de una selección de notas que abordan el tema de la moda y la belleza. Representa una línea de investigación transversal porque se realiza en un determinado tiempo, en este caso durante el año 2014. Se seleccionó el periódico *El Nuevo Diario* por ser un medio de cobertura nacional. Como unidad de análisis se tomó el suplemento *Ellas* y se seleccionó la sección de moda y belleza.

Universo

El universo de esta investigación estará constituido por todos los anglicismos empleados en los suplementos publicados por *El Nuevo Diario* en el suplemento de moda y belleza *Ellas* durante el año 2014.

Muestra

En este caso, tanto el universo y la muestra coinciden porque se seleccionaron todos los anglicismos empleados en el suplemento de moda y belleza *Ellas* que publica *El Nuevo Diari* los días miércoles y viernes de cada semana, durante todo el año de 2014.

Metodología

En nuestra investigación se utilizó la observación directa de los fenómenos, la experimentación y el estudio de las relaciones que existen entre ellos.

Método hemerográfico

Este sirvió para socializar nuestra fuente de información que son los trabajos periodísticos publicados por el suplemento *Ellas* de *El Nuevo Diario* entre los meses de enero a diciembre de 2014, de los cuales se elaboraron fichas de contenido que se utilizaron esencialmente para el desarrollo de esta investigación.

Método de síntesis

Este método se utilizó para la elaboración del glosario de palabras de origen inglés utilizadas por los redactores del suplemento *Ellas* de *El Nuevo Diario* en el ámbito de la moda y la belleza.

Método léxicográfico

Por medio de este método se realizó el glosario tomando en cuenta la planta del *Diccionario de americanismos*.

Método bibliográfico

Se utilizó este método para sustentar todos los textos posibles especializados en anglicismos, los cuales proporcionaron los fundamentos teóricos y la información necesaria para complementar la investigación.

14. Análisis y resultados

Como primer procedimiento, fueron identificados 194 anglicismos extraídos del suplemento *Ellas* de *El Nuevo Diario*. El análisis se enfocó específicamente en el área de la moda y la belleza. Cabe mencionar que se presta atención solo al anglicismo léxico. Los anglicismos extraídos en esta investigación son los siguientes:

- | | | |
|----------------------------|----------------------------|----------------------------------|
| 1. <i>All black</i> | 66. <i>Animal print</i> | 131. <i>Antiaging</i> |
| 2. <i>Antifreeze</i> | 67. <i>Babyface</i> | 132. <i>Babyshower</i> |
| 3. <i>Baggy</i> | 68. <i>Beauty</i> | 133. <i>Bifold</i> |
| 4. <i>Biker</i> | 69. <i>Bikini</i> | 134. <i>Black</i> |
| 5. <i>Blazer</i> | 70. <i>Blocking</i> | 135. <i>Blog</i> |
| 6. <i>Bloggers</i> | 71. <i>Bloguero</i> | 136. <i>Blush</i> |
| 7. <i>Bob asimétrico</i> | 72. <i>Bob carre</i> | 137. <i>Body</i> |
| 8. <i>Boho chic</i> | 73. <i>Boom</i> | 138. <i>Bootcut slim</i> |
| 9. <i>Bootcut</i> | 74. <i>Bowler</i> | 139. <i>Boxeo</i> |
| 10. <i>Bóxers</i> | 75. <i>Candy</i> | 140. <i>Carvers</i> |
| 11. <i>Casting</i> | 76. <i>Celebrities</i> | 141. <i>Champú</i> |
| 12. <i>Chocker</i> | 77. <i>Clips</i> | 142. <i>Closet</i> |
| 13. <i>Clóset</i> | 78. <i>Clutch bag</i> | 143. <i>Clutch</i> |
| 14. <i>Coctel</i> | 79. <i>Cóctel</i> | 144. <i>Confort</i> |
| 15. <i>Cool</i> | 80. <i>Cowboy</i> | 145. <i>Crochet beach</i> |
| 16. <i>Crop top navy</i> | 81. <i>Crop top</i> | 146. <i>Cropped floral print</i> |
| 17. <i>Cropped</i> | 82. <i>Day blue</i> | 147. <i>Day</i> |
| 18. <i>Dresscode</i> | 83. <i>Earcuff</i> | 148. <i>Espray</i> |
| 19. <i>Estrés</i> | 84. <i>Eyeliner</i> | 149. <i>Fans</i> |
| 20. <i>Fashion</i> | 85. <i>Fashionbloggers</i> | 150. <i>Fitness</i> |
| 21. <i>Flats</i> | 86. <i>Floral print</i> | 151. <i>Flowerpower</i> |
| 22. <i>French</i> | 87. <i>Frizz</i> | 152. <i>Funky</i> |
| 23. <i>Glam</i> | 88. <i>Glamour</i> | 153. <i>Glitter</i> |
| 24. <i>Gloss</i> | 89. <i>Hippie</i> | 154. <i>Hipster</i> |
| 25. <i>Hit</i> | 90. <i>Hot</i> | 155. <i>Ice cream</i> |
| 26. <i>In</i> | 91. <i>Internet</i> | 156. <i>It</i> |
| 27. <i>It's a new look</i> | 92. <i>Jean</i> | 157. <i>Jumper</i> |
| 28. <i>Jumpsuit</i> | 93. <i>Kit</i> | 158. <i>Kitten</i> |
| 29. <i>Lady</i> | 94. <i>Láser</i> | 159. <i>Latch bob</i> |
| 30. <i>Leggin</i> | 95. <i>Lifting</i> | 160. <i>Lip</i> |
| 31. <i>Lipstain</i> | 96. <i>Long fler</i> | 161. <i>Look day blue</i> |
| 32. <i>Look do dia</i> | 97. <i>Look</i> | 162. <i>Loosefit</i> |

Anglicismo léxico en la sección de moda y belleza del suplemento *Ellas*

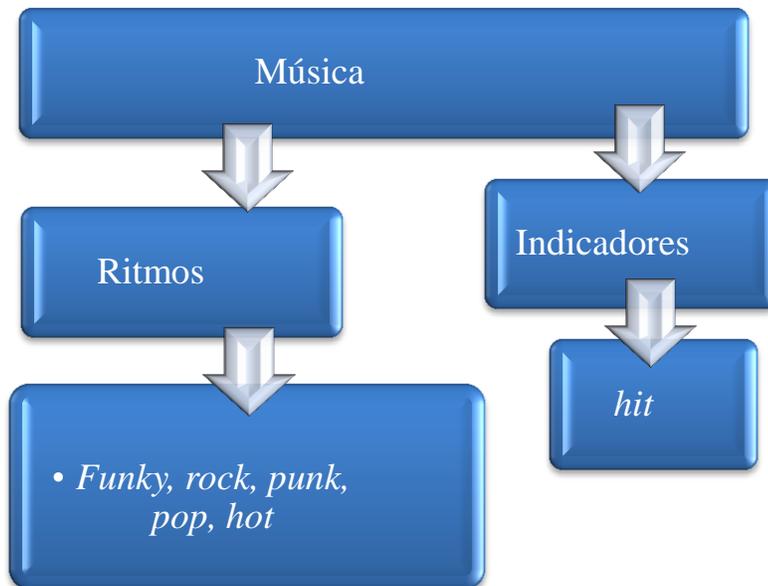
- | | | |
|----------------------------|--------------------------------------|---------------------------|
| 33. <i>Lowcost</i> | 98. <i>Made</i> | 163. <i>Make up</i> |
| 34. <i>Man tips</i> | 99. <i>Mate</i> | 164. <i>Maxi dress</i> |
| 35. <i>Microláser peel</i> | 100. <i>Mini jacquet</i> | 165. <i>Minishort</i> |
| 36. <i>Miss</i> | 101. <i>Míster</i> | 166. <i>Monoshort</i> |
| 37. <i>Must have</i> | 102. <i>Must</i> | 167. <i>Nail art</i> |
| 38. <i>Nailon</i> | 103. <i>Navy</i> | 168. <i>Neo hippie</i> |
| 39. <i>Nude</i> | 104. <i>Off the
shoulder top</i> | 169. <i>On line</i> |
| 40. <i>Oppening</i> | 105. <i>Out</i> | 170. <i>Outfit</i> |
| 41. <i>Overol</i> | 106. <i>Oversize</i> | 171. <i>Oxfords</i> |
| 42. <i>Panty</i> | 107. <i>Peeling</i> | 172. <i>Pijamas</i> |
| 43. <i>Pixie</i> | 108. <i>Plus size</i> | 173. <i>Point cut</i> |
| 44. <i>Pop</i> | 109. <i>Print floral</i> | 174. <i>Print</i> |
| 45. <i>Pumps</i> | 110. <i>Punk</i> | 175. <i>Push-up</i> |
| 46. <i>Rack</i> | 111. <i>Regularfit</i> | 176. <i>Relax</i> |
| 47. <i>Relaxfit</i> | 112. <i>Rock</i> | 177. <i>Rockeros</i> |
| 48. <i>Roquero</i> | 113. <i>Rosepop</i> | 178. <i>Runway</i> |
| 49. <i>Sensitive</i> | 114. <i>Set</i> | 179. <i>Sexappeal</i> |
| 50. <i>Sexi</i> | 115. <i>Sexy</i> | 180. <i>Shampoo</i> |
| 51. <i>Shopaholic</i> | 116. <i>Short bob</i> | 181. <i>Short</i> |
| 52. <i>Show</i> | 117. <i>Showroom</i> | 182. <i>Skater</i> |
| 53. <i>Skinboosters</i> | 118. <i>Skinny jeans</i> | 183. <i>Skinny</i> |
| 54. <i>Slimfit</i> | 119. <i>Smokey eyes</i> | 184. <i>Smokey</i> |
| 55. <i>Soft</i> | 120. <i>Spinning</i> | 185. <i>Sport</i> |
| 56. <i>Sporty chic</i> | 121. <i>Sporty rock</i> | 186. <i>Spring summer</i> |
| 57. <i>Stand</i> | 122. <i>Stick</i> | 187. <i>Stop</i> |
| 58. <i>Straightfit</i> | 123. <i>Strapless</i> | 188. <i>Strass</i> |
| 59. <i>Streetstyle</i> | 124. <i>Stretch</i> | 189. <i>Stylecode</i> |
| 60. <i>Suéter</i> | 125. <i>Sweet</i> | 190. <i>Teen</i> |
| 61. <i>Test</i> | 126. <i>Tip</i> | 191. <i>Top sport</i> |
| 62. <i>Top</i> | 127. <i>Topshop</i> | 192. <i>Tote bag</i> |
| 63. <i>Trendy</i> | 128. <i>Trifold</i> | 193. <i>Ultrasexy</i> |
| 64. <i>Vintage</i> | 129. <i>Voleibol</i> | 194. <i>Web</i> |
| 65. <i>Wedge</i> | 130. <i>White</i> | |

15. Análisis léxico por campos semánticos

Se dividieron los anglicismos según su significado y se formaron grupos de anglicismos con significado en común. En esta división se obtuvieron 25 campos semánticos. Los campos semánticos formados fueron los siguientes: música, entretenimiento, establecimiento de ventas, tendencias, tipos de individuos, aspecto, estatus social, arte y cultura, vestimenta, peinados y estilos de cortes, movimientos sociales, cualidades, redes sociales, materiales, muebles, aspecto y carácter, cosmética, deporte, medicina, calzado, postres y comidas, accesorios, color, procesos y estado anímico.

15.1. Música

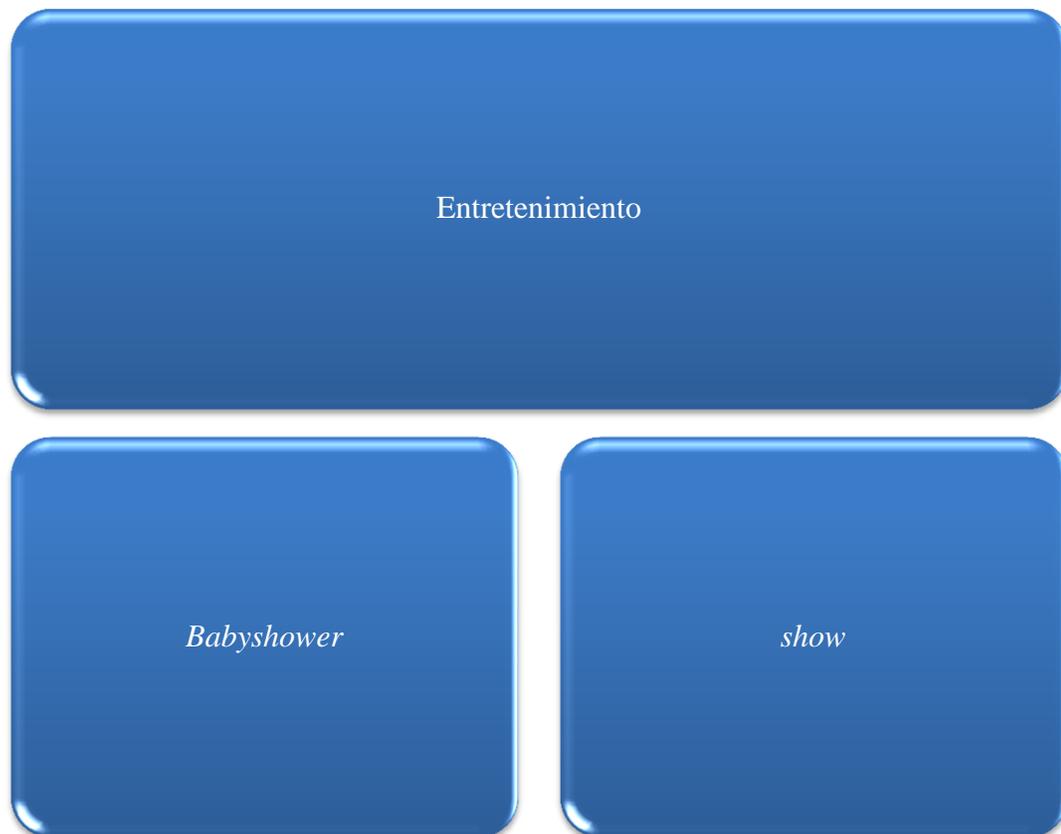
La música y la moda están muy relacionadas, a lo largo de las últimas décadas ambas han evolucionado, cambiado y reiterado tendencias cientos de veces. En pocas ocasiones se han desvinculado ropa y música, ambas son parte de cada estilo de vida. La música ocupa un lugar preponderante en la cultura popular y está en un proceso constante de cambios siguiendo las pautas de la moda. El campo semántico correspondiente a la música se puede subdividir en ritmos e indicadores. El ritmo musical es una fuerza o un movimiento formado por una cierta sucesión de sonidos. Puede decirse que el ritmo de la música se compone de ciclos que se reiteran en intervalos temporales. Los indicadores sirven para determinar el grado de popularidad que alcanza determinada canción entre el público consumidor de este producto mediático. Los anglicismos encontrados en el campo de la música corresponden a ritmos musicales e indicadores como *funky* con una frecuencia de uso de uno en todo el periodo de la investigación, *rock* con una frecuencia de dos, *punk*, *pop* y *hot* se registraron una vez, en este campo además aparece el término *hit* como indicador de popularidad de una canción con una frecuencia de uso de uno (Ver esquema 1).



Esquema 1. Música

15.2. Entretenimiento

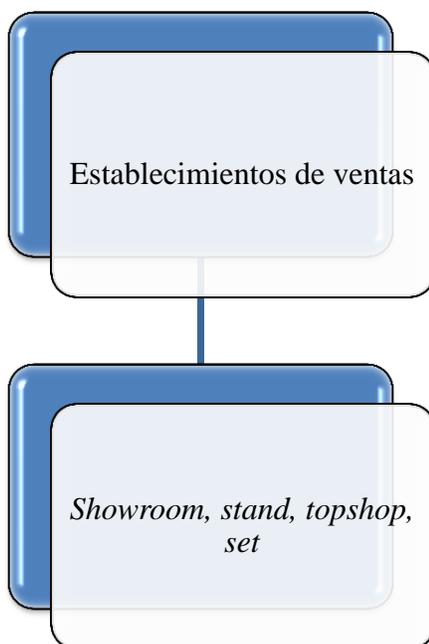
El término entretenimiento se usa para designar actividades relacionadas con el mundo del espectáculo, en el sentido de que sirven para mantener a las personas entretenidas en situaciones en las que la participación es voluntaria y tiene que ver principalmente con el deseo de buscar placer, divertirse y acceder al ocio. En el campo semántico de la temática entretenimiento se encontraron dos términos: *show*, con una frecuencia de uso de uno y *babyshower* con una frecuencia de uso de dos veces. El primero se refiere a un espectáculo público y el segundo a una reunión privada. (Ver esquema 2).



Esquema 2. Entretenimiento

15.3. Establecimientos de ventas

Los establecimientos de ventas son como un escenario donde se exhibe todo tipo de artículos. Los *showroom* son lugares donde una firma textil presenta su nueva colección y los dueños o compradores de las tiendas acuden a elegir los nuevos modelos que venderán en sus tiendas, también es el lugar al que muchas personas famosas y estilistas de moda acuden para exhibir sus atributos y su arte. Los *stand* son el espacio identificativo de cada empresa en el que se acoge a los visitantes y se realizan negociaciones. *Topshop* es una red de tiendas con una línea de ropa femenina y casual. En el ámbito de la moda la palabra *set* en nuestro corpus es utilizado para referirse a la presentación de un conjunto de productos cosméticos. En el campo semántico de la temática de establecimientos de ventas se encontraron cuatro términos: *showroom*, con una frecuencia de uso de dos, *stand* se registra cuatro veces, *topshop* con una frecuencia de uno y *set* con una frecuencia de uso de dos veces durante todo el año de estudio (Ver esquema 3).

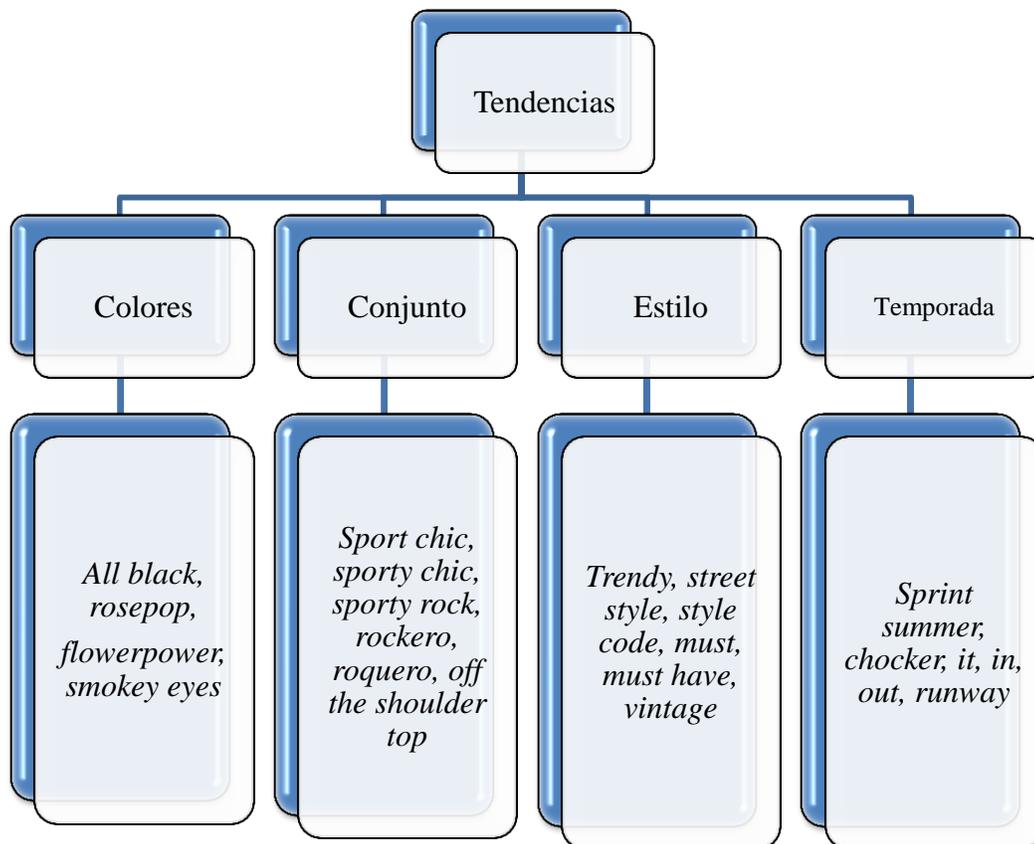


Esquema 3. Establecimiento de ventas

15.4. Tendencia

La tendencia se utiliza como sinónimo de moda, en el sentido de tratarse de una especie de mecanismo social que regula las selecciones de las personas. Una tendencia es un estilo o una costumbre que deja una huella en un periodo temporal o en un sitio. Toda tendencia suele dejar fuera a un grupo de gente. En principio, este fenómeno es natural y lógico, ya que resulta imposible que todos los seres humanos compartan un gusto o necesidad. El campo semántico de tendencia se subdivide en colores, en este subconjunto se encontraron cuatro términos: *All black*, con una frecuencia de uso de dos veces, *rosepop*, *flowerpower* y *smokey eyes* registran una frecuencia de uso de uno. En el subapartado denominado conjunto se encontraron seis términos: *Sport chic* con una frecuencia de uso de uno, *sporty chic* se registró cuatro veces, *sporty rock* con una frecuencia de uso de uno, *rockero* presenta una frecuencia de uso de dos, *roquero* con una frecuencia de uno, *off the shoulder top* con una frecuencia de uso de uno.

En el subconjunto estilo se registraron seis términos: *Trendy* con una frecuencia de uso de tres, *street style* se registra una vez, al igual que *style code*; *must* tiene una frecuencia de uso de 36, *must have* solamente se utilizó una vez durante todo el año, *vintage* registra una frecuencia de uso de tres y en el subcampo temporada se encontraron seis términos: *Sprint summer* y *chocker*, registran una frecuencia de uso de uno; el pronombre *it* presenta una frecuencia de uso de dos, *in* registra una frecuencia de uso de seis, *out* y *runway* registra una frecuencia de uso de uno (Ver esquema 4).

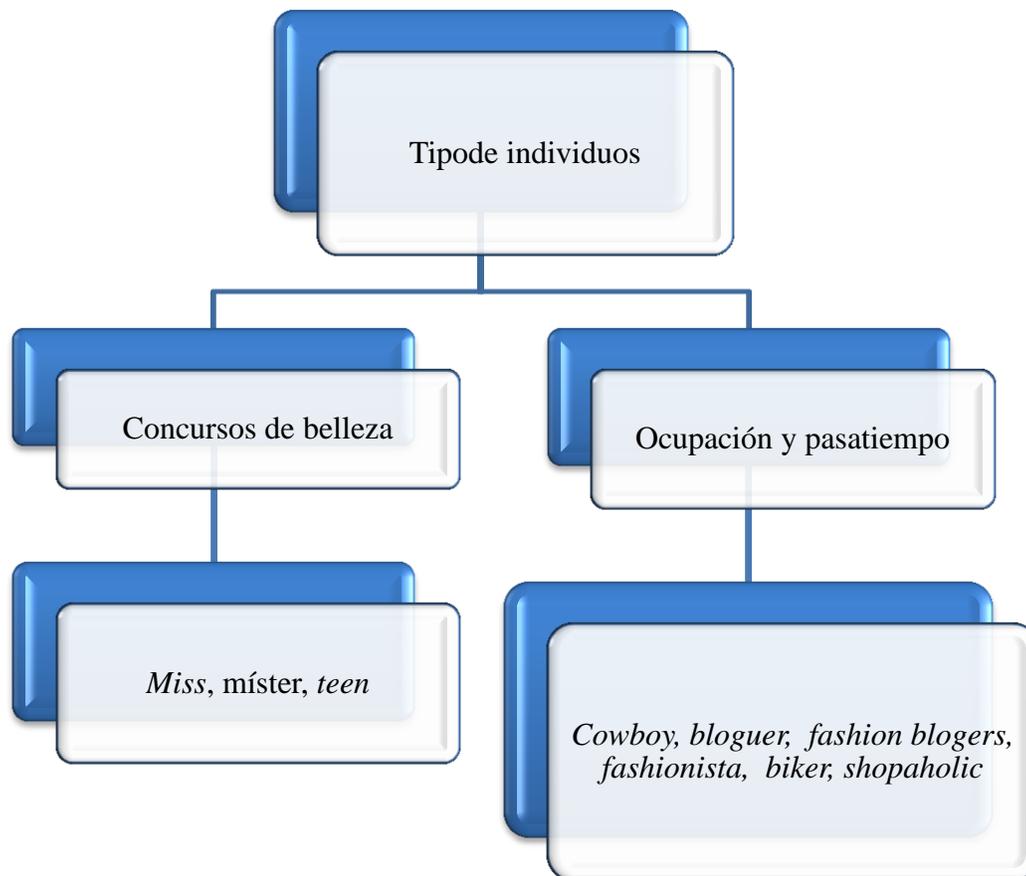


Esquema 4. Tendencias

15.5. Tipo de individuos

Los individuos suelen poseer todo tipo de actitudes y estilo de comportamientos. Normalmente los concursos de belleza priorizan a la juventud. Estos buscan un ideal de belleza, considerado parte fundamental dentro de cada cultura y varía con el paso del tiempo. El estilo de vida de un joven está marcado por los medios de comunicación masiva, la televisión y la prensa escrita influyen mucho en la juventud, especialmente con los anuncios comerciales, que presenta al modelo ideal que marca las pautas de la forma física de las personas, a lo que se dedica una persona indistintamente del género también puede definirla.

El campo semántico Tipos de individuos se puede subdividir en lo que se refiere a: concurso de belleza, en este subconjunto se registraron tres términos: *miss* con una frecuencia de uso de 13; *míster*, con una frecuencia de uso de uno y *teen* con una frecuencia de uso de ocho. El otro subconjunto de tipos de individuo está referido a ocupación y pasatiempo, donde se encontraron seis términos: *Cowboy* con una frecuencia de uso de uno al igual que el término *blogger*, *fashion bloggers* también registra una frecuencia de uso de uno, *fashionista* con una frecuencia de uso de diez, *biker* con una frecuencia de uno, *shopaholic* con una frecuencia de uso de uno (Ver esquema 5).



Esquema 5. Tipo de individuos

15.6. Aspecto personal

Actualmente las personas consideran el aspecto físico como una parte muy importante para relacionarse con los demás y poder ser aceptadas. Una gran mayoría de individuos busca la manera de vivir de su cuerpo, de su cara, en fin, de su apariencia física, ya sea haciendo fotografía, modelaje, actuación, etc., por lo que intentan imitar a las figuras o personajes de moda. Gran parte de esto se debe a la misma sociedad con sus paradigmas acerca de la estética y los medios publicitarios, los cuales se han encargado de manejar imágenes y estereotipos a los cuales los jóvenes buscan ajustarse.

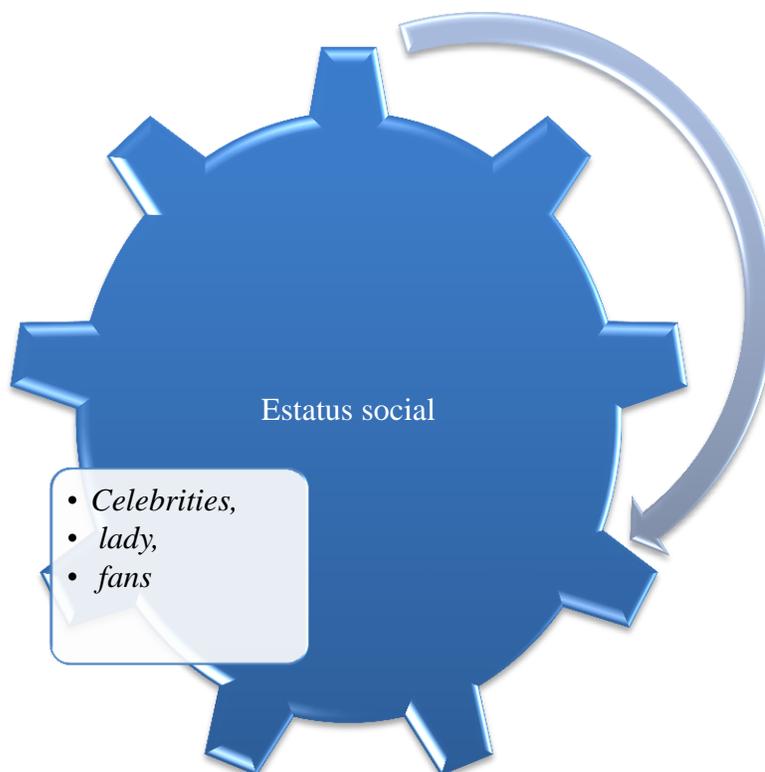
El vestuario, el peinado, los rasgos, los accesorios, el calzado, etc., hacen de la persona en general un producto que está siempre a la vista. En el campo semántico de aspecto solamente se encontraron dos términos: *babyface* con una frecuencia de uso de uno y *beauty* con una frecuencia de uso de tres (Ver esquema 6).



Esquema 6. Aspecto

15.7. Estatus social

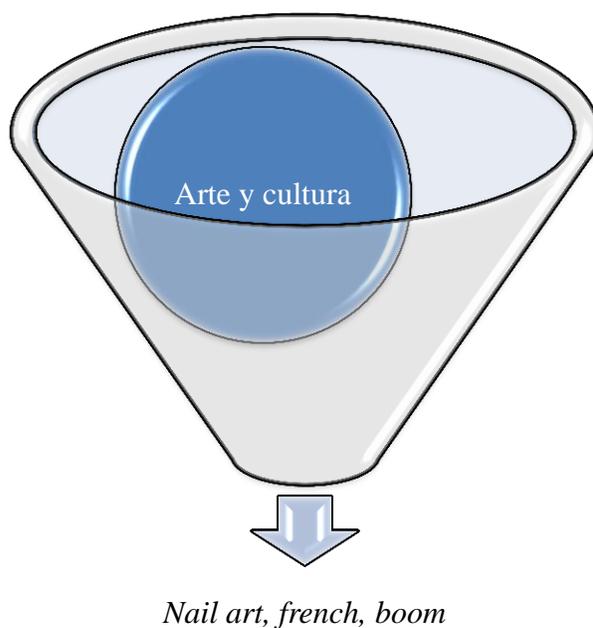
El estatus social se describe como la posición que un individuo ocupa dentro de una sociedad. Está asociado al nivel de prestigio asignado a la persona basándose en méritos o acciones, es una especie de escala jerárquica que asigna las posiciones de los individuos en la sociedad. En el campo semántico de Estatus social se encontró tres términos que designan las posiciones de los individuos en esta jerarquía: *Celebrities*, con una frecuencia de uso de cinco; *lady* con una frecuencia de dos y *fans* con una frecuencia de uso de uno (Ver esquema 7).



Esquema 7. Estatus social

15.8. Arte y cultura

Entre arte y cultura existe un estrecho vínculo. El arte es parte de la cultura y a su vez el arte se nutre de la cultura para generar nuevo patrimonio artístico y cultural. Tanto el concepto de arte como el de cultura en la actualidad han sufrido insospechadas modificaciones, de tal manera que hoy se considera arte y cultura a un sinnúmero de cosas que en el pasado no lo eran. En el campo semántico Arte y cultura se encontró tres términos que están asociados estrechamente a estos dos conceptos: *Nail art* con una frecuencia de uso de seis; *french* con una frecuencia de uso de cinco y *boom* con una frecuencia de uso de dos (Ver esquema 8).



Esquema 8. Arte y cultura

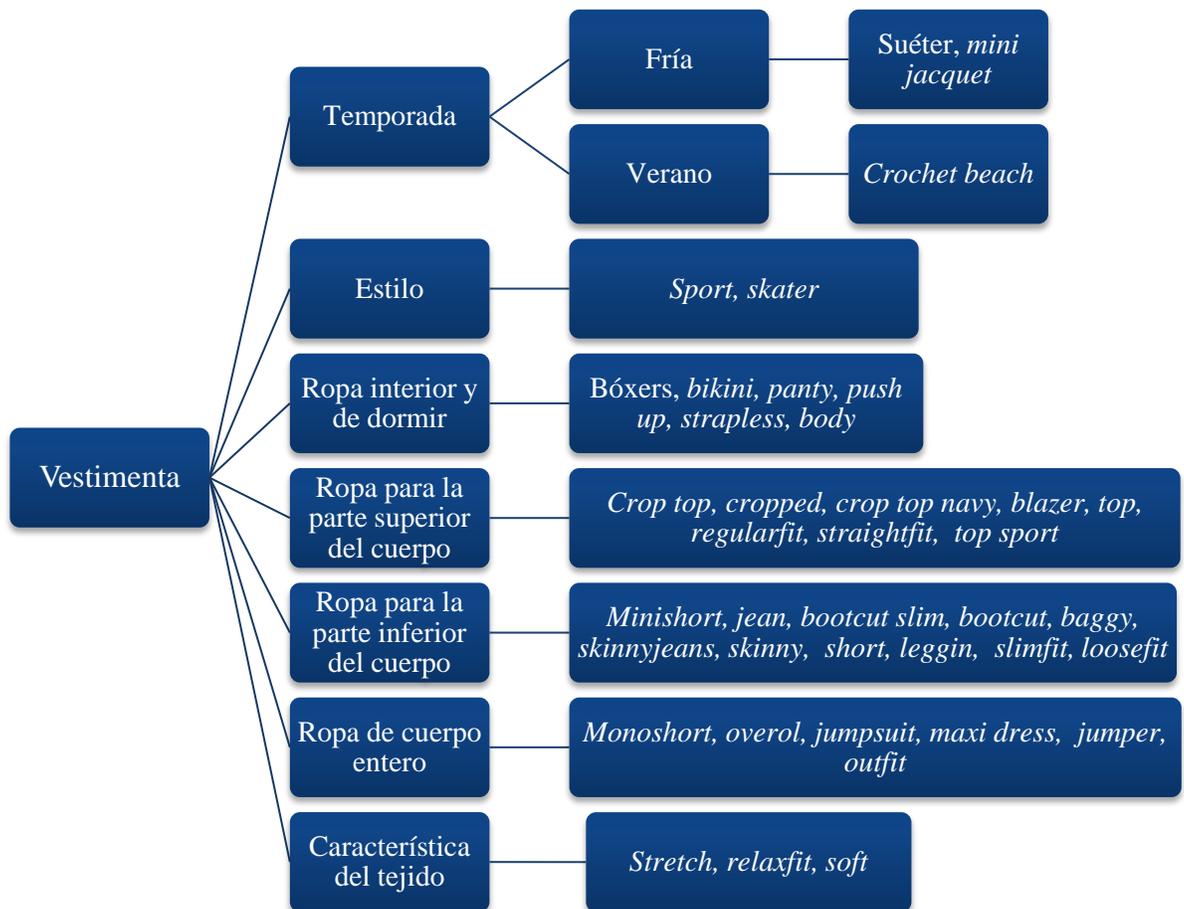
15.9. Vestimenta

La palabra vestimenta se utiliza para señalar todas aquellas prendas de ropa o vestidos a los que los seres humanos recurren para cubrir su cuerpo y poder así abrigarse o protegerse de los diferentes tipos de clima. La vestimenta no es un elemento puramente funcional, sino que desde el desarrollo de las sociedades más complejas la misma se ha relacionado con la necesidad de marcar diferencias, jerarquías, estatus o incluso simplemente gustos personales de cada individuo en el conjunto de la sociedad. Las prendas de vestir para definir el cuerpo se eligen creando balance tanto en la parte superior como en la parte inferior.

La ropa interior presenta como principal característica la delicadeza y elegancia en sus diseños. El campo semántico Vestimenta se puede subdividir en: temporada, este subcampo a su vez se subdivide en temporada fría en la que se encontraron dos términos: *suéter* con una frecuencia de uso de cuatro y *mini jacket* con una frecuencia de uno y en la temporada de verano solamente se encontró un término: *Crochet beach*, con una frecuencia de uso de uno; en el subcampo estilo se encontraron dos términos: *Sporty skater* con una frecuencia de uso de uno; el subcampo ropa interior y de dormir se encontraron: *Bóxers* con una frecuencia de uso de uno; *bikini* con una frecuencia de uso de seis, *panty* con una frecuencia de uso de uno; *pushup* con una frecuencia de uso de cuatro, *straples*, *stres* y *body* con una frecuencia de uso de dos.

El subcampo de ropa para la parte superior del cuerpo registró ocho términos: *crop top*, con una frecuencia de uso de 37; *cropped* con una frecuencia de uso de dos, *crop top navy* con una frecuencia de uso de uno, *blazer* con una frecuencia de tres, *top* con una frecuencia de quince, *regularfit* con una frecuencia de uno, *straightfit* con una frecuencia de cuatro y *top sport* con una frecuencia de uno. Otro subcampo de vestimenta es ropa para la parte inferior del cuerpo que registra once términos: *minishort*, con una frecuencia de dos; *jean* con una frecuencia de uso de treinta y ocho, *bootcut slim* con una frecuencia de uso de uno, *bootcut* con una frecuencia de uso de dos, *baggy* con una frecuencia de uso de cuatro, *skinnyjeans* con una frecuencia de uso de dos, *skinny* con una frecuencia de siete, *short*

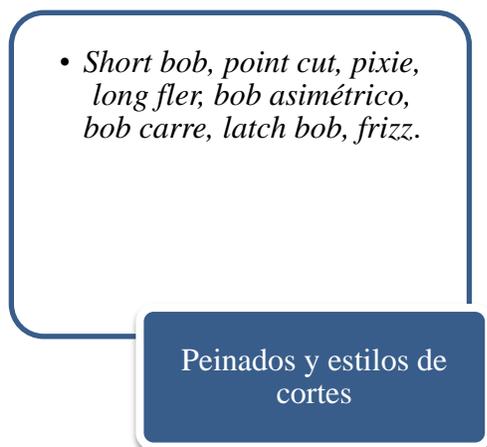
con una frecuencia de uso de ocho, *leggin* con una frecuencia de uso de cinco, *slimfit* con una frecuencia de tres y *loosefit* con una frecuencia de uno; en el subcampo ropa de cuerpo entero se encontraron seis términos: *monoshort*, con una frecuencia de uso de uno, *overol* con una frecuencia de uno, *jumpsuit* con una frecuencia de once, *maxi dress* con una frecuencia de tres, *jumper* con una frecuencia de uno y *outfit* con una frecuencia de uno. En el subcampo características del tipo de tejido se encontraron tres términos: *stretch* con una frecuencia de uso de dos, *relaxfit* y *soft* con una frecuencia de uno (Ver esquema 9).



Esquema 9. Vestimenta

15.10. Peinados y estilos de cortes

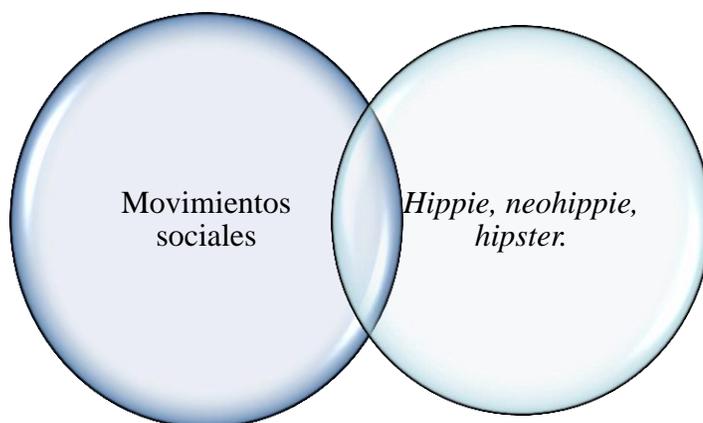
Existen variados estilos de cortes y peinados para renovar la imagen, estos están al servicio de cada estilo de vida y se personalizan con la moda. Estas tendencias reafirman y proyectan la identidad de las personas. En el campo semántico de peinados y estilos de cortes se encontró ocho términos para describir cómo lucir el cabello: *short bob*, con una frecuencia de uso de uno al igual que *point cut*; *pixie* con una frecuencia de dos, los términos *long fler*, *bob asimétrico*, *bob carre* y *latch bob* registran una frecuencia de uso de uno y *frizz* con una frecuencia de uso de cinco (Ver esquema 10).



Esquema 10. Peinados y estilos de cortes

15.11. **Movimientos sociales**

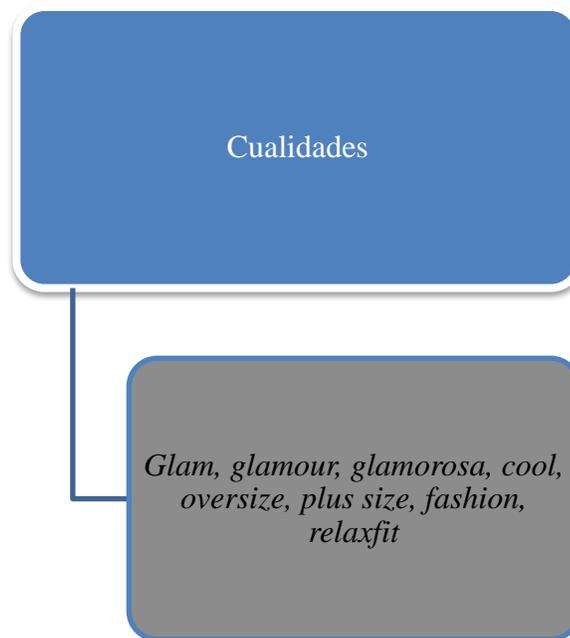
La sociedad está compuesta por individuos que forman grupos y evoluciona de forma constante. Uno de los factores que influye en la transformación social de un pueblo son las corrientes sociales, movimientos cuyo auge fuerte marca una tendencia que se convierte en moda. Un movimiento social es aquella corriente que persigue un objetivo concreto y lucha por conseguirlo a través de un plan de acción determinado. En el campo semántico Movimientos sociales se encontró entre los anglicismos usados por los redactores de la revista *Ellas*, tres términos: *hippie* con una frecuencia de uso de tres, *neohippie* e *hipster* con una frecuencia de uso de uno (Ver esquema 11).



Esquema 11. Movimientos sociales

15.12. Cualidades

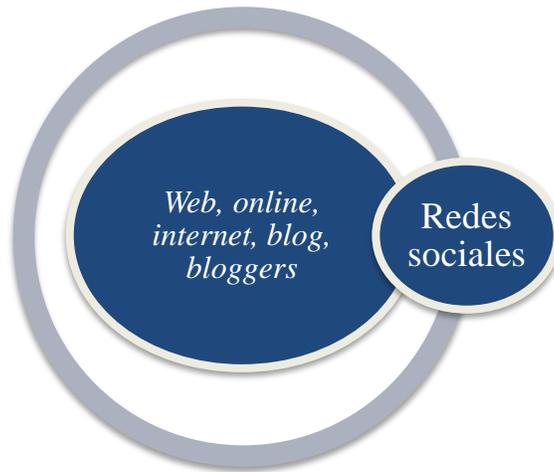
Cualidades son todas las características que definen y distinguen a las personas, los seres vivos en general y las cosas. Pueden hacer referencia a cualidades físicas como dureza, elasticidad y conductividad o cualidades personales, que se consideran como características de la forma de ser y actuar de una persona. Las cualidades en las personas están relacionadas con la personalidad, el carácter y las capacidades. En el campo semántico Cualidades, se encontró ocho términos extranjeros utilizados por los periodistas del suplemento estudiado: *glam* con una frecuencia de uso de uno; *glamour* con una frecuencia de uso de veinticinco, *glamorosa* con una frecuencia de uso de catorce, *cool* con una frecuencia de uso de de uno, *oversize* con una frecuencia de dos, *plus size* y *fashion* con una frecuencia de uso de cinco y *relaxfit* con una frecuencia de uso de uno (Ver esquema 12).



Esquema 12. Cualidades

15.13. **Redes sociales**

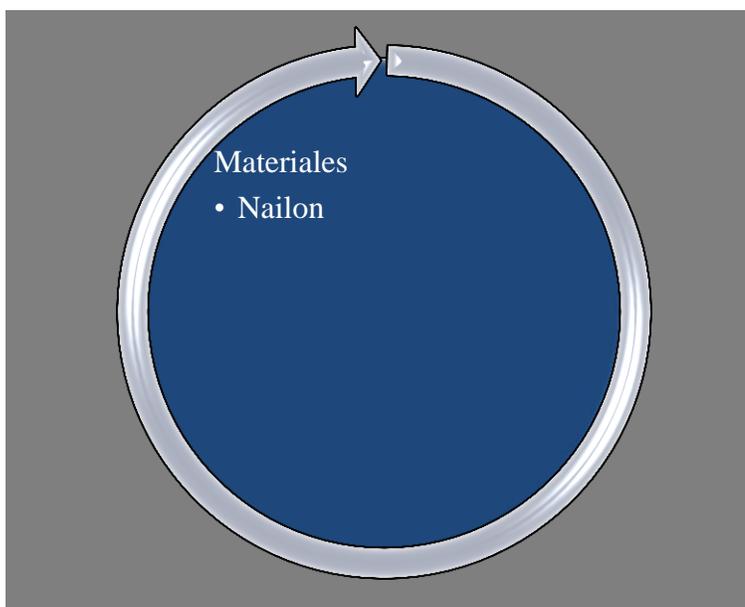
Las redes sociales son comunidades virtuales donde sus usuarios interactúan con personas de todo el mundo con quienes comparten gustos o intereses. Con el auge de las redes sociales las firmas de moda han encontrado una vía más para publicitar y difundir casi de manera gratuita sus campañas cada temporada. Los avances tecnológicos en las tecnologías de la información y la comunicación son producidos por lo general en países de habla inglesa, por lo tanto, los términos utilizados en esta área provienen de esta lengua. En el campo semántico Redes sociales se encontró cinco términos provenientes del inglés utilizados por los reporteros del suplemento *Ellas* relacionados con esta temática. *Web* con una frecuencia de uso de dos; *internet*, con una frecuencia de uso de tres, *online*, *blog* y *bloggers* con una frecuencia de uso de uno respectivamente. (Ver esquema 13).



Esquema 13. Redes sociales

15.14. **Materiales**

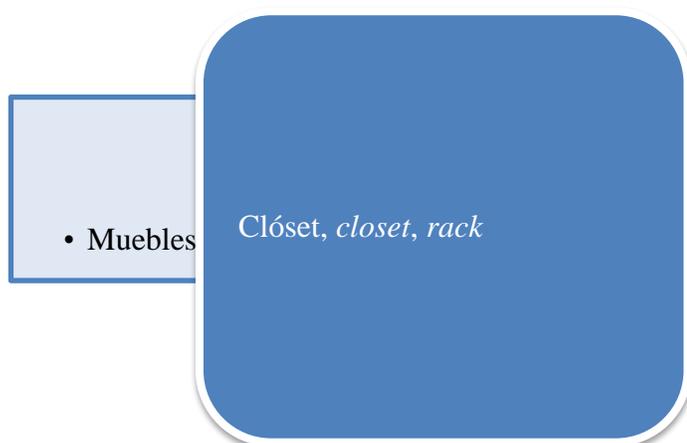
En el rastreo se encontró el término *nailon* relacionado con los materiales que sirven para elaborar las prendas de vestir. Los materiales utilizados en determinados productos textiles le dan significado y muchas veces hasta una connotación simbólica. El *nailon* posee un grupo de propiedades difíciles de medir cuantitativamente y están asociadas a la estética, el estilo y al valor percibido. En el campo semántico Materiales solamente se encontró un término de origen inglés utilizado en las notas publicadas en el suplemento *Ellas*: *nailon* con una frecuencia de uso de uno (Ver esquema 14).



Esquema 14. Materiales

15.15. Muebles

Los muebles son parte de la decoración y el diseño en una edificación. Los *closets* son prácticos y en poco espacio se pueden guardar muchas cosas. El *closet* es un mueble fijo, que está diseñado para ahorrar espacio y mantener el ambiente (dormitorio) libre de desorden en cuanto a vestuario y zapatos. En el campo semántico Muebles se encontró tres términos procedentes del inglés utilizados en los textos redactados por los reporteros del suplemento *Ellas*: *clóset*, con una frecuencia de uso de siete, *closet* con una frecuencia de uso de dos y *rack* con una frecuencia de uso de uno. (Ver esquema 15).



Esquema 15. Muebles

15.16. Aspecto y carácter

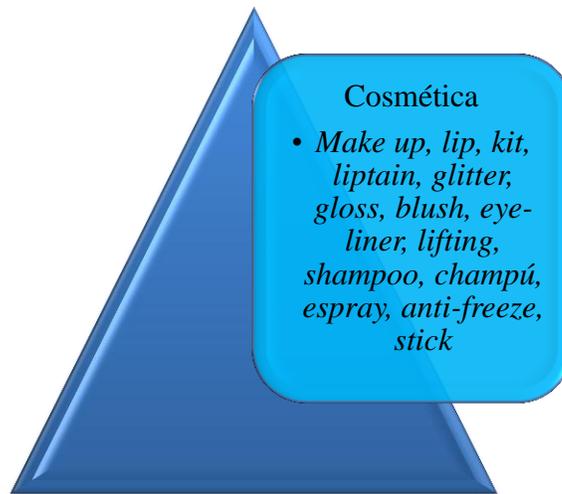
El aspecto y el carácter de una persona son cualidades que se caracterizan por su relatividad. En el campo semántico Aspecto y carácter se encontró once términos procedentes del inglés utilizados en los textos redactados por los reporteros del suplemento *Ellas*: *look*, con una frecuencia de uso de 190, *sexy* con una frecuencia de uso de quince, *sexicon* con una frecuencia de uso de nueve, *sexappeal* con una frecuencia de uso de dos, *look do dia* con una frecuencia de cinco, *bohochic* con una frecuencia de uso de cuatro; *it's a new look*, *dresscode*, *senitive*, *sweet* y *ultrasexy* con una frecuencia de uso de uno (Ver esquema 16).



Esquema 16. Aspecto y carácter

15.17. Cosmética

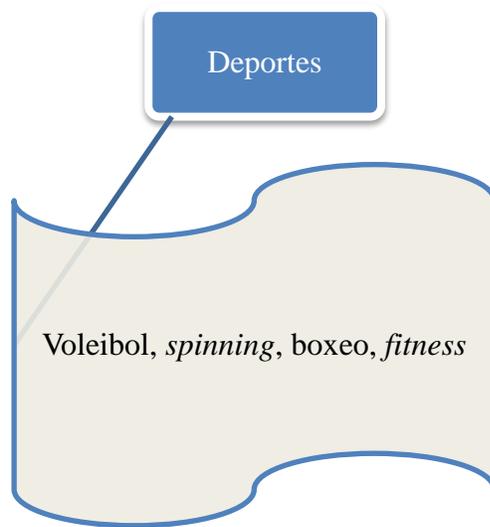
Los cosméticos son productos que se utilizan para la higiene y la estética corporal con la finalidad de mejorar la belleza, especialmente de la piel y la apariencia en general. En el campo semántico Cosmética se encontró 14 términos del idioma inglés utilizados en el suplemento *Ellas*: *Make up*, *lipstain*, *glitter*, *gloss* y *blush* con una frecuencia de dos; *kit* con una frecuencia de cinco, *eyeliner* con una frecuencia de seis, *lifting* con una frecuencia de ocho, *shampoo*, *lip*, *antifreeze* y *stick* con una frecuencia de uno, *champú* con una frecuencia de treinta y tres y *espray* con una frecuencia de uso de ocho (Ver esquema 17).



Esquema 17. Cosmética

15.18. Deporte

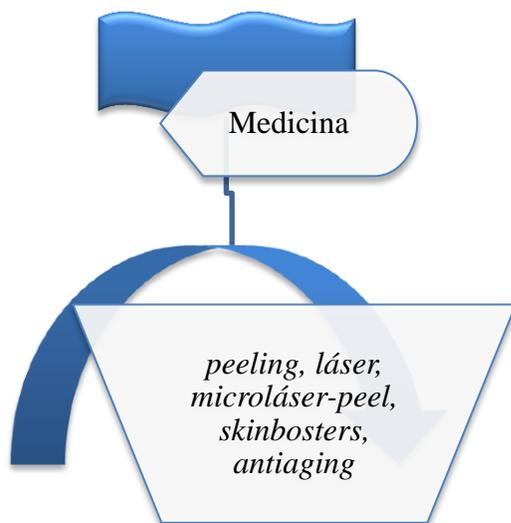
Más allá de facilitar un mejor porte y aspecto, el impacto que el ejercicio físico tiene sobre el organismo y los procesos internos que desencadena hacen que sea una significativa herramienta como tratamiento antienvjecimiento, tratamiento anticelulítico, tratamiento remodelador, tratamiento dermatológico y tratamiento capilar, entre otros. El atractivo físico tiene mucho que ver con la postura corporal y el deporte aporta mucho a este campo. En el campo semántico Deporte se encontró en las muestras extraídas de la revista en estudio cuatro términos procedentes de la lengua inglesa: *voleibol*, *spinning*, *boxeo*, *fitness* con frecuencia de uso de uno (Ver esquema 18)



Esquema 18. Deportes

15.19. Medicina

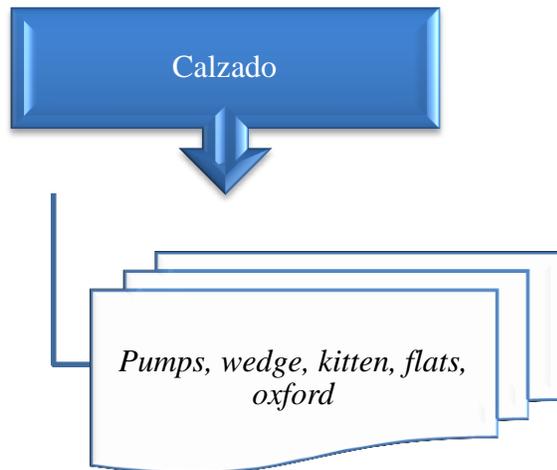
Hoy en día hombres y mujeres se someten a tratamientos propios de la medicina estética para mejorar su aspecto físico, incrementar la confianza en sí mismo, llamar la atención de otras personas, etc., En este campo semántico se encontraron cinco términos: *peeling* con frecuencia de ocho, *láser* con frecuencia de once, *microláserpeel*, *skinboosters* y *antiaging* con frecuencia de uno (Ver esquema 19).



Esquema 19. Medicina

15.20. Calzado

Los zapatos definen la personalidad de los individuos y crean un sello personal. En la moda, los zapatos han tomado un lugar preponderante, los creadores, diseñadores y productores de calzado, proponen diversas formas y casi han llevado este bien de consumo básico a la categoría de joya. En su creación han fusionado diversos géneros, les han colocado accesorios, cadenas, tachas, cristales, etc., un buen zapato aporta al conjunto un toque de distinción y elegancia en cualquier momento. En este campo semántico se encontraron cinco términos: *pumps* con una frecuencia de uso de cinco, *wedge* con una frecuencia de tres, *kitten* con una frecuencia de uso de dos, *flats* con una frecuencia de uso de seis y *Oxford* con frecuencia de uno (Ver esquema 20).



Esquema 20. Calzado

15.21. Postres y comidas

Las comidas definen la cultura de un pueblo y hasta las personalidades. Los alimentos dan estatus y categoría a un grupo social. Muchas veces las comidas crean modas y han tomado un lugar muy importante en la sociedad, de tal manera, que se han elevado a la categoría de obras de arte, por algo se le llama arte culinario a la preparación de las comidas. En el campo semántico de postres y comidas se encontraron cuatro términos: *ice cream* con una frecuencia de uso de uno, *coctel* con frecuencia de 16, cóctel con frecuencia de seis, *candy* con una frecuencia de uso de dos(Ver esquema 21).



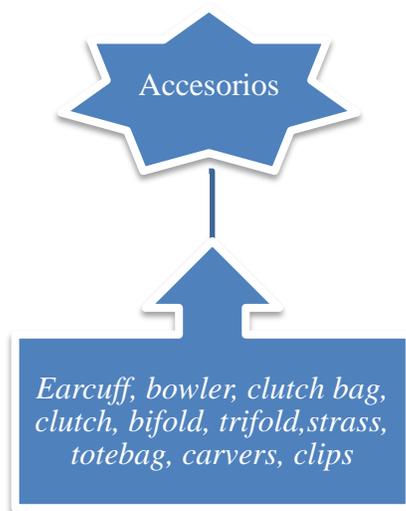
Esquema 21. Comidas y postres

15.22. Accesorios

El término accesorio hace referencia a todo aquel elemento u objeto que se utiliza para complementar otra cosa y que es opcional a tener en cuenta. El accesorio es siempre un auxiliar de aquello que es central y esto puede aplicarse a un sinnfín de elementos de diferente tipo.

Cualquier accesorio relacionado con el mundo de la moda es un producto que tiene como función complementar un conjunto de ropa especialmente diseñado o combinado.

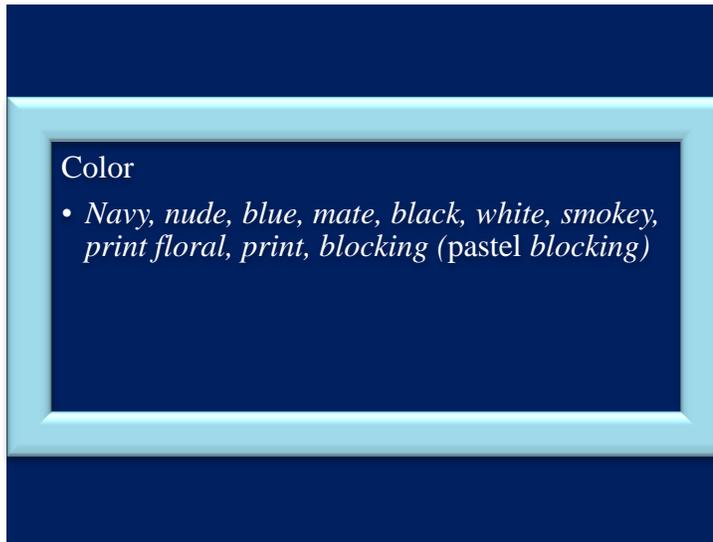
Se considera como accesorios un sinnúmero de elementos entre los cuales se encuentran calzado de diverso tipo, carteras, bolsos y otros elementos para cargar, anteojos, guantes, sombreros, gorros y tocado, cinturones, relojes, medias, etc., estos accesorios no solo sirven para marcar un estilo de moda específico, sino para señalar un estatus o jerarquía social dependiendo de los materiales con que los productos estén hechos, de las marcas, de la exclusividad de los diseños y de sus precios. En el campo semántico de accesorios se encontraron diez términos: *earcuff*, *bifold*, *clutch bag*, *trifold*, *strass*, *totebag* y *clips* con una frecuencia de uno, *bowler* con una frecuencia de dos, *clutch* con frecuencia de ocho y *carvers* con frecuencia de uso de dos(Ver esquema 22).



Esquema 22. Accesorios

15.23. Color

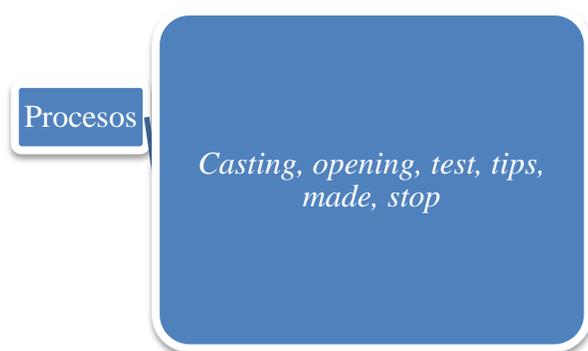
Los colores forman parte imprescindible del mundo de la decoración. La sensibilidad que en las personas se desarrolla a partir de la visualización de un color depende de distintos factores: social, cultural y antropológico. Esto hace que no exista un verdadero código universal de los colores, aunque sí pueden ser clasificados en distintos grupos gracias a las ondas electromagnéticas que emiten y de los significados que reciben en una cultura. En el campo semántico de colores se encontraron: *navy* y *blocking* con una frecuencia de uso de dos, *nude* con frecuencia de cinco, *mate* con frecuencia de cuatro; *black*, *white*, *smokey* y *blue* con una frecuencia de uso de uno, *print floral* con frecuencia de cinco y *print* con frecuencia de uso de nueve (Ver esquema 23).



Esquema 23. Color

15.24. Procesos

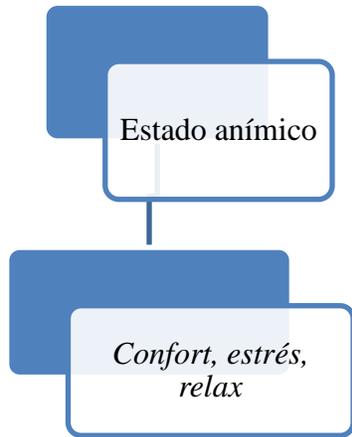
Los procesos son el punto de partida para determinar una toma de decisión. Sirven para captar talentos nuevos. En muchos casos los *test* y los *casting* son pruebas que provocan y registran comportamientos. En el campo semántico de procesos se encontraron seis términos: *casting* con frecuencia de uso de tres; *opening*, *test*, *tips*, *made* y *stop* con una frecuencia de uso de uno (Ver esquema 24).



Esquema 24. Procesos

15.25. Estado anímico

El estado de ánimo son sentimientos que experimentan las personas. Estos sentimientos suelen ser menos intensos que las emociones y carecen de estímulo contextual. Su causa es muy general y de poca duración. En el campo semántico para esta temática se encontró tres términos que tienen relación en común: *confort* y *relax* con frecuencia de uso de uno y *estrés* con una frecuencia de uso de ocho (Ver esquema 25).



Esquema 25. Estado anímico

Los 194 términos encontrados en esta investigación se obtuvieron en el rastreo de acuerdo al orden cronológico. En el mes de enero se utilizaron 11 términos de origen inglés, en el mes de febrero 9, en el mes de marzo los redactores del suplemento *Ellas* usaron 16 vocablos de la voz inglesa, en el mes de abril se registraron 46 anglicismos, 34 en el mes de mayo, en el mes de junio se detectaron 36 anglicismos, en el mes de julio 38, en agosto se registraron 43 términos, el mes de septiembre fue el de mayor productividad en el uso de anglicismos con 57, seguido del mes de octubre con 56, en el mes de noviembre se registraron 47 vocablos ingleses y en el mes de diciembre un total de 30. (En anexos, ver gráfico 1).

El corpus de 194 anglicismos encontrados se dividió en 25 campos semánticos, los cuales presentan las frecuencias con sus respectivos porcentajes. Los campos semánticos encontrados son los siguientes ordenados de orden descendente de acuerdo a la frecuencia de uso: Lo que se refiere a vestimenta representa un 21.4 por ciento en la frecuencia de uso, le sigue tendencia con 12.1 por ciento en la frecuencia de uso, cosmética con el 7.7 por ciento, el área temática aspecto y carácter 6.0 por ciento, color con 5.5 por ciento al igual que accesorios tiene una frecuencia de uso de 5.5 por ciento, tipo de personas con 4.9 por ciento, los anglicismos del área de cualidades representan 4.4 por ciento, lo mismo que peinados y estilos de corte con 4.4 por ciento, el campo semántico música representa 3.3 por ciento, procesos 3.3 por ciento, calzado con el 2.7 por ciento, medicina con 2.7 por ciento, redes sociales 2.7 por ciento, postres y comidas con 2.2 por ciento, los campos semánticos movimiento sociales, estado anímico, muebles, estatus social, arte y cultura representan el 1.6 por ciento, entretenimiento y pasatiempo representa el 1.4 por ciento, el campo semántico con menor frecuencia de uso es materiales con 0.5 por ciento. (En anexos, ver gráfico número 2).

Campos semánticos

Los campos semánticos encontrados se subdividieron en subcampos para facilitar su análisis, cada subcampo semántico contiene la cantidad de frecuencia de uso. El campo semántico de música se subdividió en: ritmos, con una cantidad de términos de 1 de 194 e indicadores con una cantidad de palabras de 5, destacan especialmente los anglicismos relacionados con la vestimenta que se subdividió en siete subcampos: temporada, que a su vez se subdividió en dos subcampos más temporada fría, que contiene 2 términos de origen inglés y temporada de verano con 1 término, otro subcampo es estilo, el cual registra dos términos de origen inglés, otro subcampo de vestimenta es ropa interior y de dormir que aporta 6 anglicismos; ropa para la parte superior del cuerpo registra 8 vocablos del inglés, ropa para la parte inferior del cuerpo contiene 11 términos de origen inglés, ropa para cuerpo entero registra 6 anglicismos, característica del tejido 3 vocablos, el campo semántico peinados y estilos de cortes registra 8 palabras de origen inglés, la temática movimiento sociales produjo 3 términos de origen inglés, redes sociales 5 términos, materiales con un término, la temática muebles 3, el campo semántico aspecto y carácter contiene 11 anglicismos, cosmética es uno de los campos que aporta más términos con 14, deporte 4, medicina 5 al igual que calzado con 5, postres y comidas registra 4 anglicismos, accesorios 10 vocablos de origen inglés al igual que color con la misma cantidad de términos registrados, procesos 6 y estado anímico con 3. (En anexos ver gráfico 3).

Frecuencia de uso

La frecuencia de uso de los 194 términos recogidos en el corpus se dividió en grupos de 10 palabras para poder representar gráficamente el porcentaje total, en anexos se presentan 11 gráficos con los términos que contienen las mayores frecuencias de uso. En las 96 ediciones de la revista *Ellas*, de *El Nuevo Diario*, analizadas se encontraron 194 anglicismos usados 957 veces, lo que representa el 100 por ciento en las frecuencia de uso. El anglicismo con la mayor frecuencia de uso fue el término *look*, con una frecuencia de 190, lo que representa 19.85 por ciento en el uso. La palabra *jean* apareció 38 veces, lo que representa 3.97 por ciento, le sigue el término *crop top* con un uso de frecuencia de 37

veces, lo que representa 3.86 por ciento, el anglicismo *must* se usó 36 veces lo que representa 3.76 por ciento, el vocablo *champú* tiene una frecuencia de 33, para un 3.44 por ciento, el término *tip* tiene una frecuencia de 31 veces, lo que representa 3.23 por ciento, *glamour* 25, para 2.61 por ciento, *short* 24, para 2.50 por ciento, *outfit* 18 para 1.88 por ciento y *cóctel* 16 para 1.67 por ciento. 93 términos que presentan una frecuencia de uso de uno, no se graficaron, sin embargo, aparecen en una lista de palabras. (En anexos ver gráfico 4).

16. Clasificación según el nivel de adaptación gráfica

En esta clasificación dividimos los 194 anglicismos en tres grupos según los tres tipos generales de anglicismos léxicos. Los anglicismos asimilados representan palabras ortográficamente adaptadas a las pautas de la lengua española, siguen los anglicismos crudos, es decir, aquellos que han conservado su forma inglesa y, al final, los calcos, que son traducciones literales de su modelo inglés (En anexos ver gráfico 15).

16.1. Anglicismos asimilados

En la investigación se encontró términos del inglés que se presentan adaptados a nuestra lengua como: *Suéter*, *overol*, *bóxers*, *roquero*, *glamorosa*, *nailon*, *clóset*, *sexi*, *champú*, *espray*, *boxeo*, *láser*, *cóctel*, *estrés*, *míster*, *voleibol*.

16.2. Anglicismos crudos

Muchos de los términos rastreados se encontraron con su forma original como *Funky*, *rock*, *punk*, *pop*, *show*, *babyshower*, *showroom*, *stand*, *topshop*, *set*, *vintage*, *spring-summer*, *allblack*, *sporty chic*, *sporty rock*, *smokey eyes*, *rosepop*, *off the shoulder top*, *celebrities*, *cowboy*, *miss*, *babyface*, *shopaholic*, *lady*, *fans*, *teen*, *fashion-bloggers*, *nail art*, *french*, *boom*, *panty*, *jumpsuit*, *jumper*, *jean*, *crop top*, *cropped*, *crop top navy*, *bootcut slim*, *bootcut*, *body*, *blazer*, *bikini*, *baggy*, *top sport*, *stretch*, *strapless*, *skinboosters*, *skinny jeans*, *skinny*, *short*, *push-up*, *leggin*, *fashion*, *outfit*, *loosefit*, *top*, *straightfit*, *relaxfit*, *slimfit*, *crochet beach*, *short bob*, *point cut*, *pixie*, *long flier*, *bob carre*, *latch bob*, *frizz*, *hippie*,

neohippie, hipster, glam, glamour, cool, oversize, plussize, relaxfit, web, online, internet, blog, bloggers, clips, closet, look, sexy, sexappeal, look do dia, bohochic, it's a new look, makeup, lip, kit, lipstain, glitter, gloss, blush, eye-liner, lifting, shampoo, spinning, fitness, peeling, pumps, wedge, kitten, flats, oxfords, ice cream, coctel, candy, earcuff, bowler, clutch bag, clutch, bifold, trifold, strass, totebag, carvers, navy, nude, day blue, mate, black, white, smokey, print, beauty, biker, blocking, casting, chocker, confort, dresscode, flowerpower, hit, hot, in, it, lowcost, made, man tips, must have, must, oppening, out, rack, relax, runway, sensitive, skater, soft, sport, stick, stop, streetstyle, stylecode, sweet, test, tip, trendy, pijamas.

16.3. Anglicismos híbridos

En menor porcentaje se identificaron anglicismos híbridos, es decir una mezcla del español con el inglés, tales como: *Monoshort, minishort, minijacquet, maxidress, regularfit, bobasimétrico, ultrasexy, anti-freeze, microláser-peel, antiaging, printfloral, fashionista, bloguero, rockero.*

16.4. Calco

Los anglicismos más usados por los redactores del suplemento *Ellas* de *El Nuevo Diario* son los anglicismos crudos, los que mantienen la ortografía inglesa, con 85%. Los anglicismos asimilados a las pautas gráficas españolas e integrados completamente en el español representan un 8% de nuestro corpus. Los anglicismos híbridos con el 7% y calco con 0%. De esta clasificación podemos deducir que en este suplemento aparecen muchas palabras que dan la idea que los redactores manejan muy bien inglés provocando la sensación en los lectores de algo internacional y por eso puede captar mejor la atención.

17. Creación neológica

En el contexto de la moda y la belleza surgen diversas denominaciones para nombrar realidades lingüísticas consideradas neologismos. Tras la distribución de los neologismos en las distintas áreas temáticas se ha analizado cuáles son los procedimientos de creación de estas voces. Se ha considerado el corpus de una forma global sin tener en cuenta las repeticiones. La sufijación es el procedimiento menos utilizado con una muestra de sufijos derivativos como: el sustantivo inglés *fashion* es sufijado por "-ista", el vocablo continúa siendo un sustantivo aunque es hallado como adjetivo al combinarse con formas enfáticas como "muy fashionista".

La palabra *glamour* se utiliza frecuentemente en la moda para designar las características atractivas de la forma de vestir de determinada época y mercado, el estilo y la belleza intrínseca; marcando la estética, el exceso, la vanidad, la atracción sexual y diversos aspectos de la cultura popular. Este anglicismo ha sido aceptado por la Real Academia de la Lengua Española. Según las reglas de la morfología española este adjetivo está formado con el sufijo -oso, pero el sustantivo del que deriva, *glamour*, figura como palabra extranjera.

Los términos roquero, *rockero*, boxeo y bloguero se utilizan fundamentalmente para crear nombres de oficio o profesión.

La prefijación, por su parte, emplea prefijos como *monoshort*, *minishort*, *minijacquet*, *maxidress*, *bobasimétrico*, *ultrasexy*, *anti-freeze*, *microláser-peel*, *antiaging*.

Los 194 términos de origen inglés encontrados en esta investigación se han incorporado al léxico de los redactores del suplemento *Ellas* de *El Nuevo Diario* y a través de ellos llega a un amplio segmento de los lectores nicaragüenses que consume este tipo de material periodístico.

18. Contrastividad de los anglicismos léxicos en la sección de moda y belleza del suplemento *Ellas* de *El Nuevo Diario*

All black: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados, sin embargo el *Diccionario del español de Nicaragua (2009)* registra el vocablo *all*, pero no hace énfasis a la locución encontrada en nuestro corpus.

Animal print: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Antiaging: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Antifreeze: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Babyface: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Babyshower: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Baggy: Solamente se encuentra registrada en el *Diccionario de americanismos*: baggie. m. Pantalón holgado en la parte delantera.

Beauty: Solamente se encuentra registrada en el *Diccionario de americanismos*, pero no hace énfasis al contexto del término encontrado en nuestro corpus. m. Peluquería de señoras.

Bifold: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Biker: Solamente se encuentra registrada en el *Diccionario de americanismos*: (Voz inglesa). m. Pantalón elástico deportivo, muy pegado al cuerpo y de largo hasta la rodilla.

Bikini: El *Diccionario de la lengua española* y el *Diccionario de americanismos* registran este término y coinciden con la definición m. Prenda femenina de baño compuesta de un sujetador y una braga. En el *Diccionario del español de Nicaragua* no se encuentra registrada.

Black: Solamente se encuentra registrada en el *Diccionario de americanismos*: PR. Cortina opaca que no permite que penetren los rayos de luz en una habitación.

Blazer: El *Diccionario de la lengua española*, el *Diccionario de americanismos* y el *Diccionario del español de Nicaragua* coinciden con la definición de este término. Chaqueta femenina de tela con solapa y botones que llega hasta debajo de la cadera.

Blocking: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Blog: Solamente el *Diccionario de la lengua española* registra este término. Del ingl. blog. m. Sitio web que incluye, a modo de diario personal de su autor o autores, contenidos de interés, actualizados con frecuencia y a menudo comentados por los lectores.

Bloggers: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Bloguero: Solamente el *Diccionario de la lengua española* registra este término. De blog y -ero. adj. m. y f. Persona que crea o gestiona un blog.

Blush: Solamente el *Diccionario de americanismos* registra este término. (Voz inglesa). m. Maquillaje de color rosáceo para las mejillas.

Bob asimétrico: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Bob carre: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Body: Solamente el *Diccionario de la lengua española* registra este término. m. Prenda interior femenina, elástica y ajustada, de una sola pieza, que cubre el tronco.

Bohochic: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Boom: EL *Diccionario de la lengua española* y el *Diccionario del español de Nicaragua* coinciden con la definición de Boom: m. Éxito o auge repentino de algo, especialmente de un libro. El boom de la novela hispanoamericana. Sin embargo, el *Diccionario de americanismos* registra otro significado

para esta palabra: m. Cu. Brazo móvil que sostiene un micrófono o una cámara de televisión.

Bootcut slim: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Bootcut: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Bowler: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Boxeo: Solamente el *Diccionario de la lengua española* registra este término. De boxear. Del ingl. to box; propiamente 'golpear', y -ear. m. deporte que consiste en la lucha de dos púgiles, con las manos enfundadas en guantes especiales y de conformidad con ciertas reglas. El *Diccionario del español de Nicaragua* registra el vocablo box; para referirse al deporte que se practica en el cuadrilátero.

Bóxers: Solamente el *Diccionario de americanismos* registra este término. m. Calzoncillo ajustado.

Candy: Solamente el *Diccionario de americanismos* registra este término. (Voz inglesa). m. Caramelo blando de pequeño tamaño y forma cúbica.

Carvers: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Casting: Solamente el *Diccionario de la lengua española* registra este término. m. Selección de actores o de modelos publicitarios para una determinada actuación.

Celebrities: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Champú: Tanto el *Diccionario de la lengua española* como el *Diccionario de americanismos* definen esta palabra como: m. Sustancia jabonosa para lavar el pelo y el cuero cabelludo.

Chocker: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Clips: Tanto el *Diccionario de la lengua española* como el *Diccionario de americanismos* definen esta palabra como: horquilla para el pelo, mientras que el *Diccionario del español de Nicaragua* lo define como broche metálico que se utiliza para sujetar papeles.

Closet: Tanto el *Diccionareio de americanismos* como el *Diccionario del español de Nicaragua* registran este vocablo como: armario donde se guarda la ropa.

Clóset: Solamente el *Diccionario de la lengua española* y el *Diccionario de americanismos* registran este término como: armario empotrado.

Clutch bag: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Clutch: Solamente el *Diccionario de americanismos* registra este término. (Voz inglesa). Cartera de sobre. El *Diccionario del español de Nicaragua* la registra pero con otro significado: Usado para designar el embrague del vehículo.

Cóctel: Tanto el *Diccionario de la lengua española* como el *Diccionario de americanismos* definen esta palabra como: m. Bebida compuesta de una mezcla de licores y otros ingredientes.

Coctel: Solamente el *Diccionario de la lengua española* registra este término. m. Bebida compuesta de una mezcla de licores y otros ingredientes.

Confort: Tanto el *Diccionario de la lengua española* como el *Diccionario de americanismos* definen esta palabra como: m. Bienestar o comodidad material.

Cool: Solamente el *Diccionario de americanismos* registra este término. Adj. Muy bueno, bonito, agradable. / Fresco, moderno, a la moda, a la última.

Cowboy: Solamente el *Diccionario de americanismos* registra este término pero con otro significado. Trabajo referido al cuidado del ganado.

Crochet beach: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Crop top navy: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Crop top: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Cropped floral print: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Cropped: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Day blue: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Day: Solamente el *Diccionario de americanismos* registra este término. m. día, jornada.

Dresscode: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Earcuff: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Espray: Solamente el *Diccionario de la lengua española* registra este término. m. aerosol, líquido.

Estrés: Tanto el *Diccionario de la lengua española* como el *Diccionario de americanismos* definen esta palabra como: m. Agotamiento.

Eye-liner: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Fans: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Fashion: Solamente el *Diccionario de americanismos* registra este término. m. moda.

Fashion-bloggers: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Fitness: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Flats: Solamente el *Diccionario de americanismos* registra este término. Adj. Referido a una superficie, plana, lisa.

Floral print: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Flowerpower: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

French: Solamente el *Diccionario de americanismos* registra este término, pero con otro significado. F. pl. papas fritas.

Frizz: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Funky: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Glam: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Glamour: Tanto el *Diccionario de la lengua española* como el *Diccionario del español de Nicaragua* registran este término para referirse al encanto de una voz, un paisaje, un sentimiento.

Glitter: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Gloss: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Hippie: Tanto el *Diccionario de la lengua española* como el *Diccionario del español de Nicaragua* registran este término para referirse a un joven que no sigue las convenciones sociales de presentación, principalmente en la relacionada con la vestimenta y la urbanidad.

Hipster: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Hit: Tanto el *Diccionario de americanismos* como el *Diccionario del español de Nicaragua* registran este término para referirse a la cima que alcanza una canción. Hit parade.

Hot: Solamente el *Diccionario de americanismos* registra este término. Comida o cosa caliente.

Ice cream: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

In: Solamente el *Diccionario de la lengua española* y el *Diccionario de americanismos* registran este término. Pref. Suele significar 'adentro' o 'al interior'. Infiltrar, inseminación, implantar, irrumpir.

Internet: Solamente el *Diccionario de la lengua española* registra este término. m. o f. Red informática mundial, descentralizada, formada por la conexión directa entre computadoras mediante un protocolo especial de comunicación.

It: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

It's a new look: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Jean: Solamente el *Diccionario de la lengua española* y el *Diccionario de americanismos* registran este término para referirse al pantalón hecho de una tela resistente.

Jumper: Solamente el *Diccionario de americanismos* registra este término. m. Prenda femenina sin cuello ni mangas que, a modo de vestido, cubre el cuerpo hasta poco más arriba de las rodillas y se usa sobre la blusa.

Jumpsuit: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Kit: m. Tanto el *Diccionario de la lengua española* como el *Diccionario del español de Nicaragua* registran este término para referirse al conjunto de productos y utensilios suficientes para conseguir un determinado fin, que se comercializan como una unidad. Un kit de maquillaje.

Kitten: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Lady: Tanto el *Diccionario de la lengua española* como el *Diccionario del español de Nicaragua* registran este término para designar el trato respetuoso a una dama.

Láser: Solamente el *Diccionario de la lengua española* registra este término. m. Dispositivo electrónico que, basado en una emisión inducida, amplifica de manera extraordinaria un haz de luz monocromático y coherente.

Latch bob: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Leggin: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Lifting: Solamente el *Diccionario de la lengua española* registra este término. m. Operación de cirugía estética consistente en el estiramiento de la piel, generalmente de cara y cuello, para suprimir las arrugas.

Lip: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Lipstain: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Long flier: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Look day blue: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Look do dia: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Look: Tanto el *Diccionario de la lengua española* como el *Diccionario del español de Nicaragua* coinciden con el significado de este vocablo. m. Imagen, aspecto de las personas o de las cosas, especialmente si responde a un propósito de distinción.

Loosefit: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Lowcost: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Made: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Make up: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Man tips: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Mate: Solamente el *Diccionario de la lengua española* registra este término para referirse al adj. sin brillo. El *Diccionario de americanismos* registra también esta palabra pero con un significado distinto al encontrado en nuestro corpus, hace referencia a la infusión de yerba.

Maxi dress: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Microláser peel: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Mini jacquet: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Minishort: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Miss: Los tres diccionarios consultados registran este término y coinciden con el significado. f. Usada en el trato social con el significado de señorita.

Míster: Los tres diccionarios consultados registran este término y coinciden con el significado. m. Usada en el trato social con el significado de señor.

Monoshort: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Must have: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Must: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Nail art: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Nailon: Tanto el *Diccionario de la lengua española* como el *Diccionario del español de Nicaragua* coinciden con el significado de este vocablo. m. Poliamida sintética de la que se hacen filamentos elásticos y muy resistentes empleados en la fabricación de tejidos diversos.

Navy: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Neo hippie: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Nude: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Off the shoulder top: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Online: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Oppening: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Out: Solamente el *Diccionario de americanismos* registra este término pero es usado para referirse a la anotación negativa en un turno de bateo de un jugador de beisbol.

Outfit: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Overol: Tanto el *Diccionario de la lengua española* como el *Diccionario del español de Nicaragua* coinciden con el significado de este vocablo. m. Prenda de vestir de una sola pieza consistente en un pantalón, largo o corto, con peto.

Oversize: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Oxfords: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Panty: Los tres diccionarios consultados registran este término y coinciden con el significado. f. prenda interior femenina que sube hasta la cintura.

Peeling: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Pijamas: Solamente el *Diccionario de la lengua española* y el *Diccionario de americanismos* registran este término. f. m. Prenda para dormir, generalmente compuesta de pantalón y chaqueta de tela ligera.

Pixie: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Plus size: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Point cut: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Pop: Solamente el *Diccionario de la lengua española* registra este término para referirse m. Estilo musical de origen angloamericano nacido al final de los años cincuenta del siglo XX, caracterizado por la creación de canciones de ritmo marcado acompañadas de instrumentos eléctricos y batería, y que busca lograr una gran difusión comercial. El *Diccionario de americanismos* lo registra con otro significado. Palomitas de maíz.

Print floral: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Print: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Pumps: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Punk: Solamente el *Diccionario de la lengua española* registra este término para referirse m. Movimiento musical aparecido en Inglaterra a fines de la década de 1970.

Push up: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Rack: Solamente el *Diccionario de americanismos* registra este término pero es usado para referirse a un mueble con estantes.

Regularfit: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Relax: Solamente el *Diccionario de la lengua española* y el *Diccionario de americanismos* registran este término para referirse a una persona relajada, tranquila.

Relaxfit: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Rock: Solamente el *Diccionario de la lengua española* y el *Diccionario de americanismos* registran este término para referirse a un género musical.

Rockeros: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Roqueros: Solamente el *Diccionario de la lengua española* registra este término para referirse a la persona que interpreta música rock.

Rosepop: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Runway: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Sensitive: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Set: Solamente el *Diccionario de la lengua española* y el *Diccionario de americanismos* registran este término para referirse al plató cinematográfico o televisivo.

Sexappeal: Tanto el *Diccionario de la lengua española* como el *Diccionario del español de Nicaragua* coinciden con el significado de este vocablo. m. Atractivo físico y sexual.

Sexi: Solamente el *Diccionario de la lengua española* registra este término para referirse al atractivo físico de una persona.

Sexy: Solamente el *Diccionario de la lengua española* registra este término para referirse a una persona muy atractiva.

Shampoo: Solamente el *Diccionario del español de Nicaragua* registra este término para designar una especie de jabón líquido destinado a la limpieza del cabello.

Shopaholic: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Short bob: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Short: Solamente el *Diccionario de la lengua española* y el *Diccionario de americanismos* registran este término para referirse al pantalón corto.

Show: Solamente el *Diccionario de la lengua española* y el *Diccionario de americanismos* registran este término para referirse a un espectáculo de variedades.

Showroom: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Skater: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Skinboosters: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Skinny jeans: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Skinny: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Slimfit: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Smokey eyes: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Smokey: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Soft: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Spinning: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Sport: Solamente el *Diccionario de la lengua española* y el *Diccionario de americanismos* registran este término para referirse a una prenda que es informal con respecto a la de vestir.

Sporty chic: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Sporty rock: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Spring summer: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Stand: Tanto el *Diccionario de la lengua española* como el *Diccionario de americanismos* registran este término para referirse a una sala de exposición.

Stick: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Stop: Tanto el *Diccionario de la lengua española* como el *Diccionario de americanismos* registran este término para hacer referencia a una detención obligatoria.

Straightfit: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Strapless: Solamente el *Diccionario de americanismos* registra este término para referirse a una prenda de vestir femenina, que deja los hombros al descubierto y se ajusta elásticamente de las axilas a la cintura.

Strass: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Street style: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Stretch: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Stylecode: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Suéter: Tanto el *Diccionario de la lengua española* como el *Diccionario de americanismos* registran este término para hacer referencia a una prenda de vestir deportiva frecuentemente de lana, algodón o telas sintéticas, la cual cubre el tronco y extremidades superiores.

Sweet: Solamente el *Diccionario de americanismos* registra este término para referirse al carácter de una persona, dulce, cariñosa.

Teen: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Test: Tanto el *Diccionario de la lengua española* como el *Diccionario de americanismos* registran este término para hacer referencia a una prueba destinada a evaluar conocimientos o aptitudes, en la cual hay que elegir la respuesta correcta.

Tip: Solamente el *Diccionario de americanismos* registra este término para referirse a la información puntual, práctica y valiosa.

Top sport: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Top: Tanto el *Diccionario de la lengua española* como el *Diccionario de americanismos* registran este término para hacer referencia a una persona o cosa excelente.

Topshop: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Tote bag: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Trendy: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Trifold: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Ultrasexy: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Vintage: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

Voleibol: Solamente el *Diccionario de la lengua española* registra este término referido al juego entre dos equipos.

Web: Tanto el *Diccionario de la lengua española* como el *Diccionario de americanismos* registran este término para referirse a la red informática. Sistema comercial informático que proporciona almacenamiento de datos, conexiones con páginas de la red y otros servicios para albergar los archivos de un sitio electrónico.

Wedge: No se encuentra registrada en los diccionarios consultados.

White: Solamente el *Diccionario de americanismos* registra este término para referirse al color blanco.

Anglicismo léxico en la sección de moda y belleza del suplemento *Ellas*

Al realizar el análisis contrastivo con los diccionarios *Diccionario de la lengua española*, *Diccionario de americanismos* y el *Diccionario del español de Nicaragua* se logró identificar que de las 194 palabras extraídas del suplemento *Ellas* de *El Nuevo Diario* que abordan los temas de moda y belleza 55 se registraron en el Diccionario de americanismos, 50 en el *Diccionario de la lengua española* y 17 en el *Diccionario del español de Nicaragua*.

19. Glosario de los anglicismos léxicos en la sección de moda y belleza del suplemento *Ellas* de *El Nuevo Diario* en el período de enero a diciembre de 2014

Una vez agrupados en campos semánticos todos los términos extraídos de las distintos trabajos periodísticos publicados en el suplemento *Ellas* de *El Nuevo Diario* en el área de moda y belleza y de contrastar el significado de cada vocablo con el *Diccionario de la lengua española*, *Diccionario del español de Nicaragua* y *Diccionario de americanismos*, se procedió a organizar el glosario con los términos que no se encuentran registrados.

El glosario está compuesto por 118 anglicismos léxicos referidos a la temática de moda y belleza utilizados por los redactores del suplemento *Ellas*, de *El Nuevo Diario* durante el año 2014.

En la microestructura se aplicaron los elementos que presenta la planta del *Diccionario de Americanismos (DA)*, es decir, su marca gramatical, diatópica, diastrática y su significado.

Las abreviaturas y símbolos utilizados fueron:

s. Sustantivo

adj. Adjetivo

v. Verbo

adv. Adverbio

pr. Pronombre

jrg. Jerga

loc. Locución

m. Masculino

f. Femenino

fr. Frase

~ Virgulilla

() Encierra la etimología de la palabra

En este glosario se agrega el ejemplo de uso del contexto de donde fueron extraídos los anglicismos, aunque no aparece en la planta del *Diccionario de americanismos*.

Glosario

all. s.

1.//~ black: loc. s. Negro total. En la nota titulada ***All black*** de la edición del 29 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: All black.

animal. s.

1.//~ print. loc. s. Estampados que simulan la piel de algunos felinos. En la nota **Las novedades en primavera-verano** de la edición del 13 de marzo de 2014 aparece el ejemplo: “Llega la temporada que más amamos, el verano, por lo tanto es el tiempo ideal para invadir nuestro armario de tejidos transparentes, *prints* de estampa floral, palmeras, *animal print*, rayas, colores, en fin, es nuestra mejor época, donde se vale todo”.

antiaging. s. 1. anti envejecimiento.

Producto o técnica médica que retrasa el envejecimiento. En la nota titulada **¿Cómo me retoco?** de la edición del 16 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “Los tratamientos *antiaging* a base terapias diseñadas con plasma rico en plaquetas están cada vez más en auge por su eficacia y capacidad para regenerar celular”.

antifreeze. s. (del griego anti: contrario); y del inglés *freeze*, congelar. Anticongelante. En la nota titulada **Sencilla y bella a la vez** de la edición del 10 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “La experta afirmó que lo primero que debes hacer es peinar tu cabello con un cepillo de cerdas finas y aplicar en él unas gotas *antifreeze*”.

babyface. s. 1. Cara de niño o de niña.

2. Persona joven que aparenta menos edad de la que tiene.

En la nota titulada **¿Cómo me retoco?** De la edición del 16 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “El Instituto médico Instimed ha desarrollado la técnica *babyface* que consiste en reconstruir los volúmenes del rostro con tejido adiposo extraído de otra parte del cuerpo e infiltrado en la zona deseada”.

babyshower: s. 1. Celebración que se realiza especialmente en los Estados Unidos.

La palabra *shower* unida al término *baby* hace referencia a la gran cantidad de regalos, relacionados con el bebé, que se les da a los padres. En la nota titulada **Pastel Blocking** de la edición del 12 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Mi *look* está inspirado en eventos para el día, pues muchas veces nos surgen muchas interrogantes sobre cómo debemos lucir y qué tonos debemos escoger para eventos de tarde o de día como bautizos, *babyshower*, comuniones, reuniones, etc.”

bifold. s. Doble, de dos tipos. En la nota titulada **Un tipo de billetera para cada hombre** de la edición del 1 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “Para alguien más organizado, la billetera ideal es la *bifold* (doble plegadiza)”.

biker. s. Motociclista. En la nota titulada **A renovar el armario** de la edición del 8 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “La mítica *biker*, cazadora de cuero, pantalón pitillo, pinchos, tachuelas, zapatos de salón con punta afilada y las gafas de aviador ofrecen un estilismo fresco, juvenil y roquero”.

blocking. adj. (Derivación de la palabra *block*) Referido a algo, bloqueado. En la nota titulada **Pastel *Blocking*** de la edición del 12 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Mi apuesta es un *look* totalmente pastel *blocking*”. El sentido que le da el periodista en esta nota es de color chillante, vivo, poco usual.

bloggers. s. pl. Persona que publica artículos en una página de *internet* periódicamente. En la nota titulada **Las *birkenstock*** de la edición del 21 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “Sea como sea, es un hecho que estas sandalias alemanas, que antaño fueron fetiche de turistas incansables se han convertido en el nuevo objeto de deseo de *celebrities* y *bloggers*”.

bobs.s.

1.//~asimétrico. loc.s. jg. (ámbito peluquería) Corte de pelo femenino hasta la barbilla. En la nota titulada **El *look* para las más osadas** la edición del 16 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Bob asimétrico”, empleado como un subtítulo.

2.//~carre. jg. loc. s. (ámbito de peluquería). Clásica media melena en lugar de ser recta, lleva la parte de delante ligeramente más larga para ganar dinamismo. En la nota titulada **El *look* para las más osadas** de la edición del 16 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Bob *carre*”, empleado como un subtítulo.

bohochic. s. Estilo de vestir bohemio y elegante. En la nota titulada **¿Cómo vestir para una boda en la playa?** de la edición del 11 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “La estética *neohippie* y *boho chic*, con un toque *sexy*, nos dan la clave, con una paleta en la que el negro, el blanco (en este caso, perfecto) y los tonos tierra son los que mandan”.

bootcut.: s.

1.//~ slim. loc. s. Pantalones finos, delgados, hechos de tela de mezclilla azul, que roza el muslo y tiene un ligero toque en la apertura de la pierna. En la nota titulada **El *jeans* ideal**

según tu tipo de cuerpo de la edición del 12 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Si buscás un punto medio, te conviene usar un *bootcut slim*”.

bowler. s. Sombrero de copa esférica, como si fuera un casco elegante. En la nota titulada **Marcá la diferencia vistiendo tu cabeza** de la edición del 19 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “En primer lugar están los sombreros *bowler*, que fueron diseñados originalmente para proteger las cabezas de los guardabosques de las ramas bajas y para permanecer en la cabeza del usuario mientras está montando a caballo”.

carvers. s. pl. Sombreros para mantener la cabeza caliente. En la nota titulada **Marcá la diferencia vistiendo tu cabeza** de la edición del 19 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Por otro lado, los *carvers* ya no solo son para los cazadores, sino que se usan en temporada de mucho frío, porque son excelentes para mantener la cabeza caliente”.

celebrities. s. pl. 1. Famoso.

2. Personas ampliamente conocidas y reputadas, que tienen y reclaman un alto grado de atención por parte del público y de los medios de comunicación. En la nota titulada **Los enterizos asaltan tu armario** de la edición del 6 de marzo de 2014 aparece el ejemplo: “¡hay para todos los gustos! Quizás por eso las *celebrities* caen rendidas al *jumpsuit* y lo lucen tanto para *looks* informales como para pisar la alfombra roja”.

chocker. s. jg. Perla usada en joyería. En la nota titulada **Vuelven las perlas** de la edición del 3 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Olvídate de asociarla con la moda más clásica y súmate a la fiebre *chocker*”.

clutch. s.

1.//~ bag loc. s. Cartera estilo sobre. En la nota titulada **Ralph Lauren derrocha glamour** de la edición del 11 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “La *clutch bag* es la mejor amiga a la hora de darle un toque de *glamour* a un vestido de cóctel o a un outfit de gala”.

crochet. s.

1.//~beach. loc. 1. Tejido de gancho.

2. Pieza tejida para cubrir el vestido de baño. En la nota titulada **Las novedades primavera-verano** de la edición del 13 de marzo de 2014 aparece el ejemplo: “Vestido tejido para ir a la playa. Vamos a encontrar en vestidos casuales, maxivestidos, maxifaldas, *tops*, *jumpers*, *crochet beach* y túnicas, sin faltar los palazos.

crop. v. Recortar

1.//~top loc. s. Blusa recortada que deja al descubierto gran parte del abdomen.

2.//~top navy. fr. Blusa azul marino recortada. En la nota titulada **Atrévete a lucir un look day blue** de la edición del 26 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Para ello, un *crop top navy* con encaje floral es la prenda ideal combinada con un *short de jean* de tiro alto”.

cropped. adj.

1.//~cropped floral print. loc.s. Vestido corto estampado con flores. En la nota titulada **Look do día** de la edición del 20 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “Conjunto ‘cropped floral print’”.

dresscode. s. Código de vestimenta. En la nota titulada **Aliados del encaje** de la edición del 3 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “ideal para acudir a una fiesta con un *dresscode*”.

earcuff. s. 1. Manguito para la oreja.

2. Pendiente que cubre toda la oreja gracias a adornos de todo tipo que en algunas ocasiones se alargan hasta el pelo. En la nota titulada **Arete en singular** de la edición del 19 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Aparecen como un *earcuff*, un nuevo modelo de pendiente, que ocupa parte o la totalidad del cartílago”.

eyeliner.s. 1. Línea sobre el ojo.

2. Tipo de maquillaje utilizado para perfilar los ojos, más líquido que el lápiz. En la nota titulada **Unos ojos más seductores** de la edición del 23 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “El “*eye-liner*” ayuda a enmarcar, agrandar y resaltar la mirada”.

fans. s. pl. Acortamiento de fanático. En la nota titulada **¿Cuál es la plancha ideal?** De la edición del 28 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “Para las que sean *fans* de la Keratina Advance de Bosh es perfecta, porque optimiza este tipo de tratamientos”.

fashion. adj.

I./~bloggers. loc. s. Personas que se dedican a hacer publicaciones en un *blog* exclusivamente sobre temas de la industria de la moda. En la nota titulada **Vestí tu muñeca a la moda** de la edición del 18 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “En cuanto al cuero, lo habrás visto en los estilos de muchas *fashion bloggers*, con cierre o tipo correa.

fitness. s. Sano, saludable. En la nota titulada **Beyoncé diseñará colección para Topshop** de la edición del 26 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Beyoncé creará una colección que incluirá ropa, calzado y accesorios para danza, *fitness* y otras disciplinas deportivas”.

floral. adj.

I./~print. loc. s. Prendas estampadas con flores. En la nota titulada **Llena de flores tu armario** de la edición del 6 de febrero de 2014 aparece el ejemplo: “El floral *print* no tiene límites”.

flowerpower: s. Poder de las flores. En la nota titulada **Llena de flores tu armario** de la edición del 6 de febrero 2014 aparece el ejemplo: “El *flowerpower* nos conquista, tenemos que admitirlo”.

frizz. s. Rizos. En la nota titulada **¿Cabello rizado?** Aprende a lucirlo de la edición del 23 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “Lo mejor para controlar el *frizz* y la forma de tus rizos, será que laves la cabeza primero y luego el cabello lo enjuagues hacia abajo, para no estropearle la forma”.

funky. s. Ritmo musical. En la nota titulada **Los enterizos asaltan tu armario**, de la edición del 6 de marzo de 2014 aparece el ejemplo: “Ellos han regresado para desbancar al convencional vestido y darle *glamour*, elegancia y mucho *funky*”.

glam. s. Acortamiento de la palabra *glamour*. Encanto de una voz, un paisaje, un sentimiento. En la nota titulada **Vestido, el protagonista** de la edición del 19 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Más transgresor se muestra Tom Ford con propuestas y patrones de los setenta, que recrean el estilo *glam*”.

glitter: s. Purpurina. En la nota titulada **Destaca tus ojos** de la edición del 10 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Diferenciarás tu look del día con el de la noche con un poco de ‘glitter’ o con una sombra llamativa: dorada o con brillos”.

gloss. s. Brillo para labios. En la nota titulada **Cómo lucir un maquillaje natural** de la edición del 18 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “*Gloss*. El brillo de labios es importante para darle realce a esa parte de tu rostro”.

hipster: s. Vanguardia. Persona que pretende a la vanguardia. En la nota titulada **Siempre espectacular en encajes** de la edición del 3 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Muy acorde con la tendencia *vintage* de prendas marfil y efecto desgastado que se ha instalado en el caprichoso mundo *hipster*”.

ice. s.

1.//~ cream. loc.s. Helado. En la nota titulada **Labios de infarto** de la edición del 4 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “Los labios son la cereza de los *ice cream*”.

it. pr. Cosa, animal, fenómeno meteorológico o para decir la hora. Se traduce al español como él, ella, ello, la, le, lo. En la nota titulada **Los Converse no pasan de moda** de la edición del 20 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “Las vemos por la calle, en los *looks* de las *celebrities* y las chicas *it* de la movida porteña”.

it'sa new look. fr. 1. Indica que eso es una nueva imagen. En la nota titulada **¿Cómo visto mi rostro?** De la edición del 14 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “*It's a new look!*”.

jumpsuit. s. 1. Mono.

2. Prendade vestir de una sola pieza. En la nota titulada **Los enterizos asaltan tu armario** de la edición del 6 de marzo de 2014 aparece el ejemplo: “Hay para todos los gustos! Quizás por eso las *celebrities* caen rendidas al *jumpsuit*”.

kitten. s. diminutivo. 1. Gatito.

2. Tacón moderado comprendidos entre los tres y seis centímetros. En la nota titulada **Elegancia de vértigo** de la edición del 1 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “*Kitten* para principiantes”.

latch. adj.

1.//~bob. jg. loc. s. (ámbito de peluquería). Referidoal pelo corto hasta la mandíbula. En la nota titulada **Una melena que hablará bien de vos** de la edición del 8 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “*Latch bob*”.

leggin. s. Pantalón muy estrecho y ajustado de género de punto. En la nota titulada **Impactante al estilo Boho Chic** de la edición del 17 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Pantalón tipo *leggin* Soho Apparel”.

lip. s. 1. Labio.

2. Pintalabios de colores vivos para resaltar el rostro. En la nota titulada **Luce accesorios correctos** de la edición del 2 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “Los lentes y el *lip* en fucsia es ideal para lucir espléndida”.

lipstain. s. Tinte labial. En la nota titulada **El terrible labial en los dientes** de la edición del 6 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “El *lipstain* es como un rotulador no permanente que se adhiere mejor al labio, dejando fijo el color”.

long. adj.

1.//~fler: jg.loc. adj. (ámbito de peluquería).Referido al pelo capas largas. En la nota titulada **Una melena que hablará bien de vos** de la edición del 8 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “*Long fler*”.

look. s.

1.//~ day blue. loc. s. Estilo azul del día. En la nota titulada **Atrévete a lucir un look day blue** de la edición del 26 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Atrévete a lucir un *look day blue*”.

2.//~ do dia. loc.s. Imagen del día o para el día. En la nota titulada con el mismo nombre **Look do dia** de la edición del 9 de abril de 2014 aparece el ejemplo utilizado como título.

loosefit. s. 1. Suelto.

2. Vaquero ajustado pero no llega a estar ceñido como pueden ser los pantalones pitillos. Tiene el tiro bajo y sobre todo se estrecha en los bajos. En la nota titulada **El jeans ideal según tu tipo de cuerpo** de la edición del 12 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “A este tipo de cuerpo le favorecen varios estilos de *jeans*, pues es proporcionalmente balanceado, aunque personalmente siempre recomiendo evitar los *jeans loosefit* y *baggi*”.

lowcost. s. Bajo costo. En la nota titulada **La moda piensa en verde** de la edición del 3 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: “Concienciar al consumidor de que comprar menos ropa, pero de mejor calidad le hará más feliz, es difícil en la era *lowcost*”.

made. adj. Referido a algo, fabricado o hecho. En la nota titulada **Una diva rivense** de la edición del 4 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Mujer *made in Rivas*”.

makeup. s. Maquillaje. En la nota titulada **Labios espectaculares** de la edición del 2 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “Debes prestar atención y aplicar el *make up* para tus labios con especial cuidado”.

man. s.

1.//~tips. loc. s. Consejos para hombre. En la nota titulada **Mascarilla casera con aspirinas** de la edición del 19 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “*Man tips*”.

maxi. adj.

1.//~dress. loc. s. Vestido muy grande. En la nota titulada **Look do dia: Maxi Dress + neón** de la edición del 23 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “la tendencia de los *Maxi dress* no la queremos dejar escapar de nuestro armario”.

microláser. s.

1.//~peel. loc. s. Microexfoliación con láser. En la nota titulada **Adiós al efecto dalmata** de la edición del 17 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Para las manchas superficiales, arrugas finas y cicatrices aconseja el tratamiento con *microláser-peel*, ya que elimina las capas más externas de la piel al usar un láser ablativo; con él la piel se descama con rapidez y la mejoría es apreciable en poco tiempo”.

mini. adj.

1.//~jacquet. loc. s. (del latín *minimus* muy pequeño), Chaqueta pequeña. En la nota titulada **Más sexi en verano** de la edición del 2 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Lo puedes lucir con una mini *jacket*, para dar un toque ultra casual e interesante de la edición”.

1.//~short. loc. s. (del latín *minimus* muy pequeño), pantalón muy corto. En la nota titulada **Más sexi en verano** de la edición del 2 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “*Minishort* de mezclilla en conjunto con un diminuto traje de dos piezas en tonos neones”.

monoshort. s. (viene del griego *μovo* mono: solo, único). Pantalón corto de una sola pieza). En la nota titulada **Los enterizo asaltan tu armario** de la edición del 6 de marzo de 2014 aparece el ejemplo: “Debes saber que el *monoshort* es una excelente opción para los días cálidos que se avecinan y que combina a la perfección”.

must.v.

1.//~have. loc.v. Debe tener. En la nota titulada **Los enterizos asaltan tu armario** de la edición del 6 de marzo de 2014 aparece el ejemplo: “Este *must have* de temporada desborda de energía y lo tienes en tantas versiones como puedas imaginar”.

nail.s.

1.//~art. loc. s. Arte de uñas o diseños de uñas. En la nota titulada **Lalaca de uñas, el nuevo labial** de la edición del 4 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “La laca de uñas, además de ser el nuevo labial, se ha convertido en un accesorio de moda, y dentro del último estilismo, el *nailart* ya es casi una religión”.

navy. s. Marino. Relativo al mar. En la nota titulada **Revolución masculina en short** de la edición del 10 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “El estilo *navy* se lleva muchísimo esta temporada, de modo que podés encontrar bermudas con estampado de rayas que obviamente son las más indicadas para los días de playa”.

neohippie. s. Popular, de moda. En la nota titulada **¿Cómo vestir para una boda en la playa?** de la edición del 11 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “La estética *neohippie*”.

nude. s. Color piel. En la nota titulada **La laca de uñas, el nuevo labial** de la edición del 4 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “Junto a ellos, también se imponen los esmaltes metálicos salpicados con purpurina, los tonos frambuesa, aguamarina, bosque, *nude*, rosa bebé, naranja, melocotón, fucsias, tabaco, guinda, marino, amarillo y negro”.

off theshoulder top. loc.s.Hombros al descubierto. En la nota titulada **Off theshoulder top** de la edición del 26 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo como el título de la nota.

online. s. En línea(ámbito de la informática). En la nota titulada **¿Influye la ropa en nuestra carrera profesional?** De la edición del 15 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Sin embargo, este portal *online*, que lleva dos años vendiendo en España y siete en Alemania, interpreta en base a las respuestas obtenidas de sus clientes que si un trabajador, hombre o mujer, cuida su aspecto, eso sí revierte en más autoestima y seguridad”.

opening. s. Apertura. En la nota titulada **Diriamba busca reina,** de la edición del 10 de enero de 2014 aparece el ejemplo: “Vamos a ver a las chicas en *opening*, en el que lucirán una recreación del traje huipil adaptado a la sensualidad de la mujer actual”.

out. prep. Fuera. En la nota titulada **Vestir sexy en la intimidad es cosa de hombres** de la edición del 2 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “Galliot asegura que a ellas les gustan los calzoncillos de tonalidades brillantes, ceñidos y elásticos, nada de prendas flojas ni conservadoras que están *out* en la nueva tendencia. DA anotación negativa en un turno de bateo de un jugador.

outfit. s. Vestimenta, ropa o conjunto.En la nota titulada **El maxivestido se toma el verano** de la edición del 20 de marzo de 2014 aparece el ejemplo: “En los accesorios encontrarás formas muy divertidas que te ayudarán a completar tu *outfit*”.

oversize. adj.Referido a algo grande. Abarca bolsos, sudaderas, pamelas, camisetas, pantalones,... que tengan unas medidas desproporcionadas. En la nota titulada **La manta del sofá al armario** de la edición del 17 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “La

firma BurberryProrsum, abanderada por la modelo Cara Delevingne, fue la pionera en imponer el efecto *oversize* con la manta”.

oxfords. s. Zapato elegante de cuero. En la nota titulada **Beyoncé diseñará colección para Topshop** de la edición del 26 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Unos zapatos *oxfords* también *navy* y un bolso original de igual color para completar el *look*”.

peeling. adj. 1. Espoliado.

2. Tratamiento médico-estético que mediante distintas técnicas consigue regenerar la piel, eliminando capas de piel vieja y favoreciendo el desarrollo de piel nueva. Tiene fines tanto estéticos como de salud de la piel. En la nota titulada **Adiós al efecto dálmata** de la edición del 17 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Luego añade que se pueden emplear diversos tratamientos ablativos superficiales como la criocirugía en spray, el *peeling* y el láser”.

pixie. s. Corte de cabello al estilo infantil. En la nota titulada **Un corte de cabello para cada tipo de rostro** de la edición del 11 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “Atrévete con un corte *pixie*”.

size.s.

1./plus ~. loc. adj. Referido a medida, talla grande. En la nota titulada **Look do día: Maxi Dress + neón** de la edición del 23 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “Los Maxi *dress* favorecen mucho a cuerpos *plus size* y a las mujeres embarazadas”.

point cut. loc. s. Corte de puntos. En la nota titulada **Look para las más osadas** de la edición del 11 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “*Point cut*”, utilizado como un subtítulo.

print. s.

1.//~floral. loc.adj. Estampado con flores. En la nota titulada **Llena de flores tu armario** de la edición del 6 de febrero de 2014 aparece el ejemplo: “El *print* floral se ha confirmado como una de las tendencias más interesantes de este verano 2014”.

pumps. s. Zapatos de ligera feminidad y sólida elegancia que toda mujer adora como un esencial en su repertorio de complementos fetiche. En la nota titulada **Los favoritos de la temporada** de la edición del 23 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Bellos “pumps” en color tornasolado, perfecto para usarlo en la noche o el día”.

pushup. loc. s. Sujetador. En la nota titulada **Luce un escote de infarto** de la edición del 21 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “No crucés los brazos contra el pecho, no durmés boca abajo, evitá los *push-up* que oprimen y, sobre todo, llevá un sujetador de tu talla”.

regularfit. loc. adj.Referido a la camisa, ajustada. Está compuesta por un término latino, regular, que significa ajustado y el vocablo inglés *fit* que significa encajar. En la nota titulada **4 básicos en el guardarropa de cada hombre** de la edición del 22 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “Existen varios tipos de jeans, *skynny*, *regularfit*...”.

relaxfit. loc. adj.Referido a la ropa, holgada. En la nota titulada **El jeans ideal según tu tipo de cuerpo** de la edición del 12 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Este tipo de cuerpo debe buscar lo simple, un *straightfit* y/o un *relaxfit* te quedarán bien”.

rock. s. Género musical de ritmo muy marcado, nacido a partir de la fusión de varios estilos del folclore estadounidense y popularizado desde la década de 1950. En la nota titulada **El vestido siempre es la apuesta perfecta** de la edición del 19 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Este estilo hace un guiño al mundo del *rock*”.

rockero. s. Persona seguidora del género musical rock. En la nota titulada **Melena con estilo** de la edición del 5 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Resulta muy apropiada para un ‘look’ nocturno, más atrevido y rockero si se carda la coleta y/o el tupé”.

rosepop. s.1. Apócope de la palabra popular y además es una onomatopeya de un sonido corto y explosivo.

2. Color rosa. En la nota titulada **Novedades para lucir un maquillaje perfecto** de la edición del 2 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Las mejillas se visten con el *rosepop*, un colorete que invita a imaginar que los primeros rayos del sol ya se han posado sobre el rostro”.

runway. jg. s. Nuevo y popular en la moda. En la nota titulada **Dolce & Gabbana: Sangre española** de la edición del 1 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Y justamente presentaron un *runway* lleno de pasión”.

sensitive. adj. 1. Referido a algo, sensible. En la nota titulada **Cuida tus axilas** de la edición del 30 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “Si usas afeitadora, procura utilizar una de tipo *sensitive*”.

shopaholic. s. Persona catalogada como compradora compulsiva. En la nota titulada **¿Eres una compradora compulsiva?** De la edición del 17 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: “Una actitud que puede ayudarte a saber si eres una *shopaholic*, es si escondes las cosas que compras”.

short bob. Jg. loc. adj. (ámbito de peluquería).Referido a pelo, corto recto generalmente con flequillos. En la nota titulada **Una melena que hablará bien de vos** de la edición del 8 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “*Short bob*”.

showroom. s. Sala de exposición o, abreviadamente, exposición a un espacio en el que el vendedor o fabricantes exponen sus novedades a los compradores. En la nota titulada **La manta del sofá al armario** de la edición del 17 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Quiero hacer ‘prêt-à-porter’, para todos los días, ha señalado la diseñadora, que ha confeccionado una colección más sofisticada y luminosa que en breve comienza su aventura en un *showroom* de Nueva York.

skater: s. Vestido que se sujeta con fajones metálicos. En la nota titulada **La magia de los fajones metálicos** de la edición del 17 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: “Para las amantes de los vestidos *skater*, los fajones son una alternativa para combinarse con este tipo de atuendo casual”.

skin. s.

1.//~ boosters. loc. s. 1. Impulsores de la piel.

2. Método que regenera la piel dañada por la exposición excesiva al sol y restaura y mantiene el hidrobalance de la dermis mejorando su elasticidad cutánea y estructura. En la nota titulada **Caprichos beauty** de la edición del 26 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Las vacaciones de Navidad también brindan la oportunidad de someterse a los tratamientos *Skin boosters*”.

skinny. adj.

1.//~ jeans. loc. s. Pantalón vaquero pegado a la piel. En la nota titulada **Aprende a combinar el rosa** de la edición del 2 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “Anímate a un abrigo rosa pastel --última tendencia-- que podrás combinarlo con unos *skinny jeans* y una camiseta”.

slimfit. adj. Referido a persona, flaco, fino, delgado, escaso, etc. En la nota titulada **4 básicos en el guardarropa de cada hombre** de la edición del 22 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “Existen varios tipos de *jeans, skynny, regularfit, bootcut, slimfit...*”.

smokey. adj.

1.//~ eyes. loc. s. Técnica de maquillaje de párpados que consiste en crear un efecto ahumado. En la nota titulada **El maquillaje perfecto para la noche** de la edición del 20 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “Una de las últimas tendencias ideales para lucir un maquillaje de noche son los *smokey eyes* u ojos ahumados, una técnica que ofrece muchas posibilidades y combina bien con cualquier estilo de ropa”.

soft. adj. Referido a algo, suave, blando. En la nota titulada **La nueva tendencia sporty chic** de la edición del 8 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Prendas sencillas, como las blusas tipo sudadera --pero con detalles de pedrería-- y pantalones *soft* con toques deportivos, se combinan hoy para darnos un look lujoso y elegante en una de las más cómodas tendencias de este año”.

spinning. v. 1. Girar.

2. Modalidad de ejercicio que se basa en la bicicleta estática tradicional pero con una tecnología más avanzada. En la nota titulada **Cuerpo exquisito en verano** de la edición del 2 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Algunos ejercicios cardiovasculares pueden ser caminar, trotar, nadar, elíptica, *spinning*, entre otros”.

sport. s.

1.//~ *chic*. loc. s. Elegancia deportiva. En la nota titulada **Azul + Black & White** de la edición del 5 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Dale el toque jovial de la tendencia *sport chic*, apostando por unos botines + chaqueta de cuero en los hombros”.

sporty. adj.

1.//~ *chic*. loc. adj. Elegancia deportiva. En la nota titulada **La nueva tendencia sporty chic** de la edición del 8 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “El estilo *sporty chic* es un *look* urbano que llegó para quedarse”.

2.//~ *rock*. loc. s. Tendencia donde se mezcla el estampado. En la nota titulada **El vestido siempre es la apuesta perfecta** de la edición del 19 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “*Sporty rock*”.

spring summer. loc. s. Primavera – verano. En la nota titulada **Spring-summer 2015** de la edición del 29 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Muestra de ello fue la gran pasarela que se realizó por quinta vez en el marco del NookMX Spring Summer 2015”.

straightfit. s. Corte recto.

2. Pantalones de talla alta y corte recto. En la nota titulada **El jeans ideal según tu tipo de cuerpo** de la edición del 12 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Para vos lo mejor es alejarte de prendas flojas y buscar prendas con cintura alta; te conviene usar el ‘straightfit’, pues estos son de corte recto en las piernas y te harán lucir esbelto”.

strass. s. Decoración en forma de brillantes o piezas milimétricas de cristal o plástico. En la nota titulada **Agregá coquetería a tu melena** de la edición del 14 de mayo de 2014 aparece el ejemplo. “En cuanto a texturas, los accesorios de tela, metálicos con *strass* y detalles de pedrería completan el panorama para que podás renovarte eligiendo tus próximos accesorios para tu cabellera”.

streetstyle. s. Estilo callejero. En la nota titulada **Siempre espectacular en encajes** de la edición del 3 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “La pasarela y el streetstyle”.

stretch. adj. 1. Referido a tela, estirado. En la nota titulada **Qué prendas puedes desquitar durante y después de la maternidad** de la edición del 22 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: Las *leggings* o bien pantalones de tela stretch que se pegan al cuerpo son piezas claves”.

stylecode. s. Código de estilo. En la moda implica tener un estilo personal. En la nota titulada **Melena con estilo** de la edición del 5 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “*Stylecode* te invita a probar con un corte recto casi a la altura de los ojos, tupido y frondoso”.

teen. s. Adolescente. En la nota titulada **Ellas son las jóvenes más bellas del país** de la edición del 26 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Las 16 beldades adolescentes fueron escogidas como candidatas a la corona de *MissTeen* Nicaragua 2014”.

topsport. s. 1. Camisetas con dibujos o letras animadas.

2. Ropa o calzado informal, cómodo de llevar. En la nota titulada **A la moda para la hípica** de la edición del 30 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “También puedes utilizar los *topsport*”.

topshop. s. 1. Tienda de alta moda.

2. Multinacional que se especializa en la ropa, los zapatos, el maquillaje y los accesorios. En la nota titulada **Beyoncé diseñará colección para Topshop** de la edición del 26 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Beyoncé creará una colección que incluirá ropa, calzado y accesorios para danza, *fitness* y otras disciplinas deportivas inspiradas en el baile para *Topshop*”.

tote. adj.

1.//~bag. loc. s. Bolsos grandes tipo bolsa donde se puede llevar muchas cosas. En la nota titulada **La prenda de la temporada Jumpsuit** de la edición del 29 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “El *jumpsuit* pueden usarlo de día con pequeños y pocos accesorios, con zapato plano, sandalia midi o cuña y bolso grande –tipo *tote bag*”.

trendy. s. Tendencia. En la nota titulada **Lo trendy de la semana** de la edición del 2 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Lo trendy de la semana”.

trifold. s. Tríptico, tres partes. En la nota titulada **Un tipo de billetera para cada hombre** de la edición del 1 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “Si sos de aquellos que guardan cada recibo de tarjetas de crédito, cada papelito, cada tarjeta de presentación e incluso de los que cargan papel por si acaso necesitás escribir, la billetera ideal es la *trifold*”.

ultrasexy. adj. Más atractivo. En la nota titulada **Vestido, el protagonista** de la edición del 19 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Más transgresor se muestra Tom Ford con propuestas y patrones de los setenta, que recrean el estilo glam, repletas de brillo en clave *ultrasexy*”.

vintage. s. Objeto antiguo de diseño artístico y buena calidad. En la nota titulada **Bikiniotrikine, escogé tu etilo** de la edición del 13 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “Estas prendas son imprescindibles en tu maleta, y este año arrasan los diseños *vintage*”.

wedge. s. 1. Cuña.

2. Zapatos femeninos con plataforma o zapatos de cuña. En la nota titulada **Urbana y chic** de la edición del 14 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “No olvidar las sandalias estilo *wedge*, que para esta época es lo más usado por las chicas”.

20. Conclusiones

- 20.1. En esta investigación se encontró que los redactores del suplemento *Ellas* de *El Nuevo Diario* utilizaron 194 palabras procedentes del idioma inglés en un año completo de ediciones, este suplemento dedicado a la moda y la belleza se publica los miércoles y los viernes.
- 20.2. La palabra *look* es la que más se utiliza en las ediciones de este suplemento con 190 veces empleada, lo que da una frecuencia de uso del 20 por ciento.
- 20.3. Esta investigación se dividió en 25 diferentes campos semánticos, siendo el campo semántico referido a la vestimenta el que emplea la mayor cantidad de términos de origen inglés con 39 palabras, lo que equivale al 20 por ciento de los términos empleados.
- 20.4. Los anglicismos encontrados en esta investigación se dividieron según los criterios lingüísticos adoptados en: puros, con 174 términos, lo que equivale al 85 por ciento; le siguen los anglicismos asimilados con 16 palabras, para el 8 por ciento; luego los anglicismos híbridos con 14 vocablos para un 7 por ciento. El uso de calcos no se encontró en nuestro rastreo.
- 20.5. Con respecto a los recursos de creación neológica los que más predominaron fue la sufijación con 6 términos y la prefijación con 9 vocablos.
- 20.6. De los 194 vocablos de origen inglés, 55 se encuentran registrados en el *Diccionario de americanismos*, lo que equivale al 28 por ciento de los términos, el *Diccionario de la lengua española* registra 50, para un 26 y el *Diccionario del español de Nicaragua* 17 vocablos para un 9 por ciento de los términos encontrados en este trabajo.
- 20.7. De los 194 vocablos de origen inglés rastreados en este trabajo, 118 términos no se encuentran registrados, esto equivale a un 61 por ciento de las palabras encontradas en el rastreo.
- 20.8. El glosario presentado en esta investigación está compuesto por los 118 términos no registrados en el *Diccionario de americanismos*, el *Diccionario de la Lengua Española* y el *Diccionario del español de Nicaragua*.

20.9. La categoría gramatical más frecuente en el glosario propuesto en esta investigación es el sustantivo, con 72 anglicismos. Le sigue la locución sustantiva con 30. Adjetivos se registran 19. Locuciones adjetivas 7. Verbos se encontraron 3 al igual que las jergas. Frases y pronombres aparecen dos y una locución verbal.

21. Recomendaciones

El uso de términos provenientes de otros idiomas, sobre todo el inglés, se ha generalizado en los medios de comunicación, específicamente en la prensa escrita en las últimas décadas. El inglés ha tenido una enorme influencia en el español a través de los avances de las Técnicas de la Información y Comunicación.

La prensa escrita no escapa a esta poderosa influencia y reproduce de forma masiva un modo de expresarse que usa cotidianamente términos del idioma inglés, por tal razón se recomienda que:

- 21.1. Se realice un estudio comparativo del uso de anglicismos en los principales medios de comunicación radio, televisión y prensa escrita.
- 21.2. Se elabore un estudio sobre la influencia de otras voces como el francés, el italiano, el alemán, etc.
- 21.3. Se realice una investigación sobre el uso de los anglicismos dirigida a los emisores, es decir, a los periodistas.
- 21.4. Se realice una investigación sobre la influencia del uso de los anglicismos dirigida a los lectores.
- 21.5. Se realicen investigaciones sobre el uso de los anglicismos en la prensa escrita dirigida a otros campos como: la medicina, la economía, la tecnología, etc.
- 21.6. Elaborar glosarios sobre el uso de los anglicismos en diferentes campos semánticos para contribuir a la elaboración de un diccionario sobre el uso de los anglicismos en el español de Nicaragua.

22. Bibliografía

Alcoba, S. (2007), “Autorización y uso del neologismo”. En Sarmiento, R. y Vilches, F. (coord.): *Neologismos y sociedad del conocimiento*. Barcelona. Ariel.

Alvar, M. “La formación de palabras en español”. Madrid: Arco Libros, 2006.

Alvarado, E. (1980 – 1981). “El español en contacto con el inglés”, *BUFCh XXXI*: 375 – 387.

Anglada, E. (2005). *Lexicografía española*. Barcelona: Universidad de Barcelona.
Disponible también en:
<<http://books.google.cz/books?id=v5Y5vAPAk5QC&printsec=frontcover&dq>

Arellano, F. (2009) *Diccionario del Español de Nicaragua*, 3° edición. Managua: PAVSA.

Asociación de Academias de la Lengua Española (2009). *Nueva Gramática de lengua española*. Madrid: Espasa.

Azorín, D. (2003). *La lexicografía como disciplina lingüística*. Barcelona: Editorial Ariel S. A.

Balterio, M. (2002). *Influencia y uso de anglicismos en el lenguaje de la moda en español*. Universidad de Valencia.

Bermúdez, J. (1997). *El préstamo lingüístico en el español peninsular actual. Tratamiento teórico y análisis de datos*, tesis doctoral de la Universidad de Málaga.

Berruto, G. (1979). *La semántica*. México: Nueva imagen.

Berruto, G. (1994). *La semántica*: México: Nueva imagen.

Campos, M; Pérez Pascual, José Ignacio. El diccionario y otros productos lexicográficos, en Medina Guerra, Antonia M^a (coord.): *Lexicografía española*. Barcelona: Editorial Ariel, S. A., 2003, pp. 53-78.

Casares, J. (1992). *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: Raycar, S. A. Impresores.

Chavarría, y otros (2010). Estudio de algunos lemas considerados neologismos, presentes en los periódicos *El Nuevo Diario* En la sección de política y el suplemento juvenil Buena Onda y La Prensa (suplemento juvenil Aquí Entre Nos), durante el año 2009. Febrero 2010.

Chávez, G. (2010). Estudios sociolingüístico: Neologismos presentes en los periódicos La Prensa (sección de opinión y suplemento juvenil “Aquí Entre Nos” y *ElNuevoDiario* (sección opinión y suplemento juvenil “Buena Onda”, según las variables sociales (edad, sexo), en el periodo de enero a junio de 2010.

Córdoba, F. (2001). *Introducción a la lexicografía española* Olomouc: Univerzita Palackého.

Corpas, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

Delgado Álvarez y Hernández Quirós (2010). Artículo publicado en la revista On Line La Plaga, Costa Rica.

Díaz y Rodríguez (2012). Estudio lexicográfico de los lemas utilizados en el baloncesto, béisbol, boxeo, fútbol, en la ciudad de Managua, durante el periodo 2012. Febrero 2013.

Díaz, J. (1995). *Terminología científica y traducción: la neología inducida*. El Trujamán. Centro Virtual Cervantes.

Díaz, J. *Revista de estudios literarios. ¿Neologismos o barbarismos? Espéculo*. N° 21.

Dubois J. et al. (2009) Nueva gramática de la lengua española. Real Academia Española. Asociación de Academias de la Lengua Española. Espasa Libros: S.L.U.

Dubois, J. (1979). Diccionario de Lingüística. Editorial Alianza.

Escandell, M. (1996). Introducción a la pragmática, Barcelona: Editorial Ariel, S. A.

_____ (2000). Introducción a la pragmática. Barcelona: Gedisa.

Garriga, C. (2003). La microestructura del diccionario: las informaciones léxicográficas. Barcelona: Editorial Ariel S. A.

Gimeno, F. y Gimeno, M. (2003), El desplazamiento lingüístico del inglés por el español, Madrid: Cátedra.

Gómez, J. 2000. Anglicismos léxicos en el español coloquial: análisis semántico de los anglicismos y sus equivalentes españoles en un corpus de lengua hablada. Cádiz: Servicio de Publicaciones Universidad de Cádiz.

Grijelmo, A. (2001). El estilo del periodista. Madrid: Taurus.

Guerrero, G. (1997). “Neologismos en el español actual”. Madrid: Arco Libros.

López, H. (1989). Sociolingüística. Madrid: Gredos.

Lurie, A. El lenguaje de la moda, Paidós: Ibérica, 1994 reeditado 2013.

Martínez, J. (2004): Ortografía y ortotipografía del español actual, Gijón: Ediciones Trea, S. L.

_____ (2009). Manual básico de lexicografía. Gijón: Ediciones Trea, S.A.

Matus, R. (2004). El habla nica y los préstamos dialectales.

_____ (1996). Presencia del inglés en Nicaragua. Revista Lengua (Boletín de la Academia Nicaragüense de la Lengua). Número 12-13.

_____ (2000). El nica en su palabra.

_____ (2001). Algunos recursos formales y semánticos estilísticos presentes en el léxico del adolescente en Nicaragua.

_____ (2005). Préstamos lingüísticos en el habla nicaragüense.

_____ (2009). Anglicismos en el habla de los jóvenes.

Medina, J. (1996). El anglicismo en el español actual. Madrid: Arcos Libros, S.L.

_____ (2002). Lenguas en contacto. Madrid: Arco Libros.

_____ (2004). Cuadernos de Lengua Española. 1ª edición 1996, 2ª edición 2004.

Moliner, M. (2004). Diccionario de uso del español. Madrid: Editorial Gredos.

Montenegro, R. (2005). Estudio de los fenómenos del español en la comunidad cibernética. Investigación y observatorio a variaciones lingüísticas en el periodo de febrero 2003-febrero 2004. Managua, enero 2005.

Montes, J. Dialectología general e hispanoamericana. Tercera edición. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo. 1995. p. 16.

Mora y Mayorga (2011). Estudio sociolingüístico del léxico utilizado por los hablantes del Distrito VI de Managua, durante el año 2010. Octubre, 2011.

Moreno, F. (1998). Principios de la sociolingüística sociología y del lenguaje. Barcelona: Ariel.

_____ (2005). Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje. 2ª Edición actualizada.

Navarrete, G. (2012) La incorporación de préstamos lingüísticos por estudiantes usuarios de Internet. Un enfoque morfológico, léxico y ortográfico. Octubre de 2012.

Orozco y Reyes (2008) Léxico referente al cuerpo humano utilizado por los hablantes de la comunidad de san Pablo, Ticuantepe. Febrero, 2008.

Ortega, M. (2001). Neología y prensa. Madrid.

Porto, J. (2002), Manual de técnica lexicográfica. Arco Libros, S.L.

Pratt, Ch. (1980). El anglicismo en el español peninsular contemporáneo. Madrid: Gredos.

Ramos, G. (1997). Cuadernos de Lengua Española. 1ª edición 1995. 2ª edición 1997. Madrid: Impreso por Ibérica Grafic, S.A.

Real Academia Española (2012). *Diccionario de lengua española*. Madrid: Espasa.

Real Academia Española. *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros, S.L.U., 2010.

Riquelme, Jesucristo. 1998. Los anglicismos: anglicismos y anglicismos, huéspedes de la lengua. Alicante: Editorial Aguaclara.

Romero, M. (2008). Lengua española y comunicación. Barcelona: Ariel.

Ruiz, I. y otros: Léxico utilizado por los conductores, ayudantes, chequeadores y miembros de las cooperativas del transporte colectivo de las rutas 102, 111, y 168 de Managua.

Sala, M. (1988). “El problema de las lenguas en contacto”. México-UNAM.

Saussure, F. Curso de lingüística general. 30ª ed. Buenos Aires: Losada, 2003.

Seco, M. (1977). Diccionario del español actual. Madrid: Aguilar.

Simone, R.(1993). Fundamentos de lingüística. Barcelona: Ariel, S. A.

Stany, M. Diccionario profesional textil y de la confección. Barcelona: Ed. Revistas Asociadas, 1968.

Stevens, P. (1992). Inglés como lengua internacional. 2º edición. Chicago: Universidad de Illinois.

Van, T. Texto y contexto. Madrid: Editorial Cátedra.

Vaquero, M. (1990). “Anglicismos en la prensa: una cala en el lenguaje periodístico de San Juan”. En Lingüística española actual. Madrid: Instituto de Cooperación Iberoamericana. Vol. XII, No. 2.

Vivaldi, G. (2006). Curso de redacción teórica y práctica de la comprensión en el estudio, 33º. Madrid: Paraninfo S. A.

Weekley, V. (2015). Léxico de la gastronomía tradicional nicaragüense en las festividades de Cuarezma y Navidad durante 2015.

Weinreich U., (1953/1968). Lenguas en contacto. París: Gallimar.

23. Anexos

Los anexos de esta investigación, compuestos por el corpus recopilado y las tablas y gráficos de frecuencia de uso van impresos en el cuerpo del trabajo para conservarlos en caso que el CD se dañe o se extravíe.

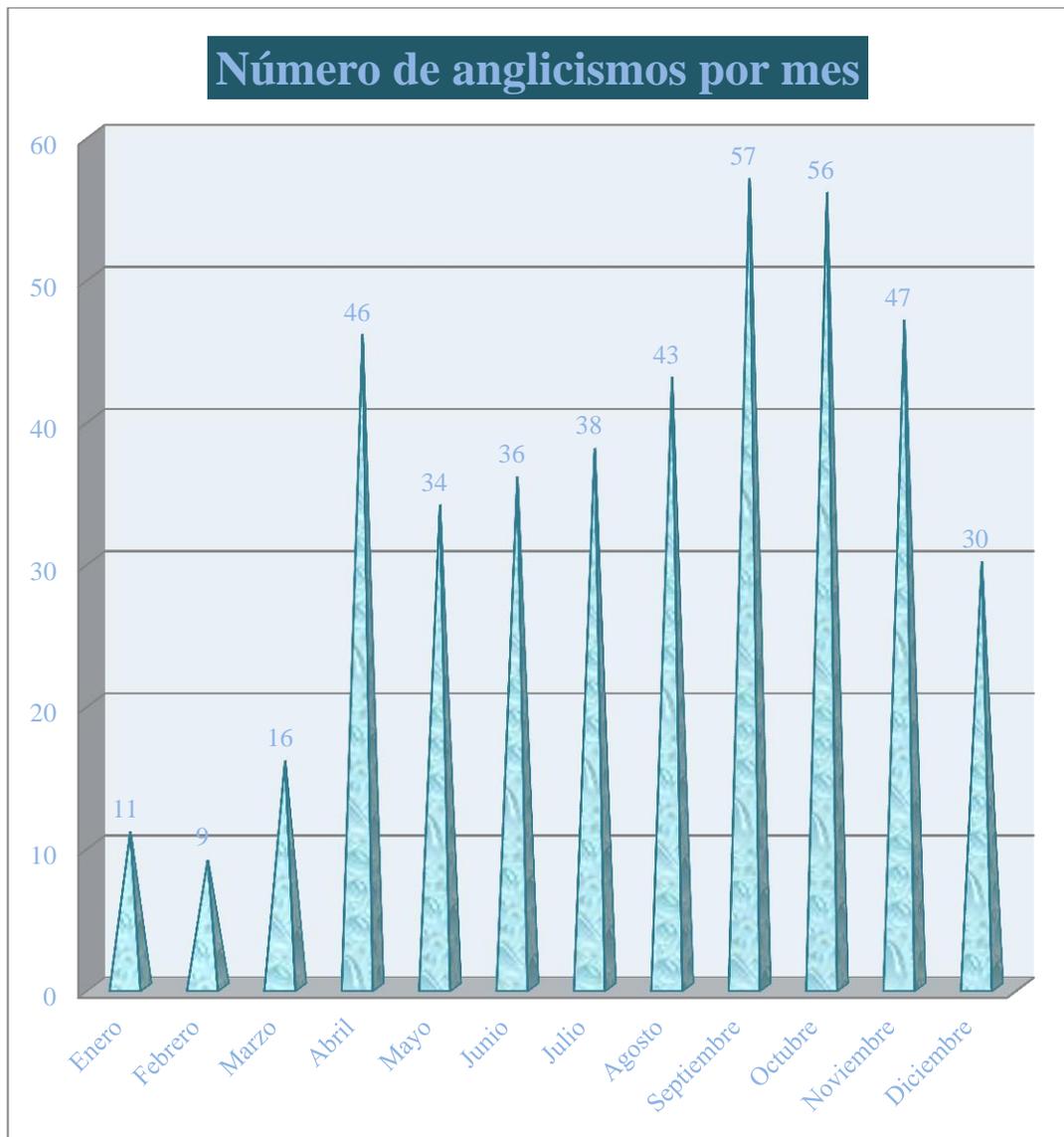


Gráfico 1. Número de anglicismos por mes

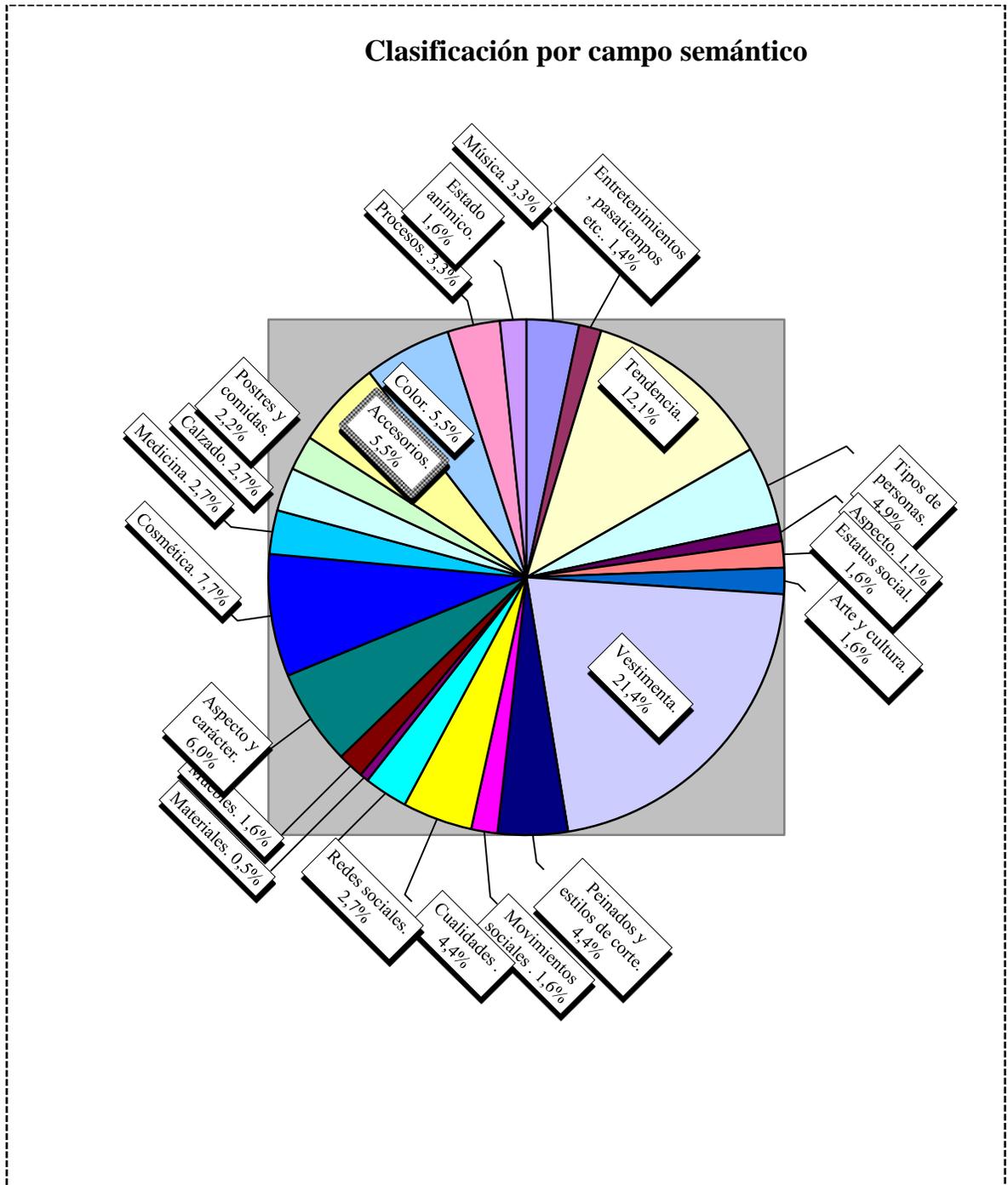


Gráfico 2. Clasificación semántica

Clasificación semántica

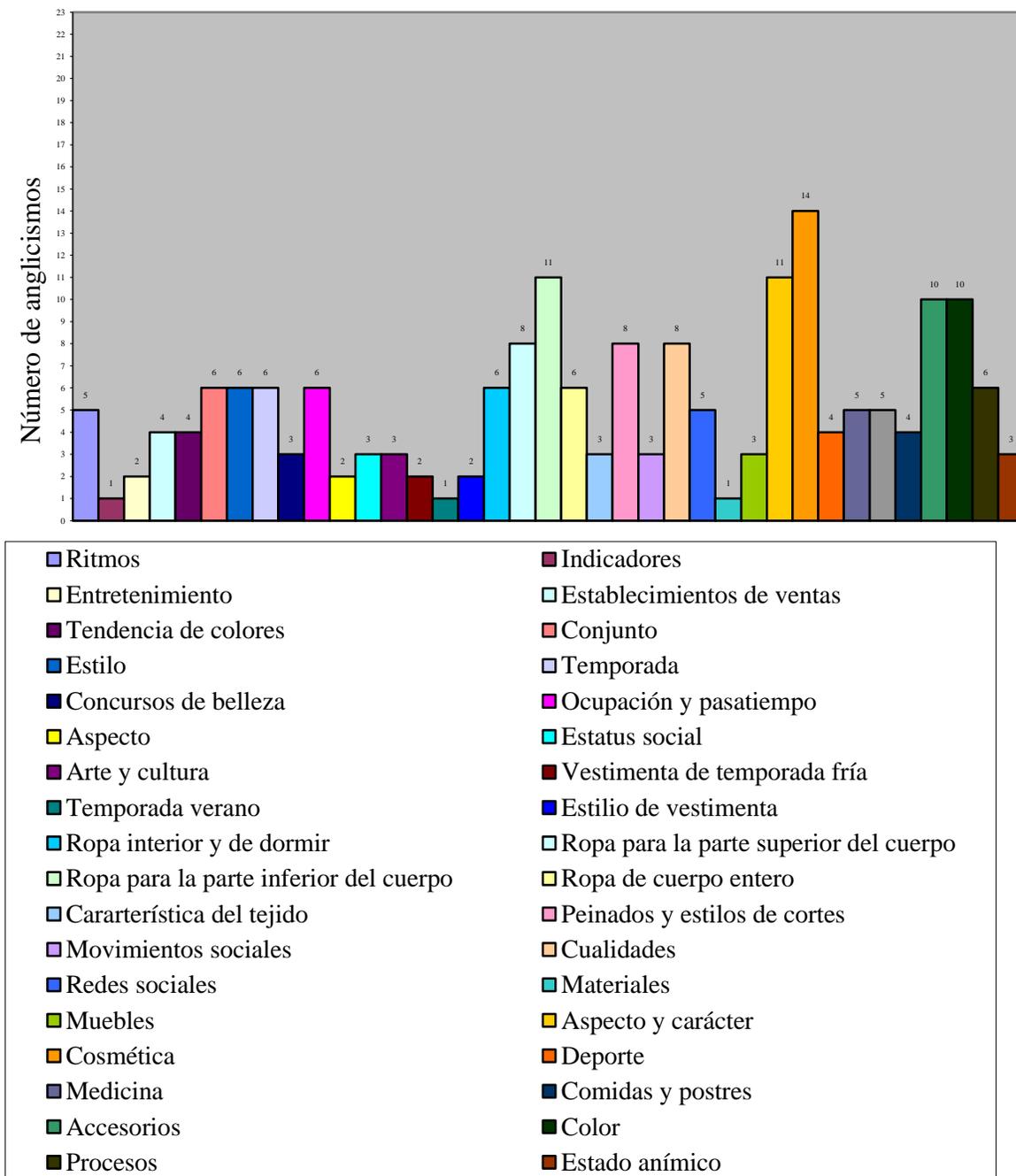


Gráfico 3. Clasificación semántica; número de anglicismos

.2. Anexos 2. Gráficos de frecuencia de uso de los anglicismos

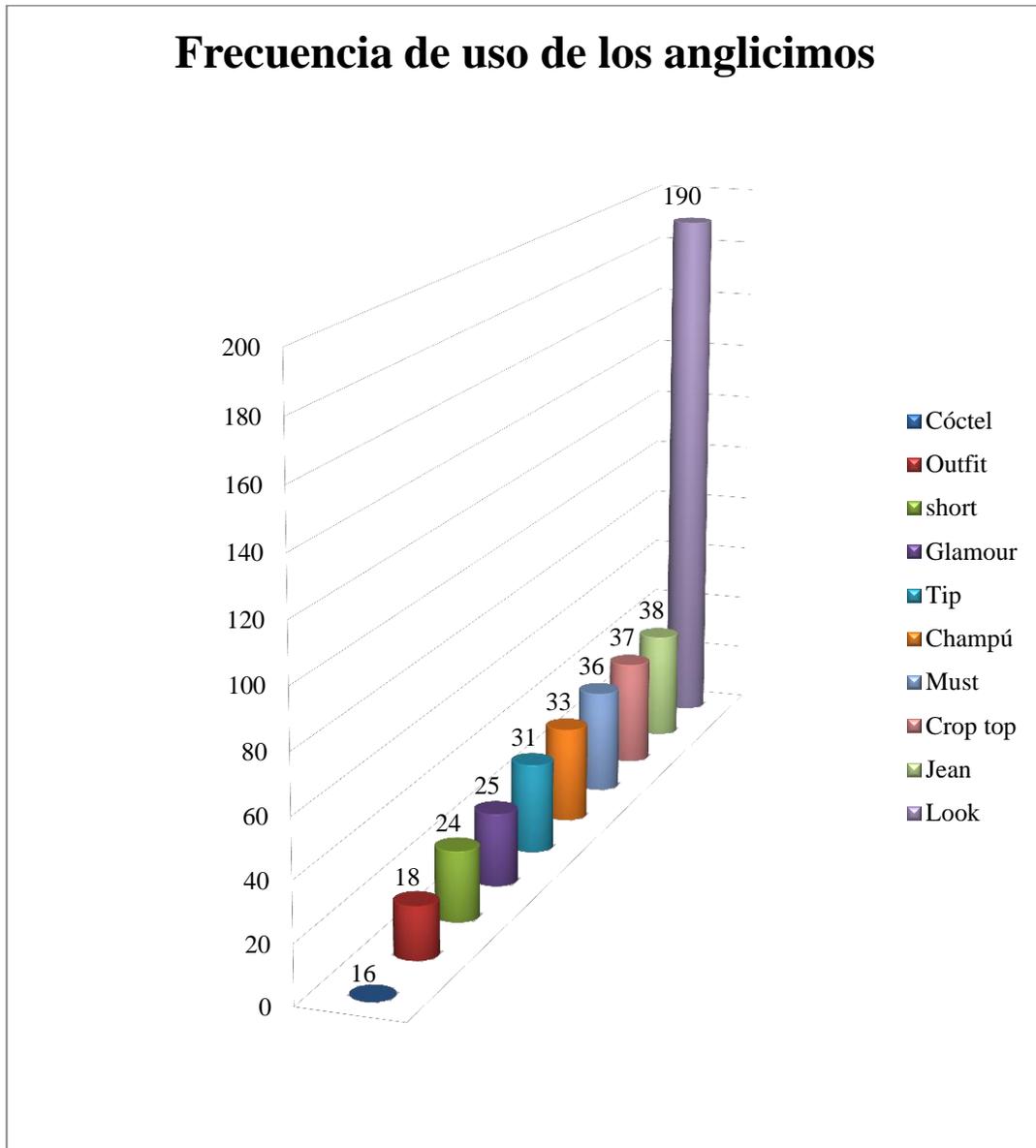


Gráfico 4. Frecuencia de uso de los anglicismos



Gráfico 5. Frecuencia de uso de anglicismos

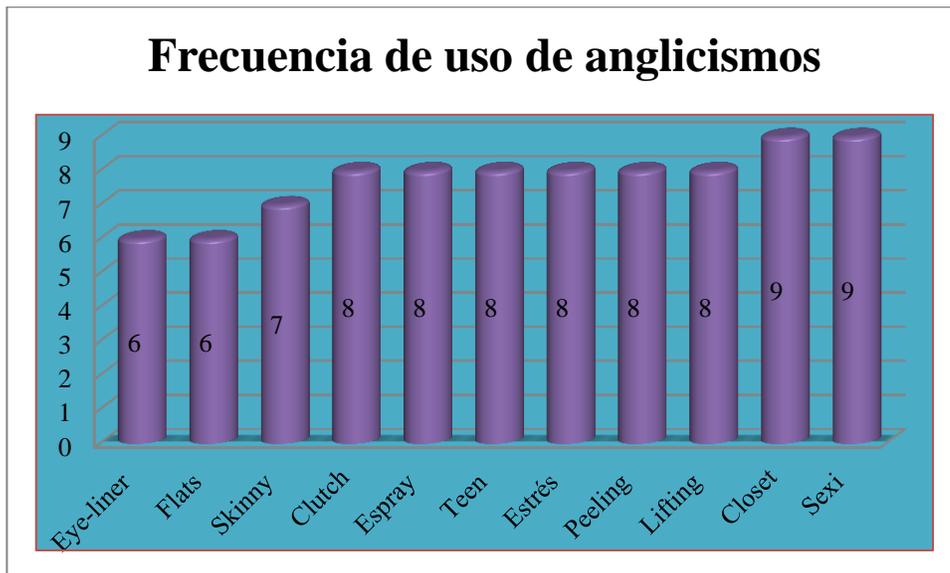


Gráfico 6. Frecuencia de uso de anglicismos

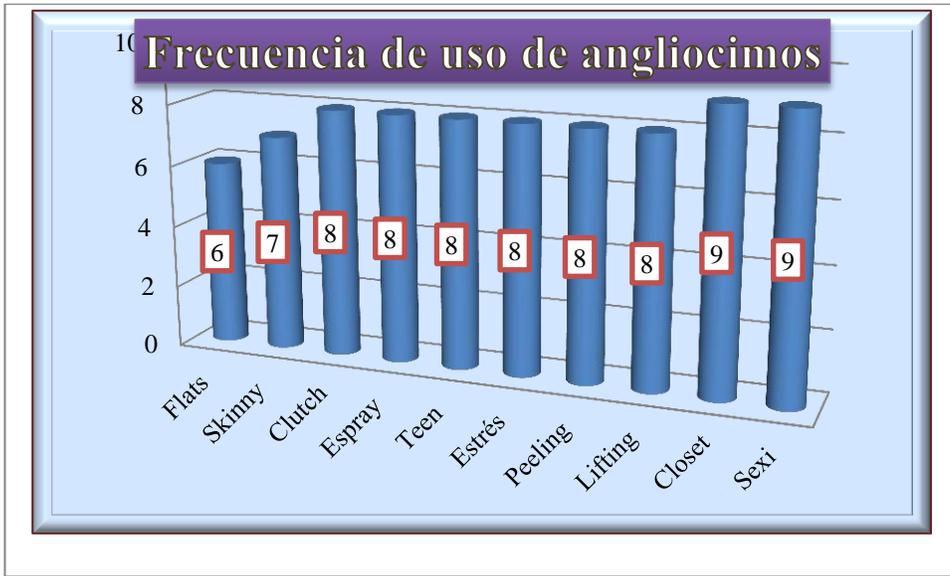


Gráfico 7. Frecuencia de uso de anglicismos

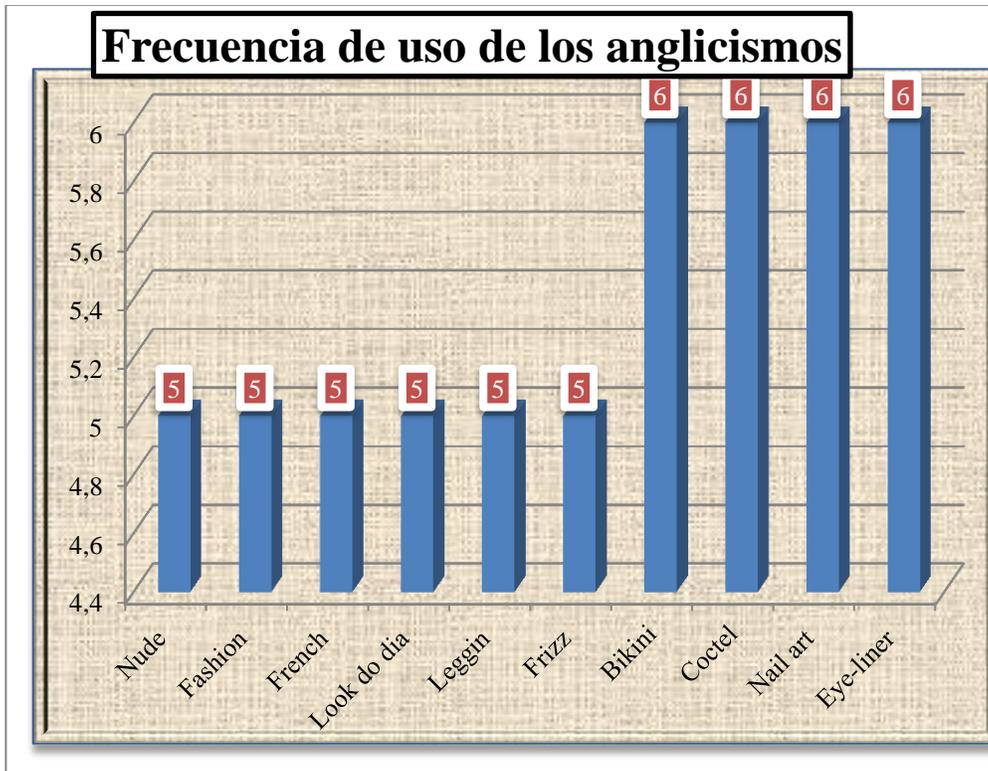


Gráfico 8. Frecuencia de uso de anglicismos

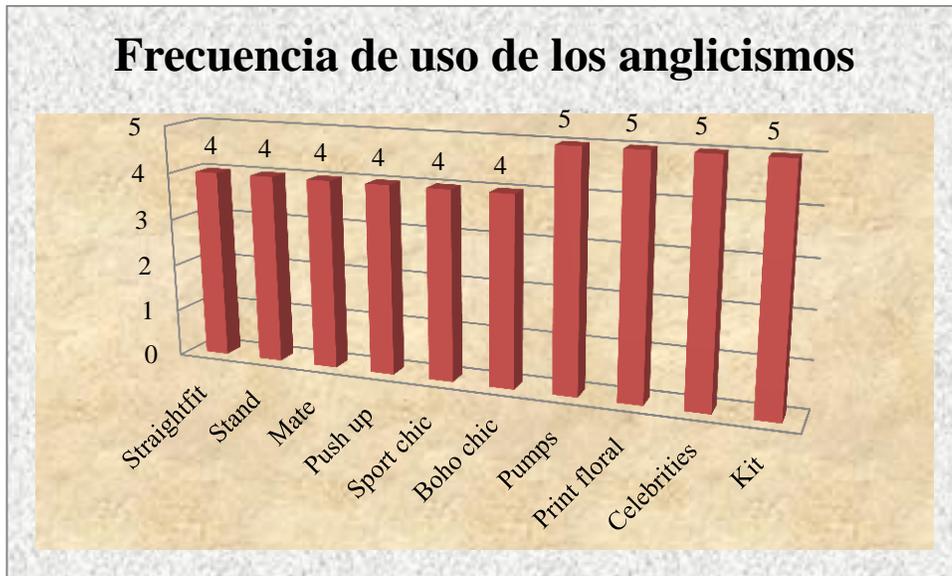


Gráfico 9. Frecuencia de uso de anglicismos

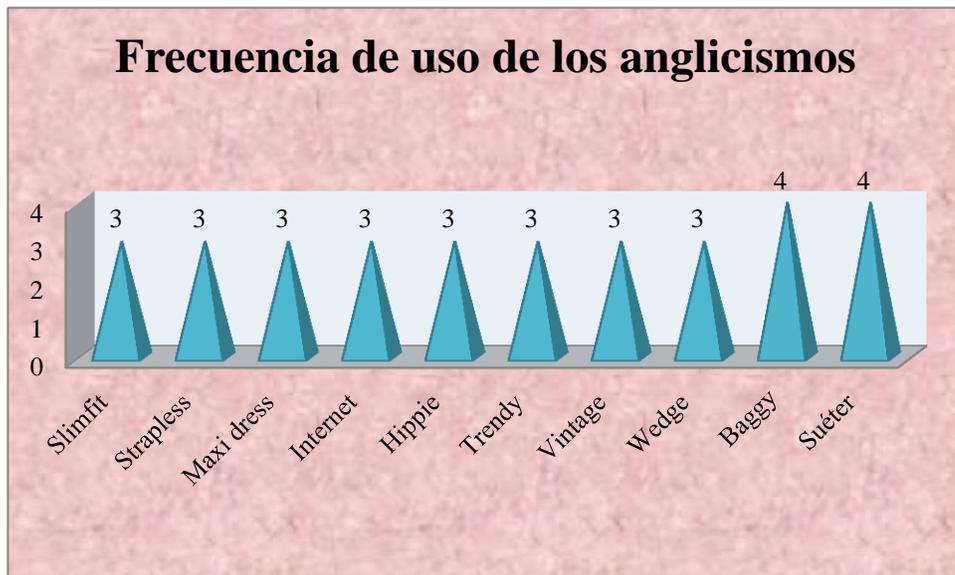


Gráfico 10. Frecuencia de uso de anglicismos

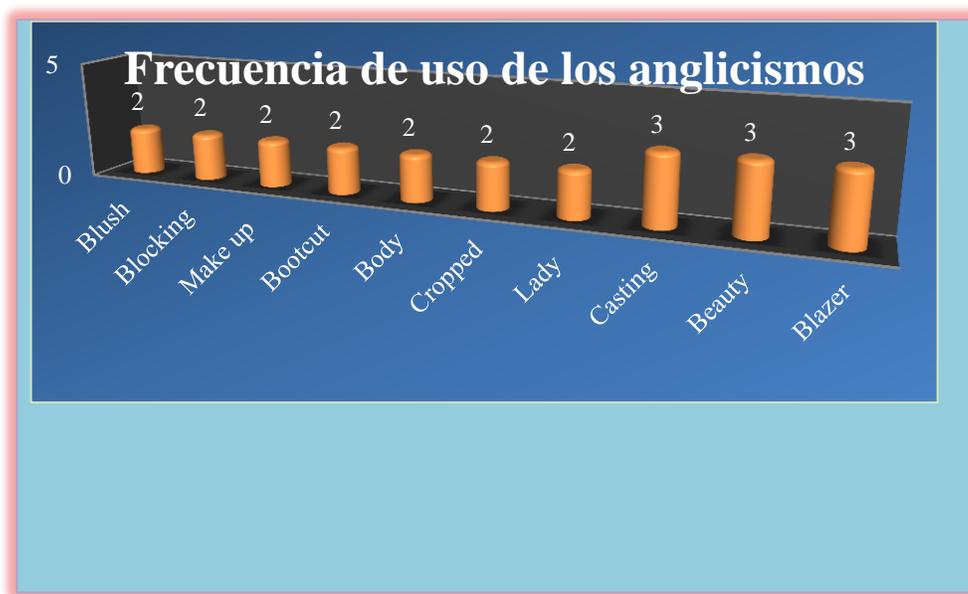


Gráfico 11. Frecuencia de uso de anglicismos

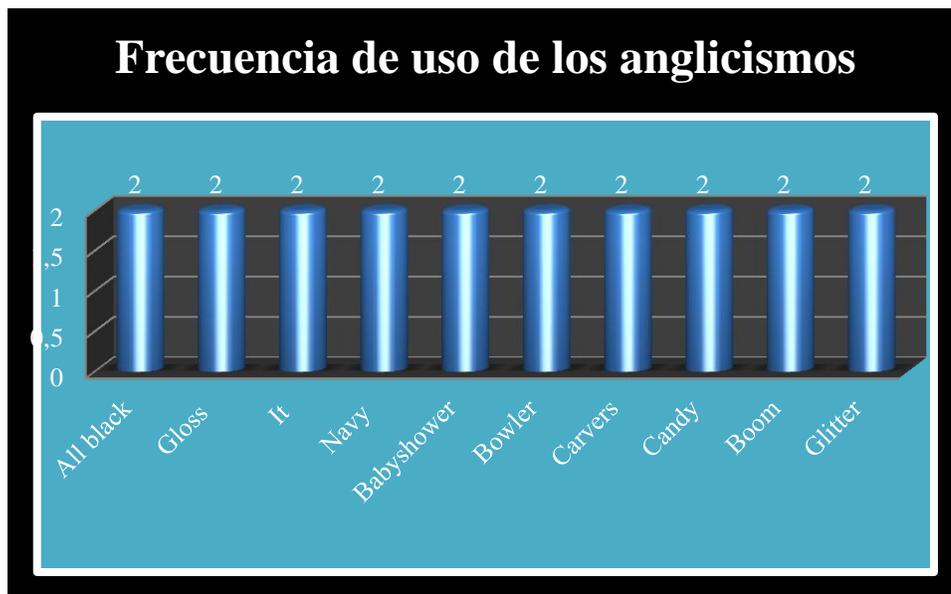


Gráfico 12. Frecuencia de uso de anglicismos

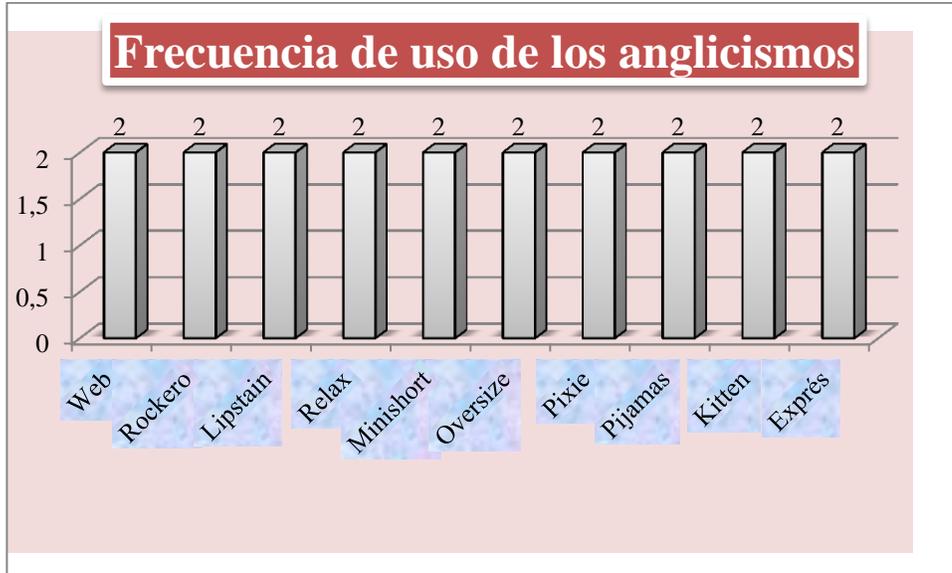


Gráfico 13. Frecuencia de uso de anglicismos

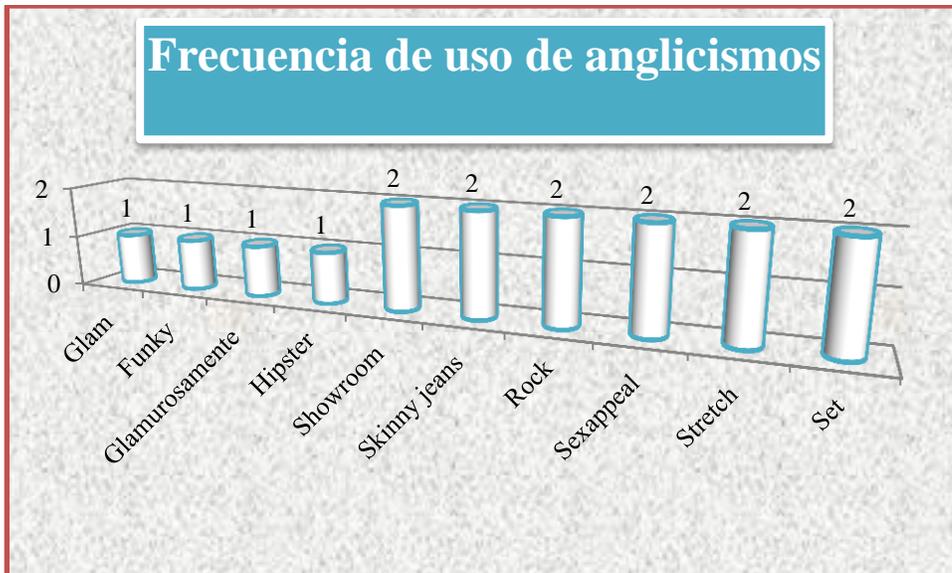


Gráfico 14. Frecuencia de uso de anglicismos

21.3. Anexo 3. Lista de palabras con una frecuencia de uso de uno

West coasting	Stick	Nailon
Voleibol	Sport rock	Flowerpower
Ultrasexy	Sensitive	Lowcost
Trifold	Sport	Chocker
Tote bag	show	Boxers
Topshop	Point cut	Bob asimétrico
Topsport	Pop	Made
Test	Skinbooster	Microlaser-peel
Sweet	Mini jacquet	Latchbob
Bifold	Roepop	Crop top navy
Punk	Roquero	Clips
Antiaging	Relaxfit	White
Antifreeze	Plus size	Bob carre
Stop	Regularfit	Boxeo
Smokey	Lip	Míster
Shopaholic	Bloggers	Bootcutslim
Smokey ice	Jumper	Clutch bag
Rumway	Long fler	Fans
Skater	Panty	Mantips
Soft	Musthave	Monohort
Stylecode	Ice cream	I'ts a new look

Anglicismo léxico en la sección de moda y belleza del suplemento *Ellas*

Sprint-summer Oxfords Confort

Street style Out Fitness

Babyface Overol Hot

Biker Rack Hit

Anexo 4. Clasificación según adaptación gráfica

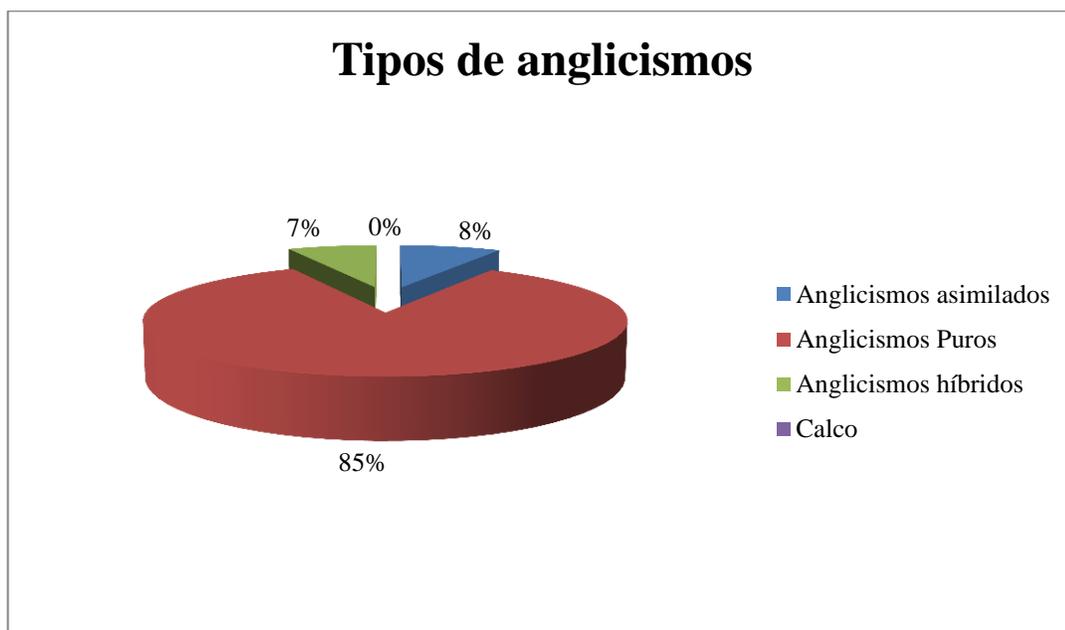


Gráfico 15. Tipos de anglicismos

Para finalizar el análisis de los anglicismos, se puede decir que la mayoría de los términos utilizados por los redactores del suplemento *Ellas* de *El Nuevo Diario* tienen su equivalente en nuestra lengua.

Anexos 5

Corpus por mes y tablas de uso de frecuencia de los anglicismos encontrados

Corpus extraído el mes de enero del año 2014 del suplemento de moda y belleza *Ellas*, publicado los días miércoles y viernes por el diario nicaragüense de circulación nacional *El Nuevo Diario*.

1. **Animalprint**: término inglés que significa estampado animal o huella animal. El *animalprint* imita la piel de leopardo, cebra, etc. En la nota titulada **Tops y maxifaldas** de la edición del 23 de enero 2014 aparece el ejemplo: “Los estampados: *AnimalPrint*, palmeras, hojas y frutas forman parte de la fiebre tropical de esta temporada”.
2. **Bloguero**: perteneciente o relativo a los *blogs* y *blog* viene del inglés *blog*. Se refiere a una página de *internet* en la cual se publican artículos periódicamente en orden cronológico. En la nota titulada **Natassja con más eco internacional** de la edición del 23 de enero de 2014 aparece el ejemplo: “El puertorriqueño Héctor Joaquín, especialista en concursos de belleza, periodista, *bloguero* y fotógrafo dio su total respaldo a Nastassja publicando un video en su cuenta de *Instagram*”.
3. **Fashionistas**: la palabra *Fashionista* proviene del inglés *Fashion*, que significa moda. *Fashionista* es una palabra utilizada para definir a la gente amante de la moda, quienes la siguen, usan y muestran las últimas tendencias que en ella existan. Es un término muy nuevo que significa fanático de la moda, amante de las últimas tendencias. Es aquella persona que tiene lo que se ve en las pasarelas. En la nota titulada **Impactá vestida de blanco** de la edición del 9 de enero 2014 aparece el ejemplo: “Nos vemos el próximo jueves, *fashionistas*”.
4. **Flats**: voz inglesa que significa plano. En la nota titulada **Tops y maxifaldas** de la edición del 23 de enero de 2014 aparece el ejemplo: “Si deseas un *look* más casual, podrás llevarla con *flats* o zapatillas y ser la más estilosa de la calle”.
5. **Glamuroso**: de *Glamur*, El *glamour* o *glamur* es un anglicismo que originalmente refería a un hechizomágico u oculto que afectaba la percepción visual de una

- persona, mostrando los objetos percibidos de una manera diferente de la real y presentándolos de una manera atractiva, magnífica o glorificada. En la nota titulada **Tops y maxifaldas** de la edición del 23 de enero de 2014 aparece el ejemplo: “Las maxifaldas dan este aspecto renovado y por sobre todo *glamuroso* a nuestro *outfit*”.
6. **Internet**: proviene del inglés *internet* formado de *inter* (dentro) y *net* de *network* (red electrónica) *Internet* significa *interconnected networks*, es decir, redes interconectadas. En la nota titulada **Natassja con más eco internacional** de la edición del 23 de enero de 2014 aparece el ejemplo: “Aquí algunos ejemplos de lo que está como papa caliente en *internet*”.
 7. **Look**: voz inglesa. Imagen o aspecto de las personas o de las cosas, especialmente si responde a un propósito de distinción. En el idioma inglés, el *look* particularmente designa la vestimenta de una persona. En la nota titulada **Impactá vestida de blanco** de la edición del 23 de enero de 2014 aparece el ejemplo: “Como por ejemplo elige una maxifalda de corte recto y combínala con tacones y accesorios, lograrás un *look* muy sofisticado”.
 8. **Miss**: según el DRAE, viene de la voz inglesa y se nombra así a la ganadora de un concurso de belleza. En la nota titulada **Nastassja con más eco internacional** de la edición del 23 de enero 2014 aparece el ejemplo: “La joven no tendrá ninguna participación en los eventos especiales de Miss Nicaragua, dice parte del artículo dedicado a la *miss*”.
 9. **Opening**: término en inglés que literalmente significa apertura, el *opening* puede referirse al tema musical que se transmite en la secuencia de apertura antes de comenzar una película, serie de televisión, etc. En la nota titulada **Diriamba busca reina**, de la edición del 10 de enero de 2014 aparece el ejemplo: “Vamos a ver a las chicas en *opening*, en el que lucirán una recreación del traje huipil adaptado a la sensualidad de la mujer actual”.
 10. **Outfit**: extranjerismo innecesario pues en español ya existen las palabras **vestimenta, ropa, traje, atuendo**. Este término está compuesto por dos palabras inglesas *out* que significa fuera y *fit* que significa encajar, unida las dos palabras adquiere un nuevo significado equipo. En la nota titulada **Tops y**

maxifaldas publicada en la edición del 23 de enero 2014 aparece el ejemplo: “Las maxifaldas dan este aspecto renovado y por sobre todo glamuroso a nuestro *outfit*”.

11. **Tops**: del inglés *top*. Tipo de sujetador que no dispone de aros y que suele utilizarse para hacer deporte. Este término aunque no ha sufrido ninguna adaptación gráfica ni fonética, aparece en el diccionario de la RAE. en la nota titulada **Tops y maxifaldas** publicada en la edición del 23 de enero de 2014 aparece el ejemplo: “En este verano regresan los *tops* y las maxifaldas”.

Unidadlexica	Frecuencia
<i>Animalprint</i>	1
<i>Bloguero</i>	1
<i>Fashionista</i>	1
<i>Flats</i>	1
<i>Glamuroso</i>	1
<i>Internet</i>	1
<i>Looks</i>	4
<i>Miss</i>	1
<i>Oppening</i>	1
<i>Outfit</i>	1
<i>Tops</i>	2

Corpus extraído el mes de febrero del año 2014 del suplemento de moda y belleza *Ellas*, publicado los días miércoles y viernes por el diario nicaragüense de circulación nacional *El Nuevo Diario*.

1. **Clóset**: del inglés *closet*. Armario empotrado. En la nota titulada **Quiero un palazzo** de la edición del 20 de febrero de 2014 aparece el ejemplo: “La moda de los años 70 regresa para quedarse en tu *clóset*”.

2. **Floral print:** es la combinación de una palabra latina con otra inglesa *print*, que se traduce como estampado; y como su propio nombre lo indica se utiliza para referirse a todas las prendas estampadas. En la nota titulada **Llena de flores tu armario** de la edición del 6 de febrero de 2014 aparece el ejemplo: “El floral *print* no tiene límites”.
3. **Flowerpower:** Este término se forma a partir de dos palabras inglesas *flower* que significa flores y *power* que significa poder, literalmente significa el poder de la flor. Además fue un eslogan usado por los *hippies* en los años setenta como un símbolo de la ideología de la no violencia. En la nota titulada **Llena de flores tu armario** de la edición del 6 de febrero 2014 aparece el ejemplo: “El *flowerpower* nos conquista, tenemos que admitirlo”.
4. **Look:** voz inglesa. Imagen o aspecto de las personas o de las cosas, especialmente si responde a un propósito de distinción. En el idioma inglés, el *look* particularmente designa la vestimenta de una persona. En la nota titulada **Llena de flores tu armario** de la edición del 6 de febrero 2014 aparece el ejemplo: “Nos encanta el toque chic que aporta a cualquier *look*”.
5. **Print floral:** palabra compuesta por un término en inglés que significa estampado animal o huella animal y una palabra latina que se refiere a las flores. En la nota titulada **Llena de flores tu armario** de la edición del 6 de febrero de 2014 aparece el ejemplo: “El *print* floral se ha confirmado como una de las tendencias más interesantes de este verano 2014”.
6. **Print:** término en inglés que significa huella, estampado. En la nota titulada **Llena de flores tu armario** de la edición del 6 de febrero de 2014 aparece el ejemplo: “El *print* floral se ha confirmado como una de las tendencias más interesantes de este verano 2014”.
7. **Shorts:** el nombre *shorts* viene de la misma palabra inglesa que significa cortos; esto se debe a que son versiones reducidas de un pantalón corto. En la nota titulada **Llena de flores tu armario** de la edición del 6 de febrero de 2014 aparece el ejemplo: “Lo vas a encontrar en *shorts*, faldas, vestidos, bolsos y hasta en tus zapatos”.

8. **Tips**: un anglicismo innecesario, se recomienda emplear palabras españolas como consejo, clave, dato, recomendación, en lugar del anglicismo *tip* cuyo significado es consejo o dato práctico. En la nota titulada **Quiero un palazzo** de la edición del 20 de febrero 2014 aparece el ejemplo: “Algunos *tips*”.

Unidad léxica	Frecuencia de uso
Closet	1
Floral print	1
Flowerpower	1
Look	3
Print	1
Shorts	1
Tips	1

Corpus extraído el mes de marzo del año 2014 del suplemento de moda y belleza *Ellas*, publicado los días miércoles y viernes por el diario nicaragüense de circulación nacional *ElNuevoDiario*.

1. **Animal print**: frase inglesa que literalmente significa huella animal, es decir, que se refiere a los estampados que simulan la piel de leopardos, tigres, etc. En la nota **Las novedades en primavera-verano** de la edición del 13 de marzo de 2014 aparece el ejemplo: “Llega la temporada que más amamos, el verano, por lo tanto es el tiempo ideal para invadir nuestro armario de tejidos transparentes, *prints* de estampa floral, palmeras, *animal print*, rayas, colores, en fin, es nuestra mejor época, donde se vale todo”.

2. **Celebrities**: referido con el anglicismo *celebrity* o la *fama*, son atributos de personas ampliamente conocidas y reputadas, que tienen y reclaman un alto grado de atención por parte del público y de los medios de comunicación. En la nota titulada **Los enterizos asaltan tu armario** de la edición del 6 de marzo de 2014 aparece el ejemplo: “¡hay para todos los gustos! Quizás por eso las *celebrities* caen rendidas al *jumpsuit* y lo lucen tanto para *looks* informales como para pisar la alfombra roja”.
3. **Clutch**: voz inglesa que se traduce como cartera de mano. En la nota titulada **Los enterizos asaltan tu armario** de la edición del 6 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Le agregas un *clutch* si lo quieres convertir en un *look* de noche.
4. **Crochet beach**: esta es una frase compuesta por el galicismo *Crochet* que significa tejido de gancho, es una técnica para tejer labores con hilo o lana que utiliza una aguja corta y específica y el vocablo inglés *beach* que significa playa. En la nota titulada **Las novedades primavera-verano** de la edición del 13 de marzo de 2014 aparece el ejemplo: “Vestido tejido para ir a la playa. Vamos a encontrar en vestidos casuales, maxivestidos, maxifaldas, *tops*, *jumpers*, *crochet beach* y túnicas, sin faltar los palazos.
5. **Croptop**: término en inglés que se traduce al español como blusa cortada, es una tendencia que deja al descubierto gran parte del abdomen, también conocidos en inglés como *bellyshirt*, *halfshirt*. En la nota titulada **Las tendencias en primavera-verano** de la edición del 13 de marzo de 2014 aparece el ejemplo en un subtítulo para describir un estilo: “*Crop top*. Por segundo año consecutivo, este estilo se vuelve a hacer un hueco en nuestro bastidor”.
6. **Funky**: según wikipedia, es un adjetivo derivado, bien del sustantivo *Funk*, bien del verbo *To funk*. En el primero de los supuestos, *funk* podría traducirse por pánico, aunque existe una acepción inglesa antigua (hacia 1600) con el significado de olor nauseabundo. Como verbo, significa tener miedo, aunque según Clayton y Gammond, a partir de 1700 también asumió la acepción de causar mal olor y, más específicamente, oler mal como consecuencia del humo del tabaco. Según parece, el adjetivo *funky* pasó a identificar los locales desagradables y malolientes en la

primera mitad del s XV. En la nota titulada **Los enterizos asaltan tu armario**, de la edición del 6 de marzo de 2014 aparece el ejemplo: “Ellos han regresado para desbancar al convencional vestido y darle *glamour*, elegancia y mucho *funky*”.

7. **Glamour**: se utiliza frecuentemente en la moda para designar las características atractivas de la forma de vestir de determinada época y mercado, el estilo y la belleza intrínseca; marcando la estética, el exceso, la vanidad, la atracción sexual y diversos aspectos de la cultura popular. El término **glamour** o **glamur** pertenece a un anglicismo (que a su vez proviene de una voz francesa) que hace referencia a aquellos objetos o materiales que se ven extraordinarios y que sobresalen de su entorno. En la nota titulada **Los enterizos asaltan tu armario** de la edición del 6 de marzo de 2014 aparece el ejemplo: “Ellos han regresado para desbancar al convencional vestido y darle *glamour*”.
8. **Jumper**: según el DRAE, viene del inglés, una de las semánticas de *jumper* en inglés se refiere a una chaqueta usada por marineros. Al parecer viene de *jump* (abrigo corto). En la nota titulada **Los enterizos asaltan tu armario** de la edición del 6 de marzo de 2014 aparece el ejemplo: “Muchas lo llaman mono, enterizo, *jumper*...”.
9. **Jumpsuit**: el término *jumpsuit* es un anglicismo como la copa de un pino y significa mono. Se utiliza para definir prendas de una sola pieza; así se denominan los monos de los mecánicos, esquiadores, astronautas e incluso de los pilotos de F1. Y como no podía ser de otra manera, en el mundo de moda la también llamamos al mono, *jumpsuit*. En la nota titulada **Los enterizos asaltan tu armario** de la edición del 6 de marzo de 2014 aparece el ejemplo: “Hay para todos los gustos! Quizás por eso las *celebrities* caen rendidas al *jumpsuit*”.
10. **Look**: es un término de origen inglés que literalmente significa *ojeada* general o aspecto general, y que en español, en francés, y en otros idiomas, es corrientemente utilizado para designar aspecto, presentación, y estilo de vestir, de una persona. En el idioma inglés, el *look* particularmente designa la vestimenta de una persona. En la nota titulada **Los enterizos asaltan tu armario** de la edición del

6 de marzo de 2014 aparece el ejemplo: “le agregas un *clutch* si lo quieres convertir en un *look* de noche.

11. **Monoshort:** el prefijo mono, usado para expresar singularidad en palabras como *monoshort*, viene del griego $\mu\omicron\upsilon\upsilon$ (mono: solo, único). La palabra *short*, pantalón cortito viene del inglés, *shorts*. Nótese que en inglés, igual que pantalones, la palabra es en plural. O si no, solo significa corto. En la nota titulada **Los enterizo asaltan tu armario** de la edición del 6 de marzo de 2014 aparece el ejemplo: “Debes saber que el *monoshort* es una excelente opción para los días cálidos que se avecinan y que combina a la perfección”.
12. **Must have:** la traducción literal de esta expresión inglesa es necesario, lo que se debe tener. En moda se utiliza para denominar las prendas, colores o estilismos imprescindibles en un determinado periodo de tiempo (verano, otoño...). En la nota titulada **Los enterizos asaltan tu armario** de la edición del 6 de marzo de 2014 aparece el ejemplo: “Este *must have* de temporada desborda de energía y lo tienes en tantas versiones como puedas imaginar”.
13. **Must:** este término en inglés denota obligación, por lo que español es traducido como imprescindible, lo que se debe llevar, sí o sí, esta temporada. En la nota titulada **Las novedades en primavera-verano** de la edición del 13 de marzo de 2014 aparece el ejemplo: “Nuestras prendas son actuales, de corte sencillo, con las últimas tendencias del momento, convirtiendo la colección de Jasy’s Atelier en un *must* para los armarios de toda mujer”.
14. **Outfit:** es una palabra del inglés que **significa vestimenta, ropa o conjunto**. En el mundo de la **moda**, la palabra se ha adoptado para referirse al conjunto de ropa y complementos (prendas, accesorios, etc.) concebido especialmente para determinadas ocasiones sociales. El anglicismo *outfit* tiene equivalente en español como traje, vestimenta, modelo, atuendo, señala la Fundación del Español Urgente. En la nota titulada **El maxivestido se toma el verano** de la edición del 20 de marzo de 2014 aparece el ejemplo: “En los accesorios encontrarás formas muy divertidas que te ayudarán a completar tu *outfit*”.

15. **Prints**: palabra inglesa que significa estampado. Se refiere a todos los motivos impresos en distintos materiales. En la nota titulada **Las novedades en primavera-verano** de la edición del 13 de marzo de 2014 aparece el ejemplo: “Se valen todos los *prints*”.
16. **Sexi**: vocablo proveniente del idioma inglés, persona que tiene un atractivo físico y cosa con carácter erótico. En la nota titulada **Las novedades en primavera-verano** de la edición del 13 de marzo de 2014 aparece el ejemplo: “Encaje y transparencias. Con este vamos a sacar nuestro lado más sexi”.

Unidad lexica	Frecuencia
<i>Animal print</i>	1
<i>Celebrities</i>	1
<i>Clutch</i>	1
<i>Crochet beach</i>	1
<i>Croptop</i>	1
<i>Funky</i>	1
<i>Glamour</i>	1
<i>Jumper</i>	1
<i>Jumpsuit</i>	2
<i>Look</i>	3
<i>Monoshort</i>	1
<i>Must have</i>	1
<i>Must</i>	4
<i>Outfits</i>	2
<i>Prints</i>	3
<i>Sexi</i>	1

Corpus extraído el mes de abril del año 2014 del suplemento de moda y belleza *Ellas*, publicado los días miércoles y viernes por el diario nicaragüense de circulación nacional *El Nuevo Diario*.

1. ***Bikini***: *Bikini* o biquini, del inglés *bikini*, nombre de un atolón de las islas Marshall. Tanto la grafía etimológica (*bikini*) como la adaptación gráfica (biquini) fueron registradas por el Diccionario de la Lengua Española en 1983. En la nota titulada ***Look do dia*** de la edición del 9 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “En este verano lo que no puede faltar en tu guardarropa es un *bikini*”.
2. ***Black***: la palabra inglesa *black* que significa negro, el color de los objetos que no reflejan la luz en cualquier parte del espectro visible. En la nota titulada ***Lo trendy de la semana*** de la edición del 2 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “*Black&White*”.
3. ***Bob asimétrico***: es una frase inglesa (ámbito peluquería) donde la palabra *bob* en inglés significa inclinar la cabeza o pelo corto y asimétrico es una palabra latina que significa desigual o desproporcionado, En la nota titulada ***El look para las más osadas*** la edición del 16 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Bob asimétrico”, empleado como un subtítulo.
4. ***Bob carre***: es un término en inglés para referirse a un estilo de corte de cabello, la palabra *bob* (ámbito de peluquería) en inglés significa inclinar la cabeza o pelo corto. Este estilo es una clásica media melena pero en lugar de ser recta, lleva la parte de delante ligeramente más larga para ganar dinamismo. En la nota titulada ***El look para las más osadas*** de la edición del 16 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “*Bobcarre*”, empleado como un subtítulo.
5. ***Boom***: el Diccionario inglés para hispanohablantes define la palabra *boom* como un anglicismo patente, se refiere a un auge o éxito que ocurre rápida e inesperadamente: *Boom* en inglés es una voz onomatopéyica que hace referencia al sonido que hace una bomba al estallar. Este préstamo es del todo innecesario por existir tantos términos españoles por los que puede traducirse sin merma alguna: auge súbito, apogeo, eclosión, explosión de popularidad, furor, moda, prosperidad

repentina. Se aconseja no usar la voz inglesa cuando se habla en español pero si se prefiere *boom*, escríbase en cursivas. En la nota titulada **Cejas gruesas y definidas** de la edición del 9 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “boom de las cejas gruesas y potentes sigue dando guerra”.

6. **Casting**: esta palabra viene del inglés *casting*, formado con el verbo inglés *cast* (tirar) más el sufijo *ing* que significa acción o proceso. En la nota titulada **Se busca al más bello** de la edición del 26 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Guadamuz destacó que los 16 jóvenes participantes fueron previamente seleccionados de un *casting*”.
7. **Champús**: del inglés *shampoo*, friccionar, y este del hindú *chāmpnā*, sobar. Loción para el cabello. En la nota titulada **El bendito aloe vera** de la edición del 16 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Cremas hidratantes para cara y cuerpo, antiarrugas, contra el acné, exfoliantes, sérums, tónicos y limpiadoras, geles y *champús*, entre otros muchos productos, componen las líneas de una cosmética natural que se nutre de esa carnosa planta que se cultiva en Canarias”.
8. **Clutch**: voz inglesa que se traduce como cartera de mano. En la nota titulada **Top 5 de la temporada** de la edición del 16 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Las *clutch* siguen arrasando esta temporada”.
9. **Coctel**: según el diccionario Oxford, esta palabra viene del inglés *cocktail*, que significa bebida, reunión, fiesta, mezcla de cosas diversas. En la nota titulada **Estampados llenos de romanticismos** de la edición del 9 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Verlos en vestidos de *coctel* es sinónimo de alegría, pues celebran la llegada del buen tiempo”.
10. **Cocteles**: de cóctel o *coctel* se refiere a los combinados de bebidas alcohólicas. Según el diccionario Oxford, esta palabra viene del inglés *cocktail*. En la nota titulada **Detalle ultra chic en tu cuello** de la edición del 1 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Majestuoso y clásico collar de perlas, ideal para lucirlo en cocteles o reuniones sociales por la noche”.
11. **Crop top**: término en inglés que se traduce al español como blusa cortada, es una tendencia que deja al descubierto gran parte del abdomen, también conocidos en

inglés como *bellyshirt*, *halfshirt*. En la nota titulada **Un verano espléndido y glamuroso** de la edición del 16 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Este modelo de *crop top* robará muchos suspiros alrededor.

12. ***Eyeliner***: vocablo conformado de dos palabras de origen inglés *Eye* que significa ojo y *liner* que significa línea. Tipo de maquillaje utilizado para perfilar los ojos, más líquido que el lápiz. En la nota titulada **Unos ojos más seductores** de la edición del 23 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “El “*eye-liner*” ayuda a enmarcar, agrandar y resaltar la mirada”.
13. ***Fashionista***: proviene del inglés *fashion*, que significa moda. *Fashionista* es una palabra utilizada para definir a la gente amante de la moda, quienes la siguen, usan y muestran las últimas tendencias que en ella existan. Es un término muy nuevo que significa fanático de la moda, amante de las últimas tendencias. Es aquella persona que tiene lo que se ve en las pasarelas. En la nota titulada **Top 5 de la temporada** de la edición del 16 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “G&B Boutique nos preparó estas coquetas ideas, perfectas para la mujer actual y *fashionista*”.
14. ***Glamour***: es un anglicismo que originalmente refería a un hechizomágico u oculto que afectaba la percepción visual de una persona, mostrando los objetos percibidos de una manera diferente de la real y presentándolos de una manera atractiva, magnífica o glorificada. En la nota titulada **Lo trendy de la semana** de la edición del 2 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “La propuesta de la semana viene cargada de buen gusto y colores llenos de *glamour*”.
15. ***Glamuroso***: de *glamour*, Es verano, pero no significa que se va a perder ese toque glamuroso, aunque está castellanizada *glamour* (se pronuncia como se escribe). Debido a la terminación *our*, todos asumen que es francesa, y la pronuncian *glamur* (aguda). En realidad, es inglesa; y se pronuncia "glámor". En la nota titulada **Más sexi en verano** de la edición del 2 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Es verano, pero no significa que se va a perder ese toque glamuroso”.

16. **Hit**: voz inglesa que literalmente significa éxito. Disco o canción que se convierte en un gran éxito de popularidad y venta. En la nota titulada **Colores vibrantes y estilo relax es la tendencia** de la edición del 23 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Esta miniblusa con falda de figuras asimétricas es un *hit* de la moda”.
17. **In**: la palabra *in* viene del inglés *in* (en, dentro) y es usada para referirse a lo que está dentro de la moda, en oposición a *out* (fuera) que se refiere a lo que ya pasó de moda. *In* significa que ciertas prendas o accesorios se llevan esta temporada. En la nota titulada **Lo trendy de la semana** de la edición del 2 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Las sandalias estilo romano son lo más *in* del momento”.
18. **Jeans**: es un anglicismo usado en gran parte de Hispanoamérica y aceptado por las Academias de Lengua Española siempre y cuando se escriban con la grafía adaptada *yin(es)* significa pantalón vaquero. En la nota titulada **Colores vibrantes y estilo relax es la tendencia** de la edición del 23 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Estampados, jeans, pedrería y mucho color son los favoritos de las féminas en esta temporada”.
19. **Jumpsuit**: el término *jumpsuit* es un anglicismo como la copa de un pino y significa mono. Se utiliza para definir prendas de una sola pieza; así se denominan los monos de los mecánicos, esquiadores, astronautas e incluso de los pilotos de F1. Y como no podía ser de otra manera, en el mundo de la moda también llamamos al mono, *jumpsuit*. En la nota titulada **Más sexi en verano** de la edición del 2 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “*Jumpsuit*. Una de las piezas queridas para este verano son los ya famosos enterizos, piezas llenas de *glamour* y, además, perfecta para lucir estilizadas y hasta más delgadas”.
20. **Láser**: del inglés *laser*. Amplificación de luz mediante emisión inducida de radiación. En la nota titulada **No más bellos** de la edición del 9 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Si quieres decir adiós a los molestos vellos, la depilación láser es una técnica (casi) permanente que elimina el vello gracias a la emisión de radiaciones que inciden directamente sobre el folículo piloso y lo destruye”.
21. **Leggings**: término en inglés que literalmente significa pantalón muy estrecho y ajustado de género de punto. Cubierta para la parte inferior de la pierna. En la nota

- titulada **2 looks para conquistar este verano** de la edición del 11 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Cortos, *oversized*, estampados, con *leggings*, de la forma que se te ocurra, los veremos en toda clase de outfits, desde formales hasta el más original y *trendy*”.
22. **Look do dia**: frase inglesa que se traduce al español como *look* del día o para el día. En la nota titulada con el mismo nombre **Look do dia** de la edición del 9 de abril de 2014 aparece el ejemplo utilizado como título.
23. **Look**: es un término de origen inglés que literalmente significa ojeada general o aspecto general, y que en español, en francés, y en otros idiomas, es corrientemente utilizado para designar aspecto, presentación, y estilo de vestir, de una persona. En el idioma inglés, el *look* particularmente designa la vestimenta de una persona. En la nota titulada **Más sexi en verano** de la edición del 2 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Todo cambio de *look* es un experimento, pero si no lo intentas, nunca sabrás cómo te queda mejor”.
24. **Made in**: es una expresión inglesa que significa fabricado en. En la nota titulada **Una diva rivense** de la edición del 4 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Mujer *made in Rivas*”.
25. **Mate**: del inglés *mate* que literalmente significa sin brillo. En la nota titulada **Unos ojos más seductores** de la edición del 23 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “La mejor manera es aplicar un color ahumado en *mate*”.
26. **Mini jacquet**: del latín *minimus* (muy pequeño), *mini* es un elemento compositivo de las palabras que significa pequeño, corto o breve y *jacket*, voz inglesa que significa literalmente chaqueta. En la nota titulada **Más sexi en verano** de la edición del 2 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Lo puedes lucir con una *mini jacket*, para dar un toque ultra casual e interesante de la edición”.
27. **Minishort**: del latín *minimus* (muy pequeño), *mini* es un elemento compositivo de las palabras que significa pequeño, corto o breve y *short*, voz inglesa que significa pantalón muy corto, usado principalmente para practicar deportes. En la nota titulada **Más sexi en verano** de la edición del 2 de abril de 2014 aparece el

ejemplo: “*Minishort* de mezclilla en conjunto con un diminuto traje de dos piezas en tonos neones”.

28. **Miss**: según el DRAE, viene de la voz inglesa y se nombra así a la ganadora de un concurso de belleza. En la nota titulada **Es un honor poder representar a nuestra Nicaragua** de la edición del 23 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Ella captó mi atención cuando desfiló en traje de baño en el certamen de *Miss* Nicaragua, allí supe que se coronaría esa noche”.
29. **Míster**: palabra inglesa que significa señor. Hombre que es el ganador de un concurso de belleza masculina. En la nota titulada **Se busca al más bello** de la edición del 26 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “16 candidatos se disputan la banda de *MísterTeen*”.
30. **Outfit**: extranjerismo innecesario pues en español ya existen las palabras vestimenta, ropa, traje, atuendo. Este término está compuesto por dos palabras inglesas *out* que significa fuera y *fit* que significa encajar, unida las dos palabras adquiere un nuevo significado equipo. En la nota titulada **Estampados llenos de romanticismos** de la edición del 9 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Las botas en color piel harán de tu *outfit* el complemento perfecto”.
31. **Oversized**: como muchos términos de moda, es una palabra en inglés que significa mucho más grande de su tamaño. Abarca bolsos, sudaderas, pamelas, camisetas, pantalones,... que tengan unas medidas desproporcionadas. En la nota titulada **2 looks para conquistar este verano** de la edición del 11 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Los shorts toman un fuerte protagonismo en esta época. Cortos, *oversized*, estampados, con *leggings*, de la forma que se te ocurra, los veremos en toda clase de *outfits*”.
32. **Peeling**: palabra de origen inglés que significa literalmente pelado. Se refiere al tratamiento médico-estético que mediante distintas técnicas consigue regenerar la piel, eliminando capas de piel vieja y favoreciendo el desarrollo de piel nueva. Tiene fines tanto estéticos como de salud de la piel. En la nota titulada **Presumí de bella piel** de la edición del 23 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “El *peeling* ultrasónico es uno de los tratamientos idóneos para lograr un rostro envidiable”.

33. **Pijamas**: del inglés *pijama*, este del hindi *pā[e]ḡ āma*, y este del persapā[y]ḡ āme, prenda de pierna). Prenda para dormir, generalmente compuesta de pantalón y chaqueta de tela ligera. Solo duermo con una tanga, sin brasier ni *pijama*, no me gusta mucha ropa para dormir. En la nota titulada **Una diva rivense** de la edición del 4 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “duermo con una tanga, sin brasier ni pijama, no me gusta mucha ropa para dormir”.
34. **Point cut**: frase inglesa que literalmente significa corte de puntos, En la nota titulada **Look para las más osadas** de la edición del 11 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “*Point cut*”, utilizado como un subtítulo.
35. **Pumps**: aunque se les llama *courtshoes* se opta por etiquetarlos con el anglicismo *pumps*. Son esos zapatos de ligera feminidad y sólida elegancia que toda mujer adora como un esencial en su repertorio de complementos fetiche. En la nota titulada **Los favoritos de la temporada** de la edición del 23 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Bellos “pumps” en color tornasolado, perfecto para usarlo en la noche o el día”.
36. **Relax**: del inglés *relax*, relajamiento físico o psíquico producido por ejercicios adecuados o por comodidad, bienestar o cualquier otra causa. En la nota titulada **Más sexi en verano** de la edición del 2 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Recuerda que la tendencia del momento es todo aquello que proyecte una imagen súper *relax*, claro, sin perder el toque de coquetería”.
37. **Rosepop**: la palabra *pop* es un anglicismo. *Pop* es un apócope de la palabra *popular* y además es una onomatopeya de un sonido corto y explosivo. *Pop* se refiere a la música, a los gustos y estilos que están de moda. Y la palabra *rose* en inglés literalmente significa rosa, en este caso se refiere al color. En la nota titulada **Novedades para lucir un maquillaje perfecto** de la edición del 2 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Las mejillas se visten con el *rosepop*, un colorete que invita a imaginar que los primeros rayos del sol ya se han posado sobre el rostro”.
38. **Sexis**: adaptación gráfica propuesta para la voz inglesa *sexy*, su plural es *sexis*. En la nota titulada **Una diva rivense** de la edición del 4 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Bailaría una de las canciones más *sexis* de Shakira”.

39. **Shorts**: el vocablo *shorts* viene de la misma palabra inglesa que significa cortos; esto se debe a que son versiones reducidas de un pantalón corto. En la nota titulada **2 looks para conquistar este verano** de la edición del 11 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Shorts y polos”.
40. **Spinning**: la palabra *spinning* es un anglicismo que proviene del verbo *Tospin*, que significa girar. El *spinning* es una modalidad de ejercicio que se basa en la bicicleta estática tradicional pero con una tecnología más avanzada. En la nota titulada **Cuerpo exquisito en verano** de la edición del 2 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Algunos ejercicios cardiovasculares pueden ser caminar, trotar, nadar, elíptica, *spinning*, entre otros”.
41. **Teen**: la palabra *teen* significa en inglés adolescente, por lo que un estilo *teen* va a ser el propio de una persona de esa edad. En la nota titulada **Ellas son las jóvenes más bellas del país** de la edición del 26 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Las 16 beldades adolescentes fueron escogidas como candidatas a la corona de *MissTeen* Nicaragua 2014”.
42. **Tip**: es un término inglés que puede traducirse como consejo o sugerencia. Los *tips*, por lo tanto, son recomendaciones que se hacen respecto a un tema. Se recomienda emplear palabras españolas como consejo, clave, dato, recomendación... en lugar del anglicismo *tip*, por eso se considera innecesario. En la nota titulada **Más sexi en verano** de la edición del 2 de abril de 2014 aparece el ejemplo en un subtítulo: “*Tip* Nini: Recomendando utilizar un cinto delgado para definir y destacar la cintura”.
43. **Top**: viene del inglés *top*, que significa cima, lo más alto. En la nota titulada **Top 5 de la temporada** de la edición del 16 de abril de 2014 aparece el ejemplo en el título.
44. **Trendy**: es una palabra inglesa que no tiene traducción literal al español, pero viene de *trend*, que significa tendencia. La palabra *trendy* engloba todo lo que está de moda. En la nota titulada **Lo trendy de la semana** de la edición del 2 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Lo trendy de la semana”.
45. **White**: término inglés que significa blanco. En la nota titulada **Lo trendy de la semana** de la edición del 2 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “*Black&White*”.

Anglicismo léxico en la sección de moda y belleza del suplemento *Ellas*

Unidad lexica	Frecuencia
Bikini	5
Black	1
Bob asimétrico	1
Bob carre	1
Boom	1
Casting	1
Champús	1
Clutch	1
Coctel	2
Crop top	1
Eye-liner	1
Fashionista	1
Glamour	4
Glamuroso	1
Hit	1
In	1
Jeans	1
Jumpsuit	1
Láser	2
Leggins	1
Look do día	1
Look	14
Made in	1
Mate	1
Mini jacquet	1
Minishort	1
Miss	12
Míster	1

Outfit	2
Oversized	1
Peeling	4
Pijamas	1
Planificando	1
Point cut	1
Pumps	1
Relax	1
Rosepop	1
Sexis	2
Shorts	5
Spinning	1
Teen	8
Tip	1
Top	1
Trendy	1
White	1

Corpus extraído el mes de mayo del año 2014 del suplemento de moda y belleza *Ellas*, publicado los días miércoles y viernes por el diario nicaragüense de circulación nacional *El Nuevo Diario*.

1. **Bikinis:** *Bikini* o biquini, del inglés *bikini*, nombre de un atolón de las islas Marshall. Tanto la grafía etimológica (*bikini*) como la adaptación gráfica (biquini) fueron registradas por el Diccionario de la Lengua Española en 1983. En la nota titulada **Luce un escote de infarto** de la edición del 21 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “Tops de tirantes finos y bikinnis: es la tendencia que marca este verano”.
2. **Bloggers:** proviene de las palabras web que significa red y telaraña en inglés, es decir, la tela que teje en forma de fina retícula la araña, y de 'log', que es la

abreviación de la palabra griega “logos”, con sus dos sentidos, de lenguaje y pensamiento. Los *bloggers* son personas que van documentando hechos. En la nota titulada **Las birkenstock** de la edición del 21 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “Sea como sea, es un hecho que estas sandalias alemanas, que antaño fueron fetiche de turistas incansables se han convertido en el nuevo objeto de deseo de *celebrities* y *bloggers*”.

3. **Bóxers**: del inglés *boxer*. Miembro de una sociedad secreta china de carácter religioso y político, que en 1900 dirigió una sublevación contra la intromisión extranjera en china. En la nota titulada **Vestir sexy en la intimidad es cosa de hombres** de la edición del 2 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “Los *bóxers* que moldean los mulos y destacan los genitales, o las tangas que dejan ver pompis deseables, excitan a muchas chicas”.
4. **Candy**: del inglés *candy* es una palabra inglesa que deriva del árabe qandi que significa algo hecho con azúcar. Golosina, caramelo. En la nota titulada **Los tonos candies dominan la pasarela** de la edición del 14 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “Ya sea en vaporosas faldas, en tops mínimos o colgando de tu hombro en forma de bolso, los tonos *candy* son los dueños de la primavera”.
5. **Celebrities**: referido con el anglicismo *celebrity* o la *fama*, son atributos de personas ampliamente conocidas y reputadas, que tienen y reclaman un alto grado de atención por parte del público y de los medios de comunicación. En la nota titulada **Las birkenstock** de la edición del 21 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “Sea como sea, es un hecho que estas sandalias alemanas, que antaño fueron fetiche de turistas incansables se han convertido en el nuevo objeto de deseo de *celebrities* y *bloggers*”.
6. **Champú**: del inglés *shampoo*, friccionar, y este del hindú *chāmpnā*, sobar. Loción para el cabello. En la nota titulada **recetas caseras para una cabellera brillante** de la edición del 14 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “Luego de haberte lavado el cabello con tu champú y acondicionador normales, procedes a aplicarte el agua de hierbabuena sobre tu cabello, dándole un masaje con la finalidad de que tenga una mejor penetración”.

7. **Clóset:** del inglés *closet*. Armario empotrado. En la nota titulada **Lujo sobre tu hombro** de la edición del 14 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “Son considerados los amigos fieles de las chicas; siempre en el clóset de una dama podés encontrar muchos y en muchos estilos”.
8. **Coctel:** según el diccionario Oxford, esta palabra viene del inglés *cocktail*, que significa bebida, reunión, fiesta, mezcla de cosas diversas. En la nota titulada **Urbana y chic** de la edición del 14 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “Si el fin de semana tenés la invitación a un *coctel* o bien deseás disfrutar tu día con divinos baños de sol”.
9. **Estrés:** viene del inglés *stress* (énfasis, presión). En la nota titulada **Combatí el acné** de la edición del 21 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “El tabaco, el estrés, el cansancio, la contaminación y también el uso desmesurado de productos cosméticos son el origen de estas pequeñas imperfecciones cutáneas”.
10. **Eye-liner:** vocablo conformado de dos palabras de origen inglés *Eye* que significa ojo y *liner* que significa línea. Tipo de maquillaje utilizado para perfilar los ojos, más líquido que el lápiz. En la nota titulada **¿Cómo visto mi rostro?** De la edición del 14 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “Dior vuelve a descubrir el mítico maquillaje de aquel primer desfile de Christian Dior, mediante un elegante *look* avalado por un trazo de *eye-liner*”.
11. **Fans:** voz tomada del inglés *fan*, acortamiento de fanático que se usa como sustantivo común en cuanto al género el/la *fan* con el sentido de admirador o seguidor entusiasta de alguien o aficionado o entusiasta de algo. En la nota titulada **¿Cuál es la plancha ideal?** De la edición del 28 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “Para las que sean fans de la Keratina Advance de Bosh es perfecta, porque optimiza este tipo de tratamientos”.
12. **Fashionistas:** proviene del inglés *Fashion*, que significa moda. Fashionista es una palabra utilizada para definir a la gente amante de la moda, quienes la siguen, usan y muestran las últimas tendencias que en ella existan. Es un término muy nuevo que significa fanático de la moda, amante de las últimas tendencias. Es aquella persona que tiene lo que se ve en las pasarelas. En la nota titulada **Lujo sobre tu hombro** de

la edición del 14 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “Esta bella mochila en color turquesa e un modelo cargado de buen gusto e ideal para las mujeres fashionitas”.

13. **Flats**: voz inglesa que significa plano. Si deseas un *look* más casual, podrás llevarla con *flats* o zapatillas y ser la más estilosa de la calle. En la nota titulada **Urbana y chic** de la edición del 14 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “Si lo tuyo son las sandalias *flats*, la gama de estilos es lo que más sobra, además de hacerte lucir espléndida, además de hacerte lucir espléndida y súper cómoda”.
14. **Glamoroso**: de *glamour*. Es un anglicismo que originalmente refería a un hechizomágico u oculto que afectaba la percepción visual de una persona, mostrando los objetos percibidos de una manera diferente de la real y presentándolos de una manera atractiva, magnífica o glorificada. En la nota titulada **Agregá coquetería a tu melena** de la edición del 14 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “No importa si tu *look* es bohemio o glamoroso”.
15. **Glamour**: es un anglicismo que originalmente refería a un hechizo mágico u oculto que afectaba la percepción visual de una persona, mostrando los objetos percibidos de una manera diferente de la real y presentándolos de una manera atractiva, magnífica o glorificada. En la nota titulada **Urbana y chic** de la edición del 14 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “Si el fin de semana tenés la invitación a un *coctel* o bien deseás disfrutar tu día con divinos baños de sol, pero sin perder el *glamour*”.
16. **Hippie**: la palabra *hippie* deriva de otra palabra en inglés, *hip*, que quiere decir popular, de moda. De ese término se deriva la palabra inglesa *hipters* (un hipista), que indica a los que pretenden ser *hip*, los vanguardias. En la nota titulada **Agregá coquetería a tu melena** de la edición del 14 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “La tendencia para este año en accesorios para el cabello está en el colorido, variedad de diseños y estilo *hippie chic*”.
17. **Hot**: vocablo inglés que significa caliente. Es una denominación genérica que han utilizado los musicólogos para englobar todos los estilos que se desarrollaron en el jazz anterior a 1930. En la nota titulada **Casual y bella todo el día** de la edición del

21 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: "Los neones en las blusas o camisolas sigue siendo hot, así que no te deshagas de ellas".

18. **In:** la palabra *in* viene del inglés *in* (en, dentro) y es usada para referirse a lo que está dentro de la moda, en oposición a *out* (fuera) que se refiere a lo que ya pasó de moda. *In* significa que ciertas prendas o accesorios se llevan esta temporada. En la nota titulada **Urbana y chic** de la edición del 14 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: "El jeans en conjunto con una blusa de colores fuertes, ya sea estampado o tribales, es lo que está *in* en la temporada".
19. **It's a new look:** frase inglesa que significa literalmente esta es una nueva imagen. En la nota titulada **¿Cómo visto mi rostro?** De la edición del 14 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: "*It's a newlook!*".
20. **Jeans:** es un anglicismo usado en gran parte de Hispanoamérica y aceptado por las Academias de Lengua Española siempre y cuando se escriban con la grafía adaptada *jin(es)* significa pantalón vaquero. En la nota titulada **Urbana y chic** de la edición del 14 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: "*Jeans* blancos con una bella blusa en color turquesa , estilo cola de pato".
21. **Láser:** del inglés *laser*. Amplificación de luz mediante emisión inducida de radiación. En la nota titulada **A reducir medidas sin complicaciones** de la edición del 28 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: "Este tratamiento lo que hace es degradar la grasa, esto se realiza por medio de láser".
22. **Look:** voz inglesa. Imagen o aspecto de las personas o de las cosas, especialmente si responde a un propósito de distinción. En el idioma inglés, el *look* particularmente designa la vestimenta de una persona. En la nota titulada **Urbana y chic** de la edición del 14 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: "La moda es cambiante y a las mujeres les gusta estar en constante evolución, porque usar siempre el mismo *look* aburre".
23. **Minishort:** es una palabra compuesta por el elemento prefijal *mini* que viene del latín *minimus* (muy pequeño), *mini* es un elemento compositivo de las palabras que significa pequeño, corto o breve y el vocablo *short* palabra inglesa que significa cortos. En la nota titulada **Urbana y chic** de la edición del 14 de mayo de 2014

aparece el ejemplo: “La mezclilla, ya sea en *minishort* o *jeans*, es ideal para usarla el fin de semana”.

24. **Out**: término inglés que significa fuera. En la nota titulada **Vestir sexy en la intimidad es cosa de hombres** de la edición del 2 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “Galliot asegura que a ellas les gustan los calzoncillos de tonalidades brillantes, ceñidos y elásticos, nada de prendas flojas ni conservadoras que están *out* en la nueva tendencia.
25. **Overol**: del inglés *overall*. Mameluco o braga, es una prenda de faena de una sola pieza. Suele ponerse sobre la ropa corriente para protegerla. En la nota titulada **Casual y bella todo el día** de la edición del 21 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “Overol de mezclilla combinado con un top blanco, con diseños neones”.
26. **Pumps**: aunque se les llama *courtshoes* se opta por etiquetarlos con el anglicismo *pumps*. Son esos zapatos de ligera feminidad y sólida elegancia que toda mujer adora como un esencial en su repertorio de complementos fetiche. En la nota titulada **Urbana y chic** de la edición del 14 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “Pero recuerda que los *pumps* siguen siendo de los favoritos, más cuando son de color beige”.
27. **Push-up**: término en inglés que significa literalmente flexión de codos, empujar. Es un ejercicio para fortalecer y tonificar el pectoral, músculo que se encuentra en la superficie anterior del tórax o pecho. En la nota titulada **Luce un escote de infarto** de la edición del 21 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “No crucés los brazos contra el pecho, no durmáis boca abajo, evitá los *pus-up* que oprimen y, sobre todo, llevá un sujetador de tu talla”.
28. **Sexy**: del inglés *sexy*. Persona que tiene un atractivo físico y cosa con carácter erótico. En la nota titulada **Vestir sexy en la intimidad es cosa de hombres** de la edición del 2 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “Vestir *sexy* en la intimidad también es cosa de hombres”.
29. **Short**: el vocablo *shorts* viene de la misma palabra inglesa que significa cortos; esto se debe a que son versiones reducidas de un pantalón corto. En la nota titulada

- Urbana y chic** de la edición del 14 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “Si tenés piernas espectaculares, este short de jeans es perfecto para vos”.
30. **Stick**: voz inglesa. Bastón usado en algunos juegos de origen inglés como el hockey. En la nota titulada **Lujo y necesidad** de la edición del 28 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “ Las zonas moradas tienen solución con su stick en tonos amarillos, pues da un plus de luminosidad al rostro”
31. **Strass**: del inglés *strass*. Decoración en forma de brillantes o piezas milimétricas de cristal o plástico. Que brilla con destellos falsos. En la nota titulada **Agregá coquetería a tu melena** de la edición del 14 de mayo de 2014 aparece el ejemplo. “En cuanto a texturas, los accesorios de tela, metálicos con *strass* y detalles de pedrería completan el panorama para que podás renovarte eligiendo tus próximos accesorios para tu cabellera”.
32. **Tips**: es un término inglés que puede traducirse como consejo o sugerencia. Los *tips*, por lo tanto, son recomendaciones que se hacen respecto a un tema. Se recomienda emplear palabras españolas como consejo, clave, dato, recomendación... en lugar del anglicismo *tip*, por eso se considera innecesario. En la nota titulada **Vestir sexy en la intimidad es cosa de hombres** de la edición del 2 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “Ahora te compartimos algunos *tips* de lo que ellas quieren verte puesto”.
33. **Top**: viene del inglés *top*, que significa cima, lo más alto. En la nota titulada **Urbana y chic** de la edición del 14 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “Este bello enterizo en color naranja, combinado con un *top* blanco, es para las mujeres que les gusta lucir siempre impecables”.
34. **Wedge**: es una palabra inglesa que significa cuña. Esto se refiere a los palos de *golf*, pero en el ámbito de la moda esta palabra se refiere a unos zapatos femeninos con plataforma o zapatos de cuña. En la nota titulada **Urbana y chic** de la edición del 14 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “No olvidar las sandalias estilo wedge, que para esta época es lo más usado por las chicas”.

Anglicismo léxico en la sección de moda y belleza del suplemento *Ellas*

Unidad lexica	Frecuencia
<i>Bikinis</i>	1
<i>Bloggers</i>	1
<i>Bóxers</i>	1
<i>Candies</i>	2
<i>Celebrities</i>	1
<i>Champú</i>	3
<i>Clóset</i>	1
<i>Coctel</i>	1
<i>Estrés</i>	1
<i>Eye-liner</i>	1
<i>Fans</i>	1
<i>Fashionistas</i>	1
<i>Flats</i>	1
<i>Glamoroso</i>	1
<i>Glamour</i>	1
<i>Hippie</i>	1
<i>Hot</i>	1
<i>In</i>	1
<i>It's a new look</i>	1
<i>Jeans</i>	1
<i>Láser</i>	1
<i>Look</i>	2
<i>Minishort</i>	1
<i>Out</i>	1
<i>Overol</i>	1
<i>Pumps</i>	1
<i>Push-up</i>	1
<i>Sexy</i>	1

<i>Short</i>	1
<i>Stick</i>	1
<i>Strass</i>	1
<i>Tips</i>	1
<i>Top</i>	2
<i>Wedge</i>	2

Corpus extraído el mes de junio del año 2014 del suplemento de moda y belleza *Ellas*, publicado los días miércoles y viernes por el diario nicaragüense de circulación nacional *El Nuevo Diario*.

1. ***Blazer***: voz inglesa que literalmente significa chaqueta deportiva, originariamente utilizada en los uniformes de colegios y equipos. En la nota titulada **Cómo lucir un enterizo adecuadamente** de la edición del 4 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “Espero que mis recomendaciones les sean de utilidad la próxima vez que vayan a comprar un *blazer*”.
2. ***Blush***: es un anglicismo que significa colorete y también se usa en referencia a la moda. En la nota titulada **Cómo lucir un maquillaje natural** de la edición del 18 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “El rubor o *blush* es indispensable para darte ese *look* de sonrojada”.
3. ***Bohochic***: boho proviene de la abreviación del término inglés *bohemian*. Se aplica al estilo de vestir de carácter bohemio y la palabra *chic* es de origen francés. En la nota titulada **¿Cómo vestir para una boda en la playa?** de la edición del 11 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “La estética *neohippie* y *boho chic*, con un toque *sexy*, nos dan la clave, con una paleta en la que el negro, el blanco (en este caso, perfecto) y los tonos tierra son los que mandan”.

4. **Boom:** el Diccionario inglés para hispanohablantes define la palabra *boom* como un anglicismo patente, se refiere a un auge o éxito que ocurre rápida e inesperadamente: Boom en inglés es una voz onomatopéyica que hace referencia al sonido que hace una bomba al estallar. Este préstamo es del todo innecesario por existir tantos términos españoles por los que puede traducirse sin merma alguna: auge súbito, apogeo, eclosión, explosión de popularidad, furor, moda, prosperidad repentina. Se aconseja no usar la voz inglesa cuando se habla en español pero si se prefiere *boom*, escríbase en cursivas. En la nota titulada **Sensual y coqueta** de la edición del 4 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Para las mujeres que desean lucir una imagen más profesional, pero moderna a la vez, los pantalones manga ancha son el *boom* del momento”.
5. **Casting:** esta palabra viene del inglés *casting*, formado con el verbo inglés *cast* (tirar) más el sufijo *ing* que significa acción o proceso. En la nota titulada **¿Quién es la más bella de Carazo?** de la edición del 25 de junio de 2014 aparece el ejemplo: ““Estamos muy contentos, ya que ha sido el único departamento que seleccionó a catorce candidatas, ya que al *casting* de preselección acudieron más de 100 jovencitas”, detalló Jeffrey Manzanárez”.
6. **Champú:** del inglés *shampoo*, friccionar, y este del hindú *chāmpnā*, sobar. Loción para el cabello. En la nota titulada **Aprende a cuidar tu cabello teñido** de la edición del 11 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “Se debe usar un champú y un acondicionador especial para el tipo de cabello y muy importante que por lo menos una vez a la semana se aplique una mascarilla o tratamiento intensivo para inyectarle hidratación”.
7. **Closet:** inglés *closet*. Armario empotrado. En la nota titulada **Papá también luce a la moda** de la edición del 19 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “Te presentamos algunas prendas que debes agregar a tu *closet*, para estar “in” en la temporada lluviosa que se aproxima”.
8. **Clutchbag:** es una frase inglesa para nombrar al bolsito de mano o cartera estilo sobre. En la nota titulada **Ralph Lauren derrocha glamour** de la edición del 11 de

- junio de 2014 aparece el ejemplo: “La *clutchbag* es la mejor amiga a la hora de darle un toque de *glamour* a un vestido de cóctel o a un outfit de gala”.
9. **Cóctel:** según el diccionario Oxford, esta palabra viene del inglés *cocktail*, que significa bebida, reunión, fiesta, mezcla de cosas diversas. En la nota titulada **Ralph Lauren derrocha glamour** de la edición del 11 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “La *clutchbag* es la mejor amiga a la hora de darle un toque de glamour a un vestido de cóctel o a un *outfit* de gala”.
 10. **Cocteles:** de cóctel o *coctel* se refiere a los combinados de bebidas alcohólicas. Según el diccionario Oxford, esta palabra viene del inglés *cocktail*. En la nota titulada **Cómo lucir un enterizo adecuadamente** de la edición del 4 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “Los puedes utilizar con un *blazer* encima para ir a trabajar o cocteles de trabajo”.
 11. **Estrés:** viene del inglés *stress* (énfasis, presión). En la nota titulada **¡A dormir se ha dicho!** de la edición del 25 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “...los radicales libres que producen los rayos solares, la contaminación y el estrés, entre otros factores”.
 12. **Exprés:** entró al castellano por el francés *express* y el francés adoptó el anglicismo *express* en sentido de rápido. En la nota titulada **Unos pies hermosos hablarán bien de vos** de la edición del 25 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “Tratamiento *express*”.
 13. **Fashion bloggers:** es un término en inglés que se utiliza para referirse a aquellas personas que se dedican a hacer publicaciones en un blog exclusivamente sobre temas exclusivamente de la industria de la moda. En la nota titulada **Vestí tu muñeca a la moda** de la edición del 18 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “En cuanto al cuero, lo habrás visto en los estilos de muchas *fashionbloggers*, con cierre o tipo correa.
 14. **Fashionista:** proviene del inglés *Fashion*, que significa moda. Fashionista es una palabra utilizada para definir a la gente amante de la moda, quienes la siguen, usan y muestran las últimas tendencias que en ella existan. Es un término muy nuevo que significa fanático de la moda, amante de las últimas tendencias. Es aquella persona

- que tiene lo que se ve en las pasarelas. En la nota titulada **Ralph Lauren derrocha *glamour*** de la edición del 11 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “Pequeño por dentro, pero grande a la hora de convertirse en un accesorio fashionista”.
15. **Flats**: voz inglesa que significa plano. En la nota titulada **Cómo lucir un enterizo adecuadamente** de la edición del 4 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “¿Puedes usar zapatos bajos, como *flats*, para actividades de día o bien unas plataformas casuales”.
16. **French**: término inglés que literalmente significa francés, en el diseño de uñas se le conoce como *french* porque es una idea originaria de París; un diseño de tipo moldeado que da a tus uñas un aspecto muy prolijo y fino. En la nota titulada **Procura unas manos de diosa** de la edición del 11 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “No tengas miedo a darle vida, o si eres de las mujeres que se inclinan por lo más clásico, como el rojo o *french*, está bien, pero no olvides brindarles colorido”.
17. **Glamorosa**: de *glamour*, aunque está castellanizada *glamour* (se pronuncia como se escribe). Debido a la terminación *our*, todos asumen que es francesa, y la pronuncian glamur (aguda). En realidad, es inglesa; y se pronuncia "glámor". En la nota titulada **Sensual y coqueta** de la edición del 4 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “Este tipo de pantalón es perfecto tanto para día como noche, además hará que proyectes una imagen sofisticada y glamorosa”.
18. **Glamour**: es un anglicismo que originalmente refería a un hechizomágico u oculto que afectaba la percepción visual de una persona, mostrando los objetos percibidos de una manera diferente de la real y presentándolos de una manera atractiva, magnífica o glorificada. En la nota titulada **Glamour en tucuello** de la edición del 4 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “*Glamour* en tu cuello”.
19. **Gloss**: es un término inglés que significa brillo (labios). En la nota titulada **Cómo lucir un maquillaje natural** de la edición del 18 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “*Gloss*. El brillo de labios es importante para darle realce a esa parte de tu rostro”.

20. **Icecream**: término en inglés que literalmente significa helado. En la nota titulada **Labios de infarto** de la edición del 4 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “Los labios son la cereza de los *icecream*”.
21. **In**: la palabra *in* viene del inglés *in* (en, dentro) y es usada para referirse a lo que está dentro de la moda, en oposición a *out* (fuera) que se refiere a lo que ya pasó de moda. *In* significa que ciertas prendas o accesorios se llevan esta temporada. En la nota titulada **Labios de infarto** de la edición del 4 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “Los tonos que quizás nunca imaginaste que podrían estar súper *in*”.
22. **Jeans**: es un anglicismo usado en gran parte de Hispanoamérica y aceptado por las Academias de Lengua Española siempre y cuando se escriban con la grafía adaptada *jin(es)* significa pantalón vaquero. En la nota titulada **Los botines están de regreso** de la edición del 18 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “Ya no solo se llevan con *jeans*”.
23. **Look**: voz inglesa. Imagen o aspecto de las personas o de las cosas, especialmente si responde a un propósito de distinción. En el idioma inglés, el *look* particularmente designa la vestimenta de una persona. En la nota titulada **Labios de infarto** de la edición del 4 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “Así que darle el *look* adecuado a tus labios con colores y maquillaje de moda, ahora es muy sencillo”.
24. **Man tips**: frase inglesa que literalmente significa consejos para hombre. En la nota titulada **Mascarilla casera con aspirinas** de la edición del 19 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “*Mantips*”.
25. **Mate**: del inglés *mate* que literalmente significa sin brillo. En la nota titulada **Las últimas tendencias son muy variadas** de la edición del 4 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Otro color que es tendencia de esta temporada, ya sea *mate* o brillante, es el color rosa, que hoy existe en las más variadas tonalidades para todos los gustos”.
26. **Nailart**: es un término inglés que literalmente significa arte de uñas o diseños de uñas. En la nota titulada **Lalaca de uñas, el nuevo labial** de la edición del 4 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “La laca de uñas, además de ser el nuevo labial,

se ha convertido en un accesorio de moda, y dentro del último estilismo, el *nailart* ya es casi una religión”.

27. **Neohippie**: neo es un elemento prefijal que entra en la formación de palabras con el significado de nuevo procede del griego néos y la palabra *hippie* deriva de otra palabra en inglés, *hip*, que quiere decir popular, de moda. De ese término se deriva la palabra inglesa *hipters* (un hipista), que indica a los que pretenden ser *hip*, los vanguardias. En la nota titulada **¿Cómo vestir para una boda en la playa?** de la edición del 11 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “La estética *neohippie*”.
28. **Nude**: significa desnudo en inglés y es el adjetivo que usamos para definir a esas tonalidades que se parecen a la de la piel. También a los tonos del maquillaje clásico (empolvados), al visón o el rosa pastel. En la nota titulada **La laca de uñas, el nuevo labial** de la edición del 4 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “Junto a ellos, también se imponen los esmaltes metálicos salpicados con purpurina, los tonos frambuesa, aguamarina, bosque, *nude*, rosa bebé, naranja, melocotón, fucsias, tabaco, guinda, marino, amarillo y negro”.
29. **Outfit**: extranjerismo innecesario pues en español ya existen las palabras vestimenta, ropa, traje, atuendo. Este término está compuesto por dos palabras inglesas *out* que significa fuera y *fit* que significa encajar, unida las dos palabras adquiere un nuevo significado equipo. En la nota titulada **Cautivá con estilo europeo** de la edición del 11 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “Elegante y discreto son las palabras idóneas para describir *outfit*”.
30. **Pixie**: es un término en inglés que significa duende o hada, y que hace referencia a la belleza infantil. En la nota titulada **Un corte de cabello para cada tipo de rostro** de la edición del 11 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “Atrévete con un corte *pixie*”.
31. **Pumps**: aunque se les llama *courtshoes* se opta por etiquetarlos con el anglicismo *pumps*. Son esos zapatos de ligera feminidad y sólida elegancia que toda mujer adora como un esencial en su repertorio de complementos fetiche. En la nota titulada **Sensual y coqueta** de la edición del 4 de junio de 2014 aparece el ejemplo:

“Puedes usar unos *pumps* en color beige darle a tu *look* un poquito más de atrevimiento”.

32. **Sexy**: vocablo proveniente del idioma inglés, persona que tiene un atractivo físico y cosa con carácter erótico. En la nota titulada **Sensual y coqueta** de la edición del 4 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Llegó el invierno, sin embargo, no podés andar abrigada completamente, y la tendencia en vestuario es colorida y *sexy*”.
33. **Shorts**: el vocablo shorts viene de la misma palabra inglesa que significa cortos; esto se debe a que son versiones reducidas de un pantalón corto. En la nota titulada **Los botines están de regreso** de la edición del 18 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “ahora se combinan con *shorts*, mini vestidos y faldas de corte veraniego, con los que se puede hacer muchos contrastes”.
34. **Skinny**: la palabra *skinny* viene del inglés *skin* que significa piel y *skinny* delgado, se traduce literalmente como pegado a la piel. En la nota titulada **Sensual y coqueta** de la edición del 4 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “Pantalón corte *skinny* en conjunto con una blusa de tirantes muy coqueta”.
35. **Suéter**: del inglés *sweater*, para sudar. Es una prenda de vestir de punto, frecuentemente de lana, algodón o telas sintéticas, la cual cubre el tronco y extremidades superiores. En la nota titulada **Papá también luce a lamoda** de la edición del 19 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “Suéter. La tendencia para este año son las rayas gruesas, los cuellos anchos y tejidos con diseño.
36. **Tips**: es un término inglés que puede traducirse como consejo o sugerencia. Los *tips*, por lo tanto, son recomendaciones que se hacen respecto a un tema. Se recomienda emplear palabras españolas como consejo, clave, dato, recomendación... en lugar del anglicismo *tip*, por eso se considera innecesario. En la nota titulada **Aprende a cuidar tu cabello teñido** de la edición del 11 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “Castro explica que hay tres *tips* importantes a seguir diariamente para mimar tu cabellera y que debes evitar lavarte el cabello todos los días, se debe usar un champú y un acondicionador especial para el tipo de cabello”.

Anglicismo léxico en la sección de moda y belleza del suplemento *Ellas*

Unidad léxica	Frecuencia
<i>Blazer</i>	2
<i>Blush</i>	1
<i>Boho-chic</i>	1
<i>Boom</i>	1
<i>Casting</i>	1
<i>Champú</i>	2
<i>Closet</i>	1
<i>Clutch bag</i>	1
<i>Coctel</i>	4
<i>Cocteles</i>	2
<i>Estrés</i>	1
<i>Exprés</i>	2
<i>Fashion bloggers</i>	1
<i>Fashionista</i>	1
<i>Flats</i>	1
<i>French</i>	1
<i>Glamorosa</i>	2
<i>Glamour</i>	7
<i>Gloss</i>	1
<i>Ice cream</i>	1
<i>In</i>	1
<i>Jeans</i>	3
<i>Man tips</i>	1
<i>Looks</i>	17
<i>Mate</i>	1
<i>Nail art</i>	4
<i>Neo hippie</i>	1
<i>Nude</i>	1

<i>Outfit</i>	2
<i>Pixie</i>	1
<i>Pump</i>	2
<i>Sexy</i>	4
<i>Shorts</i>	2
<i>Skinny</i>	2
<i>Suéter</i>	3
<i>Tip</i>	4

Corpus extraído el mes de julio del año 2014 del suplemento de moda y belleza *Ellas*, publicado los días miércoles y viernes por el diario nicaragüense de circulación nacional *El Nuevo Diario*.

1. ***Antiaging***: voz inglesa que literalmente se traduce como antienvjecimiento. Producto o técnica médica que retrasa el envejecimiento. En la nota titulada **¿Cómo meretoco?** de la edición del 16 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “Los tratamientos *antiaging* a base terapias diseñadas con plasma rico en plaquetas están cada vez más en auge por su eficacia y capacidad para regenerar celular”.
2. ***Babyface***: del inglés *babyface* que significa cara de niño o de niña. Persona joven que aparenta menos edad de la que tiene. En la nota titulada **¿Cómo me retoco?** De la edición del 16 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “El Instituto médico Instimed ha desarrollado la técnica *babyface* que consiste en reconstruir los volúmenes del rostro con tejido adiposo extraído de otra parte del cuerpo e infiltrado en la zona deseada”.
3. **Clóset**: del inglés *closet*. Armario empotrado. En la nota titulada **Accesorios, un básico** de la edición del 9 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “Así que, si tienes ya

algo en tu clóset, es momento de sacarlo y usarlo; de no tener nada, tómalo en cuenta para tu próxima compra”.

4. **Clutch**: es una palabra inglesa para denominar una cartera de sobre o cartera de mano. En la nota titulada **Luce accesorios correctos** de la edición del 2 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “Wedges en color natural en conjunto con una *clutch* que armonizan a la perfección”.
5. **Coctel**: según el diccionario Oxford, esta palabra viene del inglés *cocktail*, que significa bebida, reunión, fiesta, mezcla de cosas diversas. En la nota titulada **Luce divertida y juvenil** de la edición del 2 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “Perfecto para asistir a un *coctel*, serás la envidia de la fiesta”.
6. **Croptop**: término en inglés que se traduce al español como blusa cortada, es una tendencia que deja al descubierto gran parte del abdomen, también conocidos en inglés como *belly shirt*, *half shirt*. En la nota titulada **Falda Midi + crop top** de la edición del 2 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “**Falda Midi + crop top**”.
7. **Estrés**: viene del inglés *stress* (énfasis, presión). En la nota titulada 8 consejos para una ducha perfecta de la edición del 23 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “no siempre conseguimos un resultado óptimo debido a la prisa, el estrés y el desconocimiento”.
8. **Fashion**: voz inglesa que significa moda. En la nota titulada **Accesorios, un básico** de la edición del 9 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “si realizas debidamente el *outfit*, le puedes dar un toque bien ‘*fashion*’ y diferente al combinarlo con un plisado”.
9. **Fashionista**: proviene del inglés *Fashion*, que significa moda. Fashionista es una palabra utilizada para definir a la gente amante de la moda, quienes la siguen, usan y muestran las últimas tendencias que en ella existan. Es un término muy nuevo que significa fanático de la moda, amante de las últimas tendencias. Es aquella persona que tiene lo que se ve en las pasarelas. En la nota titulada **A la moda para lahípica** de la edición del 30 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “Si le quieres dar un toque más fashionista”.

10. **Frizz**: viene del inglés y su traducción literal es rizos, el uso de *frizz* es un anglicismo, la palabra adecuada en castellano sería: encrespado, ya que el término *frizz*, si bien se traduce como rizo, su empleo sirve para definir el fenómeno que se experimenta en el cabello, el cual pierde movilidad y soltura, para convertirse en una cabellera enredada y poco homogénea. En la nota titulada **¿Cabello rizado?** Aprende a lucirlo de la edición del 23 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “Lo mejor para controlar el *frizz* y la forma de tus rizos, será que laves la cabeza primero y luego el cabello lo enjuagues hacia abajo, para no estropearle la forma”.
11. **Glamour**: es un anglicismo que originalmente refería a un hechizomágico u oculto que afectaba la percepción visual de una persona, mostrando los objetos percibidos de una manera diferente de la real y presentándolos de una manera atractiva, magnífica o glorificada. En la nota titulada **Estampa étnica + neón y tonos pasteles** de la edición del 9 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “Usá y abusá de un *look* totalmente fresco añadiéndole *glamour* con detalles sofisticados”.
12. **Glamurosas**: de *glamour*. Es un anglicismo que originalmente refería a un hechizomágico u oculto que afectaba la percepción visual de una persona, mostrando los objetos percibidos de una manera diferente de la real y presentándolos de una manera atractiva, magnífica o glorificada. En la nota titulada **Espectacular en XXL** de la edición del 9 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “Solo las más arriesgadas en asuntos de moda logran aventurarse, con la plena seguridad de que lucirán únicas y muy glamurosas”.
13. **Hippie**: la palabra hippie deriva de otra palabra en inglés, *hip*, que quiere decir popular, de moda. De ese término se deriva la palabra inglesa *hipsters* (un hipista), que indica a los que pretenden ser *hip*, los vanguardias. En la nota titulada **El accesorio que nunca puede faltar** de la edición del 23 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “Las mujeres que les gusta mostrar un *look* étnico y *hippie*”.
14. **In**: la palabra *in* viene del inglés in (en, dentro) y es usada para referirse a lo que está dentro de la moda, en oposición a *out* (fuera) que se refiere a lo que ya pasó de moda. *In* significa que ciertas prendas o accesorios se llevan esta temporada. En la

nota titulada **Espectacular en XXL** de la edición del 9 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “Desde hace un tiempo los estilos más *in* están predominando en XXL, no hablamos de tallas de ropa sino de la exageración hecha tendencia, hablamos de los espléndidos maxicollares”.

15. **Kit**: del inglés *kit*. Conjunto de productos y utensilios suficientes para conseguir un determinado fin que se comercializan como una unidad. Un *kit* de maquillaje. En la nota titulada **Lo básico que necesitas en tu cosmética** de la edición del 9 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “Otro producto que no puede faltar en tu *kit* es la base de maquillaje y el polvo compacto”.
16. **Lady**: de origen inglés. Título de honor femenino que se le da a las señoras de la nobleza inglesa. En la nota titulada **Moda vaquera y sensual** de la edición del 30 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “¿Eres toda una *lady* y adoras ir siempre bien vestida y elegante?”.
17. **Lifting**: voz inglesa. Operación de cirugía estética que consiste en el estiramiento de la piel de la cara, especialmente en la zona que rodea los ojos. En la nota titulada **¿Cómo me retoco?** De la edición del 16 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “Desde, aquellos primeros *lifting*, los protocolos han evolucionado mucho”.
18. **Lip**: vocablo inglés que significa labio. En la nota titulada **Luce accesorios correctos** de la edición del 2 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “Los lentes y el *lip* en fucsia es ideal para lucir espléndida”.
19. **Lookdodia**: frase inglesa que se traduce al español como *look* del día o para el día. En la nota titulada **Falda Midi + crop top** de la edición del 2 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “*Lookdodia*”, usado como un antetítulo en la nota.
20. **Look**: voz inglesa. Imagen o aspecto de las personas o de las cosas, especialmente si responde a un propósito de distinción. En el idioma inglés, el *look* particularmente designa la vestimenta de una persona. En la nota titulada **Elige las pulseras según tu vestuario** de la edición del 2 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “Aparte de dar estilo a tu *look*, las pulseras tienen un secreto fundamental: afinan las muñecas de las mujeres”.

21. **Makeup**: término en inglés que literalmente significa maquillaje. En la nota titulada **Labios espectaculares** de la edición del 2 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “Debes prestar atención y aplicar el *makeup* para tus labios con especial cuidado”.
22. **Maxi dress**: es una palabra compuesta por el elemento prefijal de origen griego que entra en la formación de nombres con el significado de muy grande, muy largo y el vocablo inglés *dress* que significa vestido. En la nota titulada **Look do dia: Maxi Dress + neón** de la edición del 23 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “la tendencia de los *Maxi dress* no la queremos dejar escapar de nuestro armario”.
23. **Must**: este término en inglés denota obligación, por lo que español es traducido como lo que se debe llevar, sí o sí, esta temporada. En la nota titulada **A la moda para la hípica** de la edición del 30 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “El *jeans* es un *must*”.
24. **Outfit**: extranjerismo innecesario pues en español ya existen las palabras vestimenta, ropa, traje, atuendo. Este término está compuesto por dos palabras inglesas *out* que significa fuera y *fit* que significa encajar, unida las dos palabras adquiere un nuevo significado equipo. En la nota titulada **Luce accesorios correctos** de la edición del 2 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “No olvides que si estás usando un *outfit* muy cargado, un par de perlititas es la mejor opción. ¡Sí! Son perfectas”.
25. **Plussize**: término en inglés que literalmente significa de talla grande. En la nota titulada **Lookdodia: Maxi Dress + neón** de la edición del 23 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “Los *Maxi dress* favorecen mucho a cuerpos *plussize* y a las mujeres embarazadas”.
26. **Print**: palabra inglesa que significa estampado. Se refiere a todos los motivos impresos en distintos materiales. En la nota titulada **El natural print acompaña tu estilo** de la edición del 23 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “El natural *print* los hay en diversos estilos, desde dulces y delicados hasta fuertes y audaces”.
27. **Pumps**: aunque se les llama *courtshoes* se opta por etiquetarlos con el anglicismo *pumps*. Son esos zapatos de ligera feminidad y sólida elegancia que toda mujer adora como un esencial en su repertorio de complementos fetiche. En la nota

titulada **Luce espléndida todo el tiempo** de la edición del 30 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “*Pumps* en conjunto con elegante collar de piedras y perlas”.

28. **Rockeros**: viene de la palabra *rock* (vocablo inglés) que hace referencia a un género musical de ritmo muy marcado, nacido a partir de la fusión de varios estilos del folclore estadounidense y popularizado desde la década de 1950. En la nota titulada **Moda vaquera y sensual** de la edición del 30 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “Si te gustan los aires rockeros, lo tuyo son los chalecos vaqueros y los *shorts* de talle alto”.
29. **Sensitive**: voz inglesa que en español significa sensible, no es recomendable utilizar el anglicismo *sensitive* puesto que este término en español significa sensitivo que quiere decir, relacionado con los sentidos. Este es un caso de falso cognado. En la nota titulada **Cuida tus axilas** de la edición del 30 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “Si usas afeitadora, procura utilizar una de tipo *sensitive*”.
30. **Set**: del inglés *set*. Conjunto de elementos que comparten una propiedad o tienen un fin común, en el tenis y otros deportes, parte o manga de un partido con tanteo independiente. Plató cinematográfico o televisivo. En la nota titulada **Descubre los múltiples usos del acondicionador** de la edición del 30 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “Las brochas de maquillaje no pueden faltar en tu *set* de maquillaje para lucir increíble”.
31. **Sexy**: vocablo proveniente del idioma inglés, persona que tiene un atractivo físico y cosa con carácter erótico. En la nota titulada **Falda Midi + crop top** de la edición del 2 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “las faldas midi es una relectura de una moda pasada que a pesar de su largo por debajo de la rodilla le da un toque romántico, *sexy* y elegante look”.
32. **Shorts**: plural de short. la palabra *short*, pantalón cortito viene del inglés, *shorts*. Nótese que en inglés, igual que pantalones, la palabra es en plural. O si no, solo significa corto. En la nota titulada **Los shorts de encaje están de moda** de la edición del 2 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “Los *shorts* son una prenda que te permite crear grandes *looks* para diferentes ocasiones”.

33. **Skinyjeans**: la palabra *skinny* viene del inglés *skin* que significa piel y *eskinny* delgado, se traduce literalmente como pegado a la piel y la palabra *jeans* es un anglicismo usado en gran parte de Hispanoamérica y aceptado por las Academias de Lengua Española siempre y cuando se escriban con la grafía adaptada *yin(es)* significa pantalón vaquero. En la nota titulada **Aprende a combinar el rosa** de la edición del 2 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “Anímate a un abrigo rosa pastel --última tendencia-- que podrás combinarlo con unos *skinnyjeans* y una camiseta”.
34. **Strapless**: palabra inglesa adaptada al español como estraple y que se traduce: sin tirantes. Un estraple es un brasier sin tirantes o cargadores, que las mujeres normalmente usan con blusas escotadas. En la nota titulada **Accesorios, un básico** de la edición del 9 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “si la boca es baja o bien es un vestido *strapless*, perfectamente le puedes agregar un collar que le dé un contraste interesante al color del encaje”.
35. **Tips**: es un término inglés que puede traducirse como consejo o sugerencia. Los *tips*, por lo tanto, son recomendaciones que se hacen respecto a un tema. Se recomienda emplear palabras españolas como consejo, clave, dato, recomendación... en lugar del anglicismo *tip*, por eso se considera innecesario. En la nota titulada **Labios espectaculares** de la edición del 2 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “Algunos *tips* que te servirán a la hora de maquillarte los labios”.
36. **Topsport**: es una palabra compuesta por dos vocablos en inglés *top* que viene del inglés *top*, que significa cima, lo más alto y *sport* se aplica a ropa o calzado que es informal y resulta cómodo de llevar. En la nota titulada **A la moda para la hípica** de la edición del 30 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “También puedes utilizar los *topsport* que están muy de moda, que son camisetas que traen un dibujo o bien letras animadas”.
37. **Top**: viene del inglés *top*, que significa cima, lo más alto. En la nota titulada **Luce divertida y juvenil** de la edición del 2 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “Puedes ser más audaz y combinar el *top* con otra tendencia de la moda: las rayas”.

38. **Wedges**: es una palabra inglesa que significa cuña. Esto se refiere a los palos de *golf*, pero en el ámbito de la moda esta palabra se refiere a unos zapatos femeninos con plataforma o zapatos de cuña. En la nota titulada **Luce accesorios correctos** de la edición del 2 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “*Wedges* en color natural en conjunto con una *clutch* que armonizan a la perfección”.

Unidad lexica	Frecuencia
<i>Antiaging</i>	1
<i>Babyface</i>	1
<i>Clóset</i>	2
<i>Clutch</i>	1
<i>Cóctel</i>	3
<i>Croptop</i>	18
<i>Estrés</i>	3
<i>Fashion</i>	1
<i>Fashionista</i>	2
<i>Frizz</i>	4
<i>Glamour</i>	3
<i>Glamurosa</i>	1
<i>Hippie</i>	1
<i>In</i>	1
<i>Kit</i>	4
<i>Lady</i>	1
<i>Lifting</i>	1
<i>Lip</i>	1
<i>Look do dia</i>	2
<i>Look</i>	37
<i>Make up</i>	1

Anglicismo léxico en la sección de moda y belleza del suplemento *Ellas*

<i>Maxi dress</i>	1
<i>Must</i>	1
<i>Outfit</i>	6
<i>Plus size</i>	1
<i>Print</i>	3
<i>Pumps</i>	1
<i>Rockeros</i>	1
<i>Sensitive</i>	1
<i>Set</i>	1
<i>Sexy</i>	4
<i>Skinny jeans</i>	1
<i>Strapless</i>	1
<i>Tips</i>	6
<i>Top sport</i>	1
<i>Top</i>	8
<i>Wedges</i>	1

Corpus extraído el mes de agosto del año 2014 del suplemento de moda y belleza *Ellas*, publicado los días miércoles y viernes por el diario nicaragüense de circulación nacional *El Nuevo Diario*.

1. ***Bifold***: término inglés que significa doble, de dos tipos. En la nota titulada **Un tipo de billetera para cada hombre** de la edición del 1 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “Para alguien más organizado, la billetera ideal es la *bifold* (doble plegadiza)”.
2. ***Blush***: es un anglicismo que significa colorete y también se usa en referencia a la moda. En la nota titulada **Elige el rubor adecuado** de la edición del 20 de agosto de

2014 aparece el ejemplo: “El *blush* que mejor se ajusta a ti son los de tonos anaranjados, pues te harán lucir fresca y juvenil”.

3. **Body:** del inglés *body* que significa *cuerpo* en inglés, es una prenda interior de una sola pieza que cubre el tronco, pero no las extremidades; esta prenda es usada como ropa interior por mujeres y bebés, con la variante especialmente estos últimos de poder tener mangas, incluso mangas largas. En la nota titulada **Bikini o trikine, escogé tu estilo** de la edición del 13 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “El traje de baño es una buena alternativa, como *body* con unos *shorts* de cintura baja o unos vaqueros rectos para una comida en la playa”.
4. **Bootcut:** Voz inglesa para nombrar un estilo de pantalones hechos de tela de mezclilla azul, que roza el muslo y tiene un ligero toque en la apertura de la pierna. En la nota titulada **4 básicos en el guardarropa de cada hombre** de la edición del 22 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “Existen varios tipos de *jeans*, *skynny*, *regularfit*, *bootcut*...”.
5. **Celebrities:** referido con el anglicismo *celebrity* o la *fama*, son atributos de personas ampliamente conocidas y reputadas, que tienen y reclaman un alto grado de atención por parte del público y de los medios de comunicación. En la nota titulada **Picaduras de belleza** de la edición del 20 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “La línea de Deborah Mitchel, Bee Venom, de Heaven, intenta probar la versatilidad de este elixir natural que han respaldado *celebrities* y cosmetólogos de todo el mundo, y que algunos han bautizado como el bótox de la naturaleza”.
6. **Champú:** del inglés *shampoo*, friccionar, y este del hindú *chāmpnā*, sobar. Loción para el cabello. En la nota titulada **Por qué tu champú no tefunciona** de la edición del 6 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “¿Te ha pasado que sientes que tu champú habitual ya no tiene los mismos efectos en tu cabello?”.
7. **Coctel:** según el diccionario Oxford, esta palabra viene del inglés *cocktail*, que significa bebida, reunión, fiesta, mezcla de cosas diversas. En la nota titulada **Lucí como la más romántica** de la edición del 13 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “Este *look* te permitirá lucir perfecta para un *coctel* y destacará tu silueta”.

8. **Crop tops:** término en inglés que se traduce al español como blusa cortada, es una tendencia que deja al descubierto gran parte del abdomen, también conocidos en inglés como *bellyshirt*, *halfshirt*. En la nota titulada **Look do dia** de la edición del 20 de agosto de 2014 aparece el ejemplo Adoro esta estampa y soy fan total de los conjuntos monocromáticos y más si estos son con *croptops*".
9. **Croppedfloralprint:** es la combinación de tres palabras, dos inglesas *print*, que se traduce como estampado y *cropped* que significa recortado más la palabra latina floral relativo a flores. En la nota titulada **Look do dia** de la edición del 20 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: "Conjunto 'cropped floral print'".
10. **Fashion:** voz inglesa que significa moda. En la nota titulada **El nailart llegó para quedarse** de la edición del 20 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: "Esta tendencia promete llevar las uñas de tus pies al extremo con diseños súper *fashion* y divertidos".
11. **Fashionistas:** proviene del inglés *Fashion*, que significa moda. Fashionista es una palabra utilizada para definir a la gente amante de la moda, quienes la siguen, usan y muestran las últimas tendencias que en ella existan. Es un término muy nuevo que significa fanático de la moda, amante de las últimas tendencias. Es aquella persona que tiene lo que se ve en las pasarelas. En la nota titulada **Lookdodia** de la edición del 20 de agosto de 2014 aparece el ejemplo es por eso que uní las dos tendencias preferidas por las fashionistas en un solo *look*, brindando feminidad.
12. **Flats:** voz inglesa que significa plano. Si deseas un *look* más casual, podrás llevarla con *flats* o zapatillas y ser la más estilosa de la calle. En la nota titulada **Trucos para verte más delgada** de la edición del 20 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: "Les propongo verse en un espejo con un vestido maxi y hacer el ejercicio de verse de *flats* y luego cambiarse a unas plataformas".
13. **French:** término inglés que literalmente significa francés, en el diseño de uñas se le conoce como *french* porque es una idea originaria de París; un diseño de tipo moldeado que da a tus uñas un aspecto muy prolijo y fino. En la nota titulada **Conquista con la manicura invertida** de la edición del 13 de agosto de 2014

aparece el ejemplo: “La nueva costumbre de las mujeres es hacer el *french* invertido”.

14. **Glamour:** de *glamour*. Es un anglicismo que originalmente refería a un hechizomágico u oculto que afectaba la percepción visual de una persona, mostrando los objetos percibidos de una manera diferente de la real y presentándolos de una manera atractiva, magnífica o glorificada. En la nota titulada **Bikini o trikine, escogé tu estilo** de la edición del 13 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “¡Es el *glamour* de los años 40!”.
15. **Glamuroso:** de *glamour*, aunque está castellanizada *glamour* (se pronuncia como se escribe). Debido a la terminación *our*, todos asumen que es francesa, y la pronuncian glamur (aguda). En realidad, es inglesa; y se pronuncia "glámor". En la nota titulada **El maquillaje perfecto para la noche** de la edición del 20 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “con un maquillaje de noche podés ser más generosa y utilizar colores oscuros, intensos y texturas brillantes para conseguir un look impactante y glamuroso”.
16. **Gloss:** es un término inglés que significa brillo (labios). En la nota titulada **Hermosa de pies acabeza** de la edición del 20 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “Brillantes, jugosos, satinados e irisados; así deben los lucir los labios en tonos claros o simplemente con un *gloss* transparente”.
17. **It:** es un pronombre en inglés para referirse a cosas, animales, fenómenos meteorológicos o para decir la hora. Se traduce al español como él, ella, ello, la, le, lo. El término surgió del personaje creado por Clara Bow, en la película *mudaIt* (1927). Cuando se dice chica *it* se habla de la chica de moda, la que todas copian y las que marcan tendencia. En el ámbito de la moda una prenda es *it* cuando se convierte en la más deseada, en la usada por las *celebrities*. En la nota titulada **Los Converse no pasan de moda** de la edición del 20 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “Las vemos por la calle, en los *looks* de las *celebrities* y las chicas *it* de la movida porteña”.
18. **Jean:** es un anglicismo usado en gran parte de Hispanoamérica y aceptado por las Academias de Lengua Española siempre y cuando se escriban con la grafía adaptada

in{es}significa pantalón vaquero. la nota titulada **Los Converse no pasan de moda** de la edición del 20 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “Hoy son un objeto de moda que puede ir con un *jean*, o con un *short*, incluso las más osadas lo usan con vestidos.

19. **Lifting**: voz inglesa. Operación de cirugía estética que consiste en el estiramiento de la piel de la cara, especialmente en la zona que rodea los ojos. En la nota titulada **Picaduras de belleza** de la edición del 20 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “Los beneficios del veneno de abeja, un antiinflamatorio natural que, aplicado a la cosmética, crea un efecto *lifting* visible”.
20. **Lipstain**: frase inglesa que se traduce literalmente al español como tinte labial. Es un tinte de color intenso y muy fácil de aplicar, es perfecto cuando se desea color en los labios y no tener que retocar en todo el día. En la nota titulada **El terrible labial en los dientes** de la edición del 6 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “El *lipstain* es como un rotulador no permanente que se adhiere mejor al labio, dejando fijo el color”.
21. **Look do dia**: frase inglesa que se traduce al español como *look* del día o para el día. En la nota titulada **Look do dia** de la edición del 20 de agosto de 2014 aparece el ejemplo como un titular.
22. **Look**: voz inglesa. Imagen o aspecto de las personas o de las cosas, especialmente si responde a un propósito de distinción. En el idioma inglés, el *look* particularmente designa la vestimenta de una persona. En la nota titulada **Lista para deslumbrar en la hípica** de la edición del 6 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “Puedes utilizar con una bella cartera en color rojo para darle vida al *look*”.
23. **Mate**: del inglés *mate* que literalmente significa sin brillo. En la nota titulada **En busca de un pelo sano** de la edición del 6 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “La sal del mar tampoco es beneficiosa, porque le quita la humedad, “y le da aspecto mate, además de producir encrespamiento”.
24. **Maxi dress**: es una palabra compuesta por el elemento prefijal de origen griego que entra en la formación de nombres con el significado de muy grande, muy largo y el vocablo inglés *dress* que significa vestido. En la nota titulada **Maxi dress + Floral**

de la edición del 13 de agosto de 2014 aparece este ejemplo: “Si van utilizar maxi-*dress* para un evento casual, o bien en el día a día, recuerden no sobrecargar el *look*, ya que pueden lucir con facilidad demasiado elegantes”.

25. **Must:** este término en inglés denota obligación, por lo que en español es traducido como lo que se debe llevar, sí o sí, esta temporada. En la nota titulada *Picaduras de belleza* de la edición del 20 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “El veneno de abeja se ha convertido en un *must* de la cosmética”.
26. **Nail art:** es un término inglés que literalmente significa arte de uñas o diseños de uñas. En la nota titulada **El nail art llegó para quedarse** de la edición del 20 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “El *nail art* es una moda que llegó para quedarse”.
27. **Outfit:** extranjerismo innecesario pues en español ya existen las palabras vestimenta, ropa, traje, atuendo. Este término está compuesto por dos palabras inglesas *out* que significa fuera y *fit* que significa encajar, unida las dos palabras adquiere un nuevo significado equipo. En la nota titulada **Lucí como la más romántica** de la edición del 13 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “Si te decides por el detalle en encaje de este *outfit*, figurarás como la más femenina”.
28. **Pop:** la palabra *pop* se refiere a la música, gustos y estilos que están de moda. La palabra *pop* es un anglicismo. La palabra inglesa *pop* es un apócope de la palabra popular y además es una onomatopeya de un sonido corto y explosivo. En la nota titulada **Beniti Fernández en Baf Week** de la edición del 20 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “Pensando en estampas orientales con las siluetas occidentales, el diseñador hizo combinaciones innovadoras: kimonos con zapatillas y mándalas con rayas *pop* en prendas que resaltan la personalidad”.
29. **Regularfit:** término inglés empleado en el ámbito de la moda para referirse a una camisa ajustada. Está compuesta por un término latino, regular, que significa ajustado y el vocablo inglés *fit* que significa encajar. En la nota titulada **4 básicos en el guardarropa de cada hombre** de la edición del 22 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “Existen varios tipos de jeans, *skynny*, *regularfit*...”.

30. **Sexis**: adaptación gráfica propuesta para la voz inglesa *sexy*, su plural es *sexis*. persona que tiene un atractivo físico y cosa con carácter erótico. En la nota titulada **Lista para deslumbrar en la hípica** de la edición del 6 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “Todas queremos vernos sexis y atractivas”.
31. **Shorts**: el vocablo *shorts* viene de la misma palabra inglesa que significa cortos; esto se debe a que son versiones reducidas de un pantalón corto. En la nota titulada **Mas sexi con encajes** de la edición del 6 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “/ Los *shorts* son una prenda que te permite crear grandes *looks* para diferentes ocasiones”.
32. **Showroom**: el término es un barbarismo del inglés. Sala de exposición o, abreviadamente, exposición a un espacio en el que el vendedor o fabricantes exponen sus novedades a los compradores. En la nota titulada **El crucero VC navegará en Nicaragua** de la edición del 1 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “
33. **Skinny jeans**: la palabra *skinny* viene del inglés *skin* que significa piel y *eskinny* delgado, se traduce literalmente como pegado a la piel y la palabra *jeans* es un anglicismo usado en gran parte de Hispanoamérica y aceptado por las Academias de Lengua Española siempre y cuando se escriban con la grafía adaptada yin{es}significa pantalón vaquero. En la nota titulada **Aprende a combinar el rosa** de la edición del 6 agosto de 2014 aparece el ejemplo: “Podrás combinarlo con unos *skinny jeans* y una camiseta”.
34. **Skinny**: la palabra *skinny* viene del inglés *skin* que significa piel y *eskinny* delgado, se traduce literalmente como pegado a la piel. En la nota titulada **Lista para deslumbrar en la hípica** de la edición del 6 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “*Skinny* o entubados”.
35. **Slimfit**: el término *slim* de origen inglés y esta puede ser usada como un adjetivo o verbo. *Slim* utilizada como adjetivo significa flaco, fino, delgado, escaso, etc. En cambio cuando se refiere a la palabra *slim* como verbo significa decrecer; cuando se hace referencia a una pieza de ropa *slim* es aquella que fue diseñada para alargar la silueta del individuo y mostrar una figura delgada y elegante, como por ejemplo *slimfit* que expresa elegante, entallado, fino. En la nota titulada **4 básicos en el**

- guardarropa de cada hombre** de la edición del 22 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “Existen varios tipos de *jeans, skynny, regularfit, bootcut, slimfit...*”.
36. ***Smokey eyes***: *smokey* viene del inglés *smoke*, que significa humo en inglés y el término *eyes* ojos; ojos ahumados. La técnica de ojos ahumados es una tendencia de moda. Es una técnica de maquillaje de párpados que consiste en crear un efecto ahumado. En la nota titulada **El maquillaje perfecto para la noche** de la edición del 20 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “Una de las últimas tendencias ideales para lucir en un maquillaje de noche son los *smokeyeyes* u ojos ahumados, una técnica que ofrece muchas posibilidades y combina bien con cualquier estilo de ropa”.
37. ***Stand***: voz inglesa. Instalación dentro de un mercado o feria, para la exposición de ventas y productos. En la nota titulada **El crucero VC navegará en Nicaragua** de la edición del 1 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “Castellón participó en el evento con un *stand* en la actividad”.
38. ***Straightfit***: término inglés que literalmente significa corte recto. En la nota titulada **4 básicos en el guardarropa de cada hombre** de la edición del 22 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “Existen varios tipos de *jeans, skynny, regularfit, bootcut, slimfit, straightfit* y muchos más”.
39. ***Tips***: es un término inglés que puede traducirse como consejo o sugerencia. Los *tips*, por lo tanto, son recomendaciones que se hacen respecto a un tema. Se recomienda emplear palabras españolas como consejo, clave, dato, recomendación... en lugar del anglicismo *tip*, por eso se considera innecesario. En la nota titulada **Adiós a la piel seca** de la edición del 6 agosto de 2014 aparece el ejemplo: “Es un *tips* súper importante que debés incorporar”.
40. ***Top***: viene del inglés *top*, que significa cima, lo más alto. En la nota titulada **Miranda Kerr, el nuevo brillante de Swarovski** de la edición del 13 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “La *top* mundial será el próximo brillante de la marca que apuesta por una mujer moderna y también polifacética”.
41. ***Trifold***: voz inglesa que literalmente se traduce al español como tríptico, es decir, tres partes. En la nota titulada **Un tipo de billetera para cada hombre** de la edición del 1 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “Si sos de aquellos que guardan cada

recibo de tarjetas de crédito, cada papelito, cada tarjeta de presentación e incluso de los que cargan papel por si acaso necesitás escribir, la billetera ideal es la *trifold*”.

42. **Vintage**: la palabra *vintage* no es un término reconocido por la Real Academia de la Lengua (RAE). Se trata de una palabra inglesa que puede traducirse como vendimia, aunque se utiliza en nuestro idioma para designar a los objetos antiguos de diseño artístico y buena calidad. En la nota titulada **Bikini triquine, escogé tu etilo** de la edición del 13 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “Estas prendas son imprescindibles en tu maleta, y este año arrasan los diseños *vintage*”.
43. **Voleibol**: la palabra voleibol viene del inglés *volleyball* literalmente significa balón volando o que vuela. En la nota titulada **Hermosa de pies a cabeza** de la edición del 20 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “La natación, el remo, el baloncesto o el voleibol son deportes magníficos para devolverles su belleza”.

Unidad lexica	Frecuencia
<i>Bifold</i>	1
<i>Blush</i>	1
<i>Body</i>	1
<i>Bootcut</i>	2
<i>Celebrities</i>	2
<i>Champú</i>	15
<i>Coctel</i>	3
<i>Crop tops</i>	1
<i>Fashion</i>	2
<i>Fashionista</i>	1
<i>Flats</i>	1
<i>French</i>	3
<i>Glamour</i>	4
<i>Glamuroso</i>	2
<i>Gloss</i>	1
<i>It</i>	1

Anglicismo léxico en la sección de moda y belleza del suplemento *Ellas*

<i>Jeans</i>	18
<i>Lifting</i>	1
<i>Lip stain</i>	2
<i>Look do dia</i>	1
<i>Look</i>	24
<i>Mate</i>	1
<i>Maxi dress</i>	2
<i>Must</i>	3
<i>Nail art</i>	2
<i>Outfit</i>	2
<i>Pop</i>	1
<i>Regularfit</i>	1
<i>Sexi</i>	5
<i>Shorts</i>	4
<i>Showroom</i>	1
<i>Skinny jeans</i>	1
<i>Skinny</i>	3
<i>Slimfit</i>	1
<i>Smokey eyes</i>	1
<i>Stand</i>	1
<i>Straightfit</i>	1
<i>Tips</i>	1
<i>Top</i>	1
<i>Trifold</i>	1
<i>Vintage</i>	1
<i>Voleibol</i>	1

Corpus extraído el mes de septiembre del año 2014 del suplemento de moda y belleza *Ellas*, publicado los días miércoles y viernes por el diario nicaragüense de circulación nacional *El Nuevo Diario*.

1. **Antifreeze**: es un término en inglés compuesto por el prefijo anti, del griego, y significa contrario, que se opone; y el vocablo inglés *freeze* que significa congelar. En la nota titulada **Sencilla y bella a la Gvez** de la edición del 10 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “La experta afirmó que lo primero que debes hacer es peinar tu cabello con un cepillo de cerdas finas y aplicar en él unas gotas anti-*freeze*”.
2. **Baggy**: voz inglesa que significa holgado. Se aplica a la prenda de vestir que es ancha y permite moverse con facilidad por no ajustarse al cuerpo: ropa holgada. En la nota titulada **El jeans ideal según tu tipo de cuerpo** de la edición del 12 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Primero hay que quitarse el prejuicio de que solo te quedan las prendas anchas, esto es un error, por lo contrario, este tipo de prenda, tipo los cargos o pantalones *baggy*, solo te hacen ver más volumen.
3. **Blog**: viene del inglés *blog*, libreta de apuntes. Se refiere a una página de *internet* en la cual se publican artículos periódicamente en orden cronológico. En la nota titulada **Siempre espectacular encajes** de la edición del 3 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “La pasarela y el *streetstyle*, adelantado en *blogs*”.
4. **Boho chic**: *boho* proviene de la abreviación del término inglés *bohemian*. Se aplica al estilo de vestir de carácter bohemio y la palabra *chic* es de origen francés. En la nota titulada **Impactante al estilo Boho Chic** de la edición del 17 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Más allá de la moda, el *Boho Chic* se extiende a la decoración, la música y un estilo de vida”.
5. **Bootcut slim**: voz inglesa para nombrar un estilo de pantalones fino, delgado, hechos de tela de mezclilla azul, que roza el muslo y tiene un ligero toque en la apertura de la pierna. Cuando se hace referencia a una pieza de ropa *slim* es aquella que fue diseñada para alargar la silueta del individuo y mostrar una figura delgada y

elegante. En la nota titulada **El jeans ideal según tu tipo de cuerpo** de la edición del 12 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Si buscás un punto medio, te conviene usar un *bootcutslim*”.

6. **Bowler**: del inglés *bowler*. En el ámbito de la moda significa sombrero, suele ser rígido, de copa esférica, como si fuera un casco elegante. Llamado *bowler* porque fue ideado por los sombrereros Thomas y William Bowler en 1849. En la nota titulada **Marcá la diferencia vistiendo tu cabeza** de la edición del 19 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “En primer lugar están los sombreros *bowler*, que fueron diseñados originalmente para proteger las cabezas de los guardabosques de las ramas bajas y para permanecer en la cabeza del usuario mientras está montando a caballo”.
7. **Carvers**: del inglés *carver*, significa talla de madera o esculpe. En el ámbito de la moda son sombreros para mantener la cabeza caliente. Las orejas se pueden bajar y se fijan debajo de la barbilla para proporcionar mayor protección a los oídos. En la nota titulada **Marcá la diferencia vistiendo tu cabeza** de la edición del 19 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Por otro lado, los *carvers* ya no solo son para los cazadores, sino que se usan en temporada de mucho frío, porque son excelentes para mantener la cabeza caliente”.
8. **Celebrities**: referido con el anglicismo *celebrity* o la *fama*, son atributos de personas ampliamente conocidas y reputadas, que tienen y reclaman un alto grado de atención por parte del público y de los medios de comunicación. En la nota titulada **Siempre espectacular en encajes** de la edición del 3 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “La pasarela y el *streetstyle*, en *blogs* y *webs* de *celebrities*”.
9. **Champú**: del inglés *shampoo*, friccionar, y este del hindú *chāmpnā*, sobar. Loción para el cabello. En la nota titulada **Tres preguntas fundamentales sobre el champú** de la edición del 10 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “cómo actúa el champú realmente?”.

10. **Chocker**: jerga británica. En la nota titulada **Vuelven las perlas** de la edición del 3 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Olvídate de asociarla con la moda más clásica y súmate a la fiebre *chocker*”.
11. **Clips**: la palabra *clips* es un anglicismo y se refiere a un utensilio de alambre para sujetar papeles. La palabra inglesa *clip* viene del antiguo frisón *kleppa* (abrazar). En la nota titulada **Recogidos de moda** de la edición del 3 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Ubicarla a la altura que más favorezca el rostro es fundamental, y lo único que hay que hacer a continuación es realizar un tirabuzón apretado y darle vueltas hasta sujetarse sobre sí mismo con unos *clips*”.
12. **Coctel**: según el diccionario Oxford, esta palabra viene del inglés *cocktail*, que significa bebida, reunión, fiesta, mezcla de cosas diversas. En la nota titulada **Nicaragua diseña, una plataforma de moda** de la edición del 1 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Shantall dijo que este proyecto es un *coctel* en el que se dan cita los mejores artistas del país y les permite crear una red social de creadores que también les ayuda a conocerse unos con otros para que puedan hacer colaboraciones”.
13. **Cool**: del inglés *cool*, significa literalmente fresco. En el ámbito de la moda significa moderno, a la moda, a la última. En la nota titulada **Siempre espectacular en encajes** de la edición del 3 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “suelen lucir con elegancia artistas como Rihanna, Olivia Palermo o Scarlett Johansson, amplía su coto, hasta ahora nocturno, a las luces diurnas de la gran ciudad y de los sitios más *cool* del veraneo mundial”.
14. **Cowboy**: la palabra inglesa *cowboy* deriva de varios términos que se refieren al ganado o al trabajo de cuidado del mismo. La palabra *cowboy* apareció en el inglés en 1725. En la nota titulada **8 décadas de los pantalones de mezclilla** de la edición del 3 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “con la llegada de los treinta, la prenda es aupada por el ensalzamiento del *cowboy* como quinta esencia del sueño americano”.
15. **Dresscode**: frase inglesa que literalmente significa código de vestimenta. Son una serie de reglas adoptadas socialmente que especifican la manera correcta para

vestirse en determinadas situaciones. En la nota titulada **Aliados del encaje** de la edición del 3 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “ideal para acudir a una fiesta con un *dresscode*”.

16. **Espray**: del inglés *spray*, aerosol, líquido. En la nota titulada **Adiós al efecto dalmata** de la edición del 17 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Luego añade que se pueden emplear diversos tratamientos ablativos superficiales como la criocirugía en espray, el *peeling* y el láser”.
17. **Estrés**: viene del inglés *stress* (énfasis, presión). En la nota titulada **Corriente de besos** de la edición del 17 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “El tono de labios que se escoge por la mañana es sinónimo de alegría, pasión, misterio e incluso cansancio o estrés”.
18. **Fashion**: voz inglesa que significa moda. En la nota titulada **Semana de la moda en Nueva York** de la edición del 10 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Para bien o para mal, la Semana de la Moda de Nueva York, es la más desenfadada de las grandes y para evitar competir con la élite *fashion* de París o Milán, no duda en potenciar el reclamo mediático dando pábulo al intrusismo”.
19. **Flats**: voz inglesa que significa plano. Si deseas un *look* más casual, podrás llevarla con *flats* o zapatillas y ser la más estilosa de la calle En la nota titulada **Impactante al estilo Boho Chic** de la edición del 17 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Flats Jessica Simpson”.
20. **Glam**: de *glamour*. Y esta del inglés *glamour* que originalmente refería a un hechizomágico u oculto que afectaba la percepción visual de una persona, mostrando los objetos percibidos de una manera diferente de la real y presentándolos de una manera atractiva, magnífica o glorificada. Este término se utiliza frecuentemente en la moda para designar las características atractivas de la forma de vestir de determinada época y mercado; el estilo y la belleza intrínseca. En la nota titulada **Vestido, el protagonista** de la edición del 19 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Más transgresor se muestra Tom Ford con propuestas y patrones de los setenta, que recrean el estilo *glam*”.

21. **Glamour:** es un anglicismo que originalmente refería a un hechizomágico u oculto que afectaba la percepción visual de una persona, mostrando los objetos percibidos de una manera diferente de la real y presentándolos de una manera atractiva, magnífica o glorificada. En la nota titulada **Aliados del encaje** de la edición del 3 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “ideal para acudir a una fiesta con un *dresscode* (código de vestimenta) que sugiera *glamour* y refinamiento”.
22. **Glamuroso:** de *glamour*. Es un anglicismo que originalmente refería a un hechizomágico u oculto que afectaba la percepción visual de una persona, mostrando los objetos percibidos de una manera diferente de la real y presentándolos de una manera atractiva, magnífica o glorificada. En la nota titulada **Sencilla y bella a la vez** de la edición del 10 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “un peinado sencillo, pero a la vez glamuroso, o un maquillaje sobrio y práctico, será de mucha utilidad en tu vida diaria”.
23. **Glitter:** del inglés *glitter*, significa literalmente purpurina. *Glitter* son partículas pequeñas que reflejan la luz en diferentes ángulos haciendo que la superficie brille o reluzca. En la nota titulada **Destaca tus ojos** de la edición del 10 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Diferenciarás tu look del día con el de la noche con un poco de ‘glitter’ o con una sombra llamativa: dorada o con brillos”.
24. **Hippie:** la palabra *hippie* deriva de otra palabra en inglés, *hip*, que quiere decir popular, de moda. De ese término se deriva la palabra inglesa *hipsters* (un hipista), que indica a los que pretenden ser *hip*, los vanguardias. En la nota titulada **Recogidos de moda** de la edición del 3 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “emplear un ‘bandeau’ o una diadema estilo *hippie* alrededor de la cabeza da un toque más ‘chic’ al peinado”.
25. **Hipster:** del inglés *hipster* (un hipista), que indica a los que pretenden ser *hip*, los vanguardias. En la nota titulada **Siempre espectacular encajes** de la edición del 3 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “muy acorde con la tendencia *vintage* de prendas marfil y efecto desgastado que se ha instalado en el caprichoso mundo *hipster*”.

26. **Internet**: proviene del inglés *internet* formado de *inter* (dentro) y *net* de *network* (red electrónica). *Internet* significa *interconnected networks*, es decir, redes interconectadas. En la nota titulada **Cambia tu color de cabello** de la edición del 10 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Hay programas de cambios de peinado en *internet* que son simuladores”.
27. **It**: es un pronombre en inglés para referirse a cosas, animales, fenómenos meteorológicos o para decir la hora. Se traduce al español como él, ella, ello, la, le, lo. El término surgió del personaje creado por Clara Bow, en la película *muda It* (1927). Cuando se dice chica *it* se habla de la chica de moda, la que todas copian y las que marcan tendencia. En el ámbito de la moda una prenda es *it* cuando se convierte en la más deseada, en la usada por las *celebrities*. En la nota titulada **Siempre espectacular encajes** de la edición del 3 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Lejos de dejarnos, se convierte en una de las tendencias más *it* de la temporada y abandona su campo más trillado, la lencería”.
28. **Jeans**: es un anglicismo usado en gran parte de Hispanoamérica y aceptado por las Academias de Lengua Española siempre y cuando se escriban con la grafía adaptada *jeans* que significa pantalón vaquero. En la nota titulada **8 décadas de los pantalones de mezclilla** de la edición del 3 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “con la llegada de los treinta, la prenda es aupada por el ensalzamiento del *cowboy*”.
29. **Kit**: del inglés *kit*. Conjunto de productos y utensilios suficientes para conseguir un determinado fin que se comercializan como una unidad. Un *kit* de maquillaje. En la nota titulada **Cejas y pestañas perfectas en cualquier momento** de la edición del 19 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Para estar lista en cualquier momento, el *kit* de cejas Tweezerman incluye a tamaño mini las herramientas necesarias para dibujarlas y perfeccionarlas, pues incluye una pinza, lápiz iluminador, gel fijador y un cepillo específico”.
30. **Láser**: del inglés *laser*. Amplificación de luz mediante emisión inducida de radiación. En la nota titulada **Adiós al efecto dalmata** de la edición del 17 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “El efecto moteado de la piel que se

evidencia después del bronceado en el rostro, el escote y las manos, puede superarse mediante técnicas láser y fórmulas despigmentantes”.

31. **Leggin**: término en inglés que literalmente significa pantalón muy estrecho y ajustado de género de punto. Cubierta para la parte inferior de la pierna. En la nota titulada **Impactante al estilo BohoChic** de la edición del 17 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Pantalón tipo *leggin* Soho Apparel”.
32. **Lifting**: voz inglesa. Operación de cirugía estética que consiste en el estiramiento de la piel de la cara, especialmente en la zona que rodea los ojos. En la nota titulada **Cejas y pestañas perfectas en cualquier momento** de la edición del 19 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Para quien desee un efecto *lifting*, sería ideal adquirir un tratamiento de estiramiento para pestañas naturales, para crear un efecto de mayor longitud y espesor”.
33. **Look**: voz inglesa. Imagen o aspecto de las personas o de las cosas, especialmente si responde a un propósito de distinción. En el idioma inglés, el *look* particularmente designa la vestimenta de una persona. En la nota titulada **Aliados del encaje** de la edición del 3 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “...en un total *look* negro”.
34. **Loosefit**: vocablo inglés. Literalmente significa suelto. Se caracteriza por ser un vaquero ajustado pero no llega a estar ceñido como pueden ser los pantalones pitillos. Tiene el tiro bajo y sobre todo se estrecha en los bajos. En la nota titulada **El jeans ideal según tu tipo de cuerpo** de la edición del 12 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “A este tipo de cuerpo le favorecen varios estilos de *jeans*, pues es proporcionalmente balanceado, aunque personalmente siempre recomiendo evitar los *jeansloosefit* y *baggi*”.
35. **Microláserpeel**: es una palabra compuesta por el prefijo griego *micro* que significa pequeño, la palabra *láser* que significa radiación y el vocablo inglés *peel* que significa exfoliación. Micro exfoliación con láser. En la nota titulada **Adiós al efecto dalmata** de la edición del 17 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Para las manchas superficiales, arrugas finas y cicatrices aconseja el tratamiento con *microláser-peel*, ya que elimina las capas más externas de la piel al usar un

láser ablativo; con él la piel se descama con rapidez y la mejoría es apreciable en poco tiempo”.

36. **Nailon**: del inglés *nylon*. Material sintético de índole nitrogenada, del que se hacen filamentos elásticos muy resistentes. Se emplea en la fabricación de géneros de puntos y tejidos diversos. En la nota titulada **Juajo Oliva pinta la pasarela** de la edición del 17 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “En esta colección de alma comercial, a modo de experimento, se han contrapuesto la seda y el nailon, texturas diferentes con las que ha cosido idénticos vestidos de estampados setenteros en tonos azules y naranjas”.
37. **Nude**: significa desnudo en inglés y es el adjetivo que usamos para definir a esas tonalidades que se parecen a la de la piel. También a los tonos del maquillaje clásico (empolvados), al visón o el rosa pastel. En la nota titulada **Siempre espectacular en encajes** de la edición del 3 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Este textil, cuya presentación cromática va desde el blanco al negro, pasando por el rojo, el *nude*, el fresa o el verde, y que suelen lucir con elegancia artistas como Rihanna”.
38. **Outfit**: extranjerismo innecesario pues en español ya existen las palabras vestimenta, ropa, traje, atuendo. Este término está compuesto por dos palabras inglesas *out* que significa fuera y *fit* que significa encajar, unida las dos palabras adquiere un nuevo significado equipo. En la nota titulada **Aliados del encaje** de la edición del 3 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “un textil de tradición artesana que nació en camisones y ropa íntima hasta instalarte, ahora, en todo "outfit" (conjunto) que se precie de estar a la última”.
39. **Oversize**: como muchos términos de moda, es una palabra en inglés que significa mucho más grande de su tamaño. Abarca bolsos, sudaderas, pamelas, camisetas, pantalones,... que tengan unas medidas desproporcionadas. En la nota titulada **La manta del sofá al armario** de la edición del 17 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “La firma Burberry Prorsum, abanderada por la modelo Cara Delevingne, fue la pionera en imponer el efecto *oversize* con la manta”.
40. **Peeling**: palabra de origen inglés que significa literalmente pelado. Se refiere al tratamiento médico-estético que mediante distintas técnicas consigue regenerar la

piel, eliminando capas de piel vieja y favoreciendo el desarrollo de piel nueva. Tiene fines tanto estéticos como de salud de la piel. En la nota titulada **Adiós al efecto dalmata** de la edición del 17 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Luego añade que se pueden emplear diversos tratamientos ablativos superficiales como la criocirugía en espray, el peeling y el láser”.

41. **Print**: palabra inglesa que significa estampado. Se refiere a todos los motivos impresos en distintos materiales. En la nota titulada **La manta del sofá al armario** de la edición del 17 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “La firma Carven la presenta en tono coral con cuello de *print* salvaje y cerrada con una cremallera vista”.
42. **Relaxfit**: voz inglesa que literalmente significa relajado. En la nota titulada **El jeans ideal según tu tipo de cuerpo** de la edición del 12 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Este tipo de cuerpo debe buscar lo simple, un *straightfit* y/o un *relaxfit* te quedarán bien”.
43. **Sexappeal**: es el término en inglés para indicar el grado de atractivo sexual que tiene una persona, generalmente del sexo opuesto. Hace referencia a la apariencia física. En la nota titulada **8 décadas de los pantalones de mezclilla** de la edición del 3 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Laurent tenía "la expresión, modestia, *sexappeal* y la simplicidad" que él mismo buscaba en todos sus diseños”.
44. **Sexy**: del inglés *sexy*. persona que tiene un atractivo físico y cosa con carácter erótico. En la nota titulada **Sexy y sofisticada** de la edición del 19 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Minimalista y *sexy*, Narciso Rodríguez desnudó sus estructuras y consiguió impresionar sin recurrir en ningún momento al vestido de gala”.
45. **Showroom**: el término es un barbarismo del inglés. Sala de exposición o, abreviadamente, exposición a un espacio en el que el vendedor o fabricantes exponen sus novedades a los compradores. En la nota titulada **La manta del sofá al armario** de la edición del 17 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Quiero hacer ‘*prêt-à-porter*’, para todos los días, ha señalado la diseñadora, que ha

confeccionado una colección más sofisticada y luminosa que en breve comienza su aventura en un *showroom* de Nueva York.

46. ***Skinny***: la palabra *skinny* viene del inglés *skin* que significa piel y *eskinny* delgado, se traduce literalmente como pegado a la piel. En la nota titulada **El jeans ideal según tu tipo de cuerpo** de la edición del 12 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Para hombres con hombros del ancho de las caderas o atléticos, la recomendación es que, dependiendo de qué tan delgado, por lo general a este tipo de cuerpo le quedan los ‘*slimfit*’ y los *skinny*”.
47. ***Slimfit***: el término *slim* de origen inglés y esta puede ser usada como un adjetivo o verbo. *Slim* utilizada como adjetivo significa flaco, fino, delgado, escaso, etc. En cambio cuando se refiere a la palabra *slim* como verbo significa decrecer; cuando se hace referencia a una pieza de ropa *slim* es aquella que fue diseñada para alargar la silueta del individuo y mostrar una figura delgada y elegante, como por ejemplo *slimfit* que expresa elegante, entallado, fino. En la nota titulada **El jeans ideal según tu tipo de cuerpo** de la edición del 12 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Para hombres con hombros del ancho de las caderas o atléticos, la recomendación es que, dependiendo de qué tan delgado, por lo general a este tipo de cuerpo le quedan los *slimfit*”.
48. ***Stand***: Voz inglesa. Instalación o puesto en una exposición o mercado. La nota titulada **Nicaragua diseña, una plataforma de moda** de la edición del 1 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: además son 21 los diseñadores de modas que dirán presente, ya sea en pasarela o en los *stand*”.
49. ***Stop***: voz inglesa que significa que hace referencia a una detención obligatoria. En la nota titulada **Depura tu cuerpo** de la edición del 10 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Durante el verano nos hemos permitido algunos excesos y ahora nuestro cuerpo dice: ¡*Stop!* Entonces es hora de depurarlo”.
50. ***Straightfit***: término inglés literalmente significa corte recto. En la nota titulada **El jeans ideal según tu tipo de cuerpo** de la edición del 12 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Para vos lo mejor es alejarte de prendas flojas y buscar prendas

con cintura alta; te conviene usar el ‘straightfit’, pues estos son de corte recto en las piernas y te harán lucir esbelto”.

51. **streetstyle**: voz inglesa que literalmente significa estilo callejero. En la nota titulada **Siempre espectacular en encajes** de la edición del 3 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “La pasarela y el streetstyle”.
52. **Tips**: es un término inglés que puede traducirse como consejo o sugerencia. Los *tips*, por lo tanto, son recomendaciones que se hacen respecto a un tema. Se recomienda emplear palabras españolas como consejo, clave, dato, recomendación... en lugar del anglicismo *tip*, por eso se considera innecesario. En la nota titulada **Que tus manos no delaten tu edad** de la edición del 19 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “La experta en maquillaje y estilismo Flor González, dio a conocer algunos *tips* para el cuidado de tus manos”.
53. **Tops**: viene del inglés *top*, que significa cima, lo más alto. En la nota titulada Siempre espectacular en encajes de la edición del 3 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “La diferencia es que el guipur, capaz de adoptar distintas formas y colores en pantalones cortos, faldas de tubo, vestidos y *tops*.”
54. **Ultrasexy**: término inglés compuesto por el prefijo *ultra* que procede del latín *ultra*, acompaña al nombre para determinarlo o calificarlo. El prefijo castellano *ultra* indica más allá y *sexy* viene del inglés *sexy*. Persona que tiene un atractivo físico y cosa con carácter erótico. En la nota titulada **Vestido, el protagonista** de la edición del 19 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Más transgresor se muestra Tom Ford con propuestas y patrones de los setenta, que recrean el estilo glam, repletas de brillo en clave *ultrasexy*”.
55. **Vintage**: la palabra *vintage* no es un término reconocido por la Real Academia de la Lengua (RAE). Se trata de una palabra inglesa que puede traducirse como vendimia, aunque se utiliza en nuestro idioma para designar a los objetos antiguos de diseño artístico y buena calidad. En la nota titulada **Siempre espectacular en encajes** de la edición del 3 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Muy acorde con la tendencia *vintage* de prendas marfil”.

56. **Webs**: del inglés *web*, red, malla. Red informática. En la nota titulada **Siempre espectacular en encajes** de la edición del 3 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “La pasarela y el *streetstyle*, en *blogs* y *webs* de *celebrities*”.
57. **Westcoasting**: jerga inglesa. (Disfrutar de la vida sin estrés). En la nota titulada **Fiebre azul, de Hilfiger** de la edición del 26 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “También trae la Roderick Stp Polo, una polo índigo que pertenece a la colección de Spring Blues, inspirada en el *westcoasting* –un término estadounidense que expresa el pasar del tiempo con los amigos sin estrés”– .

Unidad lexica	Frecuencia
<i>Anti-freeze</i>	1
<i>Baggy</i>	3
<i>Blog</i>	1
<i>Boho chic</i>	3
<i>Bootcut slim</i>	1
<i>Bowler</i>	2
<i>Carvers</i>	2
<i>Celebrities</i>	1
<i>Champú</i>	10
<i>Chockers</i>	1
<i>Clips</i>	1
<i>Cóctel</i>	2
<i>Cool</i>	1
<i>Cowboy</i>	1
<i>Dresscode</i>	1
<i>Espray</i>	2
<i>Estrés</i>	3
<i>Fashion</i>	1

Anglicismo léxico en la sección de moda y belleza del suplemento *Ellas*

<i>Flats</i>	2
<i>Glam</i>	1
<i>Glamour</i>	1
<i>Glamuroso</i>	1
<i>Glitter</i>	1
<i>Hippie</i>	1
<i>Hipster</i>	1
<i>Internet</i>	1
<i>It</i>	1
<i>Jeans</i>	8
<i>Kit</i>	1
<i>Láser</i>	6
<i>Leggin</i>	1
<i>Lifting</i>	1
<i>Look</i>	9
<i>Loosefit</i>	1
<i>Microláser-peel</i>	1
<i>Nailon</i>	1
<i>Nude</i>	1
<i>Outfit</i>	1
<i>Oversize</i>	1
<i>Peeling</i>	1
<i>Print</i>	1
<i>Relaxfit</i>	1
<i>Sexappeal</i>	1
<i>Sexy</i>	4
<i>Showroom</i>	1
<i>Skinny</i>	2
<i>Slimfit</i>	1

<i>Stand</i>	3
<i>Stop</i>	1
<i>Straightfit</i>	3
<i>Streetstyle</i>	1
<i>Tips</i>	2
<i>Tops</i>	1
<i>Ultrasexy</i>	1
<i>Vintage</i>	1
<i>Webs</i>	1
<i>Westcoasting</i>	1

Corpus extraído el mes de octubre del año 2014 del suplemento de moda y belleza *Ellas*, publicado los días miércoles y viernes por el diario nicaragüense de circulación nacional *El Nuevo Diario*.

1. **Allblack:** frase inglesa que se traduce literalmente todo negro o negro total. En la nota titulada **All black** de la edición del 29 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: *Allblack*.
2. **Animal print:** término inglés que significa estampado animal o huella animal. El *animal print* imita la piel de leopardo, cebra, etc. En la nota titulada **¿Qué prendas debes tener en animal print?** de la edición del 8 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Sin duda, el *animalprint* transmite fuerza y elegancia al mismo tiempo, por lo que podrás lucirlo con la cabeza bien alta y disfrutando de tu tipo”.
3. **Babyshowers:** término en inglés que hace referencia a una celebración que se realiza especialmente en los Estados Unidos. La palabra *shower* en inglés significa, entre otras acepciones, un gran número de cosas que ocurren o que se dan a la vez. En este sentido la palabra *shower* aplicada a *baby* hace referencia a la gran cantidad de regalos relacionados con el bebé que se le da a los padres. En la nota titulada **Pantalón coral + Crop top** de la edición del 15 de octubre de

2015 aparece el ejemplo: “Si quieres utilizar el coral para eventos de día, tales como bautizos, almuerzos casuales o bien *babyshowers*, comuniones, etc.”.

4. **Baggy**: voz inglesa que significa holgado. Se aplica a la prenda de vestir que es ancha y permite moverse con facilidad por no ajustarse al cuerpo: ropa holgada. En la nota titulada **A renovar el armario** de la edición del 8 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Los pantalones *baggy*, las chaquetas y las camisas con reminiscencias militares se imponen esta temporada otoño-invierno 2014-15”.
5. **Biker**: el término *biker*, motociclista en inglés, se refiere usualmente a una subcultura relacionada alrededor del motociclismo no deportivo, también conocido como motociclismo pandillero. En la nota titulada **A renovar el armario** de la edición del 8 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “La mítica *biker*, cazadora de cuero, pantalón pitillo, pinchos, tachuelas, zapatos de salón con punta afilada y las gafas de aviador ofrecen un estilismo fresco, juvenil y roquero”.
6. **Champú**: del inglés *shampoo*, friccionar, y este del hindú *chāmpnā*, sobar. Loción para el cabello. En la nota titulada **¿Ojos sensibles?** De la edición del 8 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Usa un jabón o un champú suave y déjalos secar sobre una toalla o un paño limpio”.
7. **Clóset**: del inglés *closet*. Armario empotrado. En la nota titulada **Compremos ropa de forma inteligente** de la edición del 8 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Siempre es bueno contar con alguna pieza de las que están de moda pero no llenar el clóset entero”.
8. **Clutch**: es una palabra inglesa para denominar una cartera de sobre o cartera de mano. En la nota titulada **Color y fantasía para el cabello** de la edición del 22 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Apuesta en tus looks de día más casuales en la tendencia *sporty chic* y añádele un *clutch* + gladiadores”.
9. **Coctel**: según el diccionario Oxford, esta palabra viene del inglés *cocktail*, que significa bebida, reunión, fiesta, mezcla de cosas diversas. En la nota titulada **La prenda de la temporada Jumpsuit** de la edición del 29 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Si la ocasión es tipo coctel, debes escoger los accesorios

adecuadamente y elegir un *clutch* o bolsa de tamaño mediano a pequeño para añadirle el toque chic”.

10. **Confort**: del inglés *comfort*. Aquello que produce bienestar y comodidades. En la nota titulada **Duerme espléndida** de la edición del 1 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Las pijamas también hacen parte de esas sutiles formas de comunicar cómo son las mujeres, de ahí la importancia de encontrar una que transmita amor y respeto propios, sin lucir descuidada ni sacrificar el *confort* en ningún momento”.
11. **Croptops**: término en inglés que se traduce al español como blusa cortada, es una tendencia que deja al descubierto gran parte del abdomen, también conocidos en inglés como *bellyshirt*, *halfshirt*. En la nota titulada **Pantalón coral + Crop top** de la edición del 15 de octubre de 2015 aparece el ejemplo en el mismo título.
12. **Espray**: del inglés *spray*. Envase que contiene un gas a presión, mezclado con un líquido que permite expulsar este pulverizado. En la nota titulada **Negro, el básico perfecto** de la edición del 22 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Además de la gran diferencia ambiental, en la que los aerosoles contaminan el medioambiente, la otra característica que los diferencia es que la laca de cabello sin aerosol funciona mejor para fijar el cabello, mientras que el espray es mejor para la forma y textura del pelo”.
13. **Eyeliners**: vocablo conformado de dos palabras de origen inglés *Eye* que significa ojo y *liner* que significa línea. Tipo de maquillaje utilizado para perfilar los ojos, más líquido que el lápiz. En la nota titulada **Los nuevos mandamientos del color** de la edición del 22 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Dior, de la mano del maquillador Peter Philips, subió a la pasarela una mirada maquillada con *eyeliner* con efecto espejo”.
14. **Fashion**: voz inglesa que significa moda. En la nota titulada **Pantalón coral + Croptop** de la edición del 15 de octubre de 2015 aparece el ejemplo: “Apuesta por un *croptop* con detalles de guipur, dejará tu *look* más fresco y mucho más *fashion*”.

15. **Fashionista:** de *fashion*. Persona que siente devoción por la moda, principalmente por las prendas únicas o de alta costura. En la nota titulada **Color y fantasía para el cabello** de la edición del 22 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Recuerda que las *clutch* le dan una imagen fashionista al *look*”.
16. **Floral print:** es la combinación de una palabra latina con otra inglesa *print*, que se traduce como estampado; y como su propio nombre lo indica se utiliza para referirse a todas las prendas estampadas. En la nota titulada **Floral print** de la edición del 1 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Floral *Print*”.
17. **Frizz:** viene del inglés y su traducción literal es rizos, el uso de *frizz* es un anglicismo, la palabra adecuada en castellano sería: encrespado, ya que el término *frizz*, si bien se traduce como rizo, su empleo sirve para definir el fenómeno que se experimenta en el cabello, el cual pierde movilidad y soltura, para convertirse en una cabellera enredada y poco homogénea. En la nota titulada **Dale dulce a tu cabello** de la edición del 8 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “los tratamientos capilares con chocolate logran hidratar profundamente el cabello, desde la raíz hasta las puntas, logrando reducir el *frizz* y hasta alisar tu cabellera”.
18. **Glamour:** es un anglicismo que originalmente refería a un hechizomágico u oculto que afectaba la percepción visual de una persona, mostrando los objetos percibidos de una manera diferente de la real y presentándolos de una manera atractiva, magnífica o glorificada. En la nota titulada **Negro, el básico perfecto** de la edición del 22 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Los zapatos y cartera de color azul royal rompen la linealidad del color negro, brindando al *look* mucha vida, claro, sin perder el *glamour*”.
19. **Glamurosa:** de *glamour*, aunque está castellanizada *glamour* (se pronuncia como se escribe). Debido a la terminación *our*, todos asumen que es francesa, y la pronuncian glamur (aguda). En realidad, es inglesa; y se pronuncia "glámor". En la nota titulada **Floral print** de la edición del 1 de octubre de 2014 aparece el

ejemplo: “Apuesta por un *look* romántico y femenino con faldas en estampado floral, son perfectas para combinarlas con diversos tonos de blusas y lucir siempre glamurosa y chic”.

20. **In:** la palabra *in* viene del inglés *in* (en, dentro) y es usada para referirse a lo que está dentro de la moda, en oposición a *out* (fuera) que se refiere a lo que ya pasó de moda. *In* significa que ciertas prendas o accesorios se llevan esta temporada. En la nota titulada **Color y fantasía para el cabello** de la edición del 22 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “No está *in* el liso plano, sino cortes con formas”.
21. **Internet:** proviene del inglés *internet* formado de *inter* (dentro) y *net* de *network* (red electrónica) *Internet* significa *interconnected networks*, es decir, redes interconectadas. En la nota titulada **¿Influye la ropa en nuestra carrera profesional?** De la edición del 15 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Quizá sea eso lo que han querido transmitir los encuestados”, afirma Alberto Lorente, que ha destacado *internet* como un espacio donde el consumidor busca el producto único y personal”.
22. **Jeans:** es un anglicismo usado en gran parte de Hispanoamérica y aceptado por las Academias de Lengua Española siempre y cuando se escriban con la grafía adaptada *jeans* significa pantalón vaquero. En la nota titulada **El rosa está de moda** de la edición del 1 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Tanto para la oficina como para un *look* casual, una cita o una salida con amigas, puedes combinarlo con faldas, *jeans* o pantalones”.
23. **Jumpsuit:** el término *jumpsuit* es un anglicismo como la copa de un pino y significa mono. Se utiliza para definir prendas de una sola pieza; así se denominan los monos de los mecánicos, esquiadores, astronautas e incluso de los pilotos de F1. Y como no podía ser de otra manera, en el mundo de moda la también llamamos al mono, *jumpsuit*. En la nota titulada **La prenda de la temporada Jumpsuit** de la edición del 29 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “El *Jumpsuit* o lo que más popularmente conocemos como mono u

enterizo, es una de esas prendas que está ganando mucho terreno en las mujeres, ya sean delgadas o rellenitas”.

24. **Kitten**: es un término en inglés que significa gatito. En el ámbito de la moda se le conoce como kitten a los tacones moderados comprendida entre los tres y seis centímetros. En la nota titulada **Elegancia de vértigo** de la edición del 1 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “*Kitten* para principiantes”.
25. **Latch bob**: es una frase inglesa (ámbito peluquería) donde la palabra *latch* significa pestillo y *bob* en inglés significa inclinar la cabeza o pelo corto hasta la mandíbula. En la nota titulada **Unamelena que hablará bien de vos** de la edición del 8 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “*Latch bob*”.
26. **Leggins**: término en inglés que literalmente significa pantalón muy estrecho y ajustado de género de punto. Cubierta para la parte inferior de la pierna. En la nota titulada **Qué prendas puedes desquitar durante y después de la maternidad** de la edición del 22 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: Las *leggings* o bien pantalones de tela *stretch* que se pegan al cuerpo son piezas claves”.
27. **Lifting**: voz inglesa. Operación de cirugía estética que consiste en el estiramiento de la piel de la cara, especialmente en la zona que rodea los ojos. En la nota titulada **A lucir un rostro joven y espectacular por más tiempo** de la edición del 15 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “El rejuvenecimiento facial con la técnica del '*lifting* acupuntural' es lo último para lograr un rostro joven y regio”.
28. **Longfler**: término inglés (ámbito de peluquería) que significa capas largas. En la nota titulada **Una melena que hablará bien de vos** de la edición del 8 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “*Longfler*”.
29. **Lookdodia**: frase inglesa que se traduce al español como *look* del día o para el día. En la nota titulada **Floral print** de la edición del 1 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “*Lookdodia*” como un antetítulo.
30. **Look**: voz inglesa. Imagen o aspecto de las personas o de las cosas, especialmente si responde a un propósito de distinción. En el idioma inglés,

el *look* particularmente designa la vestimenta de una persona. En la nota titulada **El rosa está de moda** de la edición del 1 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Tanto para la oficina como para un *look* casual, una cita o una salida con amigas, puedes combinarlo con faldas, *jeans* o pantalones”.

31. **Navy**: término inglés que significa marina, en el ámbito de la moda e refiere al color azul de tono oscuro. En la nota titulada **Revolución masculina en short** de la edición del 10 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “El estilo *navy* se lleva muchísimo esta temporada, de modo que podés encontrar bermudas con estampado de rayas que obviamente son las más indicadas para los días de playa”.
32. **Nude**: significa desnudo en inglés y es el adjetivo que usamos para definir a esas tonalidades que se parecen a la de la piel. También a los tonos del maquillaje clásico (empolvados), al visón o el rosa pastel. En la nota titulada **Look casual, el rey** de la edición del 1 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “El secreto está en conseguir ese punto intermedio entre lo formal y lo informal. *Jeans*, blusas y unos zapatos bajos en color *nude* es la combinación perfecta para lucir única”.
33. **Online**: es una palabra inglesa que significa en línea. El concepto se utiliza en el ámbito de la informática para nombrar a algo que está conectado o a alguien que está siendo uso de una red (generalmente *internet*). En la nota titulada **¿Influye la ropa en nuestra carrera profesional? De** la edición del 15 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Sin embargo, este portal *online*, que lleva dos años vendiendo en España y siete en Alemania, interpreta en base a las respuestas obtenidas de sus clientes que si un trabajador, hombre o mujer, cuida su aspecto, eso sí revierte en más autoestima y seguridad”.
34. **Outfit**: extranjerismo innecesario pues en español ya existen las palabras vestimenta, ropa, traje, atuendo. Este término está compuesto por dos palabras inglesas *out* que significa fuera y *fit* que significa encajar, unida las dos palabras adquiere un nuevo significado equipo. En la nota titulada **Combina colores pasteles en tu outfit** de la edición del 29 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Combina colores pasteles en tu *outfit*”.

35. **Pijamas:** del inglés *pijama*, este del hindi pā[e]ḡ āma, y este del persapā[y]ḡ āme, prenda de pierna). Prenda para dormir, generalmente compuesta de pantalón y chaqueta de tela ligera. Solo duermo con una tanga, sin brasier ni *pijama*, no me gusta mucha ropa para dormir. En la nota titulada **Duerme espléndida** de la edición del 1 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Las pijamas también hacen parte de esas sutiles formas de comunicar cómo son las mujeres, de ahí la importancia de encontrar una que transmita amor y respeto propios, sin lucir descuidada ni sacrificar el *comfort* en ningún momento”.
36. **Print:** palabra inglesa que significa estampado. Se refiere a todos los motivos impresos en distintos materiales. En la nota titulada **Renovar el armario** de la edición del 8 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “El *print* salvaje se convierte en el nuevo negro esta temporada”.
37. **Rack:** es un término inglés que se emplea para nombrar a la estructura que permite sostener o albergar un dispositivo tecnológico. Se trata de un armazón metálico que, de acuerdo a sus características, sirve para alojar una computadora, un rauter u otra clase de equipo. En la nota titulada **Compremos ropa de forma inteligente** de la edición del 8 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Ubica los *rack* de descuentos”.
38. **Rock:** vocablo inglés que hace referencia a un género musical de ritmo muy marcado, nacido a partir de la fusión de varios estilos del folclore estadounidense y popularizado desde la década de 1950. En la nota titulada **Renovar el armario** de la edición del 8 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “La estética *rock*”.
39. **Roquero:** viene de la palabra *rock* (vocablo inglés) que hace referencia a un género musical de ritmo muy marcado, nacido a partir de la fusión de varios estilos del folclore estadounidense y popularizado desde la década de 1950. En la nota titulada **Renovar el armario** de la edición del 8 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “La mítica *biker*, cazadora de cuero, pantalón pitillo, pinchos, tachuelas, zapatos de salón con punta afilada y las gafas de aviador ofrecen un estilismo fresco, juvenil y roquero”.

40. **Runway**: voz inglesa que significa pista. Es un término que se utiliza en inglés americano. En jerga del modelaje puede referirse a lo que es nuevo y popular en la moda. En la nota titulada **Dolce & Gabbana: Sangre española** de la edición del 1 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Y justamente presentaron un *runway* lleno de pasión”.
41. **Set**: del inglés *set*. Conjunto de elementos que comparten una propiedad o tienen un fin común, en el tenis y otros deportes, parte o manga de un partido con tanteo independiente. Plató cinematográfico o televisivo. En la nota titulada **Negro, el básico perfecto** de la edición del 22 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “*Set* para vino Concepts”.
42. **Sexi**: del inglés *sexy*. persona que tiene un atractivo físico y cosa con carácter erótico. En la nota titulada Aprende a lucir un peinado envidiable de la edición del 1 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Consultamos a la estilista Flor González, quien brindó algunos consejos para tener fácilmente un cabello sexi.”
43. **Shortbob**: es una jerga del inglés americano (en el ámbito de la peluquería), que significa pelo corto recto generalmente con flequillos, En la nota titulada **Una melena que hablará bien de vos** de la edición del 8 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “*Shortbob*”.
44. **Short**: la palabra *short*, pantalón cortito viene del inglés, *shorts*. Nótese que en inglés, igual que pantalones, la palabra es en plural. O si no, solo significa corto. En la nota titulada **Revolución masculina en short** de la edición del 10 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Revolución masculina en *short*”.
45. **Show**: la palabra *show* proviene del inglés (espectáculo) y este del verbo *show* (mostrar). En la nota titulada **Dolce & Gabbana: Sangre española** de la edición del 1 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Corazón y amor” fueron las palabras pronunciadas por Stefano y Doménico antes de que arranque el *show*”.
46. **Slimfit**: el término *slim* de origen inglés y esta puede ser usada como un adjetivo o verbo. *Slim* utilizada como adjetivo significa flaco, fino, delgado, escaso, etc. En cambio cuando se refiere a la palabra *slim* como verbo significa decrecer;

cuando se hace referencia a una pieza de ropa *slim* es aquella que fue diseñada para alargar la silueta del individuo y mostrar una figura delgada y elegante, como por ejemplo *slimfit* que expresa elegante, entallado, fino. En la nota titulada **Elegante y acertados para esa ocasión especial** de la edición del 17 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Para los más delgados el traje *slimfit* no es el más apropiado ya que estiliza a tal forma que te hará ver mucho más delgado y en una desproporción exagerada, este tipo de trajes le van muy bien a los jóvenes que tienen una contextura promedio”.

47. **Soft:** vocablo inglés que significa suave, blando, que en español no posee una traducción adecuada al contexto, por lo cual se la utiliza asiduamente sin traducir y así fue admitida por la Real Academia Española, aunque puede no ser estrictamente lo mismo, suele sustituirse por expresiones tales como programas informáticos o aplicaciones informáticas. En la nota titulada **La nueva tendencia sporty chic** de la edición del 8 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Prendas sencillas, como la blusas tipo sudadera --pero con detalles de pedrería-- y pantalones *soft* con toques deportivos, se combinan hoy para darnos un look lujoso y elegante en una de las más cómodas tendencias de este año”.
48. **Sport:** vocablo inglés que significa deporte. Dicho de una prenda que es informal con respecto a la de vestir. En la nota titulada **Allblack** de la edición del 29 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Entre ellas, tenemos las faldas pinceles + blusa negra con un toque *sport* que tanto está de moda”.
49. **Sporty chic:** término inglés que significa elegancia deportiva. Estilo de vestir deportivo, en el que se mezclan prendas más bien deportivas con prendas *chic* de la calle. En la nota titulada **La nueva tendencia sporty chic** de la edición del 8 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “El estilo *sporty chic* es un *look* urbano que llegó para quedarse”.
50. **Sprint-summer:** vocablo inglés que significa primavera – verano. En la nota titulada **Springsummer 2015** de la edición del 29 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Muestra de ello fue la gran pasarela que se realizó por quinta vez en el marco del NookMX Spring Summer 2015”.

51. *Strapless*: palabra inglesa adaptada al español como estraple y que se traduce: sin tirantes. Un estraple es un brasier sin tirantes o cargadores, que las mujeres normalmente usan con blusas escotadas. En la nota titulada **La prenda de la temporada Jumpsuit** de la edición del 29 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “En cambio, si deseas dar volumen a los hombros elige enterizos con cuellos anchos, abiertos, barcos o *strapless*”.
52. *Stretch*: proviene del inglés *stretch* que significa estirar. En la nota titulada **Qué prendas puedes desquitar durante y después de la maternidad** de la edición del 22 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: Las *leggings* o bien pantalones de tela stretch que se pegan al cuerpo son piezas claves”.
53. *Tips*: es un término inglés que puede traducirse como consejo o sugerencia. Los *tips*, por lo tanto, son recomendaciones que se hacen respecto a un tema. Se recomienda emplear palabras españolas como consejo, clave, dato, recomendación... en lugar del anglicismo *tip*, por eso se considera innecesario. En la nota titulada **Tips para lograr un correcto secado** de la edición del 1 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “*Tips* para lograr un correcto secado”.
54. *Totebag*: la palabra tote proviene del inglés y significa cargar. Los tote bag, son, por tanto, bolsos grandes tipo bolsa donde se puede llevar muchas cosas. En la nota titulada **La prenda de la temporada Jumpsuit** de la edición del 29 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “El *jumpsuit* pueden usarlo de día con pequeños y pocos accesorios, con zapato plano, sandalia midi o cuña y bolso grande –tipo tote *bag*”.
55. *Vintage*: la palabra *vintage* no es un término reconocido por la Real Academia de la Lengua (RAE). Se trata de una palabra inglesa que puede traducirse como vendimia, aunque se utiliza en nuestro idioma para designar a los objetos antiguos de diseño artístico y buena calidad. En la nota titulada **La prenda de la temporada Jumpsuit** de la edición del 29 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Se trata de una prenda con cierto aire vintage que ha evolucionado y que ofrece un abanico bastante extenso de posibilidades, ya que se adapta a cualquier estilo y tipo de mujer”.

56. *Web*: del inglés *web*, red, malla. Red informática. En la nota titulada **¿Influye la ropa en nuestra carrera profesional?** De la edición del 15 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Acuden a tiendas y portales *web* alternativos, y adquirieren complementos y artículos exclusivos”.

Unidad lexica	Frecuencia
<i>All black</i>	1
<i>Animal print</i>	4
<i>Babyshowers</i>	1
<i>Baggy</i>	1
<i>Biker</i>	1
<i>Champú</i>	1
<i>Clóset</i>	3
<i>Clutch</i>	5
<i>Cóctel</i>	1
<i>Confort</i>	1
<i>Crop tops</i>	1
<i>Espray</i>	6
<i>Eye-liner</i>	3
<i>Fashion</i>	1
<i>Fashionista</i>	2
<i>Floral print</i>	2
<i>Frizz</i>	1
<i>Glamour</i>	2
<i>Glamurosa</i>	2
<i>In</i>	1
<i>Internet</i>	1
<i>Jeans</i>	4
<i>Jumpsuit</i>	8
<i>Kitten</i>	2

Anglicismo léxico en la sección de moda y belleza del suplemento *Ellas*

<i>Latch bob</i>	1
<i>Leggins</i>	2
<i>Lifting</i>	5
<i>Long fler</i>	1
<i>Look do dia</i>	1
<i>Look</i>	43
<i>Navy</i>	1
<i>Nude</i>	1
<i>On line</i>	1
<i>Outfit</i>	1
<i>Pijamas</i>	1
<i>Print</i>	1
<i>Rack</i>	1
<i>Rock</i>	1
<i>Roquero</i>	1
<i>Runway</i>	1
<i>Set</i>	1
<i>Short bob</i>	1
<i>Shorts</i>	8
<i>Show</i>	1
<i>Slimfit</i>	1
<i>Soft</i>	1
<i>Sport</i>	1
<i>Sporty chic</i>	3
<i>Sprint-summer</i>	1
<i>Strapless</i>	1
<i>Stretch</i>	2
<i>Tips</i>	5
<i>Tote bag</i>	1

<i>Vintage</i>	1
<i>Web</i>	1

Corpus extraído el mes de noviembre del año 2014 del suplemento de moda y belleza *Ellas*, publicado los días miércoles y viernes por el diario nicaragüense de circulación nacional *El Nuevo Diario*.

1. *Babyshower*: término en inglés que hace referencia a una celebración que se realiza especialmente en los Estados Unidos. La palabra *shower* en inglés significa, entre otras acepciones, un gran número de cosas que ocurren o que se dan a la vez. En este sentido la palabra *shower* aplicada a *baby* hace referencia a la gran cantidad de regalos relacionados con el bebé que se le da a los padres. En la nota titulada **Pastel *Blocking*** de la edición del 12 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Mi *look* está inspirado en eventos para el día, pues muchas veces nos surgen muchas interrogantes sobre cómo debemos lucir y qué tonos debemos escoger para eventos de tarde o de día como bautizos, *babyshower*, comuniones, reuniones, etc.”
2. *Beauty*: del inglés *beauty* que significa belleza. En la nota titulada **Caprichos *beauty*** de la edición del 26 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “La Navidad es la época perfecta para darse algunos caprichos *beauty*, que conducen a sonreír y brindar con una piel luminosa y un aspecto relajado”.
3. *Blazer*: voz inglesa que literalmente significa chaqueta deportiva, originariamente utilizada en los uniformes de colegios y equipos. En la nota titulada **Anna Ewers, nuevo rostro de Mango** de la edición del 19 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Con una estética setentera y reivindicando trajes entallados y bermudas con *blazer*, la modelo Anna Ewers protagoniza la campaña de Mango para primavera-verano 2015”.

4. *Blocking*: tiene su origen etimológico en la palabra *block*, que en inglés significa bloquear. En la nota titulada **Pastel *Blocking*** de la edición del 12 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Mi apuesta es un *look* totalmente pastel *blocking*”.
5. *Blue*: término inglés para referirse al color azul. En la nota titulada **Atrévete a lucir un *look dayblue*** de la edición del 26 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Atrévete a lucir un *look dayblue*”.
6. *Boxeo*: del inglés *to box*, propiamente golpear. Practicar boxeo. En la nota titulada **Adriana Lima, Brasil en las venas** de la edición del 26 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “En 2012, se colgó las alas tan solo dos meses después de dar a luz a una de sus hijas y tras una un estricto entrenamiento de boxeo y dieta, que repite edición tras edición”.
7. *Casting*: esta palabra viene del inglés *casting*, formado con el verbo inglés *cast* (tirar) más el sufijo *ing* que significa acción o proceso. En la nota titulada **Adriana Ambrosio alza el vuelo** de la edición del 26 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “A pesar del aire de superioridad que forma parte del *casting* de este grupo de selectos ángeles, la supermodelo asevera que tiene las preocupaciones normales de cualquier persona”.
8. *Champú*: del inglés *shampoo*, friccionar, y este del hindú *chāmpnā*, sobar. Loción para el cabello. En la nota titulada **Cómo lograr que tu cabello crezca más rápido** de la edición del 5 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “El cabello es básicamente una fibra, y mientras más champú le echas, más insano puede llegar a ser”.
9. *Coctel*: según el diccionario Oxford, esta palabra viene del inglés *cocktail*, que significa bebida, reunión, fiesta, mezcla de cosas diversas. En la nota titulada **Maquillaje para noche** de la edición del 12 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Ir a una fiesta o estás invitada a un *coctel*, lo más indicado que uses un maquillaje para noche”.
10. *Croptop*: término en inglés que se traduce al español como blusa cortada, es una tendencia que deja al descubierto gran parte del abdomen, también conocidos en inglés como *bellyshirt*, *halfshirt*. En la nota titulada **Pastel *Blocking*** de la edición

del 12 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “La tendencia de *croptops* continúa muy fuerte y para darle esa frescura jovial, un *croptop* + una falda pincel + tonos pasteles + encaje es idóneo para lucir a la vanguardia con las últimas tendencias de la moda actual, pero, sobre todo, muy femenina y romántica”.

11. *Croptop navy*: frase inglesa que se traduce: blusa azul marino recortada. En la nota titulada **Atrévete a lucir un look day blue** de la edición del 26 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Para ello, un *croptop navy* con encaje floral es la prenda ideal combinada con un *short* de *jean* de tiro alto”.
12. *Day blue*: *day* es unavoz inglesa que significa día, jornada y el término *blue* e traduce literalmente azul. Día azul. En la nota titulada **Atrévete a lucir un look day blue** de la edición del 26 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Para lucir a la moda diariamente, en esta edición te aconsejamos un look fresco, *trendy* y divertido basado en un gran color: el azul *navy*”.
13. *Earcuff*: voz inglesa que significa manguito del oído. Es un pendiente que cubre toda la oreja gracias a adornos de todo tipo que en algunas ocasiones se alargan hasta el pelo. En la nota titulada **Arete en singular** de la edición del 19 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Aparecen como un *earcuff*, un nuevo modelo de pendiente, que ocupa parte o la totalidad del cartílago”.
14. Fashionista: proviene del inglés *Fashion*, que significa moda. Fashionista es una palabra utilizada para definir a la gente amante de la moda, quienes la siguen, usan y muestran las últimas tendencias que en ella existan. Es un término muy nuevo que significa fanático de la moda, amante de las últimas tendencias. Es aquella persona que tiene lo que se ve en las pasarelas. En la nota titulada **Azul + Black & White** de la edición del 5 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Recuerda que un par de botines negros serán tu salvación en el invierno, pues combinan con muchas piezas y le dan un toque fashionista”.
15. *Fitness*: proviene del idioma inglés y significa bienestar (fit: sano, saludable). En la nota titulada **Beyoncé diseñará colección para Topshop** de la edición del 26 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Beyoncé creará una colección que incluirá ropa, calzado y accesorios para danza, *fitness* y otras disciplinas deportivas”.

16. *Glamour*: es un anglicismo que originalmente refería a un hechizomágico u oculto que afectaba la percepción visual de una persona, mostrando los objetos percibidos de una manera diferente de la real y presentándolos de una manera atractiva, magnífica o glorificada. En la nota titulada **Estampado de cerámica portuguesa** de la edición del 19 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Siempre les he comentado mi amor eterno por la estampa de cerámica portuguesa, debido a que es una estampa versatilidad que podemos usar de día y de noche; además de ser súper femenina, tiene un toque de *glamour* y sofisticación inigualable”.
17. *Glamurosamente*: de *glamour*. Es un anglicismo que originalmente refería a un hechizomágico u oculto que afectaba la percepción visual de una persona, mostrando los objetos percibidos de una manera diferente de la real y presentándolos de una manera atractiva, magnífica o glorificada. En la nota titulada ***Off the shoulder top*** de la edición del 26 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Nada más glamurosamente sensual en una mujer que mostrar los hombros, blusas que dejen al aire los hombros son sumamente femeninas y si a esta tendencia le añadimos estampa floral es perfecto para lucir jovial y muy a la moda”.
18. *Glamuroso*: de *glamour*. Es un anglicismo que originalmente refería a un hechizomágico u oculto que afectaba la percepción visual de una persona, mostrando los objetos percibidos de una manera diferente de la real y presentándolos de una manera atractiva, magnífica o glorificada. En la nota titulada **Pastel *Blocking*** de la edición del 12 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “las faldas pincel de encaje son el mejor aliado para tus eventos de día, pues son de corte elegante y glamuroso, pero a su vez perfectas para el día a día cuando no son muy ajustadas”.
19. *In*: la palabra *in* viene del inglés *in* (en, dentro) y es usada para referirse a lo que está dentro de la moda, en oposición a *out* (fuera)
20. *Jean*: es un anglicismo usado en gran parte de Hispanoamérica y aceptado por las Academias de Lengua Española siempre y cuando se escriban con la grafía adaptada *yin{es}* significa pantalón vaquero. En la nota titulada **Atrévete a lucir un**

- lookdayblue* de la edición del 26 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Para ello, un *croptopnavy* con encaje floral es la prenda ideal combinada con un *short de jean* de tiro alto”.
21. Láser: del inglés *laser*. Amplificación de luz mediante emisión inducida de radiación. En la nota titulada **Trucos para que tu depilación valga la pena** de la edición del 26 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Hay mujeres que se depilan con láser para que no vuelvan a renacer los pelos, o con cera para debilitar los pelos poco a poco, y que el vello vaya desapareciendo”.
22. *Look*: voz inglesa. Imagen o aspecto de las personas o de las cosas, especialmente si responde a un propósito de distinción. En el idioma inglés, el *look* particularmente designa la vestimenta de una persona. En la nota titulada **Melena con estilo** de la edición del 5 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Con la llegada del otoño se incorporan nuevas prendas de temporada a los armarios, pero pocos son los que se atreven con un cambio de *look* capilar”.
23. *Mate*: del inglés *mate* que literalmente significa sin brillo. En la nota titulada **Trucos de maquillaje para verte más joven** de la edición del 5 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Rellénalo con un color rosado no muy brillante, de preferencia *mate*, y evita utilizar colores demasiado llamativos.
24. *Must*: este término en inglés denota obligación, por lo que en español es traducido como lo que se debe llevar, sí o sí, esta temporada. En la nota titulada **Arete en singular** de la edición del 19 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Uno es suficiente: el pendiente aparece desgajado de su hermano gemelo como uno de los *must* de la temporada”.
25. *Navy*: término inglés que significa marina, en el ámbito de la moda e refiere al color azul de tono oscuro. En la nota titulada **Atrévete a lucir un *look dayblue*** de la edición del 26 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Unos zapatos oxfords también *navy* y un bolso original de igual color para completar el *look*”.
26. *Nude*: significa desnudo en inglés y es el adjetivo que usamos para definir a esas tonalidades que se parecen a la de la piel. También a los tonos del maquillaje clásico (empolvados), al visón o el rosa pastel. En la nota titulada **Trucos de maquillaje**

- para verte más joven** de la edición del 5 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “El color *nude* y el rosado hacen maravillas con tus labios”.
27. *Off the shoulder top*: Frase en inglés que significa hombros al descubierto. En la nota titulada ***Off the shoulder top*** de la edición del 26 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo como el título de la nota.
28. *Oxfords*: término en inglés que significa literalmente vado de buey. En el ámbito de la moda es un estilo del zapato elegante de cuero. En la nota titulada **Beyoncé diseñará colección para Topshop** de la edición del 26 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Unos zapatos *oxfords* también *navy* y un bolso original de igual color para completar el *look*”.
29. *Panty*: el término *pantis* proviene del inglés americano. Deriva de la palabra *panty* formada por *pants* cuyo significado es pantalón y por *-y* que señala el diminutivo. *Pants* es un acortamiento de la palabra pantalón que el inglés tomó del francés *pantalon* cuyo concepto es pantalón, prenda de vestir masculina. En la nota titulada **Glúteos perfectos** de la edición del 12 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: Se permanecerá en la clínica de 24 a 48 horas, y se irá a su casa con un apósito sobre la cicatriz y un *panty* mínimo”.
30. *Peeling*: palabra de origen inglés que significa literalmente pelado. Se refiere al tratamiento médico-estético que mediante distintas técnicas consigue regenerar la piel, eliminando capas de piel vieja y favoreciendo el desarrollo de piel nueva. Tiene fines tanto estéticos como de salud de la piel. En la nota titulada **¿Qué me hago?** De la edición del 19 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “**Peeling Corporal de menta.**
31. *Pixie*: es un término en inglés que significa duende o hada, y que hace referencia a la belleza infantil. En la nota titulada **Melenacon estilo** de la edición del 5 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “El *look* más radical que nos ofrece la temporada es el corte *Pixie*, de aire “sesentero” que aporta un estilo sofisticado y juvenil”.
32. *Punk*: el término inglés *punk* tiene un significado despectivo que suele variar aplicándose a objetos (significando basura) y a personas (significando vago,

- despreciable). En la nota titulada **El vestido siempre es la apuesta perfecta** de la edición del 19 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Este estilo hace un guiño al mundo del *rock* y del *punk*, y particularmente destaca el toque de cuero”.
33. *Rock*: viene de la palabra *rock* (vocablo inglés) que hace referencia a un género musical de ritmo muy marcado, nacido a partir de la fusión de varios estilos del folclore estadounidense y popularizado desde la década de 1950. En la nota titulada **El vestido siempre es la apuesta perfecta** de la edición del 19 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Este estilo hace un guiño al mundo del *rock*”.
34. *Rockero*: viene de la palabra *rock* (vocablo inglés) que hace referencia a un género musical de ritmo muy marcado, nacido a partir de la fusión de varios estilos del folclore estadounidense y popularizado desde la década de 1950. En la nota titulada **Melena con estilo** de la edición del 5 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Resulta muy apropiada para un ‘look’ nocturno, más atrevido y rockero si se carda la coleta y/o el tupé”.
35. *Sexappel*: es el término en inglés para indicar el grado de atractivo sexual que tiene una persona, generalmente del sexo opuesto. Hace referencia a la apariencia física. En la nota titulada **Maquillaje para noche** de la edición del 12 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Un maquillaje de noche tiene que ser muy seductor y con colores que resalten tu *sexappel*”.
36. *Sexi*: del inglés *sexy*. Persona que tiene un atractivo físico y cosa con carácter erótico. En la nota titulada **Luce espectacular en tu fiesta favorita** de la edición del 12 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Sexi y distinguida”.
37. *Short*: la palabra *short*, pantalón cortito viene del inglés, *shorts*. Nótese que en inglés, igual que pantalones, la palabra es en plural. O si no, solo significa corto; esto se debe a que son versiones reducidas de un pantalón corto. En la nota titulada **Atrévete a lucir un look day blue** de la edición del 26 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Para ello, un *croptop navy* con encaje floral es la prenda ideal combinada con un *short* de *jean* de tiro alto”.
38. *Skinboosters*: término inglés que significa impulsores de la piel. Es un método que regenera la piel dañada por la exposición excesiva al sol y restaura y mantiene el

- hidrobalance de la dermis mejorando su elasticidad cutánea y estructura. En la nota titulada **Caprichos beauty** de la edición del 26 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Las vacaciones de Navidad también brindan la oportunidad de someterse a los tratamientos *Skinboosters*”.
39. *Sport chic*: frase inglesa que se traduce: elegancia deportiva. En la nota titulada **Azul + Black & White** de la edición del 5 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Dale el toque jovial de la tendencia *sportchic*, apostando por unos botines + chaqueta de cuero en los hombros”.
40. *Sporty rock*: frase inglesa que se traduce: roca deportiva. En el ámbito de la moda es una tendencia donde se mezcla el estampado. En la nota titulada **El vestido siempre es la apuesta perfecta** de la edición del 19 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “*Sporty rock*”.
41. *Strapless*: palabra inglesa adaptada al español como estraple y que se traduce: sin tirantes. Un estraple es un brasier sin tirantes o cargadores, que las mujeres normalmente usan con blusas escotadas. En la nota titulada **Luce espectacular en tu fiesta favorita** de la edición del 12 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Esta propuesta *strapless* te brinda un toque muy chic”.
42. *Stylecode*: voz inglesa que significa código de estilo. En la moda implica tener un estilo personal. En la nota titulada **Melena con estilo** de la edición del 5 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “*Stylecode* te invita a probar con un corte recto casi a la altura de los ojos, tupido y frondoso”.
43. *Sweet*: del inglés *sweet* que significa dulce. Agradable. En la nota titulada **Luce espectacular en tu fiesta favorita** de la edición del 12 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “El toque de encaje, y un tanto ceñido, te permitirá destacar tu silueta y verte muy *sweet*”.
44. *Test*: viene del inglés *test* y esta del latín *testa* que significa concha, vasija de barro cocido, olla. En la nota titulada **¿Qué me hago?** De la edición del 19 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Los productos utilizados no requieren ningún *test* de alergias, apenas hay molestias y no hace falta anestesia previa”.

45. *Tip*: es un término inglés que puede traducirse como consejo o sugerencia. Los *tips*, por lo tanto, son recomendaciones que se hacen respecto a un tema. Se recomienda emplear palabras españolas como consejo, clave, dato, recomendación... en lugar del anglicismo *tip*, por eso se considera innecesario. En la nota titulada **La temida piel de naranja** de la edición del 5 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “*Tip casero*”.
46. *Topshop*: es un término en inglés que significa tienda superior. *Topshop* es una multinacional que se especializa en la ropa, los zapatos, el maquillaje y los accesorios. En la nota titulada **Beyoncé diseñará colección para Topshop** de la edición del 26 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Beyoncé creará una colección que incluirá ropa, calzado y accesorios para danza, *fitness* y otras disciplinas deportivas inspiradas en el baile para *Topshop*”.
47. *Trendy*: es una palabra inglesa que no tiene traducción literal al español, pero viene de *trend*, que significa tendencia. La palabra *trendy* engloba todo lo que está de moda. En la nota titulada **Atrévete a lucir un look dayblue** de la edición del 26 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Para lucir a la moda diariamente, en esta edición te aconsejamos un look fresco, *trendy* y divertido basado en un gran color: el azul *navy*”.

Unidad lexica	Frecuencia
<i>Babyshower</i>	1
<i>Beauty</i>	3
<i>Blazer</i>	1
<i>Blocking</i>	2
<i>Blue</i>	1
<i>Boxeo</i>	1
<i>Casting</i>	1
<i>Champú</i>	3
<i>Coctel</i>	3
<i>Crop top</i>	3

Anglicismo léxico en la sección de moda y belleza del suplemento *Ellas*

<i>Crop top navy</i>	1
<i>Day blue</i>	1
<i>Earcuff</i>	1
<i>Fashionista</i>	1
<i>Fitness</i>	1
<i>Glamour</i>	1
<i>Glamurosamente</i>	1
<i>Glamuroso</i>	1
<i>In</i>	1
<i>Jean</i>	3
<i>Láser</i>	2
<i>Look</i>	25
<i>Mate</i>	1
<i>Must</i>	1
<i>Navy</i>	1
<i>Nude</i>	1
<i>Off the shoulder top</i>	1
<i>Oxfords</i>	1
<i>Panty</i>	1
<i>Peeling</i>	2
<i>Pixie</i>	1
<i>Punk</i>	1
<i>Rock</i>	1
<i>Rockero</i>	1
<i>Sexappeal</i>	1
<i>Sexi</i>	1
<i>Short</i>	3
<i>Skinboosters</i>	1
<i>Sport chic</i>	1

<i>Sporty rock</i>	1
<i>Strapless</i>	1
<i>Stylecode</i>	1
<i>Sweet</i>	1
<i>Test</i>	1
<i>Tip</i>	5
<i>Topshop</i>	1
<i>Trendy</i>	1

Corpus extraído el mes de diciembre del año 2014 del suplemento de moda y belleza *Ellas*, publicado los días miércoles y viernes por el diario nicaragüense de circulación nacional *El Nuevo Diario*.

1. *Animal print*: término inglés que significa estampado animal o huella animal. El *animal print* imita la piel de leopardo, cebra, etc. En la nota titulada **El palazzo, una pieza versátil** de la edición del 10 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: “Lo cierto es que para cada ocasión y para cada momento del día hay un palazzo que puedes lucir, así los palazzo de tipo *animal print* y de colores oscuros están destinados para la noche y los de colores vivos y estampados florales son ideales para el día”.
2. *Blazer*: voz inglesa que literalmente significa chaqueta deportiva, originariamente utilizada en los uniformes de colegios y equipos. En la nota titulada **Consejos para combinar tus prendas** de la edición del 10 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: “Las prendas básicas que deberías tener, son: *jeans*, una camisa blanca, un vestido negro sencillo, un pantalón de vestir negro, un *blazer*, un abrigo clásico, un suéter oscuro, unas *leggings* negras, unos zapatos planos y unos zapatos de tacón simples”.

3. *Bodys*: del inglés *body* que significa *cuerpo* en inglés, es una prenda interior de una sola pieza que cubre el tronco, pero no las extremidades; esta prenda es usada como ropa interior por mujeres y bebés, con la variante especialmente estos últimos de poder tener mangas, incluso mangas largas. En la nota titulada **El palazzo, una pieza versátil** de la edición del 10 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: “Pero, si eres atrevida y apuestas por una ocasión informal, bien puedes diseñar tu propio *look*, utilizando unos *bodys* o *croptops*”.
4. Champú: del inglés *shampoo*, friccionar, y este del hindú *chāmpnā*, sobar. Loción para el cabello. En la nota titulada **Cosmética ecológica** de la edición del 17 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: “Dentro de la cosmética ecológica se pueden encontrar champús, geles, cremas corporales o desodorantes, pero también la cosmética decorativa tiene su espacio: maquillajes, barras de labios o laca de uñas forman parte de su oferta”
5. Clóset: del inglés *closet*. Armario empotrado. En la nota titulada **Consejos para combinar tus prendas** de la edición del 10 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: “Si abres tu clóset y no sabes qué ponerte, no significa que debas ir de compras, sino que debes aprender a combinar las prendas que tienes y formar diferentes atuendos”.
6. *Coctel*: según el diccionario Oxford, esta palabra viene del inglés *cocktail*, que significa bebida, reunión, fiesta, mezcla de cosas diversas. En la nota titulada **Luce divertida y juvenil** de la edición del 2 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “Perfecto para asistir a un *coctel*, serás la envidia de la fiesta”.
7. *Cropped*: término inglés que significa recortada. Blusa recortada que deja al descubierto gran parte del abdomen. En la nota titulada **Rayas + Flores** de la edición del 3 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: “Los conjuntos *cropped* monocromáticos fueron un éxito en 2014 y prometen continuar con mucha fuerza para el 2015”.
8. *Croptops*: término en inglés que se traduce al español como blusa cortada, es una tendencia que deja al descubierto gran parte del abdomen, también conocidos en inglés como bellyshirt, halfshirt. En la nota titulada **El palazzo, una pieza versátil** de la edición del 10 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: “Pero, si eres atrevida

y apuestas por una ocasión informal, bien puedes diseñar tu propio *look*, utilizando unos *bodys* o *croptops*".

9. *Eyeliner*: vocablo conformado de dos palabras de origen inglés *Eye* que significa ojo y *liner* que significa línea. Tipo de maquillaje utilizado para perfilar los ojos, más líquido que el lápiz. En la nota titulada **Máxima sofisticación** de la edición del 10 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: "El nuevo maquillaje de Navidad es una oda al lujo, una invitación a la sofisticación que requiere trazos de *eyeliner*, destellos dorados y plateados y un rotundo rojo sobre los labios".
10. *French*: término inglés que literalmente significa francés, en el diseño de uñas se le conoce como *french* porque es una idea originaria de París; un diseño de tipo moldeado que da a tus uñas un aspecto muy prolijo y fino. En la nota titulada **Máxima sofisticación** de la edición del 10 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: "Un clásico que no pasa de moda es el famoso *french*, un diseño de tipo moldeado que da a tus uñas un aspecto muy prolijo y fino, además que consiste en un procedimiento práctico y sencillo de emplear".
11. *Glamour*: de *glamour*. Es un anglicismo que originalmente refería a un hechizomágico u oculto que afectaba la percepción visual de una persona, mostrando los objetos percibidos de una manera diferente de la real y presentándolos de una manera atractiva, magnífica o glorificada. En la nota titulada **la magia de los fajones metálicos** de la edición del 17 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: "Como en esa época destacaba el brillo, entonces la moda se ha inclinado por los aclamados fajones metálicos, que le dan un toque de elegancia y *glamour* a su vestimenta".
12. Glamuroso: de *glamour*. Es un anglicismo que originalmente refería a un hechizomágico u oculto que afectaba la percepción visual de una persona, mostrando los objetos percibidos de una manera diferente de la real y presentándolos de una manera atractiva, magnífica o glorificada. En la nota titulada **Rayas + Flores** de la edición del 3 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: "Añádele fuerza a tu *look* con detalles en tulle o bien accesorios poderosos que levanten la esencia romántica de tu *look*, dejándolo aún más elegante y glamuroso".

13. **Glitter**: del inglés *glitter*, significa literalmente purpurina. *Glitter* son partículas pequeñas que reflejan la luz en diferentes ángulos haciendo que la superficie brille o reluzca. En la nota titulada **Brillo a tus ojos** de la edición del 3 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: “La tendencia para maquillar tus ojos en estas fiestas es el *smokey* con *glitter*. Le brindará luz a tu rostro y te veras espectacular en la Navidad.
14. **Jeans**: es un anglicismo usado en gran parte de Hispanoamérica y aceptado por las Academias de Lengua Española siempre y cuando se escriban con la grafía adaptada *yin{es}* significa pantalón vaquero. En la nota titulada **Consejos para combinar tus prendas** de la edición del 10 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: “Las prendas básicas que deberías tener, son: *jeans*, una camisa blanca, un vestido negro sencillo, un pantalón de vestir negro, un *blazer*, un abrigo clásico, un suéter oscuro, unas *leggings* negras, unos zapatos planos y unos zapatos de tacón simples”.
15. **Lady**: de origen inglés. Título de honor femenino que se le da a las señoras de la nobleza inglesa. En la nota titulada **Luce espléndida de pies a cabeza** de la edición del 3 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: “Estos tonos se cuelan en los centros de manicura y muestran su lado más “*lady*” sobre las manos y los pies femeninos”.
16. **Leggings**: término en inglés que literalmente significa pantalón muy estrecho y ajustado de género de punto. Cubierta para la parte inferior de la pierna. En la nota titulada **Consejos para combinar tus prendas** de la edición del 10 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: “Las prendas básicas que deberías tener, son: *jeans*, una camisa blanca, un vestido negro sencillo, un pantalón de vestir negro, un *blazer*, un abrigo clásico, un suéter oscuro, unas *leggings* negras, unos zapatos planos y unos zapatos de tacón simples”.
17. **Look**: es un término de origen inglés que literalmente significa ojeada general o aspecto general, y que en español, en francés, y en otros idiomas, es corrientemente utilizado para designar aspecto, presentación, y estilo de vestir, de una persona. En el idioma inglés, el *look* particularmente designa la vestimenta de una persona. En la nota titulada **Rayas + Flores** de la edición del 3 de diciembre de

- 2014 aparece el ejemplo: “Añádele fuerza a tu *look* con detalles en tulle o bien accesorios poderosos que levanten la esencia romántica de tu *look*, dejándolo aún más elegante y glamuroso”.
18. *Lowcost*: frase inglesa que significa bajo costo. En la nota titulada **La moda piensa en verde** de la edición del 3 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: “Concienciar al consumidor de que comprar menos ropa, pero de mejor calidad le hará más feliz, es difícil en la era *lowcost*”.
19. *Make up*: término en inglés que literalmente significa maquillaje. En la nota titulada **Rayas + Flores** de la edición del 3 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: “Para tus eventos de día --ya sean comuniones, cumpleaños, bautizos, etc.-- o bien eventos de noche --tipo *coctel*-- apuesta por tonos pasteles”.
20. *Outfit*: extranjerismo innecesario pues en español ya existen las palabras vestimenta, ropa, traje, atuendo. Este término está compuesto por dos palabras inglesas *out* que significa fuera y *fit* que significa encajar, unida las dos palabras adquiere un nuevo significado equipo. En la nota titulada **El palazzo, una pieza versátil** de la edición del 10 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: “Una simple camiseta o una camisa vaquera, acompañado de un collar pueden completar tu *outfit*; y por cierto, si el clima está fresco, un *blazer* no estaría demás.
21. *Peelings*: palabra de origen inglés que significa literalmente pelado. Se refiere al tratamiento médico-estético que mediante distintas técnicas consigue regenerar la piel, eliminando capas de piel vieja y favoreciendo el desarrollo de piel nueva. Tiene fines tanto estéticos como de salud de la piel. En la nota titulada **Revitaliza tu piel y dale vida a tu melena** de la edición del 17 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: “Es recomendable seguir algún tratamiento semanal, como *peelings* y mascarillas, y otros mensuales como pueden ser *peelings* en más profundidad o limpiezas de cutis”.
22. *Push-up*: término en inglés que significa literalmente flexión de codos, empujar. Es un ejercicio para fortalecer y tonificar el pectoral, músculo que se encuentra en la superficie anterior del tórax o pecho. En la nota titulada **Los push-up, una maravilla de la moda** de la edición del 3 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo:

“Estos brasieres, conocidos también como *pushup*, salieron al mercado desde finales de la década del 60”.

23. *Sexy*: del inglés *sexy*. Persona que tiene un atractivo físico y cosa con carácter erótico. En la nota titulada **Máxima sofisticación** de la edición del 10 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: “Apasionado, divertido, sofisticado, seductor y muy, muy *sexy*, el color rojo se hace irresistible e imprescindible sobre los labios”.
24. *Shampoo*: del inglés *shampoo*, friccionar, y este del hindú *chāmpnā*, sobar. Loción para el cabello. En la nota titulada **Revitaliza tu piel y dale vida a tu melena** de la edición del 17 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: “En el día dos, necesitarás una limpieza profunda con un *shampoo* y un acondicionador de calidad, en el tercer paso te sugerimos masajes y una exfoliación con aceites esenciales”.
25. *Shopaholic*: término inglés que significa comprador compulsivo. En la nota titulada **¿Eres una compradora compulsiva?** De la edición del 17 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: “Una actitud que puede ayudarte a saber si eres una *shopaholic*, es si escondes las cosas que compras”.
26. *Skater*: del inglés *skate* que significa patín. En la nota titulada **La magia de los fajones metálicos** de la edición del 17 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: “para las amantes de los vestidos *skater*, los fajones son una alternativa para combinarse con este tipo de atuendo casual”.
27. *Smokey*: viene del inglés *smoke*, que significa humo en inglés. En la nota titulada **Brillo a tus ojos** de la edición del 3 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: “La tendencia para maquillar tus ojos en estas fiestas es el *smokey* con *glitter*. Le brindará luz a tu rostro y te veras espectacular en la Navidad.
28. Suéter: del inglés *sweater*, para sudar. Es una prenda de vestir de punto, frecuentemente de lana, algodón o telas sintéticas, la cual cubre el tronco y extremidades superiores. En la nota titulada **Consejos para combinar tus prendas** de la edición del 10 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: “Las prendas básicas que deberías tener, son: *jeans*, una camisa blanca, un vestido negro sencillo, un pantalón de vestir negro, un *blazer*, un abrigo clásico, un suéter oscuro, unas *leggings* negras, unos zapatos planos y unos zapatos de tacón simples”.

29. *Tips*: es un término inglés que puede traducirse como consejo o sugerencia. Los *tips*, por lo tanto, son recomendaciones que se hacen respecto a un tema. Se recomienda emplear palabras españolas como consejo, clave, dato, recomendación... en lugar del anglicismo *tip*, por eso se considera innecesario. En la nota titulada **El palazzo, una pieza versátil** de la edición del 10 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: “Para sacarle provecho a su cuerpo, la diseñadora Jasalia Lanuza de Jasy’s Atelier, brinda los siguientes *tips*”.
30. *Trendy*: es una palabra inglesa que no tiene traducción literal al español, pero viene de *trend*, que significa tendencia. La palabra *trendy* engloba todo lo que está de moda. En la nota titulada **Luce espléndida de pies a cabeza** de la edición del 3 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: “En cuanto al color, Weingarten explica “que esta temporada de fiestas se lleva el verde aqua, el azul celeste, el magenta, el rosa chicle, el malva y el naranja, resulta muy *trendy* lucir el mismo tono en manos y pies”.

Unidad lexica	Frecuencia
<i>Animal print</i>	2
<i>Blazer</i>	1
<i>Bodys</i>	1
<i>Champú</i>	1
<i>Clóset</i>	1
<i>Coctel</i>	1
<i>Cropped</i>	1
<i>Croptops</i>	3
<i>Eyeliner</i>	1
<i>French</i>	1
<i>Glamour</i>	1
<i>Glamuroso</i>	1

Anglicismo léxico en la sección de moda y belleza del suplemento *Ellas*

<i>Glitter</i>	1
<i>Jeans</i>	1
<i>Lady</i>	1
<i>Leggins</i>	1
<i>Look</i>	11
<i>Lowcost</i>	1
<i>Make up</i>	1
<i>Outfit</i>	1
<i>Peelings</i>	1
<i>Push-up</i>	3
<i>Sexy</i>	2
<i>Shampoo</i>	1
<i>Shopaholic</i>	1
<i>Skater</i>	1
<i>Smokey</i>	1
<i>Suéter</i>	1
<i>Tips</i>	5
<i>Trendy</i>	1

20. Anexos

Los anexos de esta investigación, compuestos por el corpus recopilado y las tablas y gráficos de frecuencia de uso van impresos en el cuerpo del trabajo para conservarlos en caso que el CD se dañe o se extravíe.

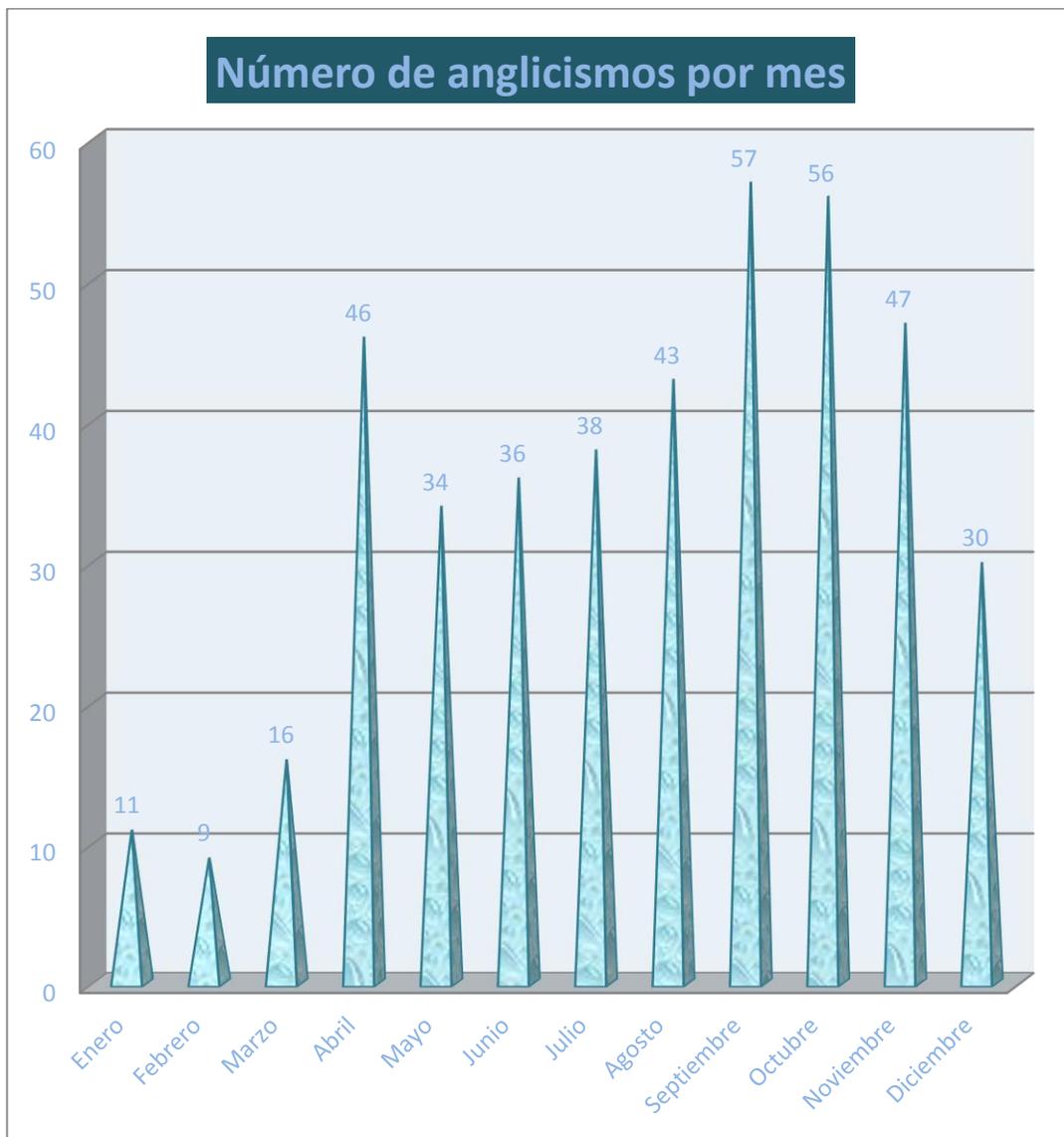


Gráfico 1. Número de anglicismos por mes

Clasificación semántica

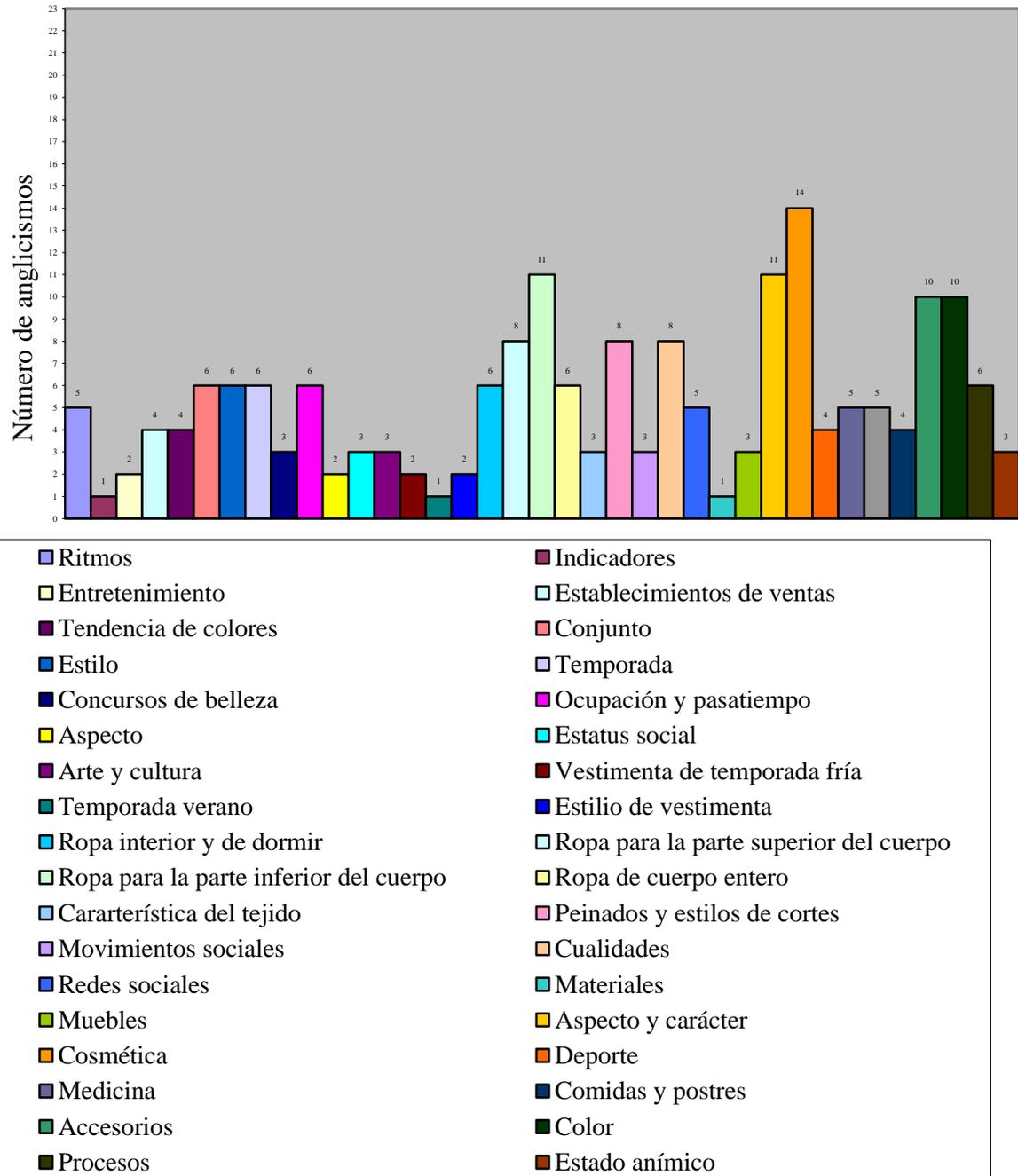


Gráfico 3. Clasificación semántica; número de anglicismos

.2. Anexos 2. Gráficos de frecuencia de uso de los anglicismos

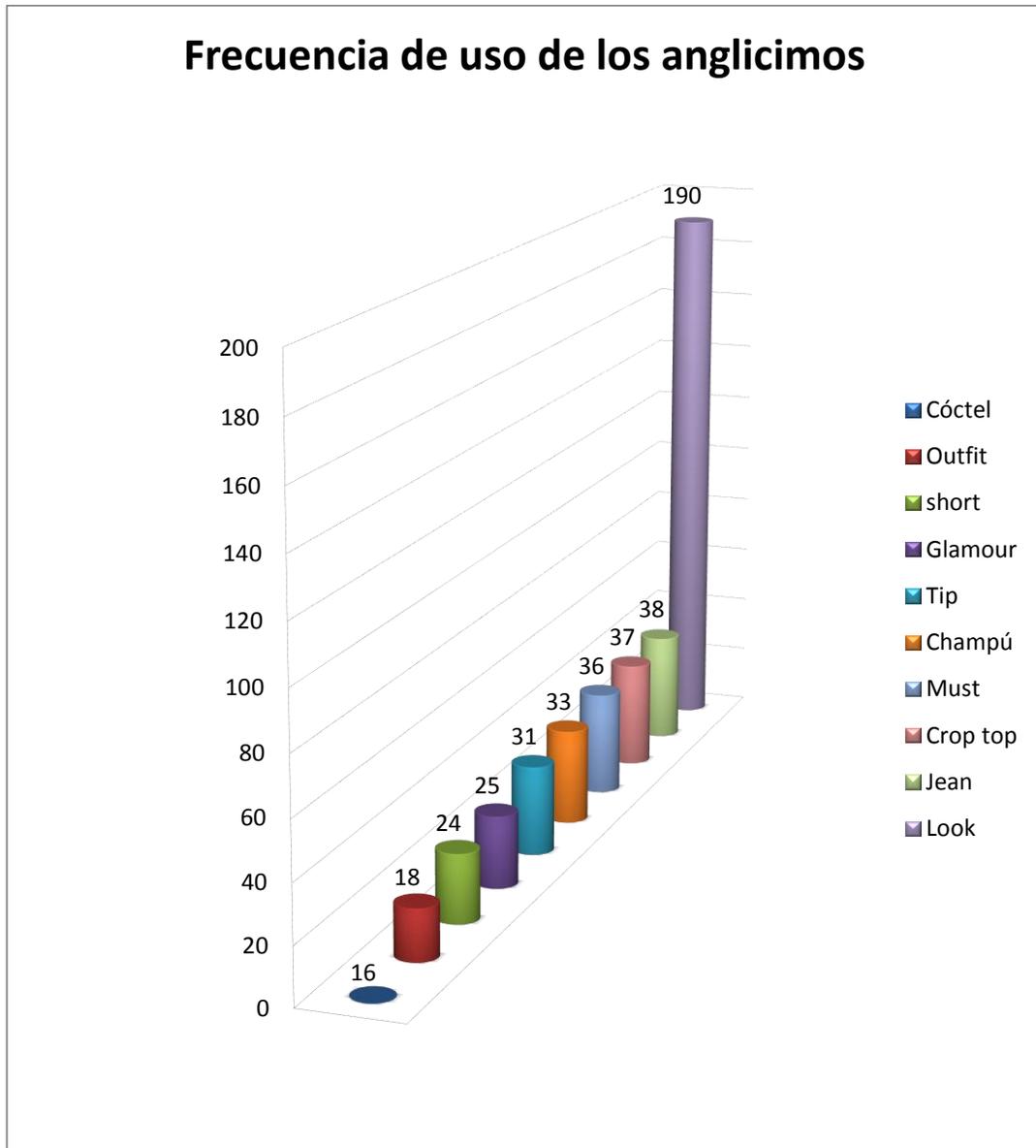


Gráfico 4. Frecuencia de uso de los anglicismos



Gráfico 5. Frecuencia de uso de anglicismos

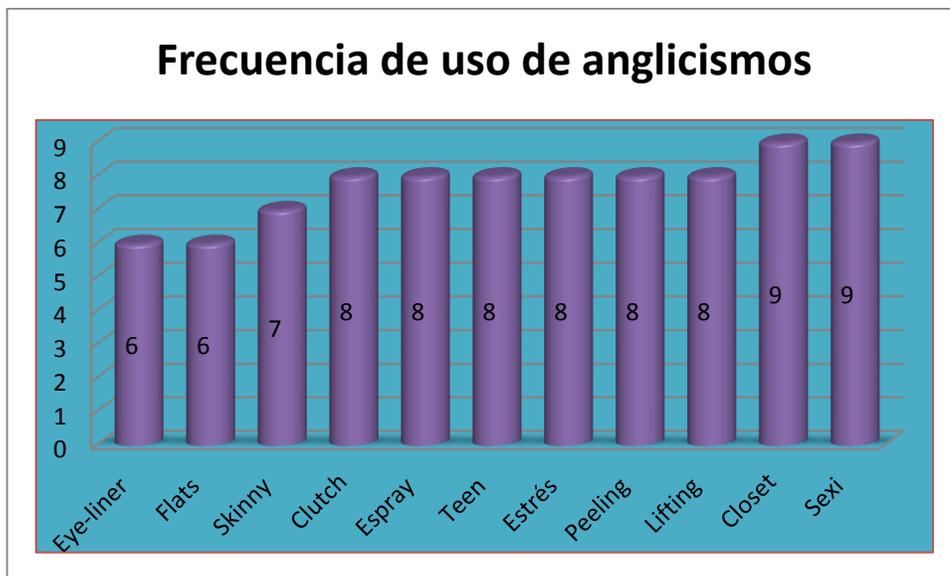


Gráfico 6. Frecuencia de uso de anglicismos

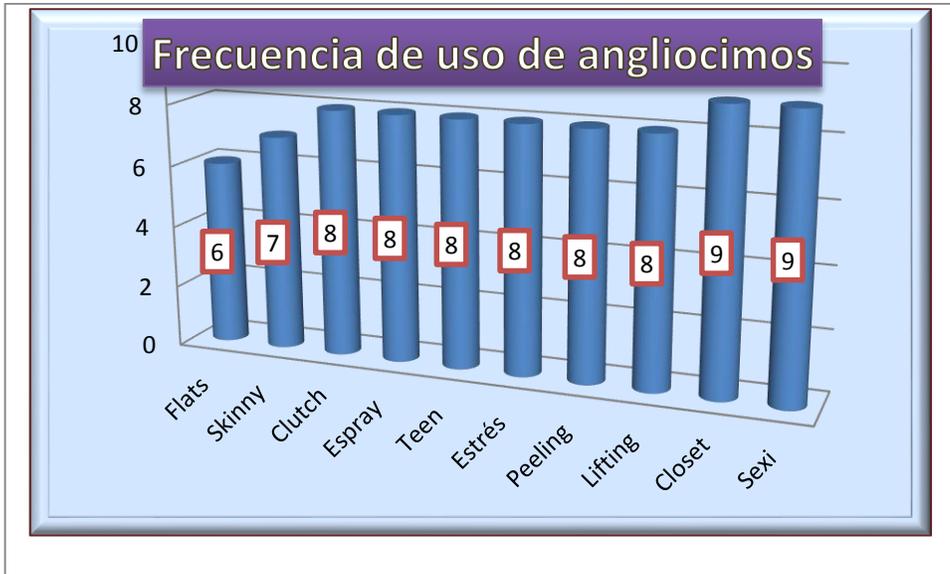


Gráfico 7. Frecuencia de uso de anglicismos

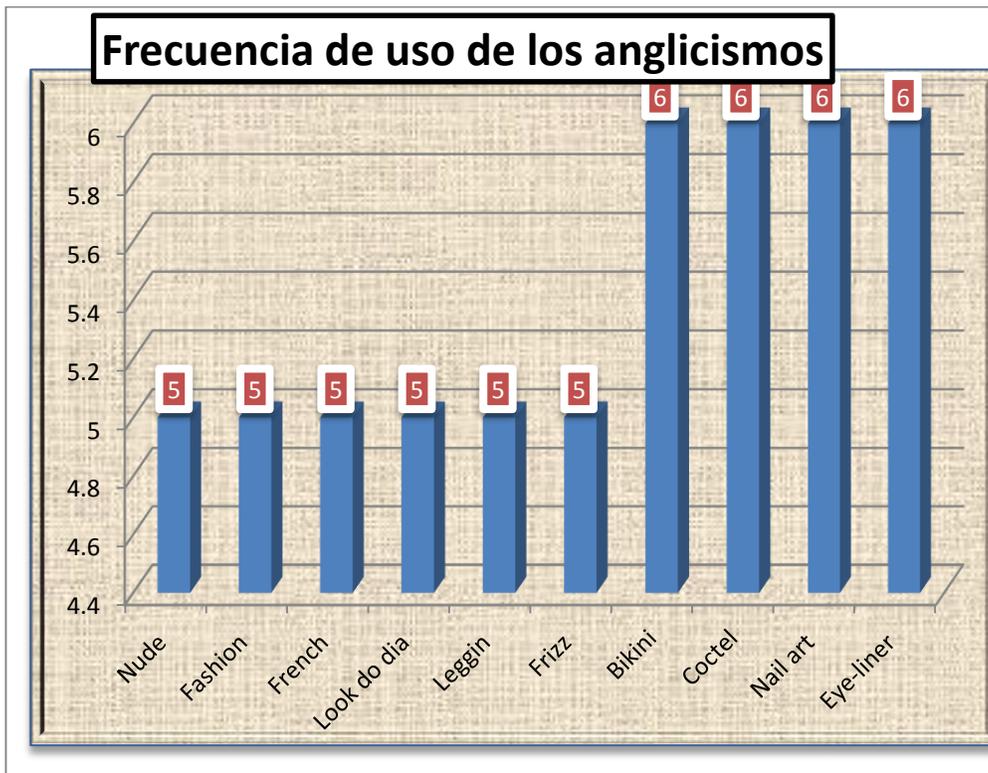


Gráfico 8. Frecuencia de uso de anglicismos

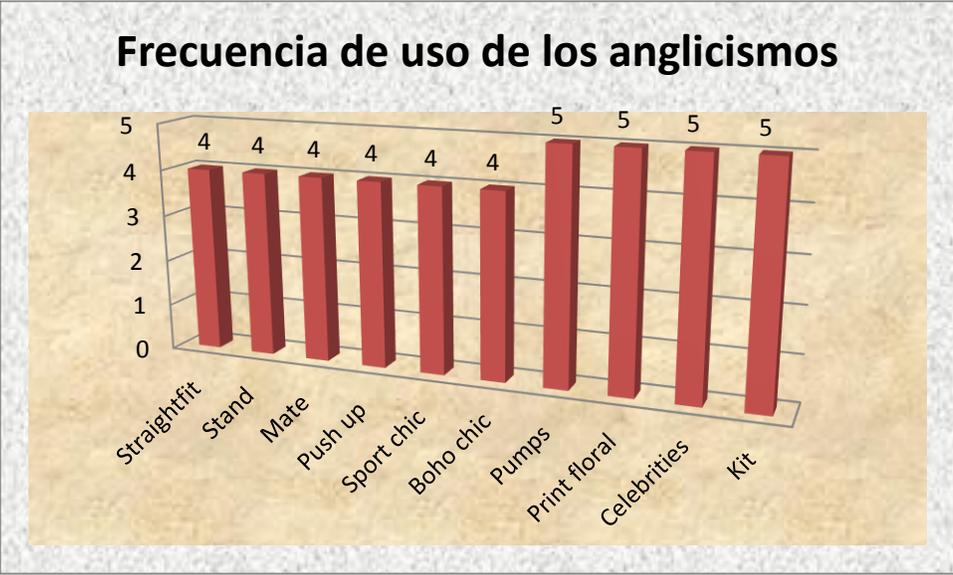


Gráfico 9. Frecuencia de uso de anglicismos

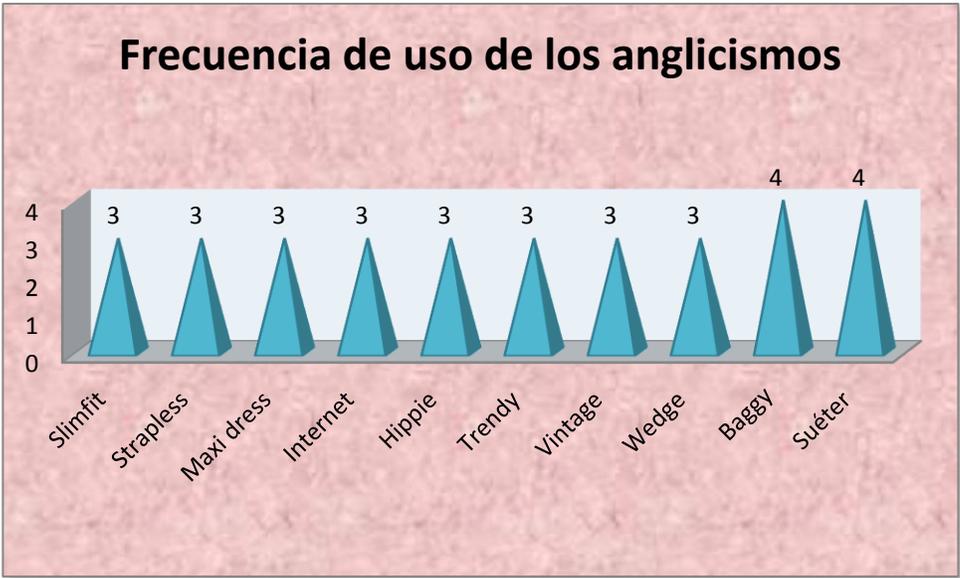


Gráfico 10. Frecuencia de uso de anglicismos



Gráfico 11. Frecuencia de uso de anglicismos

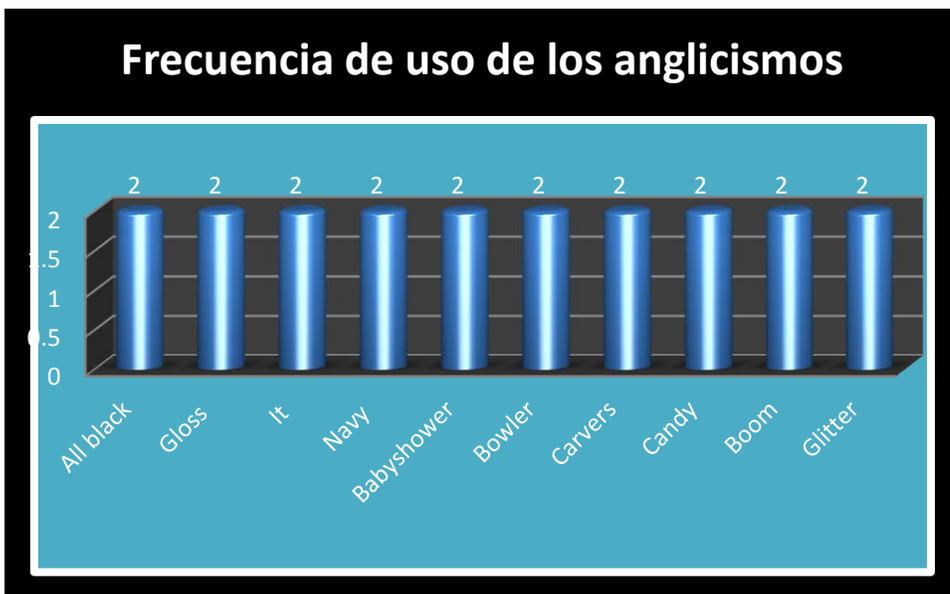


Gráfico 12. Frecuencia de uso de anglicismos

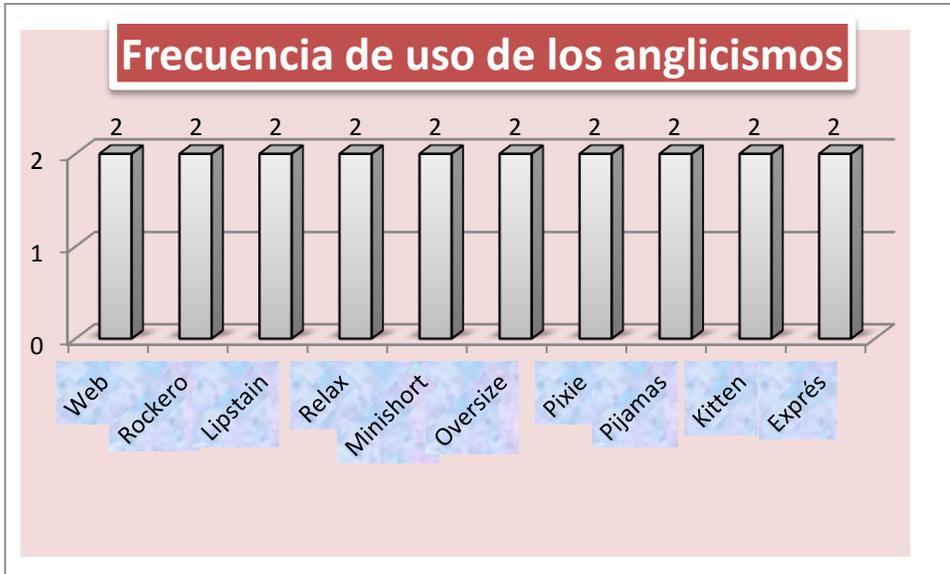


Gráfico 13. Frecuencia de uso de anglicismos



Gráfico 14. Frecuencia de uso de anglicismos

21.3. Anexo 3. Lista de palabras con una frecuencia de uso de uno

West coasting	Stick	Nailon
Voleibol	Sport rock	Flowerpower
Ultrasexy	Sensitive	Lowcost
Trifold	Sport	Chocker
Tote bag	show	Boxers
Topshop	Point cut	Bob asimétrico
Topsport	Pop	Made
Test	Skinbooster	Microlaser-peel
Sweet	Mini jacquet	Latchbob
Bifold	Roepop	Crop top navy
Punk	Roquero	Clips
Antiaging	Relaxfit	White
Antifreeze	Plus size	Bob carre
Stop	Regularfit	Boxeo
Smokey	Lip	Míster
Shopaholic	Bloggers	Bootcutslim
Smokey ice	Jumper	Clutch bag
Rumway	Long fler	Fans
Skater	Panty	Mantips
Soft	Musthave	Monohort
Stylecode	Ice cream	I'ts a new look
Sprint-summer	Oxfords	Confort
Street style	Out	Fitness

Babyface	Overol	Hot
Biker	Rack	Hit

Anexo 4. Clasificación según adaptación gráfica



Gráfico 15. Tipos de anglicismos

Para finalizar el análisis de los anglicismos, se puede decir que la mayoría de los términos utilizados por los redactores del suplemento *Ellas* de *El Nuevo Diario* tienen su equivalente en nuestra lengua.

Anexos 5

Corpus por mes y tablas de uso de frecuencia de los anglicismos encontrados

Corpus extraído el mes de enero del año 2014 del suplemento de moda y belleza *Ellas*, publicado los días miércoles y viernes por el diario nicaragüense de circulación nacional *El Nuevo Diario*.

1. **Animalprint**: término inglés que significa estampado animal o huella animal. El *animalprint* imita la piel de leopardo, cebra, etc. En la nota titulada **Tops y maxifaldas** de la edición del 23 de enero 2014 aparece el ejemplo: “Los estampados: *AnimalPrint*, palmeras, hojas y frutas forman parte de la fiebre tropical de esta temporada”.
2. **Bloguero**: perteneciente o relativo a los *blogs* y *blog* viene del inglés *blog*. Se refiere a una página de *internet* en la cual se publican artículos periódicamente en orden cronológico. En la nota titulada **Natassja con más eco internacional** de la edición del 23 de enero de 2014 aparece el ejemplo: “El puertorriqueño Héctor Joaquín, especialista en concursos de belleza, periodista, *bloguero* y fotógrafo dio su total respaldo a Nastassja publicando un video en su cuenta de *Instagram*”.
3. **Fashionistas**: la palabra *Fashionista* proviene del inglés *Fashion*, que significa moda. *Fashionista* es una palabra utilizada para definir a la gente amante de la moda, quienes la siguen, usan y muestran las últimas tendencias que en ella existan. Es un término muy nuevo que significa fanático de la moda, amante de las últimas tendencias. Es aquella persona que tiene lo que se ve en las pasarelas. En la nota titulada **Impactá vestida de blanco** de la edición del 9 de enero 2014 aparece el ejemplo: “Nos vemos el próximo jueves, *fashionistas*”.
4. **Flats**: voz inglesa que significa plano. En la nota titulada **Tops y maxifaldas** de la edición del 23 de enero de 2014 aparece el ejemplo: “Si deseas un *look* más casual, podrás llevarla con *flats* o zapatillas y ser la más estilosa de la calle”.
5. **Glamuroso**: de *Glamur*, El *glamour* o *glamur* es un anglicismo que originalmente refería a un hechizomágico u oculto que afectaba la percepción visual de una persona, mostrando los objetos percibidos de una manera diferente de la real y

presentándolos de una manera atractiva, magnífica o glorificada. En la nota titulada **Tops y maxifaldas** de la edición del 23 de enero de 2014 aparece el ejemplo: “Las maxifaldas dan este aspecto renovado y por sobre todo *glamuroso* a nuestro *outfit*”.

6. **Internet**: proviene del inglés *internet* formado de inter (dentro) y net de network (red electrónica) Internet significa *interconnetednetworks*, es decir, redes interconectadas. En la nota titulada **Natassja con más eco internacional** de la edición del 23 de enero de 2014 aparece el ejemplo: “Aquí algunos ejemplos de lo que está como papa caliente en *internet*”.
7. **Look**: voz inglesa. Imagen o aspecto de las personas o de las cosas, especialmente si responde a un propósito de distinción. En el idioma inglés, el *look* particularmente designa la vestimenta de una persona. En la nota titulada **Impactá vestida de blanco** de la edición del 23 de enero de 2014 aparece el ejemplo: “Como por ejemplo elige una maxifalda de corte recto y combínala con tacones y accesorios, lograrás un *look* muy sofisticado”.
8. **Miss**: según el DRAE, viene de la voz inglesa y se nombra así a la ganadora de un concurso de belleza. En la nota titulada **Nastassja con más eco internacional** de la edición del 23 de enero 2014 aparece el ejemplo: “La joven no tendrá ninguna participación en los eventos especiales de Miss Nicaragua, dice parte del artículo dedicado a la *miss*”.
9. **Opening**: término en inglés que literalmente significa apertura, el *opening* puede referirse al tema musical que se transmite en la secuencia de apertura antes de comenzar una película, serie de televisión, etc. En la nota titulada **Diriamba busca reina**, de la edición del 10 de enero de 2014 aparece el ejemplo: “Vamos a ver a las chicas en *opening*, en el que lucirán una recreación del traje huipil adaptado a la sensualidad de la mujer actual”.
10. **Outfit**: extranjerismo innecesario pues en español ya existen las palabras vestimenta, ropa, traje, atuendo. Este término está compuesto por dos palabras inglesas *out* que significa fuera y *fit* que significa encajar, unida las dos palabras adquiere un nuevo significado equipo. En la nota titulada **Tops y maxifaldas** publicada en la edición del 23 de enero 2014 aparece el ejemplo: “Las maxifaldas dan este aspecto renovado y por sobre todo *glamuroso* a nuestro *outfit*”.

11. **Tops**: del inglés *top*. Tipo de sujetador que no dispone de aros y que suele utilizarse para hacer deporte. Este término aunque no ha sufrido ninguna adaptación gráfica ni fonética, aparece en el diccionario de la RAE. en la nota titulada **Tops y maxifaldas** publicada en la edición del 23 de enero de 2014 aparece el ejemplo: “En este verano regresan los *tops* y las maxifaldas”.

Unidadlexica	Frecuencia
<i>Animalprint</i>	1
<i>Bloguero</i>	1
<i>Fashionista</i>	1
<i>Flats</i>	1
<i>Glamuroso</i>	1
<i>Internet</i>	1
<i>Looks</i>	4
<i>Miss</i>	1
<i>Oppening</i>	1
<i>Outfit</i>	1
<i>Tops</i>	2

Corpus extraído el mes de febrero del año 2014 del suplemento de moda y belleza Ellas, publicado los días miércoles y viernes por el diario nicaragüense de circulación nacional *El Nuevo Diario*.

1. **Clóset**: del inglés *closet*. Armario empotrado. En la nota titulada **Quiero un palazzo** de la edición del 20 de febrero de 2014 aparece el ejemplo: “La moda de los años 70 regresa para quedarse en tu *clóset*”.
2. **Floral print**: es la combinación de una palabra latina con otra inglesa *print*, que se traduce como estampado; y como su propio nombre lo indica se utiliza para referirse a todas las prendas estampadas. En la nota titulada **Llena de flores tu**

armario de la edición del 6 de febrero de 2014 aparece el ejemplo: “El floral *print* no tiene límites”.

3. **Flowerpower**: Este término se forma a partir de dos palabras inglesas *flower* que significa flores y *power* que significa poder, literalmente significa el poder de la flor. Además fue un eslogan usado por los *hippies* en los años setenta como un símbolo de la ideología de la no violencia. En la nota titulada **Llena de flores tu armario** de la edición del 6 de febrero 2014 aparece el ejemplo: “El *flowerpower* nos conquista, tenemos que admitirlo”.
4. **Look**: voz inglesa. Imagen o aspecto de las personas o de las cosas, especialmente si responde a un propósito de distinción. En el idioma inglés, el *look* particularmente designa la vestimenta de una persona. En la nota titulada **Llena de flores tu armario** de la edición del 6 de febrero 2014 aparece el ejemplo: “Nos encanta el toque chic que aporta a cualquier *look*”.
5. **Print floral**: palabra compuesta por un término en inglés que significa estampado animal o huella animal y una palabra latina que se refiere a las flores. En la nota titulada **Llena de flores tu armario** de la edición del 6 de febrero de 2014 aparece el ejemplo: “El *print* floral se ha confirmado como una de las tendencias más interesantes de este verano 2014”.
6. **Print**: término en inglés que significa huella, estampado. En la nota titulada **Llena de flores tu armario** de la edición del 6 de febrero de 2014 aparece el ejemplo: “El *print* floral se ha confirmado como una de las tendencias más interesantes de este verano 2014”.
7. **Shorts**: el nombre *shorts* viene de la misma palabra inglesa que significa cortos; esto se debe a que son versiones reducidas de un pantalón corto. En la nota titulada **Llena de flores tu armario** de la edición del 6 de febrero de 2014 aparece el ejemplo: “Lo vas a encontrar en *shorts*, faldas, vestidos, bolsos y hasta en tus zapatos”.
8. **Tips**: un anglicismo innecesario, se recomienda emplear palabras españolas como consejo, clave, dato, recomendación, en lugar del anglicismo *tip* cuyo significado es consejo o dato práctico. En la nota titulada **Quiero un palazzo** de la edición del 20 de febrero 2014 aparece el ejemplo: “Algunos *tips*”.

Unidad lexica	Frecuencia de uso
Closet	1
Floral print	1
Flowerpower	1
Look	3
Print	1
Shorts	1
Tips	1

Corpus extraído el mes de marzo del año 2014 del suplemento de moda y belleza *Ellas*, publicado los días miércoles y viernes por el diario nicaragüense de circulación nacional *ElNuevoDiario*.

1. **Animal print:** frase inglesa que literalmente significa huella animal, es decir, que se refiere a los estampados que simulan la piel de leopardos, tigres, etc. En la nota **Las novedades en primavera-verano** de la edición del 13 de marzo de 2014 aparece el ejemplo: “Llega la temporada que más amamos, el verano, por lo tanto es el tiempo ideal para invadir nuestro armario de tejidos transparentes, *prints* de estampa floral, palmeras, *animal print*, rayas, colores, en fin, es nuestra mejor época, donde se vale todo”.
2. **Celebrities:** referido con el anglicismo *celebrity* o la *fama*, son atributos de personas ampliamente conocidas y reputadas, que tienen y reclaman un alto grado de atención por parte del público y de los medios de comunicación. En la nota titulada **Los enterizos asaltan tu armario** de la edición del 6 de marzo de 2014 aparece el ejemplo: “¡hay para todos los gustos! Quizás por eso las *celebrities* caen rendidas al *jumpsuit* y lo lucen tanto para *looks* informales como para pisar la alfombra roja”.

3. **Clutch**: voz inglesa que se traduce como cartera de mano. En la nota titulada **Los enterizos asaltan tu armario** de la edición del 6 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Le agregas un *clutch* si lo quieres convertir en un *look* de noche.
4. **Crochet beach**: esta es una frase compuesta por el galicismo Crochet que significa tejido de gancho, es una técnica para tejer labores con hilo o lana que utiliza una aguja corta y específica y el vocablo inglés *beach* que significa playa. En la nota titulada **Las novedades primavera-verano** de la edición del 13 de marzo de 2014 aparece el ejemplo: “Vestido tejido para ir a la playa. Vamos a encontrar en vestidos casuales, maxivestidos, maxifaldas, *tops*, *jumpers*, *crochet beach* y túnicas, sin faltar los palazos.
5. **Croptop**: término en inglés que se traduce al español como blusa cortada, es una tendencia que deja al descubierto gran parte del abdomen, también conocidos en inglés como bellyshirt, halfshirt. En la nota titulada **Las tendencias en primavera-verano** de la edición del 13 de marzo de 2014 aparece el ejemplo en un subtítulo para describir un estilo: “*Crop top*. Por segundo año consecutivo, este estilo se vuelve a hacer un hueco en nuestro bastidor”.
6. **Funky**: según wikipedia, es un adjetivo derivado, bien del sustantivo *Funk*, bien del verbo *To funk*. En el primero de los supuestos, *funk* podría traducirse por pánico, aunque existe una acepción inglesa antigua (hacia 1600) con el significado de olor nauseabundo. Como verbo, significa tener miedo, aunque según Clayton y Gammond, a partir de 1700 también asumió la acepción de causar mal olor y, más específicamente, oler mal como consecuencia del humo del tabaco. Según parece, el adjetivo *funky* pasó a identificar los locales desagradables y malolientes en la primera mitad del . En la nota titulada **Los enterizos asaltan tu armario**, de la edición del 6 de marzo de 2014 aparece el ejemplo: “Ellos han regresado para desbancar al convencional vestido y darle *glamour*, elegancia y mucho *funky*”.
7. **Glamour**: se utiliza frecuentemente en la moda para designar las características atractivas de la forma de vestir de determinada época y mercado, el estilo y la belleza intrínseca; marcando la estética, el exceso, la vanidad, la atracción sexual y diversos aspectos de la cultura popular. El término **glamour o glamur** pertenece a un anglicismo (que a su vez proviene de una voz francesa) que hace referencia a

aquellos objetos o materiales que se ven extraordinarios y que sobresalen de su entorno. En la nota titulada **Los enterizos asaltan tu armario** de la edición del 6 de marzo de 2014 aparece el ejemplo: “Ellos han regresado para desbancar al convencional vestido y darle *glamour*”.

8. **Jumper**: según el DRAE, viene del inglés, una de las semánticas de *jumper* en inglés se refiere a una chaqueta usada por marineros. Al parecer viene de *jump* (abrigo corto). En la nota titulada **Los enterizos asaltan tu armario** de la edición del 6 de marzo de 2014 aparece el ejemplo: “Muchas lo llaman mono, enterizo, *jumper*...”.
9. **Jumpsuit**: el término *jumpsuit* es un anglicismo como la copa de un pino y significa mono. Se utiliza para definir prendas de una sola pieza; así se denominan los monos de los mecánicos, esquiadores, astronautas e incluso de los pilotos de F1. Y como no podía ser de otra manera, en el mundo de moda la también llamamos al mono, *jumpsuit*. En la nota titulada **Los enterizos asaltan tu armario** de la edición del 6 de marzo de 2014 aparece el ejemplo: “Hay para todos los gustos! Quizás por eso las *celebrities* caen rendidas al *jumpsuit*”.
10. **Look**: es un término de origen inglés que literalmente significa *ojeada* general o aspecto general, y que en español, en francés, y en otros idiomas, es corrientemente utilizado para designar aspecto, presentación, y estilo de vestir, de una persona. En el idioma inglés, el *look* particularmente designa la vestimenta de una persona. En la nota titulada **Los enterizos asaltan tu armario** de la edición del 6 de marzo de 2014 aparece el ejemplo: “le agregas un *clutch* si lo quieres convertir en un *look* de noche.
11. **Monoshort**: el prefijo mono, usado para expresar singularidad en palabras como *monoshort*, viene del griego $\mu\omicron\nu\omicron$ (mono: solo, único). La palabra *short*, pantalón cortito viene del inglés, *shorts*. Nótese que en inglés, igual que pantalones, la palabra es en plural. O si no, solo significa corto. En la nota titulada **Los enterizo asaltan tu armario** de la edición del 6 de marzo de 2014 aparece el ejemplo: “Debes saber que el *monoshort* es una excelente opción para los días cálidos que se avecinan y que combina a la perfección”.

12. **Must have:** la traducción literal de esta expresión inglesa es necesario, lo que se debe tener. En moda se utiliza para denominar las prendas, colores o estilismos imprescindibles en un determinado periodo de tiempo (verano, otoño...). En la nota titulada **Los enterizos asaltan tu armario** de la edición del 6 de marzo de 2014 aparece el ejemplo: “Este *must have* de temporada desborda de energía y lo tienes en tantas versiones como puedas imaginar”.
13. **Must:** este término en inglés denota obligación, por lo que español es traducido como imprescindible, lo que se debe llevar, sí o sí, esta temporada. En la nota titulada **Las novedades en primavera-verano** de la edición del 13 de marzo de 2014 aparece el ejemplo: “Nuestras prendas son actuales, de corte sencillo, con las últimas tendencias del momento, convirtiendo la colección de Jasy’s Atelier en un *must* para los armarios de toda mujer”.
14. **Outfit:** es una palabra del inglés que significa vestimenta, ropa o conjunto. En el mundo de la moda, la palabra se ha adoptado para referirse al conjunto de ropa y complementos (prendas, accesorios, etc.) concebido especialmente para determinadas ocasiones sociales. El anglicismo *outfit* tiene equivalente en español como traje, vestimenta, modelo, atuendo, señala la Fundación del Español Urgente. en la nota titulada **El maxivestido se toma el verano** de la edición del 20 de marzo de 2014 aparece el ejemplo: “En los accesorios encontrarás formas muy divertidas que te ayudarán a completar tu *outfit*”.
15. **Prints:** palabra inglesa que significa estampado. Se refiere a todos los motivos impresos en distintos materiales. En la nota titulada **Las novedades en primavera-verano** de la edición del 13 de marzo de 2014 aparece el ejemplo: “Se valen todos los *prints*”.
16. **Sexi:** vocablo proveniente del idioma inglés, persona que tiene un atractivo físico y cosa con carácter erótico. En la nota titulada **Las novedades en primavera-verano** de la edición del 13 de marzo de 2014 aparece el ejemplo: “Encaje y transparencias. Con este vamos a sacar nuestro lado más sexi”.

Unidad lexica	Frecuencia
<i>Animal print</i>	1

<i>Celebrities</i>	1
<i>Clutch</i>	1
<i>Crochet beach</i>	1
<i>Croptop</i>	1
<i>Funky</i>	1
<i>Glamour</i>	1
<i>Jumper</i>	1
<i>Jumpsuit</i>	2
<i>Look</i>	3
<i>Monoshort</i>	1
<i>Must have</i>	1
<i>Must</i>	4
<i>Outfits</i>	2
<i>Prints</i>	3
<i>Sexi</i>	1

Corpus extraído el mes de abril del año 2014 del suplemento de moda y belleza *Ellas*, publicado los días miércoles y viernes por el diario nicaragüense de circulación nacional *El Nuevo Diario*.

1. ***Bikini***: *Bikini* o biquini, del inglés *bikini*, nombre de un atolón de las islas Marshall. Tanto la grafía etimológica (*bikini*) como la adaptación gráfica (biquini) fueron registradas por el Diccionario de la Lengua Española en 1983. En la nota titulada ***Look do día*** de la edición del 9 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “En este verano lo que no puede faltar en tu guardarropa es un *bikini*”.
2. ***Black***: la palabra inglesa *black* que significa negro, el color de los objetos que no reflejan la luz en cualquier parte del espectro visible. En la nota titulada ***Lo trendy de la semana*** de la edición del 2 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “*Black&White*”.

3. **Bob asimétrico:** es una frase inglesa (ámbito peluquería) donde la palabra *bob* en inglés significa inclinar la cabeza o pelo corto y asimétrico es una palabra latina que significa desigual o desproporcionado, En la nota titulada **El look para las más osadas** la edición del 16 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Bob asimétrico”, empleado como un subtítulo.
4. **Bob carre:** es un término en inglés para referirse a un estilo de corte de cabello, la palabra *bob* (ámbito de peluquería) en inglés significa inclinar la cabeza o pelo corto. Este estilo es una clásica media melena pero en lugar de ser recta, lleva la parte de delante ligeramente más larga para ganar dinamismo. En la nota titulada **El look para las más osadas** de la edición del 16 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “*Bobcarre*”, empleado como un subtítulo.
5. **Boom:** el Diccionario inglés para hispanohablantes define la palabra *boom* como un anglicismo patente, se refiere a un auge o éxito que ocurre rápida e inesperadamente: *Boom* en inglés es una voz onomatopéyica que hace referencia al sonido que hace una bomba al estallar. Este préstamo es del todo innecesario por existir tantos términos españoles por los que puede traducirse sin merma alguna: auge súbito, apogeo, eclosión, explosión de popularidad, furor, moda, prosperidad repentina. Se aconseja no usar la voz inglesa cuando se habla en español pero si se prefiere *boom*, escríbase en cursivas. En la nota titulada **Cejas gruesas y definidas** de la edición del 9 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “boom de las cejas gruesas y potentes sigue dando guerra”.
6. **Casting:** esta palabra viene del inglés *casting*, formado con el verbo inglés *cast* (tirar) más el sufijo *ing* que significa acción o proceso. En la nota titulada **Se busca al más bello** de la edición del 26 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Guadamuz destacó que los 16 jóvenes participantes fueron previamente seleccionados de un *casting*”.
7. **Champús:** del inglés *shampoo*, friccionar, y este del hindú *chāmpnā*, sobar. Loción para el cabello. En la nota titulada **El bendito aloe vera** de la edición del 16 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Cremas hidratantes para cara y cuerpo, antiarrugas, contra el acné, exfoliantes, sérums, tónicos y limpiadoras, geles y

champús, entre otros muchos productos, componen las líneas de una cosmética natural que se nutre de esa carnosa planta que se cultiva en Canarias”.

8. **Clutch**: voz inglesa que se traduce como cartera de mano. En la nota titulada **Top 5 de la temporada** de la edición del 16 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Las *clutch* siguen arrasando esta temporada”.
9. **Coctel**: según el diccionario Oxford, esta palabra viene del inglés *cocktail*, que significa bebida, reunión, fiesta, mezcla de cosas diversas. En la nota titulada **Estampados llenos de romanticismos** de la edición del 9 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Verlos en vestidos de *coctel* es sinónimo de alegría, pues celebran la llegada del buen tiempo”.
10. **Cocteles**: de cóctel o *coctel* se refiere a los combinados de bebidas alcohólica. Según el diccionario Oxford, esta palabra viene del inglés *cocktail*. En la nota titulada **Detalle ultra chic en tu cuello** de la edición del 1 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Majestuoso y clásico collar de perlas, ideal para lucirlo en cocteles o reuniones sociales por la noche”.
11. **Crop top**: término en inglés que se traduce al español como blusa cortada, es una tendencia que deja al descubierto gran parte del abdomen, también conocidos en inglés como *bellyshirt*, *halfshirt*. En la nota titulada **Un verano espléndido y glamuroso** de la edición del 16 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Este modelo de *crop top* robará muchos suspiros alrededor.
12. **Eyeliner**: vocablo conformado de dos palabras de origen inglés *Eye* que significa ojo y *liner* que significa línea. Tipo de maquillaje utilizado para perfilar los ojos, más líquido que el lápiz. En la nota titulada **Unos ojos más seductores** de la edición del 23 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “El “*eye-liner*” ayuda a enmarcar, agrandar y resaltar la mirada”.
13. **Fashionista**: proviene del inglés *fashion*, que significa moda. *Fashionista* es una palabra utilizada para definir a la gente amante de la moda, quienes la siguen, usan y muestran las últimas tendencias que en ella existan. Es un término muy nuevo que significa fanático de la moda, amante de las últimas tendencias. Es aquella persona que tiene lo que se ve en las pasarelas. En la nota titulada **Top 5 de la temporada** de la edición del 16 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “G&B

Boutique nos preparó estas coquetas ideas, perfectas para la mujer actual y *fashionista*”.

14. **Glamour**: es un anglicismo que originalmente refería a un hechizomágico u oculto que afectaba la percepción visual de una persona, mostrando los objetos percibidos de una manera diferente de la real y presentándolos de una manera atractiva, magnífica o glorificada. En la nota titulada **Lo trendy de la semana** de la edición del 2 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “La propuesta de la semana viene cargada de buen gusto y colores llenos de *glamour*”.
15. **Glamuroso**: de *glamour*, Es verano, pero no significa que se va a perder ese toque glamuroso, aunque está castellanizada glamour (se pronuncia como se escribe). Debido a la terminación *our*, todos asumen que es francesa, y la pronuncian *glamur* (aguda). En realidad, es inglesa; y se pronuncia "glámor". En la nota titulada **Más sexi en verano** de la edición del 2 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Es verano, pero no significa que se va a perder ese toque glamuroso”.
16. **Hit**: voz inglesa que literalmente significa éxito. Disco o canción que se convierte en un gran éxito de popularidad y venta. En la nota titulada **Colores vibrantes y estilo relax es la tendencia** de la edición del 23 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Esta miniblusa con falda de figuras asimétricas es un *hit* de la moda”.
17. **In**: la palabra *in* viene del inglés *in* (en, dentro) y es usada para referirse a lo que está dentro de la moda, en oposición a *out* (fuera) que se refiere a lo que ya pasó de moda. *In* significa que ciertas prendas o accesorios se llevan esta temporada. En la nota titulada **Lo trendy de la semana** de la edición del 2 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Las sandalias estilo romano son lo más *in* del momento”.
18. **Jeans**: es un anglicismo usado en gran parte de Hispanoamérica y aceptado por las Academias de Lengua Española siempre y cuando se escriban con la grafía adaptada *yin*{es}significa pantalón vaquero. En la nota titulada **Colores vibrantes y estilo relax es la tendencia** de la edición del 23 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Estampados, jeans, pedrería y mucho color son los favoritos de las féminas en esta temporada”.

19. **Jumpsuit**: el término *jumpsuit* es un anglicismo como la copa de un pino y significa mono. Se utiliza para definir prendas de una sola pieza; así se denominan los monos de los mecánicos, esquiadores, astronautas e incluso de los pilotos de F1. Y como no podía ser de otra manera, en el mundo de la moda también llamamos al mono, *jumpsuit*. En la nota titulada **Más sexi en verano** de la edición del 2 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “*Jumpsuit*. Una de las piezas queridas para este verano son los ya famosos enterizos, piezas llenas de *glamour* y, además, perfecta para lucir estilizadas y hasta más delgadas”.
20. **Láser**: del inglés *laser*. Amplificación de luz mediante emisión inducida de radiación. En la nota titulada **No más bellos** de la edición del 9 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Si querés decir adiós a los molestos vellos, la depilación láser es una técnica (casi) permanente que elimina el vello gracias a la emisión de radiaciones que inciden directamente sobre el folículo piloso y lo destruye”.
21. **Leggings**: término en inglés que literalmente significa pantalón muy estrecho y ajustado de género de punto. Cubierta para la parte inferior de la pierna. En la nota titulada **2 looks para conquistar este verano** de la edición del 11 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Cortos, *oversized*, estampados, con *leggings*, de la forma que se te ocurra, los veremos en toda clase de outfits, desde formales hasta el más original y *trendy*”.
22. **Look do dia**: frase inglesa que se traduce al español como *look* del día o para el día. En la nota titulada con el mismo nombre **Look do dia** de la edición del 9 de abril de 2014 aparece el ejemplo utilizado como título.
23. **Look**: es un término de origen inglés que literalmente significa ojeada general o aspecto general, y que en español, en francés, y en otros idiomas, es corrientemente utilizado para designar aspecto, presentación, y estilo de vestir, de una persona. En el idioma inglés, el *look* particularmente designa la vestimenta de una persona. En la nota titulada **Más sexi en verano** de la edición del 2 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Todo cambio de *look* es un experimento, pero si no lo intentas, nunca sabrás cómo te queda mejor”.

24. **Made in:** es una expresión inglesa que significa fabricado en. En la nota titulada **Una diva rivense** de la edición del 4 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Mujer *made in* Rivas”.
25. **Mate:** del inglés *mate* que literalmente significa sin brillo. En la nota titulada **Unos ojos más seductores** de la edición del 23 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “La mejor manera es aplicar un color ahumado en *mate*”.
26. **Mini jacquet:** del latín *minimus* (muy pequeño), *mini* es un elemento compositivo de las palabras que significa pequeño, corto o breve y *jacket*, voz inglesa que significa literalmente chaqueta. En la nota titulada **Más sexi en verano** de la edición del 2 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Lo puedes lucir con una *mini jacket*, para dar un toque ultra casual e interesante de la edición”.
27. **Minishort:** del latín *minimus* (muy pequeño), *mini* es un elemento compositivo de las palabras que significa pequeño, corto o breve y *short*, voz inglesa que significa pantalón muy corto, usado principalmente para practicar deportes. En la nota titulada **Más sexi en verano** de la edición del 2 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “*Minishort* de mezclilla en conjunto con un diminuto traje de dos piezas en tonos neones”.
28. **Miss:** según el DRAE, viene de la voz inglesa y se nombra así a la ganadora de un concurso de belleza. En la nota titulada **Es un honor poder representar a nuestra Nicaragua** de la edición del 23 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Ella captó mi atención cuando desfiló en traje de baño en el certamen de *Miss* Nicaragua, allí supe que se coronaría esa noche”.
29. **Míster:** palabra inglesa que significa señor. Hombre que es el ganador de un concurso de belleza masculina. En la nota titulada **Se busca al más bello** de la edición del 26 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “16 candidatos se disputan la banda de *MísterTeen*”.
30. **Outfit:** extranjerismo innecesario pues en español ya existen las palabras vestimenta, ropa, traje, atuendo. Este término está compuesto por dos palabras inglesas *out* que significa fuera y *fit* que significa encajar, unida las dos palabras adquiere un nuevo significado equipo. En la nota titulada **Estampados llenos de**

- romanticismos** de la edición del 9 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Las botas en color piel harán de tu *outfit* el complemento perfecto”.
31. **Oversized**: como muchos términos de moda, es una palabra en inglés que significa mucho más grande de su tamaño. Abarca bolsos, sudaderas, pamelas, camisetas, pantalones,... que tengan unas medidas desproporcionadas. En la nota titulada **2 looks para conquistar este verano** de la edición del 11 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Los shorts toman un fuerte protagonismo en esta época. Cortos, *oversized*, estampados, con *leggings*, de la forma que se te ocurra, los veremos en toda clase de *outfits*”.
32. **Peeling**: palabra de origen inglés que significa literalmente pelado. Se refiere al tratamiento médico-estético que mediante distintas técnicas consigue regenerar la piel, eliminando capas de piel vieja y favoreciendo el desarrollo de piel nueva. Tiene fines tanto estéticos como de salud de la piel. En la nota titulada **Presumí de bella piel** de la edición del 23 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “El *peeling* ultrasónico es uno de los tratamientos idóneos para lograr un rostro envidiable”.
33. **Pijamas**: del inglés *pijama*, este del hindi *pā[e]ḡāma*, y este del persapā[y]ḡāme, prenda de pierna). Prenda para dormir, generalmente compuesta de pantalón y chaqueta de tela ligera. Solo duermo con una tanga, sin brasier ni *pijama*, no me gusta mucha ropa para dormir. En la nota titulada **Una diva rivense** de la edición del 4 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “duermo con una tanga, sin brasier ni *pijama*, no me gusta mucha ropa para dormir”.
34. **Point cut**: frase inglesa que literalmente significa corte de puntos, En la nota titulada **Look para las más osadas** de la edición del 11 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “*Point cut*”, utilizado como un subtítulo.
35. **Pumps**: aunque se les llama *courtshoes* se opta por etiquetarlos con el anglicismo *pumps*. Son esos zapatos de ligera feminidad y sólida elegancia que toda mujer adora como un esencial en su repertorio de complementos fetiche. En la nota titulada **Los favoritos de la temporada** de la edición del 23 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Bellos “*pumps*” en color tornasolado, perfecto para usarlo en la noche o el día”.

36. **Relax**: del inglés *relax*, relajamiento físico o psíquico producido por ejercicios adecuados o por comodidad, bienestar o cualquier otra causa. En la nota titulada **Más sexi en verano** de la edición del 2 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Recuerda que la tendencia del momento es todo aquello que proyecte una imagen súper *relax*, claro, sin perder el toque de coquetería”.
37. **Rosepop**: la palabra *pop* es un anglicismo. *Pop* es un apócope de la palabra *popular* y además es una onomatopeya de un sonido corto y explosivo. *Pop* se refiere a la música, a los gustos y estilos que están de moda. Y la palabra *rose* en inglés literalmente significa rosa, en este caso se refiere al color. En la nota titulada **Novedades para lucir un maquillaje perfecto** de la edición del 2 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Las mejillas se visten con el *rosepop*, un colorete que invita a imaginar que los primeros rayos del sol ya se han posado sobre el rostro”.
38. **Sexis**: adaptación gráfica propuesta para la voz inglesa *sexy*, su plural es *sexis*. En la nota titulada **Una diva rivense** de la edición del 4 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Bailaría una de las canciones más *sexis* de Shakira”.
39. **Shorts**: el vocablo *shorts* viene de la misma palabra inglesa que significa cortos; esto se debe a que son versiones reducidas de un pantalón corto. En la nota titulada **2 looks para conquistar este verano** de la edición del 11 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Shorts y polos”.
40. **Spinning**: la palabra *spinning* es un anglicismo que proviene del verbo *Tospin*, que significa girar. El *spinning* es una modalidad de ejercicio que se basa en la bicicleta estática tradicional pero con una tecnología más avanzada. En la nota titulada **Cuerpo exquisito en verano** de la edición del 2 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Algunos ejercicios cardiovasculares pueden ser caminar, trotar, nadar, elíptica, *spinning*, entre otros”.
41. **Teen**: la palabra *teen* significa en inglés adolescente, por lo que un estilo *teen* va a ser el propio de una persona de esa edad. En la nota titulada **Ellas son las jóvenes más bellas del país** de la edición del 26 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Las 16 beldades adolescentes fueron escogidas como candidatas a la corona de *MissTeen* Nicaragua 2014”.

42. **Tip**: es un término inglés que puede traducirse como consejo o sugerencia. Los *tips*, por lo tanto, son recomendaciones que se hacen respecto a un tema. Se recomienda emplear palabras españolas como consejo, clave, dato, recomendación... en lugar del anglicismo *tip*, por eso se considera innecesario. En la nota titulada **Más sexi en verano** de la edición del 2 de abril de 2014 aparece el ejemplo en un subtítulo: “*Tip* Nini: Recomiendo utilizar un cinto delgado para definir y destacar la cintura”.
43. **Top**: viene del inglés *top*, que significa cima, lo más alto. En la nota titulada **Top 5 de la temporada** de la edición del 16 de abril de 2014 aparece el ejemplo en el título.
44. **Trendy**: es una palabra inglesa que no tiene traducción literal al español, pero viene de *trend*, que significa tendencia. La palabra *trendy* engloba todo lo que está de moda. En la nota titulada **Lo trendy de la semana** de la edición del 2 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Lo trendy de la semana”.
45. **White**: término inglés que significa blanco. En la nota titulada **Lo trendy de la semana** de la edición del 2 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “*Black&White*”.

Unidad lexica	Frecuencia
Bikini	5
Black	1
Bob asimétrico	1
Bob carre	1
Boom	1
Casting	1
Champús	1
Clutch	1
Coctel	2
Crop top	1
Eye-liner	1
Fashionista	1
Glamour	4
Glamuroso	1

Hit	1
In	1
Jeans	1
Jumpsuit	1
Láser	2
Leggins	1
Look do dia	1
Look	14
Made in	1
Mate	1
Mini jacquet	1
Minishort	1
Miss	12
Míster	1
Outfit	2
Oversized	1
Peeling	4
Pijamas	1
Planificando	1
Point cut	1
Pumps	1
Relax	1
Rosepop	1
Sexis	2
Shorts	5
Spinning	1
Teen	8
Tip	1
Top	1
Trendy	1

Corpus extraído el mes de mayo del año 2014 del suplemento de moda y belleza Ellas, publicado los días miércoles y viernes por el diario nicaragüense de circulación nacional *El Nuevo Diario*.

1. **Bikinis:** *Bikini* o biquini, del inglés *bikini*, nombre de un atolón de las islas Marshall. Tanto la grafía etimológica (*bikini*) como la adaptación gráfica (biquini) fueron registradas por el Diccionario de la Lengua Española en 1983. En la nota titulada **Luce un escote de infarto** de la edición del 21 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “Tops de tirantes finos y bikinnis: es la tendencia que marca este verano”.
2. **Bloggers:** proviene de las palabras *web* que significa red y *telaraña* en inglés, es decir, la tela que teje en forma de fina retícula la araña, y de 'log', que es la abreviación de la palabra griega “logos”, con sus dos sentidos, de lenguaje y pensamiento. Los *bloggers* son personas que van documentando hechos. En la nota titulada **Las birkenstock** de la edición del 21 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “Sea como sea, es un hecho que estas sandalias alemanas, que antaño fueron fetiche de turistas incansables se han convertido en el nuevo objeto de deseo de *celebrities* y *bloggers*”.
3. **Bóxers:** del inglés *boxer*. Miembro de una sociedad secreta china de carácter religioso y político, que en 1900 dirigió una sublevación contra la intromisión extranjera en china. En la nota titulada **Vestir sexy en la intimidad es cosa de hombres** de la edición del 2 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “Los *bóxers* que moldean los mulos y destacan los genitales, o las tangas que dejan ver pompis deseables, excitan a muchas chicas”.
4. **Candy:** del inglés *candy* es una palabra inglesa que deriva del árabe *qandi* que significa algo hecho con azúcar. Golosina, caramelo. En la nota titulada **Los tonos candies dominan la pasarela** de la edición del 14 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “Ya sea en vaporosas faldas, en tops mínimos o colgando de tu hombro en forma de bolso, los tonos *candy* son los dueños de la primavera”.

5. **Celebrities:** referido con el anglicismo *celebrity* o la *fama*, son atributos de personas ampliamente conocidas y reputadas, que tienen y reclaman un alto grado de atención por parte del público y de los medios de comunicación. En la nota titulada **Las birkenstock** de la edición del 21 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “Sea como sea, es un hecho que estas sandalias alemanas, que antaño fueron fetiche de turistas incansables se han convertido en el nuevo objeto de deseo de *celebrities* y *bloggers*”.
6. **Champú:** del inglés *shampoo*, friccionar, y este del hindú *chāmpnā*, sobar. Loción para el cabello. En la nota titulada **recetas caseras para una cabellera brillante** de la edición del 14 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “Luego de haberte lavado el cabello con tu champú y acondicionador normales, procedes a aplicarte el agua de hierbabuena sobre tu cabello, dándole un masaje con la finalidad de que tenga una mejor penetración”.
7. **Clóset:** del inglés *closet*. Armario empotrado. En la nota titulada **Lujo sobre tu hombro** de la edición del 14 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “Son considerados los amigos fieles de las chicas; siempre en el clóset de una dama podés encontrar muchos y en muchos estilos”.
8. **Coctel:** según el diccionario Oxford, esta palabra viene del inglés *cocktail*, que significa bebida, reunión, fiesta, mezcla de cosas diversas. En la nota titulada **Urbana y chic** de la edición del 14 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “Si el fin de semana tenés la invitación a un *coctel* o bien deseás disfrutar tu día con divinos baños de sol”.
9. **Estrés:** viene del inglés *stress* (énfasis, presión). En la nota titulada **Combatí el acné** de la edición del 21 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “El tabaco, el estrés, el cansancio, la contaminación y también el uso desmesurado de productos cosméticos son el origen de estas pequeñas imperfecciones cutáneas”.
10. **Eye-liner:** vocablo conformado de dos palabras de origen inglés *Eye* que significa ojo y *liner* que significa línea. Tipo de maquillaje utilizado para perfilar los ojos, más líquido que el lápiz. En la nota titulada **¿Cómo visto mi rostro?** De la edición del 14 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “Dior vuelve a descubrir el mítico

maquillaje de aquel primer desfile de Christian Dior, mediante un elegante *look* avalado por un trazo de *eye-liner*”.

11. **Fans:** voz tomada del inglés *fan*, acortamiento de fanático que se usa como sustantivo común en cuanto al género el/la *fan* con el sentido de admirador o seguidor entusiasta de alguien o aficionado o entusiasta de algo. En la nota titulada **¿Cuál es la plancha ideal?** De la edición del 28 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “Para las que sean fans de la KeratinaAdvance de Bosh es perfecta, porque optimiza este tipo de tratamientos”.
12. **Fashionistas:** proviene del inglés *Fashion*, que significa moda. Fashionista es una palabra utilizada para definir a la gente amante de la moda, quienes la siguen, usan y muestran las últimas tendencias que en ella existan. Es un término muy nuevo que significa fanático de la moda, amante de las últimas tendencias. Es aquella persona que tiene lo que se ve en las pasarelas. En la nota titulada **Lujo sobre tu hombro** de la edición del 14 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “Esta bella mochila en color turquesa e un modelo cargado de buen gusto e ideal para las mujeres fashionitas”.
13. **Flats:** voz inglesa que significa plano. Si deseas un *look* más casual, podrás llevarla con *flats* o zapatillas y ser la más estilosa de la calle. En la nota titulada **Urbana y chic** de la edición del 14 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “Si lo tuyo son las sandalias *flats*, la gama de estilos es lo que más sobra, además de hacerte lucir espléndida, además de hacerte lucir espléndida y súper cómoda”.
14. **Glamoroso:** de *glamour*. Es un anglicismo que originalmente refería a un hechizomágico u oculto que afectaba la percepción visual de una persona, mostrando los objetos percibidos de una manera diferente de la real y presentándolos de una manera atractiva, magnífica o glorificada. En la nota titulada **Agregá coquetería a tu melena** de la edición del 14 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “No importa si tu *look* es bohemio o glamoroso”.
15. **Glamour:** es un anglicismo que originalmente refería a un hechizo mágico u oculto que afectaba la percepción visual de una persona, mostrando los objetos percibidos de una manera diferente de la real y presentándolos de una manera atractiva, magnífica o glorificada. En la nota titulada **Urbana y chic** de la edición del 14 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “Si el fin de semana tenés la invitación

a un *coctel* o bien deseás disfrutar tu día con divinos baños de sol, pero sin perder el *glamour*”.

16. **Hippie**: la palabra *hippie* deriva de otra palabra en inglés, *hip*, que quiere decir popular, de moda. De ese término se deriva la palabra inglesa *hipsters* (un hipista), que indica a los que pretenden ser *hip*, los vanguardias. En la nota titulada **Agregá coquetería a tu melena** de la edición del 14 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “La tendencia para este año en accesorios para el cabello está en el colorido, variedad de diseños y estilo *hippie chic*”.
17. **Hot**: vocablo inglés que significa caliente. Es una denominación genérica que han utilizado los musicólogos para englobar todos los estilos que se desarrollaron en el jazz anterior a 1930. En la nota titulada **Casual y bella todo el día** de la edición del 21 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “Los neones en las blusas o camisolas sigue siendo hot, así que no te deshagas de ellas”.
18. **In**: la palabra *in* viene del inglés *in* (en, dentro) y es usada para referirse a lo que está dentro de la moda, en oposición a *out* (fuera) que se refiere a lo que ya pasó de moda. *In* significa que ciertas prendas o accesorios se llevan esta temporada. En la nota titulada **Urbana y chic** de la edición del 14 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “El jeans en conjunto con una blusa de colores fuertes, ya sea estampado o tribales, es lo que está *in* en la temporada”.
19. **It’s a new look**: frase inglesa que significa literalmente esta es una nueva imagen. En la nota titulada **¿Cómo visto mi rostro?** De la edición del 14 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “*It’s a newlook!*”.
20. **Jeans**: es un anglicismo usado en gran parte de Hispanoamérica y aceptado por las Academias de Lengua Española siempre y cuando se escriban con la grafía adaptada *in{es}* significa pantalón vaquero. En la nota titulada **Urbana y chic** de la edición del 14 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “*Jeans* blancos con una bella blusa en color turquesa , estilo cola de pato”.
21. **Láser**: del inglés *laser*. Amplificación de luz mediante emisión inducida de radiación. En la nota titulada **A reducir medidas sin complicaciones** de la edición del 28 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “Este tratamiento lo que hace es degradar la grasa, esto se realiza por medio de láser”.

22. **Look:** voz inglesa. Imagen o aspecto de las personas o de las cosas, especialmente si responde a un propósito de distinción. En el idioma inglés, el *look* particularmente designa la vestimenta de una persona. En la nota titulada **Urbana y chic** de la edición del 14 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “La moda es cambiante y a las mujeres les gusta estar en constante evolución, porque usar siempre el mismo *look* aburre”.
23. **Minishort:** es una palabra compuesta por el elemento prefijal mini que viene del latín *minimus* (muy pequeño), mini es un elemento compositivo de las palabras que significa pequeño, corto o breve y el vocablo *short* palabra inglesa que significa cortos. En la nota titulada **Urbana y chic** de la edición del 14 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “La mezclilla, ya sea en *minishort* o *jeans*, es ideal para usarla el fin de semana”.
24. **Out:** término inglés que significa fuera. En la nota titulada **Vestir sexy en la intimidad es cosa de hombres** de la edición del 2 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “Galliot asegura que a ellas les gustan los calzoncillos de tonalidades brillantes, ceñidos y elásticos, nada de prendas flojas ni conservadoras que están *out* en la nueva tendencia.
25. **Overol:** del inglés *overall*. Mameluco o braga, es una prenda de faena de una sola pieza. Suele ponerse sobre la ropa corriente para protegerla. En la nota titulada **Casual y bella todo el día** de la edición del 21 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “Overol de mezclilla combinado con un top blanco, con diseños neones”.
26. **Pumps:** aunque se les llama *courtshoes* se opta por etiquetarlos con el anglicismo *pumps*. Son esos zapatos de ligera feminidad y sólida elegancia que toda mujer adora como un esencial en su repertorio de complementos fetiche. En la nota titulada **Urbana y chic** de la edición del 14 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “Pero recuerda que los *pumps* siguen siendo de los favoritos, más cuando son de color beige”.
27. **Push-up:** término en inglés que significa literalmente flexión de codos, empujar. Es un ejercicio para fortalecer y tonificar el pectoral, músculo que se encuentra en la superficie anterior del tórax o pecho. En la nota titulada **Luce un escote de infarto** de la edición del 21 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “No crucés los brazos

contra el pecho, no durmáis boca abajo, evitá los *pus-up* que oprimen y, sobre todo, llevá un sujetador de tu talla”.

28. **Sexy**: del inglés *sexy*. Persona que tiene un atractivo físico y cosa con carácter erótico. En la nota titulada **Vestir sexy en la intimidad es cosa de hombres** de la edición del 2 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “Vestir *sexy* en la intimidad también es cosa de hombres”.
29. **Short**: el vocablo *shorts* viene de la misma palabra inglesa que significa cortos; esto se debe a que son versiones reducidas de un pantalón corto. En la nota titulada **Urbana y chic** de la edición del 14 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “Si tenés piernas espectaculares, este short de jeans es perfecto para vos”.
30. **Stick**: voz inglesa. Bastón usado en algunos juegos de origen inglés como el hockey. En la nota titulada **Lujo y necesidad** de la edición del 28 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “ Las zonas moradas tienen solución con su stick en tonos amarillos, pues da un plus de luminosidad al rostro”
31. **Strass**: del inglés *strass*. Decoración en forma de brillantes o piezas milimétricas de cristal o plástico. Que brilla con destellos falsos. En la nota titulada **Agregá coquetería a tu melena** de la edición del 14 de mayo de 2014 aparece el ejemplo. “En cuanto a texturas, los accesorios de tela, metálicos con *strass* y detalles de pedrería completan el panorama para que podás renovarte eligiendo tus próximos accesorios para tu cabellera”.
32. **Tips**: es un término inglés que puede traducirse como consejo o sugerencia. Los *tips*, por lo tanto, son recomendaciones que se hacen respecto a un tema. Se recomienda emplear palabras españolas como consejo, clave, dato, recomendación... en lugar del anglicismo *tip*, por eso se considera innecesario. En la nota titulada **Vestir sexy en la intimidad es cosa de hombres** de la edición del 2 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “Ahora te compartimos algunos *tips* de lo que ellas quieren verte puesto”.
33. **Top**: viene del inglés *top*, que significa cima, lo más alto. En la nota titulada **Urbana y chic** de la edición del 14 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “Este bello enterizo en color naranja, combinado con un *top* blanco, es para las mujeres que les gusta lucir siempre impecables”.

34. **Wedge**: es una palabra inglesa que significa cuña. Esto se refiere a los palos de *golf*, pero en el ámbito de la moda esta palabra se refiere a unos zapatos femeninos con plataforma o zapatos de cuña. En la nota titulada **Urbana y chic** de la edición del 14 de mayo de 2014 aparece el ejemplo: “No olvidar las sandalias estilo wedge, que para esta época es lo más usado por las chicas”.

Unidad lexica	Frecuencia
<i>Bikinis</i>	1
<i>Bloggers</i>	1
<i>Bóxers</i>	1
<i>Candies</i>	2
<i>Celebrities</i>	1
<i>Champú</i>	3
<i>Clóset</i>	1
<i>Coctel</i>	1
<i>Estrés</i>	1
<i>Eye-liner</i>	1
<i>Fans</i>	1
<i>Fashionistas</i>	1
<i>Flats</i>	1
<i>Glamoroso</i>	1
<i>Glamour</i>	1
<i>Hippie</i>	1
<i>Hot</i>	1
<i>In</i>	1
<i>It's a new look</i>	1
<i>Jeans</i>	1
<i>Láser</i>	1
<i>Look</i>	2

<i>Minishort</i>	1
<i>Out</i>	1
<i>Overol</i>	1
<i>Pumps</i>	1
<i>Push-up</i>	1
<i>Sexy</i>	1
<i>Short</i>	1
<i>Stick</i>	1
<i>Strass</i>	1
<i>Tips</i>	1
<i>Top</i>	2
<i>Wedge</i>	2

Corpus extraído el mes de junio del año 2014 del suplemento de moda y belleza Ellas, publicado los días miércoles y viernes por el diario nicaragüense de circulación nacional *El Nuevo Diario*.

1. **Blazer:** voz inglesa que literalmente significa chaqueta deportiva, originariamente utilizada en los uniformes de colegios y equipos. En la nota titulada **Cómo lucir un enterizo adecuadamente** de la edición del 4 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “Espero que mis recomendaciones les sean de utilidad la próxima vez que vayan a comprar un *blazer*”.
2. **Blush:** es un anglicismo que significa colorete y también se usa en referencia a la moda. En la nota titulada **Cómolucir un maquillaje natural** de la edición del 18 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “El rubor o *blush* es indispensable para darte ese *look* de sonrojada”.
3. **Bohochic:** boho proviene de la abreviación del término inglés *bohemian*. Se aplica al estilo de vestir de carácter bohemio y la palabra chic es de origen francés. En la

nota titulada **¿Cómo vestir para una boda en la playa?** de la edición del 11 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “La estética *neohippie* y *boho chic*, con un toque *sexy*, nos dan la clave, con una paleta en la que el negro, el blanco (en este caso, perfecto) y los tonos tierra son los que mandan”.

4. **Boom**: el Diccionario inglés para hispanohablantes define la palabra *boom* como un anglicismo patente, se refiere a un auge o éxito que ocurre rápida e inesperadamente: Boom en inglés es una voz onomatopéyica que hace referencia al sonido que hace una bomba al estallar. Este préstamo es del todo innecesario por existir tantos términos españoles por los que puede traducirse sin merma alguna: auge súbito, apogeo, eclosión, explosión de popularidad, furor, moda, prosperidad repentina. Se aconseja no usar la voz inglesa cuando se habla en español pero si se prefiere *boom*, escríbase en cursivas. En la nota titulada **Sensual y coqueta** de la edición del 4 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Para las mujeres que desean lucir una imagen más profesional, pero moderna a la vez, los pantalones manga ancha son el *boom* del momento”.
5. **Casting**: esta palabra viene del inglés *casting*, formado con el verbo inglés *cast* (tirar) más el sufijo *ing* que significa acción o proceso. En la nota titulada **¿Quién es la más bella de Carazo?** de la edición del 25 de junio de 2014 aparece el ejemplo: ““Estamos muy contentos, ya que ha sido el único departamento que seleccionó a catorce candidatas, ya que al *casting* de preselección acudieron más de 100 jovencitas”, detalló Jeffrey Manzanárez”.
6. **Champú**: del inglés *shampoo*, friccionar, y este del hindú *chāmpnā*, sobar. Loción para el cabello. En la nota titulada **Aprende a cuidar tu cabello teñido** de la edición del 11 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “Se debe usar un champú y un acondicionador especial para el tipo de cabello y muy importante que por lo menos una vez a la semana se aplique una mascarilla o tratamiento intensivo para inyectarle hidratación”.
7. **Closet**: inglés *closet*. Armario empotrado. En la nota titulada **Papá también luce a la moda** de la edición del 19 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “Te presentamos algunas prendas que debes agregar a tu *closet*, para estar “in” en la temporada lluviosa que se aproxima”.

8. **Clutchbag:** es una frase inglesa para nombrar al bolsito de mano o cartera estilo sobre. En la nota titulada **Ralph Lauren derrocha glamour** de la edición del 11 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “La *clutchbag* es la mejor amiga a la hora de darle un toque de *glamour* a un vestido de cóctel o a un outfit de gala”.
9. **Cóctel:** según el diccionario Oxford, esta palabra viene del inglés *cocktail*, que significa bebida, reunión, fiesta, mezcla de cosas diversas. En la nota titulada **Ralph Lauren derrocha glamour** de la edición del 11 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “La *clutchbag* es la mejor amiga a la hora de darle un toque de *glamour* a un vestido de cóctel o a un *outfit* de gala”.
10. **Cocteles:** de cóctel o *coctel* se refiere a los combinados de bebidas alcohólicas. Según el diccionario Oxford, esta palabra viene del inglés *cocktail*. En la nota titulada **Cómo lucir un enterizo adecuadamente** de la edición del 4 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “Los puedes utilizar con un *blazer* encima para ir a trabajar o cocteles de trabajo”.
11. **Estrés:** viene del inglés *stress* (énfasis, presión). En la nota titulada **¡A dormir se ha dicho!** de la edición del 25 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “...los radicales libres que producen los rayos solares, la contaminación y el estrés, entre otros factores”.
12. **Exprés:** entró al castellano por el francés *express* y el francés adoptó el anglicismo *express* en sentido de rápido. En la nota titulada **Unos pies hermosos hablarán bien de vos** de la edición del 25 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “Tratamiento *express*”.
13. **Fashion bloggers:** es un término en inglés que se utiliza para referirse a aquellas personas que se dedican a hacer publicaciones en un blog exclusivamente sobre temas exclusivamente de la industria de la moda. En la nota titulada **Vestí tu muñeca a la moda** de la edición del 18 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “En cuanto al cuero, lo habrás visto en los estilos de muchas *fashionbloggers*, con cierre o tipo correa.
14. **Fashionista:** proviene del inglés *Fashion*, que significa moda. Fashionista es una palabra utilizada para definir a la gente amante de la moda, quienes la siguen, usan y muestran las últimas tendencias que en ella existan. Es un término muy nuevo que

significa fanático de la moda, amante de las últimas tendencias. Es aquella persona que tiene lo que se ve en las pasarelas. En la nota titulada **Ralph Lauren derrocha glamour** de la edición del 11 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “Pequeño por dentro, pero grande a la hora de convertirse en un accesorio fashionista”.

15. **Flats**: voz inglesa que significa plano. En la nota titulada **Cómo lucir un enterizo adecuadamente** de la edición del 4 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “¿Puedes usar zapatos bajos, como *flats*, para actividades de día o bien unas plataformas casuales”.
16. **French**: término inglés que literalmente significa francés, en el diseño de uñas se le conoce como *french* porque es una idea originaria de París; un diseño de tipo moldeado que da a tus uñas un aspecto muy prolijo y fino. En la nota titulada **Procura unas manos de diosa** de la edición del 11 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “No tengas miedo a darle vida, o si eres de las mujeres que se inclinan por lo más clásico, como el rojo o *french*, está bien, pero no olvides brindarles colorido”.
17. **Glamorosa**: de *glamour*, aunque está castellanizada *glamour* (se pronuncia como se escribe). Debido a la terminación *our*, todos asumen que es francesa, y la pronuncian glamur (aguda). En realidad, es inglesa; y se pronuncia "glámor". En la nota titulada **Sensual y coqueta** de la edición del 4 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “Este tipo de pantalón es perfecto tanto para día como noche, además hará que proyectes una imagen sofisticada y glamorosa”.
18. **Glamour**: es un anglicismo que originalmente refería a un hechizomágico u oculto que afectaba la percepción visual de una persona, mostrando los objetos percibidos de una manera diferente de la real y presentándolos de una manera atractiva, magnífica o glorificada. En la nota titulada **Glamour en tucuello** de la edición del 4 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “*Glamour* en tu cuello”.
19. **Gloss**: es un término inglés que significa brillo (labios). En la nota titulada **Cómo lucir un maquillaje natural** de la edición del 18 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “*Gloss*. El brillo de labios es importante para darle realce a esa parte de tu rostro”.

20. **Icecream:** término en inglés que literalmente significa helado. En la nota titulada **Labios de infarto** de la edición del 4 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “Los labios son la cereza de los *icecream*”.
21. **In:** la palabra *in* viene del inglés *in* (en, dentro) y es usada para referirse a lo que está dentro de la moda, en oposición a *out* (fuera) que se refiere a lo que ya pasó de moda. *In* significa que ciertas prendas o accesorios se llevan esta temporada. En la nota titulada **Labios de infarto** de la edición del 4 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “Los tonos que quizás nunca imaginaste que podrían estar súper *in*”.
22. **Jeans:** es un anglicismo usado en gran parte de Hispanoamérica y aceptado por las Academias de Lengua Española siempre y cuando se escriban con la grafía adaptada *jin(es)* significa pantalón vaquero. En la nota titulada **Los botines están de regreso** de la edición del 18 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “Ya no solo se llevan con *jeans*”.
23. **Look:** voz inglesa. Imagen o aspecto de las personas o de las cosas, especialmente si responde a un propósito de distinción. En el idioma inglés, el *look* particularmente designa la vestimenta de una persona. En la nota titulada **Labios de infarto** de la edición del 4 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “Así que darle el *look* adecuado a tus labios con colores y maquillaje de moda, ahora es muy sencillo”.
24. **Man tips:** frase inglesa que literalmente significa consejos para hombre. En la nota titulada **Mascarilla casera con aspirinas** de la edición del 19 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “*Mantips*”.
25. **Mate:** del inglés *mate* que literalmente significa sin brillo. En la nota titulada **Las últimas tendencias son muy variadas** de la edición del 4 de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Otro color que es tendencia de esta temporada, ya sea *mate* o brillante, es el color rosa, que hoy existe en las más variadas tonalidades para todos los gustos”.
26. **Nailart:** es un término inglés que literalmente significa arte de uñas o diseños de uñas. En la nota titulada **Lalaca de uñas, el nuevo labial** de la edición del 4 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “La laca de uñas, además de ser el nuevo labial, se ha convertido en un accesorio de moda, y dentro del último estilismo, el *nailart* ya es casi una religión”.

27. **Neohippie**: neo es un elemento prefijal que entra en la formación de palabras con el significado de nuevo procede del griego néos y la palabra *hippie* deriva de otra palabra en inglés, *hip*, que quiere decir popular, de moda. De ese término se deriva la palabra inglesa *hipsters* (un hipista), que indica a los que pretenden ser *hip*, los vanguardias. En la nota titulada **¿Cómo vestir para una boda en la playa?** de la edición del 11 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “La estética *neohippie*”.
28. **Nude**: significa desnudo en inglés y es el adjetivo que usamos para definir a esas tonalidades que se parecen a la de la piel. También a los tonos del maquillaje clásico (empolvados), al visón o el rosa pastel. En la nota titulada **La laca de uñas, el nuevo labial** de la edición del 4 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “Junto a ellos, también se imponen los esmaltes metálicos salpicados con purpurina, los tonos frambuesa, aguamarina, bosque, *nude*, rosa bebé, naranja, melocotón, fucsias, tabaco, guinda, marino, amarillo y negro”.
29. **Outfit**: extranjerismo innecesario pues en español ya existen las palabras vestimenta, ropa, traje, atuendo. Este término está compuesto por dos palabras inglesas *out* que significa fuera y *fit* que significa encajar, unida las dos palabras adquiere un nuevo significado equipo. En la nota titulada **Cautivá con estilo europeo** de la edición del 11 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “Elegante y discreto son las palabras idóneas para describir *outfit*”.
30. **Pixie**: es un término en inglés que significa duende o hada, y que hace referencia a la belleza infantil. En la nota titulada **Un corte de cabello para cada tipo de rostro** de la edición del 11 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “Atrévete con un corte *pixie*”.
31. **Pumps**: aunque se les llama *courtshoes* se opta por etiquetarlos con el anglicismo *pumps*. Son esos zapatos de ligera feminidad y sólida elegancia que toda mujer adora como un esencial en su repertorio de complementos fetiche. En la nota titulada **Sensual y coqueta** de la edición del 4 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “Puedes usar unos *pumps* en color beige darle a tu *look* un poquito más de atrevimiento”.
32. **Sexy**: vocablo proveniente del idioma inglés, persona que tiene un atractivo físico y cosa con carácter erótico. En la nota titulada **Sensual y coqueta** de la edición del 4

de abril de 2014 aparece el ejemplo: “Llegó el invierno, sin embargo, no podés andar abrigada completamente, y la tendencia en vestuario es colorida y *sexy*”.

33. **Shorts**: el vocablo shorts viene de la misma palabra inglesa que significa cortos; esto se debe a que son versiones reducidas de un pantalón corto. En la nota titulada **Los botines están de regreso** de la edición del 18 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “ahora se combinan con *shorts*, mini vestidos y faldas de corte veraniego, con los que se puede hacer muchos contrastes”.
34. **Skinny**: la palabra *skinny* viene del inglés *skin* que significa piel y *skinny* delgado, se traduce literalmente como pegado a la piel. En la nota titulada **Sensual y coqueta** de la edición del 4 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “Pantalón corte *skinny* en conjunto con una blusa de tirantes muy coqueta”.
35. **Suéter**: del inglés *sweater*, para sudar. Es una prenda de vestir de punto, frecuentemente de lana, algodón o telas sintéticas, la cual cubre el tronco y extremidades superiores. En la nota titulada **Papá también luce a lamoda** de la edición del 19 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “Suéter. La tendencia para este año son las rayas gruesas, los cuellos anchos y tejidos con diseño.
36. **Tips**: es un término inglés que puede traducirse como consejo o sugerencia. Los *tips*, por lo tanto, son recomendaciones que se hacen respecto a un tema. Se recomienda emplear palabras españolas como consejo, clave, dato, recomendación... en lugar del anglicismo *tip*, por eso se considera innecesario. En la nota titulada **Aprende a cuidar tu cabello teñido** de la edición del 11 de junio de 2014 aparece el ejemplo: “Castro explica que hay tres *tips* importantes a seguir diariamente para mimar tu cabellera y que debes evitar lavarte el cabello todos los días, se debe usar un champú y un acondicionador especial para el tipo de cabello”.

Unidad léxica	Frecuencia
<i>Blazer</i>	2
<i>Blush</i>	1
<i>Boho-chic</i>	1
<i>Boom</i>	1

<i>Casting</i>	1
<i>Champú</i>	2
<i>Closet</i>	1
<i>Clutch bag</i>	1
<i>Coctel</i>	4
<i>Cocteles</i>	2
<i>Estrés</i>	1
<i>Exprés</i>	2
<i>Fashion bloggers</i>	1
<i>Fashionista</i>	1
<i>Flats</i>	1
<i>French</i>	1
<i>Glamorosa</i>	2
<i>Glamour</i>	7
<i>Gloss</i>	1
<i>Ice cream</i>	1
<i>In</i>	1
<i>Jeans</i>	3
<i>Man tips</i>	1
<i>Looks</i>	17
<i>Mate</i>	1
<i>Nail art</i>	4
<i>Neo hippie</i>	1
<i>Nude</i>	1
<i>Outfit</i>	2
<i>Pixie</i>	1
<i>Pump</i>	2
<i>Sexy</i>	4
<i>Shorts</i>	2
<i>Skinny</i>	2

<i>Suéter</i>	3
<i>Tip</i>	4

Corpus extraído el mes de julio del año 2014 del suplemento de moda y belleza *Ellas*, publicado los días miércoles y viernes por el diario nicaragüense de circulación nacional *El Nuevo Diario*.

1. ***Antiaging***: voz inglesa que literalmente se traduce como antienvjecimiento. Producto o técnica médica que retrasa el envejecimiento. En la nota titulada **¿Cómo meretoco?** de la edición del 16 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “Los tratamientos *antiaging* a base terapias diseñadas con plasma rico en plaquetas están cada vez más en auge por su eficacia y capacidad para regenerar celular”.
2. ***Babyface***: del inglés *babyface* que significa cara de niño o de niña. Persona joven que aparenta menos edad de la que tiene. En la nota titulada **¿Cómo me retoco?** De la edición del 16 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “El Instituto médico Instimed ha desarrollado la técnica *babyface* que consiste en reconstruir los volúmenes del rostro con tejido adiposo extraído de otra parte del cuerpo e infiltrado en la zona deseada”.
3. **Clóset**: del inglés *closet*. Armario empotrado. En la nota titulada **Accesorios, un básico** de la edición del 9 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “Así que, si tienes ya algo en tu clóset, es momento de sacarlo y usarlo; de no tener nada, tómalo en cuenta para tu próxima compra”.
4. ***Clutch***: es una palabra inglesa para denominar una cartera de sobre o cartera de mano. En la nota titulada **Luce accesorioscorrectos** de la edición del 2 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “Wedges en color natural en conjunto con una *clutch* que armonizan a la perfección”.
5. ***Coctel***: según el diccionario Oxford, esta palabra viene del inglés *cocktail*, que significa bebida, reunión, fiesta, mezcla de cosas diversas. En la nota titulada **Luce**

divertida y juvenil de la edición del 2 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “Perfecto para asistir a un *coctel*, serás la envidia de la fiesta”.

6. **Croptop**: término en inglés que se traduce al español como blusa cortada, es una tendencia que deja al descubierto gran parte del abdomen, también conocidos en inglés como *belly shirt*, *half shirt*. En la nota titulada **Falda Midi + crop top** de la edición del 2 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “**Falda Midi + crop top**”.
7. **Estrés**: viene del inglés *stress* (énfasis, presión). En la nota titulada 8 consejos para una ducha perfecta de la edición del 23 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “no siempre conseguimos un resultado óptimo debido a la prisa, el estrés y el desconocimiento”.
8. **Fashion**: voz inglesa que significa moda. En la nota titulada **Accesorios, un básico** de la edición del 9 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “si realizas debidamente el *outfit*, le puedes dar un toque bien ‘*fashion*’ y diferente al combinarlo con un plisado”.
9. **Fashionista**: proviene del inglés *Fashion*, que significa moda. Fashionista es una palabra utilizada para definir a la gente amante de la moda, quienes la siguen, usan y muestran las últimas tendencias que en ella existan. Es un término muy nuevo que significa fanático de la moda, amante de las últimas tendencias. Es aquella persona que tiene lo que se ve en las pasarelas. En la nota titulada **A la moda para lahípica** de la edición del 30 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “Si le quieres dar un toque más fashionista”.
10. **Frizz**: viene del inglés y su traducción literal es rizos, el uso de *frizz* es un anglicismo, la palabra adecuada en castellano sería: encrespado, ya que el término *frizz*, si bien se traduce como rizo, su empleo sirve para definir el fenómeno que se experimenta en el cabello, el cual pierde movilidad y soltura, para convertirse en una cabellera enredada y poco homogénea. En la nota titulada **¿Cabello rizado?** Aprende a lucirlo de la edición del 23 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “Lo mejor para controlar el *frizz* y la forma de tus rizos, será que laves la cabeza primero y luego el cabello lo enjuagues hacia abajo, para no estropearle la forma”.
11. **Glamour**: es un anglicismo que originalmente refería a un hechizomágico u oculto que afectaba la percepción visual de una persona,

mostrando los objetos percibidos de una manera diferente de la real y presentándolos de una manera atractiva, magnífica o glorificada. En la nota titulada **Estampa étnica + neón y tonos pasteles** de la edición del 9 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “Usá y abusá de un *look* totalmente fresco añadiéndole *glamour* con detalles sofisticados”.

12. **Glamurosas:** de *glamour*. Es un anglicismo que originalmente refería a un hechizomágico u oculto que afectaba la percepción visual de una persona, mostrando los objetos percibidos de una manera diferente de la real y presentándolos de una manera atractiva, magnífica o glorificada. En la nota titulada **Espectacular en XXL** de la edición del 9 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “Solo las más arriesgadas en asuntos de moda logran aventurarse, con la plena seguridad de que lucirán únicas y muy glamurosas”.
13. **Hippie:** la palabra hippie deriva de otra palabra en inglés, *hip*, que quiere decir popular, de moda. De ese término se deriva la palabra inglesa *hipsters* (un hipista), que indica a los que pretenden ser *hip*, los vanguardias. En la nota titulada **El accesorio que nunca puede faltar** de la edición del 23 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “Las mujeres que les gusta mostrar un *look* étnico y *hippie*”.
14. **In:** la palabra *in* viene del inglés *in* (en, dentro) y es usada para referirse a lo que está dentro de la moda, en oposición a *out* (fuera) que se refiere a lo que ya pasó de moda. *In* significa que ciertas prendas o accesorios se llevan esta temporada. En la nota titulada **Espectacular en XXL** de la edición del 9 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “Desde hace un tiempo los estilos más *in* están predominando en XXL, no hablamos de tallas de ropa sino de la exageración hecha tendencia, hablamos de los espléndidos maxicollares”.
15. **Kit:** del inglés *kit*. Conjunto de productos y utensilios suficientes para conseguir un determinado fin que se comercializan como una unidad. Un *kit* de maquillaje. En la nota titulada **Lo básico que necesitás en tu cosmetiguera** de la edición del 9 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “Otro producto que no puede faltar en tu *kit* es la base de maquillaje y el polvo compacto”.
16. **Lady:** de origen inglés. Título de honor femenino que se le da a las señoras de la nobleza inglesa. En la nota titulada **Moda vaquera y sensual** de la edición del 30 de

julio de 2014 aparece el ejemplo: “¿Eres toda una *lady* y adoras ir siempre bien vestida y elegante?”.

17. **Lifting**: voz inglesa. Operación de cirugía estética que consiste en el estiramiento de la piel de la cara, especialmente en la zona que rodea los ojos. En la nota titulada **¿Cómo me retoco?** De la edición del 16 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “Desde, aquellos primeros *lifting*, los protocolos han evolucionado mucho”.
18. **Lip**: vocablo inglés que significa labio. En la nota titulada **Luce accesorios correctos** de la edición del 2 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “Los lentes y el *lip* en fucsia es ideal para lucir espléndida”.
19. **Lookdodia**: frase inglesa que se traduce al español como *look* del día o para el día. En la nota titulada **Falda Midi + crop top** de la edición del 2 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “*Lookdodia*”, usado como un antetítulo en la nota.
20. **Look**: voz inglesa. Imagen o aspecto de las personas o de las cosas, especialmente si responde a un propósito de distinción. En el idioma inglés, el *look* particularmente designa la vestimenta de una persona. En la nota titulada **Elige las pulseras según tu vestuario** de la edición del 2 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “Aparte de dar estilo a tu *look*, las pulseras tienen un secreto fundamental: afinan las muñecas de las mujeres”.
21. **Makeup**: término en inglés que literalmente significa maquillaje. En la nota titulada **Labios espectaculares** de la edición del 2 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “Debes prestar atención y aplicar el *makeup* para tus labios con especial cuidado”.
22. **Maxi dress**: es una palabra compuesta por el elemento prefijal de origen griego que entra en la formación de nombres con el significado de muy grande, muy largo y el vocablo inglés *dress* que significa vestido. En la nota titulada **Look do dia: Maxi Dress + neón** de la edición del 23 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “la tendencia de los *Maxi dress* no la queremos dejar escapar de nuestro armario”.
23. **Must**: este término en inglés denota obligación, por lo que español es traducido como lo que se debe llevar, sí o sí, esta temporada. En la nota titulada **A la moda para la hípica** de la edición del 30 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “El *jeans* es un *must*”.

24. **Outfit:** extranjerismo innecesario pues en español ya existen las palabras vestimenta, ropa, traje, atuendo. Este término está compuesto por dos palabras inglesas *out* que significa fuera y *fit* que significa encajar, unida las dos palabras adquiere un nuevo significado equipo. En la nota titulada **Luce accesorios correctos** de la edición del 2 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “No olvides que si estás usando un *outfit* muy cargado, un par de perlititas es la mejor opción. ¡Sí! Son perfectas”.
25. **Plussize:** término en inglés que literalmente significa de talla grande. En la nota titulada **Lookdodia: Maxi Dress + neón** de la edición del 23 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “Los Maxi *dress* favorecen mucho a cuerpos *plussize* y a las mujeres embarazadas”.
26. **Print:** palabra inglesa que significa estampado. Se refiere a todos los motivos impresos en distintos materiales. En la nota titulada **El natural print acompaña tu estilo** de la edición del 23 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “El natural *print* los hay en diversos estilos, desde dulces y delicados hasta fuertes y audaces”.
27. **Pumps:** aunque se les llama *courtshoes* se opta por etiquetarlos con el anglicismo *pumps*. Son esos zapatos de ligera feminidad y sólida elegancia que toda mujer adora como un esencial en su repertorio de complementos fetiche. En la nota titulada **Luce espléndida todo el tiempo** de la edición del 30 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “*Pumps* en conjunto con elegante collar de piedras y perlas”.
28. **Rockeros:** viene de la palabra *rock* (vocablo inglés) que hace referencia a un género musical de ritmo muy marcado, nacido a partir de la fusión de varios estilos del folclore estadounidense y popularizado desde la década de 1950. En la nota titulada **Moda vaquera y sensual** de la edición del 30 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “Si te gustan los aires rockeros, lo tuyo son los chalecos vaqueros y los *shorts* de talle alto”.
29. **Sensitive:** voz inglesa que en español significa sensible, no es recomendable utilizar el anglicismo *sensitive* puesto que este término en español significa sensitivo que quiere decir, relacionado con los sentidos. Este es un caso de falso cognado. En la nota titulada **Cuida tus axilas** de la edición del 30 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “Si usas afeitadora, procura utilizar una de tipo *sensitive*”.

30. **Set**: del inglés *set*. Conjunto de elementos que comparten una propiedad o tienen un fin común, en el tenis y otros deportes, parte o manga de un partido con tanteo independiente. Plató cinematográfico o televisivo. En la nota titulada **Descubre los múltiples usos del acondicionador** de la edición del 30 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “Las brochas de maquillaje no pueden faltar en tu *set* de maquillaje para lucir increíble”.
31. **Sexy**: vocablo proveniente del idioma inglés, persona que tiene un atractivo físico y cosa con carácter erótico. En la nota titulada **Falda Midi + crop top** de la edición del 2 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “las faldas midi es una relectura de una moda pasada que a pesar de su largo por debajo de la rodilla le da un toque romántico, *sexy* y elegante look”.
32. **Shorts**: plural de short. la palabra *short*, pantalón cortito viene del inglés, *shorts*. Nótese que en inglés, igual que pantalones, la palabra es en plural. O si no, solo significa corto. En la nota titulada **Los shorts de encaje están de moda** de la edición del 2 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “Los *shorts* son una prenda que te permite crear grandes *looks* para diferentes ocasiones”.
33. **Skinnyjeans**: la palabra *skinny* viene del inglés *skin* que significa piel y *skinny* delgado, se traduce literalmente como pegado a la piel y la palabra *jeans* es un anglicismo usado en gran parte de Hispanoamérica y aceptado por las Academias de Lengua Española siempre y cuando se escriban con la grafía adaptada *yin(es)* significa pantalón vaquero. En la nota titulada **Aprende a combinar el rosa** de la edición del 2 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “Anímate a un abrigo rosa pastel --última tendencia-- que podrás combinarlo con unos *skinnyjeans* y una camiseta”.
34. **Strapless**: palabra inglesa adaptada al español como estraple y que se traduce: sin tirantes. Un estraple es un brasier sin tirantes o cargadores, que las mujeres normalmente usan con blusas escotadas. En la nota titulada **Accesorios, un básico** de la edición del 9 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “si la boca es baja o bien es un vestido *strapless*, perfectamente le puedes agregar un collar que le dé un contraste interesante al color del encaje”.

35. **Tips**: es un término inglés que puede traducirse como consejo o sugerencia. Los *tips*, por lo tanto, son recomendaciones que se hacen respecto a un tema. Se recomienda emplear palabras españolas como consejo, clave, dato, recomendación... en lugar del anglicismo *tip*, por eso se considera innecesario. En la nota titulada **Labios espectaculares** de la edición del 2 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “Algunos *tips* que te servirán a la hora de maquillarte los labios”.
36. **Topsport**: es una palabra compuesta por dos vocablos en inglés *top* que viene del inglés *top*, que significa cima, lo más alto y *sport* se aplica a ropa o calzado que es informal y resulta cómodo de llevar. En la nota titulada **A la moda para la hípica** de la edición del 30 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “También puedes utilizar los *topsport* que están muy de moda, que son camisetas que traen un dibujo o bien letras animadas”.
37. **Top**: viene del inglés *top*, que significa cima, lo más alto. En la nota titulada **Luce divertida y juvenil** de la edición del 2 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “Puedes ser más audaz y combinar el *top* con otra tendencia de la moda: las rayas”.
38. **Wedges**: es una palabra inglesa que significa cuña. Esto se refiere a los palos de *golf*, pero en el ámbito de la moda esta palabra se refiere a unos zapatos femeninos con plataforma o zapatos de cuña. En la nota titulada **Luce accesorios correctos** de la edición del 2 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “*Wedges* en color natural en conjunto con una *clutch* que armonizan a la perfección”.

Unidad lexica	Frecuencia
<i>Antiaging</i>	1
<i>Babyface</i>	1
<i>Clóset</i>	2
<i>Clutch</i>	1
<i>Cóctel</i>	3
<i>Croptop</i>	18
<i>Estrés</i>	3
<i>Fashion</i>	1

<i>Fashionista</i>	2
<i>Frizz</i>	4
<i>Glamour</i>	3
<i>Glamurosa</i>	1
<i>Hippie</i>	1
<i>In</i>	1
<i>Kit</i>	4
<i>Lady</i>	1
<i>Lifting</i>	1
<i>Lip</i>	1
<i>Look do dia</i>	2
<i>Look</i>	37
<i>Make up</i>	1
<i>Maxi dress</i>	1
<i>Must</i>	1
<i>Outfit</i>	6
<i>Plus size</i>	1
<i>Print</i>	3
<i>Pumps</i>	1
<i>Rockeros</i>	1
<i>Sensitive</i>	1
<i>Set</i>	1
<i>Sexy</i>	4
<i>Skinny jeans</i>	1
<i>Strapless</i>	1
<i>Tips</i>	6
<i>Top sport</i>	1
<i>Top</i>	8
<i>Wedges</i>	1

Corpus extraído el mes de agosto del año 2014 del suplemento de moda y belleza Ellas, publicado los días miércoles y viernes por el diario nicaragüense de circulación nacional *El Nuevo Diario*.

1. ***Bifold***: término inglés que significa doble, de dos tipos. En la nota titulada **Un tipo de billetera para cada hombre** de la edición del 1 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “Para alguien más organizado, la billetera ideal es la *bifold* (doble plegadiza)”.
2. ***Blush***: es un anglicismo que significa colorete y también se usa en referencia a la moda. En la nota titulada **Elige el rubor adecuado** de la edición del 20 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “El *blush* que mejor se ajusta a ti son los de tonos anaranjados, pues te harán lucir fresca y juvenil”.
3. ***Body***: del inglés *body* que significa *cuerpo* en inglés, es una prenda interior de una sola pieza que cubre el tronco, pero no las extremidades; esta prenda es usada como ropa interior por mujeres y bebés, con la variante especialmente estos últimos de poder tener mangas, incluso mangas largas. En la nota titulada **Bikini o trikine, escogé tu estilo** de la edición del 13 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “El traje de baño es una buena alternativa, como *body* con unos *shorts* de cintura baja o unos vaqueros rectos para una comida en la playa”.
4. ***Bootcut***: Voz inglesa para nombrar un estilo de pantalones hechos de tela de mezclilla azul, que roza el muslo y tiene un ligero toque en la apertura de la pierna. En la nota titulada **4 básicos en el guardarropa de cada hombre** de la edición del 22 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “Existen varios tipos de *jeans*, *skynny*, *regularfit*, *bootcut*...”.
5. ***Celebrities***: referido con el anglicismo *celebrity* o la *fama*, son atributos de personas ampliamente conocidas y reputadas, que tienen y reclaman un alto grado de atención por parte del público y de los medios de comunicación. En la nota titulada **Picaduras de belleza** de la edición del 20 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “La línea de Deborah Mitchel, Bee Venom, de Heaven, intenta probar la versatilidad de

este elixir natural que han respaldado *celebrities* y cosmetólogos de todo el mundo, y que algunos han bautizado como el bótox de la naturaleza".

6. **Champú:** del inglés *shampoo*, friccionar, y este del hindú *chāmpnā*, sobar. Loción para el cabello. En la nota titulada **Por qué tu champú no tefunciona** de la edición del 6 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “¿Te ha pasado que sientes que tu champú habitual ya no tiene los mismos efectos en tu cabello?”.
7. **Coctel:** según el diccionario Oxford, esta palabra viene del inglés *cocktail*, que significa bebida, reunión, fiesta, mezcla de cosas diversas. En la nota titulada **Lucí como la más romántica** de la edición del 13 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “Este *look* te permitirá lucir perfecta para un *coctel* y destacará tu silueta”.
8. **Crop tops:** término en inglés que se traduce al español como blusa cortada, es una tendencia que deja al descubierto gran parte del abdomen, también conocidos en inglés como *bellyshirt*, *halfshirt*. En la nota titulada **Look do dia** de la edición del 20 de agosto de 2014 aparece el ejemplo Adoro esta estampa y soy fan total de los conjuntos monocromáticos y más si estos son con *croptops*”.
9. **Croppedfloralprint:** es la combinación de tres palabras, dos inglesas *print*, que se traduce como estampado y *cropped* que significa recortado más la palabra latina floral relativo a flores. En la nota titulada **Look do dia** de la edición del 20 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “Conjunto ‘cropped floral print’”.
10. **Fashion:** voz inglesa que significa moda. En la nota titulada **El nailart llegó para quedarse** de la edición del 20 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “Esta tendencia promete llevar las uñas de tus pies al extremo con diseños súper *fashion* y divertidos”.
11. **Fashionistas:** proviene del inglés *Fashion*, que significa moda. Fashionista es una palabra utilizada para definir a la gente amante de la moda, quienes la siguen, usan y muestran las últimas tendencias que en ella existan. Es un término muy nuevo que significa fanático de la moda, amante de las últimas tendencias. Es aquella persona que tiene lo que se ve en las pasarelas. En la nota titulada **Lookdodia** de la edición del 20 de agosto de 2014 aparece el ejemplo es por eso que uní las dos tendencias preferidas por las fashionistas en un solo *look*, brindando feminidad.

12. **Flats:** voz inglesa que significa plano. Si deseas un *look* más casual, podrás llevarla con *flats* o zapatillas y ser la más estilosa de la calle. En la nota titulada **Trucos para verte más delgada** de la edición del 20 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “Les propongo verse en un espejo con un vestido maxi y hacer el ejercicio de verse de *flats* y luego cambiarse a unas plataformas”.
13. **French:** término inglés que literalmente significa francés, en el diseño de uñas se le conoce como *french* porque es una idea originaria de París; un diseño de tipo moldeado que da a tus uñas un aspecto muy prolijo y fino. En la nota titulada **Conquista con la manicura invertida** de la edición del 13 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “La nueva costumbre de las mujeres es hacer el *french* invertido”.
14. **Glamour:** de *glamour*. Es un anglicismo que originalmente refería a un hechizomágico u oculto que afectaba la percepción visual de una persona, mostrando los objetos percibidos de una manera diferente de la real y presentándolos de una manera atractiva, magnífica o glorificada. En la nota titulada **Bikini o trikine, escogé tu estilo** de la edición del 13 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “¡Es el *glamour* de los años 40!”.
15. **Glamuroso:** de *glamour*, aunque está castellanizada *glamour* (se pronuncia como se escribe). Debido a la terminación *our*, todos asumen que es francesa, y la pronuncian glamur (aguda). En realidad, es inglesa; y se pronuncia "glámor". En la nota titulada **El maquillaje perfecto para la noche** de la edición del 20 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “con un maquillaje de noche podés ser más generosa y utilizar colores oscuros, intensos y texturas brillantes para conseguir un look impactante y glamuroso”.
16. **Gloss:** es un término inglés que significa brillo (labios). En la nota titulada **Hermosa de pies acabeza** de la edición del 20 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “Brillantes, jugosos, satinados e irisados; así deben lucir los labios en tonos claros o simplemente con un *gloss* transparente”.
17. **It:** es un pronombre en inglés para referirse a cosas, animales, fenómenos meteorológicos o para decir la hora. Se traduce al español como él, ella, ello, la, le, lo. El término surgió del personaje creado por Clara Bow, en la película *mudaIt*

(1927). Cuando se dice *chica it* se habla de la chica de moda, la que todas copian y las que marcan tendencia. En el ámbito de la moda una prenda es *it* cuando se convierte en la más deseada, en la usada por las *celebrities*. En la nota titulada **Los Converse no pasan de moda** de la edición del 20 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “Las vemos por la calle, en los *looks* de las *celebrities* y las chicas *it* de la movida porteña”.

18. **Jean**: es un anglicismo usado en gran parte de Hispanoamérica y aceptado por las Academias de Lengua Española siempre y cuando se escriban con la grafía adaptada *yin{es}* significa pantalón vaquero. la nota titulada **Los Converse no pasan de moda** de la edición del 20 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “Hoy son un objeto de moda que puede ir con un *jean*, o con un *short*, incluso las más osadas lo usan con vestidos.
19. **Lifting**: voz inglesa. Operación de cirugía estética que consiste en el estiramiento de la piel de la cara, especialmente en la zona que rodea los ojos. En la nota titulada **Picaduras de belleza** de la edición del 20 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “Los beneficios del veneno de abeja, un antiinflamatorio natural que, aplicado a la cosmética, crea un efecto *lifting* visible”.
20. **Lipstain**: frase inglesa que se traduce literalmente al español como tinte labial. Es un tinte de color intenso y muy fácil de aplicar, es perfecto cuando se desea color en los labios y no tener que retocar en todo el día. En la nota titulada **El terrible labial en los dientes** de la edición del 6 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “El *lipstain* es como un rotulador no permanente que se adhiere mejor al labio, dejando fijo el color”.
21. **Look do dia**: frase inglesa que se traduce al español como *look* del día o para el día. En la nota titulada **Look do dia** de la edición del 20 de agosto de 2014 aparece el ejemplo como un titular.
22. **Look**: voz inglesa. Imagen o aspecto de las personas o de las cosas, especialmente si responde a un propósito de distinción. En el idioma inglés, el *look* particularmente designa la vestimenta de una persona. En la nota titulada **Lista para deslumbrar en la hípica** de la edición del 6 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “Puedes utilizar con una bella cartera en color rojo para darle vida al *look*”.

23. **Mate:** del inglés *mate* que literalmente significa sin brillo. En la nota titulada **En busca de un pelo sano** de la edición del 6 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “La sal del mar tampoco es beneficiosa, porque le quita la humedad, “y le da aspecto mate, además de producir encrespamiento”.
24. **Maxi dress:** es una palabra compuesta por el elemento prefijal de origen griego que entra en la formación de nombres con el significado de muy grande, muy largo y el vocablo inglés *dress* que significa vestido. En la nota titulada **Maxi dress + Floral** de la edición del 13 de agosto de 2014 aparece este ejemplo: “Si van utilizar maxi-*dress* para un evento casual, o bien en el día a día, recuerden no sobrecargar el *look*, ya que pueden lucir con facilidad demasiado elegantes”.
25. **Must:** este término en inglés denota obligación, por lo que en español es traducido como lo que se debe llevar, sí o sí, esta temporada. En la nota titulada *Picaduras de belleza* de la edición del 20 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “El veneno de abeja se ha convertido en un *must* de la cosmética”.
26. **Nail art:** es un término inglés que literalmente significa arte de uñas o diseños de uñas. En la nota titulada **El nail art llegó para quedarse** de la edición del 20 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “El *nail art* es una moda que llegó para quedarse”.
27. **Outfit:** extranjerismo innecesario pues en español ya existen las palabras vestimenta, ropa, traje, atuendo. Este término está compuesto por dos palabras inglesas *out* que significa fuera y *fit* que significa encajar, unida las dos palabras adquiere un nuevo significado equipo. En la nota titulada **Lucí como la más romántica** de la edición del 13 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “Si te decides por el detalle en encaje de este *outfit*, figurarás como la más femenina”.
28. **Pop:** la palabra *pop* se refiere a la música, gustos y estilos que están de moda. La palabra pop es un anglicismo. La palabra inglesa *pop* es un apócope de la palabra popular y además es una onomatopeya de un sonido corto y explosivo. En la nota titulada **Beniti Fernández en Baf Week** de la edición del 20 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “Pensando en estampas orientales con las siluetas occidentales, el diseñador hizo combinaciones innovadoras: kimonos con zapatillas y mándalas con rayas *pop* en prendas que resaltan la personalidad”.

29. **Regularfit:** término inglés empleado en el ámbito de la moda para referirse a una camisa ajustada. Está compuesta por un término latino, *regular*, que significa ajustado y el vocablo inglés *fit* que significa encajar. En la nota titulada **4 básicos en el guardarropa de cada hombre** de la edición del 22 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “Existen varios tipos de jeans, *skinny*, *regularfit*...”.
30. **Sexis:** adaptación gráfica propuesta para la voz inglesa *sexy*, su plural es *sexis*. Persona que tiene un atractivo físico y cosa con carácter erótico. En la nota titulada **Lista para deslumbrar en la hípica** de la edición del 6 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “Todas queremos vernos *sexis* y atractivas”.
31. **Shorts:** el vocablo *shorts* viene de la misma palabra inglesa que significa cortos; esto se debe a que son versiones reducidas de un pantalón corto. En la nota titulada **Mas sexi con encajes** de la edición del 6 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “/ Los *shorts* son una prenda que te permite crear grandes *looks* para diferentes ocasiones”.
32. **Showroom:** el término es un barbarismo del inglés. Sala de exposición o, abreviadamente, exposición a un espacio en el que el vendedor o fabricantes exponen sus novedades a los compradores. En la nota titulada **El crucero VC navegará en Nicaragua** de la edición del 1 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “
33. **Skinny jeans:** la palabra *skinny* viene del inglés *skin* que significa piel y *eskinny* delgado, se traduce literalmente como pegado a la piel y la palabra *jeans* es un anglicismo usado en gran parte de Hispanoamérica y aceptado por las Academias de Lengua Española siempre y cuando se escriban con la grafía adaptada *yin{es}* significa pantalón vaquero. En la nota titulada **Aprende a combinar el rosa** de la edición del 6 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “Podrás combinarlo con unos *skinny jeans* y una camiseta”.
34. **Skinny:** la palabra *skinny* viene del inglés *skin* que significa piel y *eskinny* delgado, se traduce literalmente como pegado a la piel. En la nota titulada **Lista para deslumbrar en la hípica** de la edición del 6 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “*Skinny* o entubados”.
35. **Slimfit:** el término *slim* de origen inglés y esta puede ser usada como un adjetivo o verbo. *Slim* utilizada como adjetivo significa flaco, fino, delgado, escaso, etc. En cambio cuando se refiere a la palabra *slim* como verbo significa decrecer; cuando se

hace referencia a una pieza de ropa *slim* es aquella que fue diseñada para alargar la silueta del individuo y mostrar una figura delgada y elegante, como por ejemplo *slimfit* que expresa elegante, entallado, fino. En la nota titulada **4 básicos en el guardarropa de cada hombre** de la edición del 22 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “Existen varios tipos de *jeans, skynny, regularfit, bootcut, slimfit...*”.

36. **Smokey eyes:** *smokey* viene del inglés *smoke*, que significa humo en inglés y el término *eyes* ojos; ojos ahumados. La técnica de ojos ahumados es una tendencia de moda. Es una técnica de maquillaje de párpados que consiste en crear un efecto ahumado. En la nota titulada **El maquillaje perfecto para la noche** de la edición del 20 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “Una de las últimas tendencias ideales para lucir en un maquillaje de noche son los *smokeyeyes* u ojos ahumados, una técnica que ofrece muchas posibilidades y combina bien con cualquier estilo de ropa”.
37. **Stand:** voz inglesa. Instalación dentro de un mercado o feria, para la exposición de ventas y productos. En la nota titulada **El crucero VC navegará en Nicaragua** de la edición del 1 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “Castellón participó en el evento con un *stand* en la actividad”.
38. **Straightfit:** término inglés que literalmente significa corte recto. En la nota titulada **4 básicos en el guardarropa de cada hombre** de la edición del 22 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “Existen varios tipos de *jeans, skynny, regularfit, bootcut, slimfit, straightfit* y muchos más”.
39. **Tips:** es un término inglés que puede traducirse como consejo o sugerencia. Los *tips*, por lo tanto, son recomendaciones que se hacen respecto a un tema. Se recomienda emplear palabras españolas como consejo, clave, dato, recomendación... en lugar del anglicismo *tip*, por eso se considera innecesario. En la nota titulada **Adiós a la piel seca** de la edición del 6 agosto de 2014 aparece el ejemplo: “Es un *tips* súper importante que debés incorporar”.
40. **Top:** viene del inglés *top*, que significa cima, lo más alto. En la nota titulada **Miranda Kerr, el nuevo brillante de Swarovski** de la edición del 13 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “La *top* mundial será el próximo brillante de la marca que apuesta por una mujer moderna y también polifacética”.

41. **Trifold**: voz inglesa que literalmente se traduce al español como tríptico, es decir, tres partes. En la nota titulada **Un tipo de billetera para cada hombre** de la edición del 1 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “Si sos de aquellos que guardan cada recibo de tarjetas de crédito, cada papelito, cada tarjeta de presentación e incluso de los que cargan papel por si acaso necesitás escribir, la billetera ideal es la *trifold*”.
42. **Vintage**: la palabra *vintage* no es un término reconocido por la Real Academia de la Lengua (RAE). Se trata de una palabra inglesa que puede traducirse como vendimia, aunque se utiliza en nuestro idioma para designar a los objetos antiguos de diseño artístico y buena calidad. En la nota titulada **Bikini trikiné, escogé tu etilo** de la edición del 13 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “Estas prendas son imprescindibles en tu maleta, y este año arrasan los diseños *vintage*”.
43. **Voleibol**: la palabra voleibol viene del inglés *volleyball* literalmente significa balón volando o que vuela. En la nota titulada **Hermosa de pies a cabeza** de la edición del 20 de agosto de 2014 aparece el ejemplo: “La natación, el remo, el baloncesto o el voleibol son deportes magníficos para devolverles su belleza”.

Unidad lexica	Frecuencia
<i>Bifold</i>	1
<i>Blush</i>	1
<i>Body</i>	1
<i>Bootcut</i>	2
<i>Celebrities</i>	2
<i>Champú</i>	15
<i>Coctel</i>	3
<i>Crop tops</i>	1
<i>Fashion</i>	2
<i>Fashionista</i>	1
<i>Flats</i>	1
<i>French</i>	3
<i>Glamour</i>	4
<i>Glamuroso</i>	2

<i>Gloss</i>	1
<i>It</i>	1
<i>Jeans</i>	18
<i>Lifting</i>	1
<i>Lip stain</i>	2
<i>Look do dia</i>	1
<i>Look</i>	24
<i>Mate</i>	1
<i>Maxi dress</i>	2
<i>Must</i>	3
<i>Nail art</i>	2
<i>Outfit</i>	2
<i>Pop</i>	1
<i>Regularfit</i>	1
<i>Sexi</i>	5
<i>Shorts</i>	4
<i>Showroom</i>	1
<i>Skinny jeans</i>	1
<i>Skinny</i>	3
<i>Slimfit</i>	1
<i>Smokey eyes</i>	1
<i>Stand</i>	1
<i>Straightfit</i>	1
<i>Tips</i>	1
<i>Top</i>	1
<i>Trifold</i>	1
<i>Vintage</i>	1
<i>Voleibol</i>	1

Corpus extraído el mes de septiembre del año 2014 del suplemento de moda y belleza Ellas, publicado los días miércoles y viernes por el diario nicaragüense de circulación nacional *El Nuevo Diario*.

1. **Antifreeze:** es un término en inglés compuesto por el prefijo anti, del griego, y significa contrario, que se opone; y el vocablo inglés *freeze* que significa congelar. En la nota titulada **Sencilla y bella a la Gvez** de la edición del 10 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “La experta afirmó que lo primero que debes hacer es peinar tu cabello con un cepillo de cerdas finas y aplicar en él unas gotas anti-*freeze*”.
2. **Baggy:** voz inglesa que significa holgado. Se aplica a la prenda de vestir que es ancha y permite moverse con facilidad por no ajustarse al cuerpo: ropa holgada. En la nota titulada **El jeans ideal según tu tipo de cuerpo** de la edición del 12 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Primero hay que quitarse el prejuicio de que solo te quedan las prendas anchas, esto es un error, por lo contrario, este tipo de prenda, tipo los cargos o pantalones *baggy*, solo te hacen ver más volumen.
3. **Blog:** viene del inglés *blog*, libreta de apuntes. Se refiere a una página de *internet* en la cual se publican artículos periódicamente en orden cronológico. En la nota titulada **Siempre espectacular encajes** de la edición del 3 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “La pasarela y el *streetstyle*, adelantado en *blogs*”.
4. **Boho chic:** *boho* proviene de la abreviación del término inglés *bohemian*. Se aplica al estilo de vestir de carácter bohemio y la palabra *chic* es de origen francés. En la nota titulada **Impactante al estilo Boho Chic** de la edición del 17 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Más allá de la moda, el *Boho Chic* se extiende a la decoración, la música y un estilo de vida”.
5. **Bootcut slim:** voz inglesa para nombrar un estilo de pantalones fino, delgado, hechos de tela de mezclilla azul, que roza el muslo y tiene un ligero toque en la apertura de la pierna. Cuando se hace referencia a una pieza de ropa *slim* es aquella

que fue diseñada para alargar la silueta del individuo y mostrar una figura delgada y elegante. En la nota titulada **El jeans ideal según tu tipo de cuerpo** de la edición del 12 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Si buscás un punto medio, te conviene usar un *bootcutslim*”.

6. **Bowler**: del inglés *bowler*. En el ámbito de la moda significa sombrero, suele ser rígido, de copa esférica, como si fuera un casco elegante. Llamado *bowler* porque fue ideado por los sombrereros Thomas y William Bowler en 1849. En la nota titulada **Marcá la diferencia vistiendo tu cabeza** de la edición del 19 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “En primer lugar están los sombreros *bowler*, que fueron diseñados originalmente para proteger las cabezas de los guardabosques de las ramas bajas y para permanecer en la cabeza del usuario mientras está montando a caballo”.
7. **Carvers**: del inglés *carver*, significa talla de madera o esculpe. En el ámbito de la moda son sombreros para mantener la cabeza caliente. Las orejas se pueden bajar y se fijan debajo de la barbilla para proporcionar mayor protección a los oídos. En la nota titulada **Marcá la diferencia vistiendo tu cabeza** de la edición del 19 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Por otro lado, los *carvers* ya no solo son para los cazadores, sino que se usan en temporada de mucho frío, porque son excelentes para mantener la cabeza caliente”.
8. **Celebrities**: referido con el anglicismo *celebrity* o la *fama*, son atributos de personas ampliamente conocidas y reputadas, que tienen y reclaman un alto grado de atención por parte del público y de los medios de comunicación. En la nota titulada **Siempre espectacular en encajes** de la edición del 3 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “La pasarela y el *streetstyle*, en *blogs* y *webs* de *celebrities*”.
9. **Champú**: del inglés *shampoo*, fricciónar, y este del hindú *chāmpnā*, sobar. Loción para el cabello. En la nota titulada **Tres preguntas fundamentales sobre el champú** de la edición del 10 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “cómo actúa el champú realmente?”.

10. **Chocker:** jerga británica. En la nota titulada **Vuelven las perlas** de la edición del 3 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Olvídate de asociarla con la moda más clásica y súmate a la fiebre *chocker*”.
11. **Clips:** la palabra *clips* es un anglicismo y se refiere a un utensilio de alambre para sujetar papeles. La palabra inglesa *clip* viene del antiguo frisón *kleppa* (abrazar). En la nota titulada **Recogidos de moda** de la edición del 3 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Ubicarla a la altura que más favorezca el rostro es fundamental, y lo único que hay que hacer a continuación es realizar un tirabuzón apretado y darle vueltas hasta sujetarse sobre sí mismo con unos *clips*”.
12. **Coctel:** según el diccionario Oxford, esta palabra viene del inglés *cocktail*, que significa bebida, reunión, fiesta, mezcla de cosas diversas. En la nota titulada **Nicaragua diseña, una plataforma de moda** de la edición del 1 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Shantall dijo que este proyecto es un *coctel* en el que se dan cita los mejores artistas del país y les permite crear una red social de creadores que también les ayuda a conocerse unos con otros para que puedan hacer colaboraciones”.
13. **Cool:** del inglés *cool*, significa literalmente fresco. En el ámbito de la moda significa moderno, a la moda, a la última. En la nota titulada **Siempre espectacular en encajes** de la edición del 3 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “suelen lucir con elegancia artistas como Rihanna, Olivia Palermo o Scarlett Johansson, amplía su coto, hasta ahora nocturno, a las luces diurnas de la gran ciudad y de los sitios más *cool* del veraneo mundial”.
14. **Cowboy:** la palabra inglesa *cowboy* deriva de varios términos que se refieren al ganado o al trabajo de cuidado del mismo. La palabra *cowboy* apareció en el inglés en 1725. En la nota titulada **8 décadas de los pantalones de mezclilla** de la edición del 3 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “con la llegada de los treinta, la prenda es aupada por el ensalzamiento del *cowboy* como quinta esencia del sueño americano”.
15. **Dresscode:** frase inglesa que literalmente significa código de vestimenta. Son una serie de reglas adoptadas socialmente que especifican la manera correcta para vestirse en determinadas situaciones. En la nota titulada **Aliados del encaje** de la

edición del 3 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “ideal para acudir a una fiesta con un *dresscode*”.

16. **Espray:** del inglés *spray*, aerosol, líquido. En la nota titulada **Adiós al efecto dalmata** de la edición del 17 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Luego añade que se pueden emplear diversos tratamientos ablativos superficiales como la criocirugía en espray, el *peeling* y el láser”.
17. **Estrés:** viene del inglés *stress* (énfasis, presión). En la nota titulada **Corriente de besos** de la edición del 17 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “El tono de labios que se escoge por la mañana es sinónimo de alegría, pasión, misterio e incluso cansancio o estrés”.
18. **Fashion:** voz inglesa que significa moda. En la nota titulada **Semana de la moda en Nueva York** de la edición del 10 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Para bien o para mal, la Semana de la Moda de Nueva York, es la más desenfadada de las grandes y para evitar competir con la élite *fashion* de París o Milán, no duda en potenciar el reclamo mediático dando pábulo al intrusismo”.
19. **Flats:** voz inglesa que significa plano. Si deseas un *look* más casual, podrás llevarla con *flats* o zapatillas y ser la más estilosa de la calle En la nota titulada **Impactante al estilo Boho Chic** de la edición del 17 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Flats Jessica Simpson”.
20. **Glam:** de *glamour*. Y esta del inglés *glamour* que originalmente refería a un hechizomágico u oculto que afectaba la percepción visual de una persona, mostrando los objetos percibidos de una manera diferente de la real y presentándolos de una manera atractiva, magnífica o glorificada. Este término se utiliza frecuentemente en la moda para designar las características atractivas de la forma de vestir de determinada época y mercado; el estilo y la belleza intrínseca. En la nota titulada **Vestido, el protagonista** de la edición del 19 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Más transgresor se muestra Tom Ford con propuestas y patrones de los setenta, que recrean el estilo *glam*”.
21. **Glamour:** es un anglicismo que originalmente refería a un hechizomágico u oculto que afectaba la percepción visual de una persona, mostrando los objetos percibidos de una manera diferente de la real y

presentándolos de una manera atractiva, magnífica o glorificada. En la nota titulada **Aliados del encaje** de la edición del 3 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “ideal para acudir a una fiesta con un *dresscode* (código de vestimenta) que sugiera *glamour* y refinamiento”.

22. **Glamuroso**: de *glamour*. Es un anglicismo que originalmente refería a un hechizomágico u oculto que afectaba la percepción visual de una persona, mostrando los objetos percibidos de una manera diferente de la real y presentándolos de una manera atractiva, magnífica o glorificada. En la nota titulada **Sencilla y bella a la vez** de la edición del 10 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “un peinado sencillo, pero a la vez glamuroso, o un maquillaje sobrio y práctico, será de mucha utilidad en tu vida diaria”.
23. **Glitter**: del inglés *glitter*, significa literalmente purpurina. *Glitter* son partículas pequeñas que reflejan la luz en diferentes ángulos haciendo que la superficie brille o reluzca. En la nota titulada **Destaca tus ojos** de la edición del 10 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Diferenciarás tu look del día con el de la noche con un poco de ‘glitter’ o con una sombra llamativa: dorada o con brillos”.
24. **Hippie**: la palabra *hippie* deriva de otra palabra en inglés, *hip*, que quiere decir popular, de moda. De ese término se deriva la palabra inglesa *hipsters* (un hipista), que indica a los que pretenden ser *hip*, los vanguardias. En la nota titulada **Recogidos de moda** de la edición del 3 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “emplear un ‘bandeau’ o una diadema estilo *hippie* alrededor de la cabeza da un toque más ‘chic’ al peinado”.
25. **Hipster**: del inglés *hipster* (un hipista), que indica a los que pretenden ser *hip*, los vanguardias. En la nota titulada **Siempre espectacular encajes** de la edición del 3 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “muy acorde con la tendencia *vintage* de prendas marfil y efecto desgastado que se ha instalado en el caprichoso mundo *hipster*”.
26. **Internet**: proviene del inglés *internet* formado de *inter* (dentro) y *net* de *network* (red electrónica) *Internet* significa *interconnected networks*, es decir, redes interconectadas. En la nota titulada **Cambia tu color de cabello** de la edición del 10

de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Hay programas de cambios de peinado en *internet* que son simuladores”.

27. **It:** es un pronombre en inglés para referirse a cosas, animales, fenómenos meteorológicos o para decir la hora. Se traduce al español como él, ella, ello, la, le, lo. El término surgió del personaje creado por Clara Bow, en la película *muda* (1927). Cuando se dice chica *it* se habla de la chica de moda, la que todas copian y las que marcan tendencia. En el ámbito de la moda una prenda es *it* cuando se convierte en la más deseada, en la usada por las *celebrities*. En la nota titulada **Siempre espectacular encajes** de la edición del 3 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Lejos de dejarnos, se convierte en una de las tendencias más *it* de la temporada y abandona su campo más trillado, la lencería”.
28. **Jeans:** es un anglicismo usado en gran parte de Hispanoamérica y aceptado por las Academias de Lengua Española siempre y cuando se escriban con la grafía adaptada *jeans* significa pantalón vaquero. En la nota titulada **8 décadas de los pantalones de mezclilla** de la edición del 3 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “con la llegada de los treinta, la prenda es aupada por el ensalzamiento del *cowboy*”.
29. **Kit:** del inglés *kit*. Conjunto de productos y utensilios suficientes para conseguir un determinado fin que se comercializan como una unidad. Un *kit* de maquillaje. En la nota titulada **Cejas y pestañas perfectas en cualquier momento** de la edición del 19 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Para estar lista en cualquier momento, el *kit* de cejas Tweezerman incluye a tamaño mini las herramientas necesarias para dibujarlas y perfeccionarlas, pues incluye una pinza, lápiz iluminador, gel fijador y un cepillo específico”.
30. **Láser:** del inglés *laser*. Amplificación de luz mediante emisión inducida de radiación. En la nota titulada **Adiós al efecto dalmata** de la edición del 17 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “El efecto moteado de la piel que se evidencia después del bronceado en el rostro, el escote y las manos, puede superarse mediante técnicas láser y fórmulas despigmentantes”.
31. **Leggin:** término en inglés que literalmente significa pantalón muy estrecho y ajustado de género de punto. Cubierta para la parte inferior de la pierna. En la nota

titulada **Impactante al estilo BohoChic** de la edición del 17 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Pantalón tipo *leggin* Soho Apparel”.

32. **Lifting**: voz inglesa. Operación de cirugía estética que consiste en el estiramiento de la piel de la cara, especialmente en la zona que rodea los ojos. En la nota titulada **Cejas y pestañas perfectas en cualquier momento** de la edición del 19 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Para quien desee un efecto *lifting*, sería ideal adquirir un tratamiento de estiramiento para pestañas naturales, para crear un efecto de mayor longitud y espesor”.
33. **Look**: voz inglesa. Imagen o aspecto de las personas o de las cosas, especialmente si responde a un propósito de distinción. En el idioma inglés, el *look* particularmente designa la vestimenta de una persona. En la nota titulada **Aliados del encaje** de la edición del 3 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “...en un total *look* negro”.
34. **Loosefit**: vocablo inglés. Literalmente significa suelto. Se caracteriza por ser un vaquero ajustado pero no llega a estar ceñido como pueden ser los pantalones pitillos. Tiene el tiro bajo y sobre todo se estrecha en los bajos. En la nota titulada **El jeans ideal según tu tipo de cuerpo** de la edición del 12 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “A este tipo de cuerpo le favorecen varios estilos de *jeans*, pues es proporcionalmente balanceado, aunque personalmente siempre recomiendo evitar los *jeansloosefit* y *baggi*”.
35. **Microláserpeel**: es una palabra compuesta por el prefijo griego *micro* que significa pequeño, la palabra *láser* que significa radiación y el vocablo inglés *peel* que significa exfoliación. Micro exfoliación con láser. En la nota titulada **Adiós al efecto dálmata** de la edición del 17 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Para las manchas superficiales, arrugas finas y cicatrices aconseja el tratamiento con *microláser-peel*, ya que elimina las capas más externas de la piel al usar un láser ablativo; con él la piel se descama con rapidez y la mejoría es apreciable en poco tiempo”.
36. **Nailon**: del inglés *nylon*. Material sintético de índole nitrogenada, del que se hacen filamentos elásticos muy resistentes. Se emplea en la fabricación de géneros de puntos y tejidos diversos. En la nota titulada **Juajo Oliva pinta la pasarela** de la edición del 17 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “En esta colección de

alma comercial, a modo de experimento, se han contrapuesto la seda y el nailon, texturas diferentes con las que ha cosido idénticos vestidos de estampados setenteros en tonos azules y naranjas”.

37. **Nude**: significa desnudo en inglés y es el adjetivo que usamos para definir a esas tonalidades que se parecen a la de la piel. También a los tonos del maquillaje clásico (empolvados), al visón o el rosa pastel. En la nota titulada **Siempre espectacular en encajes** de la edición del 3 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Este textil, cuya presentación cromática va desde el blanco al negro, pasando por el rojo, el *nude*, el fresa o el verde, y que suelen lucir con elegancia artistas como Rihanna”.
38. **Outfit**: extranjerismo innecesario pues en español ya existen las palabras vestimenta, ropa, traje, atuendo. Este término está compuesto por dos palabras inglesas *out* que significa fuera y *fit* que significa encajar, unida las dos palabras adquiere un nuevo significado equipo. En la nota titulada **Aliados del encaje** de la edición del 3 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “un textil de tradición artesana que nació en camisones y ropa íntima hasta instalarte, ahora, en todo "outfit" (conjunto) que se precie de estar a la última”.
39. **Oversize**: como muchos términos de moda, es una palabra en inglés que significa mucho más grande de su tamaño. Abarca bolsos, sudaderas, pamelas, camisetas, pantalones,... que tengan unas medidas desproporcionadas. En la nota titulada **La manta del sofá al armario** de la edición del 17 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “La firma Burberry Prorsum, abanderada por la modelo Cara Delevingne, fue la pionera en imponer el efecto *oversize* con la manta”.
40. **Peeling**: palabra de origen inglés que significa literalmente pelado. Se refiere al tratamiento médico-estético que mediante distintas técnicas consigue regenerar la piel, eliminando capas de piel vieja y favoreciendo el desarrollo de piel nueva. Tiene fines tanto estéticos como de salud de la piel. En la nota titulada **Adiós al efecto dalmata** de la edición del 17 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Luego añade que se pueden emplear diversos tratamientos ablativos superficiales como la criocirugía en spray, el peeling y el láser”.
41. **Print**: palabra inglesa que significa estampado. Se refiere a todos los motivos impresos en distintos materiales. En la nota titulada **La manta del sofá al armario**

de la edición del 17 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “La firma Carven la presenta en tono coral con cuello de *print* salvaje y cerrada con una cremallera vista”.

42. **Relaxfit**: voz inglesa que literalmente significa relajado. En la nota titulada **El jeans ideal según tu tipo de cuerpo** de la edición del 12 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Este tipo de cuerpo debe buscar lo simple, un *straightfit* y/o un *relaxfit* te quedarán bien”.
43. **Sexappeal**: es el término en inglés para indicar el grado de atractivo sexual que tiene una persona, generalmente del sexo opuesto. Hace referencia a la apariencia física. En la nota titulada **8 décadas de los pantalones de mezclilla** de la edición del 3 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Laurent tenía "la expresión, modestia, *sexappeal* y la simplicidad" que él mismo buscaba en todos sus diseños”.
44. **Sexy**: del inglés *sexy*. persona que tiene un atractivo físico y cosa con carácter erótico. En la nota titulada **Sexy y sofisticada** de la edición del 19 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Minimalista y *sexy*, Narciso Rodríguez desnudó sus estructuras y consiguió impresionar sin recurrir en ningún momento al vestido de gala”.
45. **Showroom**: el término es un barbarismo del inglés. Sala de exposición o, abreviadamente, exposición a un espacio en el que el vendedor o fabricantes exponen sus novedades a los compradores. En la nota titulada **La manta del sofá al armario** de la edición del 17 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Quiero hacer ‘prêt-à-porter’, para todos los días, ha señalado la diseñadora, que ha confeccionado una colección más sofisticada y luminosa que en breve comienza su aventura en un *showroom* de Nueva York.
46. **Skinny**: la palabra *skinny* viene del inglés *skin* que significa piel y *eskinny* delgado, se traduce literalmente como pegado a la piel. En la nota titulada **El jeans ideal según tu tipo de cuerpo** de la edición del 12 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Para hombres con hombros del ancho de las caderas o atléticos, la recomendación es que, dependiendo de qué tan delgado, por lo general a este tipo de cuerpo le quedan los ‘*slimfit*’ y los *skinny*”.

47. **Slimfit**: el término *slim* de origen inglés y esta puede ser usada como un adjetivo o verbo. *Slim* utilizada como adjetivo significa flaco, fino, delgado, escaso, etc. En cambio cuando se refiere a la palabra *slim* como verbo significa decrecer; cuando se hace referencia a una pieza de ropa *slim* es aquella que fue diseñada para alargar la silueta del individuo y mostrar una figura delgada y elegante, como por ejemplo *slimfit* que expresa elegante, entallado, fino. En la nota titulada **El jeans ideal según tu tipo de cuerpo** de la edición del 12 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Para hombres con hombros del ancho de las caderas o atléticos, la recomendación es que, dependiendo de qué tan delgado, por lo general a este tipo de cuerpo le quedan los *slimfit*”.
48. **Stand**: Voz inglesa. Instalación o puesto en una exposición o mercado. La nota titulada **Nicaragua diseña, una plataforma de moda** de la edición del 1 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: además son 21 los diseñadores de modas que dirán presente, ya sea en pasarela o en los *stand*”.
49. **Stop**: voz inglesa que significa que hace referencia a una detención obligatoria. En la nota titulada **Depura tu cuerpo** de la edición del 10 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Durante el verano nos hemos permitido algunos excesos y ahora nuestro cuerpo dice: ¡*Stop!* Entonces es hora de depurarlo”.
50. **Straightfit**: término inglés literalmente significa corte recto. En la nota titulada **El jeans ideal según tu tipo de cuerpo** de la edición del 12 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Para vos lo mejor es alejarte de prendas flojas y buscar prendas con cintura alta; te conviene usar el ‘straightfit’, pues estos son de corte recto en las piernas y te harán lucir esbelto”.
51. **streetstyle**: voz inglesa que literalmente significa estilo callejero. En la nota titulada **Siempre espectacular en encajes** de la edición del 3 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “La pasarela y el streetstyle”.
52. **Tips**: es un término inglés que puede traducirse como consejo o sugerencia. Los *tips*, por lo tanto, son recomendaciones que se hacen respecto a un tema. Se recomienda emplear palabras españolas como consejo, clave, dato, recomendación... en lugar del anglicismo *tip*, por eso se considera innecesario. En la nota titulada **Que tus manos no delaten tu edad** de la edición del 19 de septiembre de 2014

aparece el ejemplo: “La experta en maquillaje y estilismo Flor González, dio a conocer algunos *tips* para el cuidado de tus manos”.

53. **Tops**: viene del inglés *top*, que significa cima, lo más alto. En la nota titulada Siempre espectacular en encajes de la edición del 3 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “La diferencia es que el guipur, capaz de adoptar distintas formas y colores en pantalones cortos, faldas de tubo, vestidos y *tops*”.
54. **Ultrasexy**: término inglés compuesto por el prefijo *ultra* que procede del latín *ultra*, acompaña al nombre para determinarlo o calificarlo. El prefijo castellano *ultra* indica más allá y *sexy* viene del inglés *sexy*. Persona que tiene un atractivo físico y cosa con carácter erótico. En la nota titulada **Vestido, el protagonista** de la edición del 19 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Más transgresor se muestra Tom Ford con propuestas y patrones de los setenta, que recrean el estilo glam, repletas de brillo en clave *ultrasexy*”.
55. **Vintage**: la palabra *vintage* no es un término reconocido por la Real Academia de la Lengua (RAE). Se trata de una palabra inglesa que puede traducirse como vendimia, aunque se utiliza en nuestro idioma para designar a los objetos antiguos de diseño artístico y buena calidad. En la nota titulada **Siempre espectacular en encajes** de la edición del 3 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Muy acorde con la tendencia *vintage* de prendas marfil”.
56. **Webs**: del inglés *web*, red, malla. Red informática. En la nota titulada **Siempre espectacular en encajes** de la edición del 3 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “La pasarela y el *streetstyle*, en *blogs* y *webs* de *celebrities*”.
57. **Westcoasting**: jerga inglesa. (Disfrutar de la vida sin estrés). En la nota titulada **Fiebre azul, de Hilfiger** de la edición del 26 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “También trae la Roderick Stp Polo, una polo índigo que pertenece a la colección de Spring Blues, inspirada en el *westcoasting* –un término estadounidense que expresa el pasar del tiempo con los amigos sin estrés”– .

Unidad lexic	Frecuencia
---------------------	-------------------

<i>Anti-freeze</i>	1
<i>Baggy</i>	3
<i>Blog</i>	1
<i>Boho chic</i>	3
<i>Bootcut slim</i>	1
<i>Bowler</i>	2
<i>Carvers</i>	2
<i>Celebrities</i>	1
<i>Champú</i>	10
<i>Chockers</i>	1
<i>Clips</i>	1
<i>Cóctel</i>	2
<i>Cool</i>	1
<i>Cowboy</i>	1
<i>Dresscode</i>	1
<i>Espray</i>	2
<i>Estrés</i>	3
<i>Fashion</i>	1
<i>Flats</i>	2
<i>Glam</i>	1
<i>Glamour</i>	1
<i>Glamuroso</i>	1
<i>Glitter</i>	1
<i>Hippie</i>	1
<i>Hipster</i>	1
<i>Internet</i>	1
<i>It</i>	1
<i>Jeans</i>	8
<i>Kit</i>	1
<i>Láser</i>	6

<i>Leggin</i>	1
<i>Lifting</i>	1
<i>Look</i>	9
<i>Loosefit</i>	1
<i>Microláser-peel</i>	1
<i>Nailon</i>	1
<i>Nude</i>	1
<i>Outfit</i>	1
<i>Oversize</i>	1
<i>Peeling</i>	1
<i>Print</i>	1
<i>Relaxfit</i>	1
<i>Sexappeal</i>	1
<i>Sexy</i>	4
<i>Showroom</i>	1
<i>Skinny</i>	2
<i>Slimfit</i>	1
<i>Stand</i>	3
<i>Stop</i>	1
<i>Straightfit</i>	3
<i>Streetstyle</i>	1
<i>Tips</i>	2
<i>Tops</i>	1
<i>Ultrasexy</i>	1
<i>Vintage</i>	1
<i>Webs</i>	1
<i>Westcoasting</i>	1

Corpus extraído el mes de octubre del año 2014 del suplemento de moda y belleza *Ellas*, publicado los días miércoles y viernes por el diario nicaragüense de circulación nacional *El Nuevo Diario*.

1. **Allblack:** frase inglesa que se traduce literalmente todo negro o negro total. En la nota titulada **All black** de la edición del 29 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: *Allblack*.
2. **Animal print:** término inglés que significa estampado animal o huella animal. El *animal print* imita la piel de leopardo, cebra, etc. En la nota titulada **¿Qué prendas debes tener en animal print?** de la edición del 8 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Sin duda, el *animalprint* transmite fuerza y elegancia al mismo tiempo, por lo que podrás lucirlo con la cabeza bien alta y disfrutando de tu tipo”.
3. **Babyshowers:** término en inglés que hace referencia a una celebración que se realiza especialmente en los Estados Unidos. La palabra *shower* en inglés significa, entre otras acepciones, un gran número de cosas que ocurren o que se dan a la vez. En este sentido la palabra *shower* aplicada a *baby* hace referencia a la gran cantidad de regalos relacionados con el bebé que se le da a los padres. En la nota titulada **Pantalón coral + Crop top** de la edición del 15 de octubre de 2015 aparece el ejemplo: “Si quieres utilizar el coral para eventos de día, tales como bautizos, almuerzos casuales o bien *babyshowers*, comuniones, etc.”.
4. **Baggy:** voz inglesa que significa holgado. Se aplica a la prenda de vestir que es ancha y permite moverse con facilidad por no ajustarse al cuerpo: ropa holgada. En la nota titulada **A renovar el armario** de la edición del 8 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Los pantalones *baggy*, las chaquetas y las camisas con reminiscencias militares se imponen esta temporada otoño-invierno 2014-15”.
5. **Biker:** el término *biker*, motociclista en inglés, se refiere usualmente a una subcultura relacionada alrededor del motociclismo no deportivo, también conocido como motociclismo pandillero. En la nota titulada **A renovar el armario** de la edición del 8 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “La mítica *biker*, cazadora de cuero, pantalón pitillo, pinchos, tachuelas, zapatos de salón

con punta afilada y las gafas de aviador ofrecen un estilismo fresco, juvenil y roquero”.

6. **Champú:** del inglés *shampoo*, friccionar, y este del hindú *chāmpnā*, sobar. Loción para el cabello. En la nota titulada **¿Ojos sensibles?** De la edición del 8 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Usa un jabón o un champú suave y déjalos secar sobre una toalla o un paño limpio”.
7. **Clóset:** del inglés *closet*. Armario empotrado. En la nota titulada **Compremos ropa de forma inteligente** de la edición del 8 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Siempre es bueno contar con alguna pieza de las que están de moda pero no llenar el clóset entero”.
8. **Clutch:** es una palabra inglesa para denominar una cartera de sobre o cartera de mano. En la nota titulada **Color y fantasía para el cabello** de la edición del 22 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Apuesta en tus looks de día más casuales en la tendencia *sporty chic* y añádele un *clutch* + gladiadores”.
9. **Coctel:** según el diccionario Oxford, esta palabra viene del inglés *cocktail*, que significa bebida, reunión, fiesta, mezcla de cosas diversas. En la nota titulada **La prenda de la temporada Jumpsuit** de la edición del 29 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Si la ocasión es tipo coctel, debes escoger los accesorios adecuadamente y elegir un *clutch* o bolsa de tamaño mediano a pequeño para añadirle el toque chic”.
10. **Confort:** del inglés *comfort*. Aquello que produce bienestar y comodidades. En la nota titulada **Duerme espléndida** de la edición del 1 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Las pijamas también hacen parte de esas sutiles formas de comunicar cómo son las mujeres, de ahí la importancia de encontrar una que transmita amor y respeto propios, sin lucir descuidada ni sacrificar el *confort* en ningún momento”.
11. **Croptops:** término en inglés que se traduce al español como blusa cortada, es una tendencia que deja al descubierto gran parte del abdomen, también conocidos en inglés como *bellyshirt*, *halfshirt*. En la nota titulada **Pantalón coral + Crop top** de la edición del 15 de octubre de 2015 aparece el ejemplo en el mismo título.

12. **Espray**: del inglés *spray*. Envase que contiene un gas a presión, mezclado con un líquido que permite expulsar este pulverizado. En la nota titulada **Negro, el básico perfecto** de la edición del 22 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Además de la gran diferencia ambiental, en la que los aerosoles contaminan el medioambiente, la otra característica que los diferencia es que la laca de cabello sin aerosol funciona mejor para fijar el cabello, mientras que el espray es mejor para la forma y textura del pelo”.
13. **Eyeliners**: vocablo conformado de dos palabras de origen inglés *Eye* que significa ojo y *liner* que significa línea. Tipo de maquillaje utilizado para perfilar los ojos, más líquido que el lápiz. En la nota titulada **Los nuevos mandamientos del color** de la edición del 22 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Dior, de la mano del maquillador Peter Philips, subió a la pasarela una mirada maquillada con *eyeliner* con efecto espejo”.
14. **Fashion**: voz inglesa que significa moda. En la nota titulada **Pantalón coral + Croptop** de la edición del 15 de octubre de 2015 aparece el ejemplo: “Apuesta por un *croptop* con detalles de guipur, dejará tu *look* más fresco y mucho más *fashion*”.
15. **Fashionista**: de *fashion*. Persona que siente devoción por la moda, principalmente por las prendas únicas o de alta costura. En la nota titulada **Color y fantasía para el cabello** de la edición del 22 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Recuerda que las *clutch* le dan una imagen *fashionista* al *look*”.
16. **Floral print**: es la combinación de una palabra latina con otra inglesa *print*, que se traduce como estampado; y como su propio nombre lo indica se utiliza para referirse a todas las prendas estampadas. En la nota titulada **Floral print** de la edición del 1 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “*Floral Print*”.
17. **Frizz**: viene del inglés y su traducción literal es rizos, el uso de *frizz* es un anglicismo, la palabra adecuada en castellano sería: encrespado, ya que el término *frizz*, si bien se traduce como rizo, su empleo sirve para definir el fenómeno que se experimenta en el cabello, el cual pierde movilidad y soltura, para convertirse en una cabellera enredada y poco homogénea. En la nota

titulada **Dale dulce a tu cabello** de la edición del 8 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “los tratamientos capilares con chocolate logran hidratar profundamente el cabello, desde la raíz hasta las puntas, logrando reducir el *frizz* y hasta alisar tu cabellera”.

18. **Glamour:** es un anglicismo que originalmente refería a un hechizomágico u oculto que afectaba la percepción visual de una persona, mostrando los objetos percibidos de una manera diferente de la real y presentándolos de una manera atractiva, magnífica o glorificada. En la nota titulada **Negro, el básico perfecto** de la edición del 22 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Los zapatos y cartera de color azul royal rompen la linealidad del color negro, brindando al *look* mucha vida, claro, sin perder el *glamour*”.
19. **Glamurosa:** de *glamour*, aunque está castellanizada *glamour* (se pronuncia como se escribe). Debido a la terminación *our*, todos asumen que es francesa, y la pronuncian glamur (aguda). En realidad, es inglesa; y se pronuncia "glámor". En la nota titulada **Floral print** de la edición del 1 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Apuesta por un *look* romántico y femenino con faldas en estampado floral, son perfectas para combinarlas con diversos tonos de blusas y lucir siempre glamurosa y chic”.
20. **In:** la palabra *in* viene del inglés *in* (en, dentro) y es usada para referirse a lo que está dentro de la moda, en oposición a *out* (fuera) que se refiere a lo que ya pasó de moda. *In* significa que ciertas prendas o accesorios se llevan esta temporada. En la nota titulada **Color y fantasía para el cabello** de la edición del 22 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “No está *in* el liso plano, sino cortes con formas”.
21. **Internet:** proviene del inglés *internet* formado de *inter* (dentro) y *net* de *network* (red electrónica) *Internet* significa *interconnected networks*, es decir, redes interconectadas. En la nota titulada **¿Influye la ropa en nuestra carrera profesional?** De la edición del 15 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Quizá sea eso lo que han querido transmitir los encuestados”, afirma Alberto

Lorente, que ha destacado *internet* como un espacio donde el consumidor busca el producto único y personal”.

22. **Jeans**: es un anglicismo usado en gran parte de Hispanoamérica y aceptado por las Academias de Lengua Española siempre y cuando se escriban con la grafía adaptada *jeans* significa pantalón vaquero. En la nota titulada **El rosa está de moda** de la edición del 1 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Tanto para la oficina como para un *look* casual, una cita o una salida con amigas, puedes combinarlo con faldas, *jeans* o pantalones”.
23. **Jumpsuit**: el término *jumpsuit* es un anglicismo como la copa de un pino y significa mono. Se utiliza para definir prendas de una sola pieza; así se denominan los monos de los mecánicos, esquiadores, astronautas e incluso de los pilotos de F1. Y como no podía ser de otra manera, en el mundo de moda la también llamamos al mono, *jumpsuit*. En la nota titulada **La prenda de la temporada Jumpsuit** de la edición del 29 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “El *Jumpsuit* o lo que más popularmente conocemos como mono u enterizo, es una de esas prendas que está ganando mucho terreno en las mujeres, ya sean delgadas o rellenitas”.
24. **Kitten**: es un término en inglés que significa gatito. En el ámbito de la moda se le conoce como kitten a los tacones moderados comprendida entre los tres y seis centímetros. En la nota titulada **Elegancia de vértigo** de la edición del 1 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “*Kitten* para principiantes”.
25. **Latch bob**: es una frase inglesa (ámbito peluquería) donde la palabra *latch* significa pestillo y *bob* en inglés significa inclinar la cabeza o pelo corto hasta la mandíbula. En la nota titulada **Unamelena que hablará bien de vos** de la edición del 8 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “*Latch bob*”.
26. **Leggins**: término en inglés que literalmente significa pantalón muy estrecho y ajustado de género de punto. Cubierta para la parte inferior de la pierna. En la nota titulada **Qué prendas puedes desquitar durante y después de la maternidad** de la edición del 22 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: Las *leggings* o bien pantalones de tela *stretch* que se pegan al cuerpo son piezas claves”.

27. **Lifting**: voz inglesa. Operación de cirugía estética que consiste en el estiramiento de la piel de la cara, especialmente en la zona que rodea los ojos. En la nota titulada **A lucir un rostro joven y espectacular por más tiempo** de la edición del 15 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “El rejuvenecimiento facial con la técnica del *'lifting'* acupuntural es lo último para lograr un rostro joven y regio”.
28. **Longfler**: término inglés (ámbito de peluquería) que significa capas largas. En la nota titulada **Una melena que hablará bien de vos** de la edición del 8 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “*Longfler*”.
29. **Lookdodia**: frase inglesa que se traduce al español como *look* del día o para el día. En la nota titulada **Floral print** de la edición del 1 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “*Lookdodia*” como un antetítulo.
30. **Look**: voz inglesa. Imagen o aspecto de las personas o de las cosas, especialmente si responde a un propósito de distinción. En el idioma inglés, el *look* particularmente designa la vestimenta de una persona. En la nota titulada **El rosa está de moda** de la edición del 1 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Tanto para la oficina como para un *look* casual, una cita o una salida con amigas, puedes combinarlo con faldas, *jeans* o pantalones”.
31. **Navy**: término inglés que significa marina, en el ámbito de la moda e refiere al color azul de tono oscuro. En la nota titulada **Revolución masculina en short** de la edición del 10 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “El estilo *navy* se lleva muchísimo esta temporada, de modo que podés encontrar bermudas con estampado de rayas que obviamente son las más indicadas para los días de playa”.
32. **Nude**: significa desnudo en inglés y es el adjetivo que usamos para definir a esas tonalidades que se parecen a la de la piel. También a los tonos del maquillaje clásico (empolvados), al visón o el rosa pastel. En la nota titulada **Look casual, el rey** de la edición del 1 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “El secreto está en conseguir ese punto intermedio entre lo formal y lo informal. *Jeans*, blusas y unos zapatos bajos en color *nude* es la combinación perfecta para lucir única”.

33. **Online**: es una palabra inglesa que significa en línea. El concepto se utiliza en el ámbito de la informática para nombrar a algo que está conectado o a alguien que está siendo usado de una red (generalmente *internet*). En la nota titulada **¿Influye la ropa en nuestra carrera profesional?** De la edición del 15 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Sin embargo, este portal *online*, que lleva dos años vendiendo en España y siete en Alemania, interpreta en base a las respuestas obtenidas de sus clientes que si un trabajador, hombre o mujer, cuida su aspecto, eso sí revierte en más autoestima y seguridad”.
34. **Outfit**: extranjerismo innecesario pues en español ya existen las palabras vestimenta, ropa, traje, atuendo. Este término está compuesto por dos palabras inglesas *out* que significa fuera y *fit* que significa encajar, unida las dos palabras adquiere un nuevo significado equipo. En la nota titulada **Combina colores pasteles en tu outfit** de la edición del 29 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Combina colores pasteles en tu *outfit*”.
35. **Pijamas**: del inglés *pijama*, este del hindi *pā[e]ḡāma*, y este del persapā[y]ḡāme, prenda de pierna). Prenda para dormir, generalmente compuesta de pantalón y chaqueta de tela ligera. Solo duermo con una tanga, sin brasier ni *pijama*, no me gusta mucha ropa para dormir. En la nota titulada **Duerme espléndida** de la edición del 1 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Las pijamas también hacen parte de esas sutiles formas de comunicar cómo son las mujeres, de ahí la importancia de encontrar una que transmita amor y respeto propios, sin lucir descuidada ni sacrificar el *comfort* en ningún momento”.
36. **Print**: palabra inglesa que significa estampado. Se refiere a todos los motivos impresos en distintos materiales. En la nota titulada **Arenovar el armario** de la edición del 8 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “El *print* salvaje se convierte en el nuevo negro esta temporada”.
37. **Rack**: es un término inglés que se emplea para nombrar a la estructura que permite sostener o albergar un dispositivo tecnológico. Se trata de un armazón metálico que, de acuerdo a sus características, sirve para alojar una computadora, un rauter u otra clase de equipo. En la nota titulada **Compremos**

ropa de forma inteligente de la edición del 8 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Ubica los *rack* de descuentos”.

38. **Rock**: vocablo inglés que hace referencia a un género musical de ritmo muy marcado, nacido a partir de la fusión de varios estilos del folclore estadounidense y popularizado desde la década de 1950. En la nota titulada **A renovar el armario** de la edición del 8 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “La estética *rock*”.
39. **Roquero**: viene de la palabra *rock* (vocablo inglés) que hace referencia a un género musical de ritmo muy marcado, nacido a partir de la fusión de varios estilos del folclore estadounidense y popularizado desde la década de 1950. En la nota titulada **A renovar el armario** de la edición del 8 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “La mítica *biker*, cazadora de cuero, pantalón pitillo, pinchos, tachuelas, zapatos de salón con punta afilada y las gafas de aviador ofrecen un estilismo fresco, juvenil y roquero”.
40. **Runway**: voz inglesa que significa pista. Es un término que se utiliza en inglés americano. En jerga del modelaje puede referirse a lo que es nuevo y popular en la moda. En la nota titulada **Dolce & Gabbana: Sangre española** de la edición del 1 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Y justamente presentaron un *runway* lleno de pasión”.
41. **Set**: del inglés *set*. Conjunto de elementos que comparten una propiedad o tienen un fin común, en el tenis y otros deportes, parte o manga de un partido con tanteo independiente. Plató cinematográfico o televisivo. En la nota titulada **Negro, el básico perfecto** de la edición del 22 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “*Set* para vino Concepts”.
42. **Sexi**: del inglés *sexy*. persona que tiene un atractivo físico y cosa con carácter erótico. En la nota titulada **Aprende a lucir un peinado envidiable** de la edición del 1 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Consultamos a la estilista Flor González, quien brindó algunos consejos para tener fácilmente un cabello sexi.”
43. **Shortbob**: es una jerga del inglés americano (en el ámbito de la peluquería), que significa pelo corto recto generalmente con flequillos, En la nota titulada **Una**

melena que hablará bien de vos de la edición del 8 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “*Shortbob*”.

44. **Short:** la palabra *short*, pantalón cortito viene del inglés, *shorts*. Nótese que en inglés, igual que pantalones, la palabra es en plural. O si no, solo significa corto. En la nota titulada **Revolución masculina en *short*** de la edición del 10 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Revolución masculina en *short*”.
45. **Show:** la palabra *show* proviene del inglés (espectáculo) y este del verbo show (mostrar). En la nota titulada **Dolce & Gabbana: Sangre española** de la edición del 1 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Corazón y amor” fueron las palabras pronunciadas por Stefano y Doménico antes de que arranque el *show*”.
46. **Slimfit:** el término *slim* de origen inglés y esta puede ser usada como un adjetivo o verbo. *Slim* utilizada como adjetivo significa flaco, fino, delgado, escaso, etc. En cambio cuando se refiere a la palabra *slim* como verbo significa decrecer; cuando se hace referencia a una pieza de ropa *slim* es aquella que fue diseñada para alargar la silueta del individuo y mostrar una figura delgada y elegante, como por ejemplo *slimfit* que expresa elegante, entallado, fino. En la nota titulada **Elegante y acertados para esa ocasión especial** de la edición del 17 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Para los más delgados el traje *slimfit* no es el más apropiado ya que estiliza a tal forma que te hará ver mucho más delgado y en una desproporción exagerada, este tipo de trajes le van muy bien a los jóvenes que tienen una contextura promedio”.
47. **Soft:** vocablo inglés que significa suave, blando, que en español no posee una traducción adecuada al contexto, por lo cual se la utiliza asiduamente sin traducir y así fue admitida por la Real Academia Española, aunque puede no ser estrictamente lo mismo, suele sustituirse por expresiones tales como programas informáticos o aplicaciones informáticas. En la nota titulada **La nueva tendencia sporty chic** de la edición del 8 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Prendas sencillas, como la blusas tipo sudadera --pero con detalles de pedrería- - y pantalones *soft* con toques deportivos, se combinan hoy para darnos un look lujoso y elegante en una de las más cómodas tendencias de este año”.

48. **Sport**: vocablo inglés que significa deporte. Dicho de una prenda que es informal con respecto a la de vestir. En la nota titulada **Allblack** de la edición del 29 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Entre ellas, tenemos las faldas pinceles + blusa negra con un toque *sport* que tanto está de moda”.
49. **Sporty chic**: término inglés que significa elegancia deportiva. Estilo de vestir deportivo, en el que se mezclan prendas más bien deportivas con prendas **chic** de la calle. En la nota titulada **La nueva tendencia sporty chic** de la edición del 8 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “El estilo *sporty chic* es un *look* urbano que llegó para quedarse”.
50. **Sprint-summer**: vocablo inglés que significa primavera – verano. En la nota titulada **Springsummer 2015** de la edición del 29 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Muestra de ello fue la gran pasarela que se realizó por quinta vez en el marco del NookMX Spring Summer 2015”.
51. **Strapless**: palabra inglesa adaptada al español como estraple y que se traduce: sin tirantes. Un estraple es un brasier sin tirantes o cargadores, que las mujeres normalmente usan con blusas escotadas. En la nota titulada **La prenda de la temporada Jumpsuit** de la edición del 29 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “En cambio, si deseas dar volumen a los hombros elige enterizos con cuellos anchos, abiertos, barcos o *strapless*”.
52. **Stretch**: proviene del inglés *stretch* que significa estirar. En la nota titulada **Qué prendas puedes desquitar durante y después de la maternidad** de la edición del 22 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: Las *leggings* o bien pantalones de tela stretch que se pegan al cuerpo son piezas claves”.
53. **Tips**: es un término inglés que puede traducirse como consejo o sugerencia. Los *tips*, por lo tanto, son recomendaciones que se hacen respecto a un tema. Se recomienda emplear palabras españolas como consejo, clave, dato, recomendación... en lugar del anglicismo *tip*, por eso se considera innecesario. En la nota titulada **Tips para lograr un correcto secado** de la edición del 1 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “*Tips* para lograr un correcto secado”.
54. **Totebag**: la palabra tote proviene del inglés y significa cargar. Los tote bag, son, por tanto, bolsos grandes tipo bolsa donde se puede llevar muchas cosas. En la

nota titulada **La prenda de la temporada Jumpsuit** de la edición del 29 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “El *jumpsuit* pueden usarlo de día con pequeños y pocos accesorios, con zapato plano, sandalia midi o cuña y bolso grande –tipo tote *bag*”.

55. *Vintage*: la palabra *vintage* no es un término reconocido por la Real Academia de la Lengua (RAE). Se trata de una palabra inglesa que puede traducirse como vendimia, aunque se utiliza en nuestro idioma para designar a los objetos antiguos de diseño artístico y buena calidad. En la nota titulada **La prenda de la temporada Jumpsuit** de la edición del 29 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Se trata de una prenda con cierto aire *vintage* que ha evolucionado y que ofrece un abanico bastante extenso de posibilidades, ya que se adapta a cualquier estilo y tipo de mujer”.

56. *Web*: del inglés *web*, red, malla. Red informática. En la nota titulada **¿Influye la ropa en nuestra carrera profesional?** De la edición del 15 de octubre de 2014 aparece el ejemplo: “Acuden a tiendas y portales *web* alternativos, y adquirieren complementos y artículos exclusivos”.

Unidad lexica	Frecuencia
<i>All black</i>	1
<i>Animal print</i>	4
<i>Babyshowers</i>	1
<i>Baggy</i>	1
<i>Biker</i>	1
<i>Champú</i>	1
<i>Clóset</i>	3
<i>Clutch</i>	5
<i>Cóctel</i>	1
<i>Confort</i>	1
<i>Crop tops</i>	1
<i>Espray</i>	6
<i>Eye-liner</i>	3

<i>Fashion</i>	1
<i>Fashionista</i>	2
<i>Floral print</i>	2
<i>Frizz</i>	1
<i>Glamour</i>	2
<i>Glamurosa</i>	2
<i>In</i>	1
<i>Internet</i>	1
<i>Jeans</i>	4
<i>Jumpsuit</i>	8
<i>Kitten</i>	2
<i>Latch bob</i>	1
<i>Leggins</i>	2
<i>Lifting</i>	5
<i>Long fler</i>	1
<i>Look do dia</i>	1
<i>Look</i>	43
<i>Navy</i>	1
<i>Nude</i>	1
<i>On line</i>	1
<i>Outfit</i>	1
<i>Pijamas</i>	1
<i>Print</i>	1
<i>Rack</i>	1
<i>Rock</i>	1
<i>Roquero</i>	1
<i>Runway</i>	1
<i>Set</i>	1
<i>Short bob</i>	1
<i>Shorts</i>	8

<i>Show</i>	1
<i>Slimfit</i>	1
<i>Soft</i>	1
<i>Sport</i>	1
<i>Sporty chic</i>	3
<i>Sprint-summer</i>	1
<i>Strapless</i>	1
<i>Stretch</i>	2
<i>Tips</i>	5
<i>Tote bag</i>	1
<i>Vintage</i>	1
<i>Web</i>	1

Corpus extraído el mes de noviembre del año 2014 del suplemento de moda y belleza *Ellas*, publicado los días miércoles y viernes por el diario nicaragüense de circulación nacional *El Nuevo Diario*.

1. *Babyshower*: término en inglés que hace referencia a una celebración que se realiza especialmente en los Estados Unidos. La palabra *shower* en inglés significa, entre otras acepciones, un gran número de cosas que ocurren o que se dan a la vez. En este sentido la palabra *shower* aplicada a *baby* hace referencia a la gran cantidad de regalos relacionados con el bebé que se le da a los padres. En la nota titulada **Pastel *Blocking*** de la edición del 12 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Mi *look* está inspirado en eventos para el día, pues muchas veces nos surgen muchas interrogantes sobre cómo debemos lucir y qué tonos debemos escoger para eventos de tarde o de día como bautizos, *babyshower*, comuniones, reuniones, etc.”

2. *Beauty*: del inglés *beauty* que significa belleza. En la nota titulada **Caprichos *beauty*** de la edición del 26 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “La Navidad es la época perfecta para darse algunos caprichos *beauty*, que conducen a sonreír y brindar con una piel luminosa y un aspecto relajado”.
3. *Blazer*: voz inglesa que literalmente significa chaqueta deportiva, originariamente utilizada en los uniformes de colegios y equipos. En la nota titulada **Anna Ewers, nuevo rostro de Mango** de la edición del 19 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Con una estética setentera y reivindicando trajes entallados y bermudas con *blazer*, la modelo Anna Ewers protagoniza la campaña de Mango para primavera-verano 2015”.
4. *Blocking*: tiene su origen etimológico en la palabra *block*, que en inglés significa bloquear. En la nota titulada **Pastel *Blocking*** de la edición del 12 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Mi apuesta es un *look* totalmente pastel *blocking*”.
5. *Blue*: término inglés para referirse al color azul. En la nota titulada **Atrévete a lucir un *look dayblue*** de la edición del 26 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Atrévete a lucir un *look dayblue*”.
6. *Boxeo*: del inglés *to box*, propiamente golpear. Practicar boxeo. En la nota titulada **Adriana Lima, Brasil en las venas** de la edición del 26 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “En 2012, se colgó las alas tan solo dos meses después de dar a luz a una de sus hijas y tras una un estricto entrenamiento de boxeo y dieta, que repite edición tras edición”.
7. *Casting*: esta palabra viene del inglés *casting*, formado con el verbo inglés *cast* (tirar) más el sufijo *ing* que significa acción o proceso. En la nota titulada **Adriana Ambrosio alza el vuelo** de la edición del 26 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “A pesar del aire de superioridad que forma parte del *casting* de este grupo de selectos ángeles, la supermodelo asevera que tiene las preocupaciones normales de cualquier persona”.
8. Champú: del inglés *shampoo*, friccionar, y este del hindú *chāmpnā*, sobar. Loción para el cabello. En la nota titulada **Cómo lograr que tu cabello crezca más rápido** de la edición del 5 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “El cabello es

básicamente una fibra, y mientras más champú le echas, más insano puede llegar a ser”.

9. *Coctel*: según el diccionario Oxford, esta palabra viene del inglés *cocktail*, que significa bebida, reunión, fiesta, mezcla de cosas diversas. En la nota titulada **Maquillaje para noche** de la edición del 12 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Ir a una fiesta o estás invitada a un *coctel*, lo más indicado que uses un maquillaje para noche”.
10. *Croptop*: término en inglés que se traduce al español como blusa cortada, es una tendencia que deja al descubierto gran parte del abdomen, también conocidos en inglés como bellyshirt, halfshirt. En la nota titulada **Pastel Blocking** de la edición del 12 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “La tendencia de *croptops* continúa muy fuerte y para darle esa frescura jovial, un *croptop* + una falda pincel + tonos pasteles + encaje es idóneo para lucir a la vanguardia con las últimas tendencias de la moda actual, pero, sobre todo, muy femenina y romántica”.
11. *Croptop navy*: frase inglesa que se traduce: blusa azul marino recortada. En la nota titulada **Atrévete a lucir un look day blue** de la edición del 26 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Para ello, un *croptop navy* con encaje floral es la prenda ideal combinada con un *short* de *jean* de tiro alto”.
12. *Day blue*: *day* es unavoz inglesa que significa día, jornada y el término *blue* e traduce literalmente azul. Día azul. En la nota titulada **Atrévete a lucir un look day blue** de la edición del 26 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Para lucir a la moda diariamente, en esta edición te aconsejamos un look fresco, *trendy* y divertido basado en un gran color: el azul *navy*”.
13. *Earcuff*: voz inglesa que significa manguito del oído. Es un pendiente que cubre toda la oreja gracias a adornos de todo tipo que en algunas ocasiones se alargan hasta el pelo. En la nota titulada **Arete en singular** de la edición del 19 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Aparecen como un *earcuff*, un nuevo modelo de pendiente, que ocupa parte o la totalidad del cartílago”.
14. Fashionista: proviene del inglés *Fashion*, que significa moda. Fashionista es una palabra utilizada para definir a la gente amante de la moda, quienes la siguen, usan y muestran las últimas tendencias que en ella existan. Es un término muy nuevo que

significa fanático de la moda, amante de las últimas tendencias. Es aquella persona que tiene lo que se ve en las pasarelas. En la nota titulada **Azul + Black & White** de la edición del 5 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Recuerda que un par de botines negros serán tu salvación en el invierno, pues combinan con muchas piezas y le dan un toque fashionista”.

15. *Fitness*: proviene del idioma inglés y significa bienestar (fit: sano, saludable). En la nota titulada **Beyoncé diseñará colección para Topshop** de la edición del 26 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Beyoncé creará una colección que incluirá ropa, calzado y accesorios para danza, *fitness* y otras disciplinas deportivas”.
16. *Glamour*: es un anglicismo que originalmente refería a un hechizomágico u oculto que afectaba la percepción visual de una persona, mostrando los objetos percibidos de una manera diferente de la real y presentándolos de una manera atractiva, magnífica o glorificada. En la nota titulada **Estampado de cerámica portuguesa** de la edición del 19 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Siempre les he comentado mi amor eterno por la estampa de cerámica portuguesa, debido a que es una estampa versatilidad que podemos usar de día y de noche; además de ser súper femenina, tiene un toque de *glamour* y sofisticación inigualable”.
17. *Glamurosamente*: de *glamour*. Es un anglicismo que originalmente refería a un hechizomágico u oculto que afectaba la percepción visual de una persona, mostrando los objetos percibidos de una manera diferente de la real y presentándolos de una manera atractiva, magnífica o glorificada. En la nota titulada **Off the shoulder top** de la edición del 26 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Nada más glamurosamente sensual en una mujer que mostrar los hombros, blusas que dejen al aire los hombros son sumamente femeninas y si a esta tendencia le añadimos estampa floral es perfecto para lucir jovial y muy a la moda”.
18. *Glamuroso*: de *glamour*. Es un anglicismo que originalmente refería a un hechizomágico u oculto que afectaba la percepción visual de una persona, mostrando los objetos percibidos de una manera diferente de la real y presentándolos de una manera atractiva, magnífica o glorificada. En la nota titulada **Pastel Blocking** de la edición del 12 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “las

faldas pincel de encaje son el mejor aliado para tus eventos de día, pues son de corte elegante y glamuroso, pero a su vez perfectas para el día a día cuando no son muy ajustadas”.

19. *In*: la palabra *in* viene del inglés *in* (en, dentro) y es usada para referirse a lo que está dentro de la moda, en oposición a *out* (fuera)
20. *Jean*: es un anglicismo usado en gran parte de Hispanoamérica y aceptado por las Academias de Lengua Española siempre y cuando se escriban con la grafía adaptada *jin*{es} significa pantalón vaquero. En la nota titulada **Atrévete a lucir un *lookdayblue*** de la edición del 26 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Para ello, un *croptopnavy* con encaje floral es la prenda ideal combinada con un *short de jean* de tiro alto”.
21. Láser: del inglés *laser*. Amplificación de luz mediante emisión inducida de radiación. En la nota titulada **Trucos para que tu depilación valga la pena** de la edición del 26 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Hay mujeres que se depilan con láser para que no vuelvan a renacer los pelos, o con cera para debilitar los pelos poco a poco, y que el vello vaya desapareciendo”.
22. *Look*: voz inglesa. Imagen o aspecto de las personas o de las cosas, especialmente si responde a un propósito de distinción. En el idioma inglés, el *look* particularmente designa la vestimenta de una persona. En la nota titulada **Melena con estilo** de la edición del 5 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Con la llegada del otoño se incorporan nuevas prendas de temporada a los armarios, pero pocos son los que se atreven con un cambio de *look* capilar”.
23. *Mate*: del inglés *mate* que literalmente significa sin brillo. En la nota titulada **Trucos de maquillaje para verte más joven** de la edición del 5 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Rellénalo con un color rosado no muy brillante, de preferencia *mate*, y evita utilizar colores demasiado llamativos.
24. *Must*: este término en inglés denota obligación, por lo que en español es traducido como lo que se debe llevar, sí o sí, esta temporada. En la nota titulada **Arete en singular** de la edición del 19 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Uno es suficiente: el pendiente aparece desgajado de su hermano gemelo como uno de los *must* de la temporada”.

25. *Navy*: término inglés que significa marina, en el ámbito de la moda e refiere al color azul de tono oscuro. En la nota titulada **Atrévete a lucir un look dayblue** de la edición del 26 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Unos zapatos oxfords también *navy* y un bolso original de igual color para completar el *look*”.
26. *Nude*: significa desnudo en inglés y es el adjetivo que usamos para definir a esas tonalidades que se parecen a la de la piel. También a los tonos del maquillaje clásico (empolvados), al visón o el rosa pastel. En la nota titulada **Trucos de maquillaje para verte más joven** de la edición del 5 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “El color *nude* y el rosado hacen maravillas con tus labios”.
27. *Off the shoulder top*: Frase en inglés que significa hombros al descubierto. En la nota titulada **Off the shoulder top** de la edición del 26 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo como el título de la nota.
28. *Oxfords*: término en inglés que significa literalmente vado de buey. En el ámbito de la moda es un estilo del zapato elegante de cuero. En la nota titulada **Beyoncé diseñará colección para Topshop** de la edición del 26 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Unos zapatos *oxfords* también *navy* y un bolso original de igual color para completar el *look*”.
29. *Panty*: el término pantis proviene del inglés americano. Deriva de la palabra panty formada por pants cuyo significado es pantalón y por -y que señala el diminutivo. Pants es un acortamiento de la palabra pantalón que el inglés tomó del francés pantalon cuyo concepto es pantalón, prenda de vestir masculina. En la nota titulada **Glúteos perfectos** de la edición del 12 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: Se permanecerá en la clínica de 24 a 48 horas, y se irá a su casa con un apósito sobre la cicatriz y un *panty* mínimo”.
30. *Peeling*: palabra de origen inglés que significa literalmente pelado. Se refiere al tratamiento médico-estético que mediante distintas técnicas consigue regenerar la piel, eliminando capas de piel vieja y favoreciendo el desarrollo de piel nueva. Tiene fines tanto estéticos como de salud de la piel. En la nota titulada **¿Qué me hago?** De la edición del 19 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Peeling Corporal de menta.

31. *Pixie*: es un término en inglés que significa duende o hada, y que hace referencia a la belleza infantil. En la nota titulada **Melena con estilo** de la edición del 5 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “El *look* más radical que nos ofrece la temporada es el corte *Pixie*, de aire “sesentero” que aporta un estilo sofisticado y juvenil”.
32. *Punk*: el término inglés *punk* tiene un significado despectivo que suele variar aplicándose a objetos (significando basura) y a personas (significando vago, despreciable). En la nota titulada **El vestido siempre es la apuesta perfecta** de la edición del 19 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Este estilo hace un guiño al mundo del *rock* y del *punk*, y particularmente destaca el toque de cuero”.
33. *Rock*: viene de la palabra *rock* (vocablo inglés) que hace referencia a un género musical de ritmo muy marcado, nacido a partir de la fusión de varios estilos del folclore estadounidense y popularizado desde la década de 1950. En la nota titulada **El vestido siempre es la apuesta perfecta** de la edición del 19 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Este estilo hace un guiño al mundo del *rock*”.
34. Rockero: viene de la palabra *rock* (vocablo inglés) que hace referencia a un género musical de ritmo muy marcado, nacido a partir de la fusión de varios estilos del folclore estadounidense y popularizado desde la década de 1950. En la nota titulada **Melena con estilo** de la edición del 5 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Resulta muy apropiada para un ‘look’ nocturno, más atrevido y rockero si se carga la coleta y/o el tupé”.
35. *Sexappel*: es el término en inglés para indicar el grado de atractivo sexual que tiene una persona, generalmente del sexo opuesto. Hace referencia a la apariencia física. En la nota titulada **Maquillaje para noche** de la edición del 12 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Un maquillaje de noche tiene que ser muy seductor y con colores que resalten tu *sexappel*”.
36. Sexi: del inglés *sexy*. Persona que tiene un atractivo físico y cosa con carácter erótico. En la nota titulada **Luce espectacular en tu fiesta favorita** de la edición del 12 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Sexi y distinguida”.
37. *Short*: la palabra *short*, pantalón cortito viene del inglés, *shorts*. Nótese que en inglés, igual que pantalones, la palabra es en plural. O si no, solo significa corto;

esto se debe a que son versiones reducidas de un pantalón corto. En la nota titulada **Atrévete a lucir un look day blue** de la edición del 26 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Para ello, un *croptop navy* con encaje floral es la prenda ideal combinada con un *short de jean* de tiro alto”.

38. *Skinboosters*: término inglés que significa impulsores de la piel. Es un método que regenera la piel dañada por la exposición excesiva al sol y restaura y mantiene el hidrobalance de la dermis mejorando su elasticidad cutánea y estructura. En la nota titulada **Caprichos beauty** de la edición del 26 de septiembre de 2014 aparece el ejemplo: “Las vacaciones de Navidad también brindan la oportunidad de someterse a los tratamientos *Skinboosters*”.
39. *Sport chic*: frase inglesa que se traduce: elegancia deportiva. En la nota titulada **Azul + Black & White** de la edición del 5 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Dale el toque jovial de la tendencia *sportchic*, apostando por unos botines + chaqueta de cuero en los hombros”.
40. *Sporty rock*: frase inglesa que se traduce: roca deportiva. En el ámbito de la moda es una tendencia donde se mezcla el estampado. En la nota titulada **El vestido siempre es la apuesta perfecta** de la edición del 19 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “*Sporty rock*”.
41. *Strapless*: palabra inglesa adaptada al español como estraple y que se traduce: sin tirantes. Un estraple es un brasier sin tirantes o cargadores, que las mujeres normalmente usan con blusas escotadas. En la nota titulada **Luce espectacular en tu fiesta favorita** de la edición del 12 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Esta propuesta *strapless* te brinda un toque muy chic”.
42. *Stylecode*: voz inglesa que significa código de estilo. En la moda implica tener un estilo personal. En la nota titulada **Melena con estilo** de la edición del 5 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “*Stylecode* te invita a probar con un corte recto casi a la altura de los ojos, tupido y frondoso”.
43. *Sweet*: del inglés *sweet* que significa dulce. Agradable. En la nota titulada **Luce espectacular en tu fiesta favorita** de la edición del 12 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “El toque de encaje, y un tanto ceñido, te permitirá destacar tu silueta y verte muy *sweet*”.

44. *Test*: viene del inglés *test* y esta del latín *testa* que significa concha, vasija de barro cocido, olla. En la nota titulada **¿Qué me hago?** De la edición del 19 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Los productos utilizados no requieren ningún *test* de alergias, apenas hay molestias y no hace falta anestesia previa”.
45. *Tip*: es un término inglés que puede traducirse como consejo o sugerencia. Los *tips*, por lo tanto, son recomendaciones que se hacen respecto a un tema. Se recomienda emplear palabras españolas como consejo, clave, dato, recomendación... en lugar del anglicismo *tip*, por eso se considera innecesario. En la nota titulada **La temida piel de naranja** de la edición del 5 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “*Tip casero*”.
46. *Topshop*: es un término en inglés que significa tienda superior. *Topshop* es una multinacional que se especializa en la ropa, los zapatos, el maquillaje y los accesorios. En la nota titulada **Beyoncé diseñará colección para Topshop** de la edición del 26 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Beyoncé creará una colección que incluirá ropa, calzado y accesorios para danza, *fitness* y otras disciplinas deportivas inspiradas en el baile para *Topshop*”.
47. *Trendy*: es una palabra inglesa que no tiene traducción literal al español, pero viene de *trend*, que significa tendencia. La palabra *trendy* engloba todo lo que está de moda. En la nota titulada **Atrévete a lucir un look dayblue** de la edición del 26 de noviembre de 2014 aparece el ejemplo: “Para lucir a la moda diariamente, en esta edición te aconsejamos un look fresco, *trendy* y divertido basado en un gran color: el azul *navy*”.

Unidad léxica	Frecuencia
<i>Babyshower</i>	1
<i>Beauty</i>	3
<i>Blazer</i>	1
<i>Blocking</i>	2
<i>Blue</i>	1
<i>Boxeo</i>	1
<i>Casting</i>	1

<i>Champú</i>	3
<i>Coctel</i>	3
<i>Crop top</i>	3
<i>Crop top navy</i>	1
<i>Day blue</i>	1
<i>Earcuff</i>	1
<i>Fashionista</i>	1
<i>Fitness</i>	1
<i>Glamour</i>	1
<i>Glamurosamente</i>	1
<i>Glamuroso</i>	1
<i>In</i>	1
<i>Jean</i>	3
<i>Láser</i>	2
<i>Look</i>	25
<i>Mate</i>	1
<i>Must</i>	1
<i>Navy</i>	1
<i>Nude</i>	1
<i>Off the shoulder top</i>	1
<i>Oxfords</i>	1
<i>Panty</i>	1
<i>Peeling</i>	2
<i>Pixie</i>	1
<i>Punk</i>	1
<i>Rock</i>	1
<i>Rockero</i>	1
<i>Sexappeal</i>	1
<i>Sexi</i>	1
<i>Short</i>	3

<i>Skinboosters</i>	1
<i>Sport chic</i>	1
<i>Sporty rock</i>	1
<i>Strapless</i>	1
<i>Stylecode</i>	1
<i>Sweet</i>	1
<i>Test</i>	1
<i>Tip</i>	5
<i>Topshop</i>	1
<i>Trendy</i>	1

Corpus extraído el mes de diciembre del año 2014 del suplemento de moda y belleza *Ellas*, publicado los días miércoles y viernes por el diario nicaragüense de circulación nacional *El Nuevo Diario*.

1. *Animal print*: término inglés que significa estampado animal o huella animal. El *animal print* imita la piel de leopardo, cebra, etc. En la nota titulada **El palazzo, una pieza versátil** de la edición del 10 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: “Lo cierto es que para cada ocasión y para cada momento del día hay un palazzo que puedes lucir, así los palazzo de tipo *animal print* y de colores oscuros están destinados para la noche y los de colores vivos y estampados florales son ideales para el día”.
2. *Blazer*: voz inglesa que literalmente significa chaqueta deportiva, originariamente utilizada en los uniformes de colegios y equipos. En la nota titulada **Consejos para combinar tus prendas** de la edición del 10 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: “Las prendas básicas que deberías tener, son: *jeans*, una camisa blanca, un vestido negro sencillo, un pantalón de vestir negro, un *blazer*, un abrigo clásico, un

suéter oscuro, unas *leggings* negras, unos zapatos planos y unos zapatos de tacón simples”.

3. *Bodys*: del inglés *body* que significa *cuerpo* en inglés, es una prenda interior de una sola pieza que cubre el tronco, pero no las extremidades; esta prenda es usada como ropa interior por mujeres y bebés, con la variante especialmente estos últimos de poder tener mangas, incluso mangas largas. En la nota titulada **El palazzo, una pieza versátil** de la edición del 10 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: “Pero, si eres atrevida y apuestas por una ocasión informal, bien puedes diseñar tu propio *look*, utilizando unos *bodys* o *croptops*”.
4. Champú: del inglés *shampoo*, friccionar, y este del hindú *chāmpnā*, sobar. Loción para el cabello. En la nota titulada **Cosmética ecológica** de la edición del 17 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: “Dentro de la cosmética ecológica se pueden encontrar champús, geles, cremas corporales o desodorantes, pero también la cosmética decorativa tiene su espacio: maquillajes, barras de labios o laca de uñas forman parte de su oferta”
5. Clóset: del inglés *closet*. Armario empotrado. En la nota titulada **Consejos para combinar tus prendas** de la edición del 10 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: “Si abres tu clóset y no sabes qué ponerte, no significa que debas ir de compras, sino que debes aprender a combinar las prendas que tienes y formar diferentes atuendos”.
6. *Coctel*: según el diccionario Oxford, esta palabra viene del inglés *cocktail*, que significa bebida, reunión, fiesta, mezcla de cosas diversas. En la nota titulada **Luce divertida y juvenil** de la edición del 2 de julio de 2014 aparece el ejemplo: “Perfecto para asistir a un *coctel*, serás la envidia de la fiesta”.
7. *Cropped*: término inglés que significa recortada. Blusa recortada que deja al descubierto gran parte del abdomen. En la nota titulada **Rayas + Flores** de la edición del 3 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: “Los conjuntos *cropped* monocromáticos fueron un éxito en 2014 y prometen continuar con mucha fuerza para el 2015”.
8. *Croptops*: término en inglés que se traduce al español como blusa cortada, es una tendencia que deja al descubierto gran parte del abdomen, también conocidos en inglés como bellyshirt, halfshirt. En la nota titulada **El palazzo, una pieza versátil**

de la edición del 10 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: “Pero, si eres atrevida y apuestas por una ocasión informal, bien puedes diseñar tu propio *look*, utilizando unos *body*s o *croptops*”.

9. *Eyelin*: vocablo conformado de dos palabras de origen inglés *Eye* que significa ojo y *liner* que significa línea. Tipo de maquillaje utilizado para perfilar los ojos, más líquido que el lápiz. En la nota titulada **Máxima sofisticación** de la edición del 10 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: “El nuevo maquillaje de Navidad es una oda al lujo, una invitación a la sofisticación que requiere trazos de *eyeliner*, destellos dorados y plateados y un rotundo rojo sobre los labios”.
10. *French*: término inglés que literalmente significa francés, en el diseño de uñas se le conoce como *french* porque es una idea originaria de París; un diseño de tipo moldeado que da a tus uñas un aspecto muy prolijo y fino. En la nota titulada **Máxima sofisticación** de la edición del 10 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: “Un clásico que no pasa de moda es el famoso *french*, un diseño de tipo moldeado que da a tus uñas un aspecto muy prolijo y fino, además que consiste en un procedimiento práctico y sencillo de emplear”.
11. *Glamour*: de *glamour*. Es un anglicismo que originalmente refería a un hechizomágico u oculto que afectaba la percepción visual de una persona, mostrando los objetos percibidos de una manera diferente de la real y presentándolos de una manera atractiva, magnífica o glorificada. En la nota titulada **la magia de los fajones metálicos** de la edición del 17 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: “Como en esa época destacaba el brillo, entonces la moda se ha inclinado por los aclamados fajones metálicos, que le dan un toque de elegancia y *glamour* a su vestimenta”.
12. Glamuroso: de *glamour*. Es un anglicismo que originalmente refería a un hechizomágico u oculto que afectaba la percepción visual de una persona, mostrando los objetos percibidos de una manera diferente de la real y presentándolos de una manera atractiva, magnífica o glorificada. En la nota titulada **Rayas + Flores** de la edición del 3 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: “Añádele fuerza a tu *look* con detalles en tulle o bien accesorios poderosos que levanten la esencia romántica de tu *look*, dejándolo aún más elegante y glamuroso”.

13. **Glitter**: del inglés *glitter*, significa literalmente purpurina. *Glitter* son partículas pequeñas que reflejan la luz en diferentes ángulos haciendo que la superficie brille o reluzca. En la nota titulada **Brillo a tus ojos** de la edición del 3 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: “La tendencia para maquillar tus ojos en estas fiestas es el *smokey* con *glitter*. Le brindará luz a tu rostro y te veras espectacular en la Navidad.
14. **Jeans**: es un anglicismo usado en gran parte de Hispanoamérica y aceptado por las Academias de Lengua Española siempre y cuando se escriban con la grafía adaptada *jeans* significa pantalón vaquero. En la nota titulada **Consejos para combinar tus prendas** de la edición del 10 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: “Las prendas básicas que deberías tener, son: *jeans*, una camisa blanca, un vestido negro sencillo, un pantalón de vestir negro, un *blazer*, un abrigo clásico, un suéter oscuro, unas *leggings* negras, unos zapatos planos y unos zapatos de tacón simples”.
15. **Lady**: de origen inglés. Título de honor femenino que se le da a las señoras de la nobleza inglesa. En la nota titulada **Luce espléndida de pies a cabeza** de la edición del 3 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: “Estos tonos se cuelan en los centros de manicura y muestran su lado más “lady” sobre las manos y los pies femeninos”.
16. **Leggings**: término en inglés que literalmente significa pantalón muy estrecho y ajustado de género de punto. Cubierta para la parte inferior de la pierna. En la nota titulada **Consejos para combinar tus prendas** de la edición del 10 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: “Las prendas básicas que deberías tener, son: *jeans*, una camisa blanca, un vestido negro sencillo, un pantalón de vestir negro, un *blazer*, un abrigo clásico, un suéter oscuro, unas *leggings* negras, unos zapatos planos y unos zapatos de tacón simples”.
17. **Look**: es un término de origen inglés que literalmente significa ojeada general o aspecto general, y que en español, en francés, y en otros idiomas, es corrientemente utilizado para designar aspecto, presentación, y estilo de vestir, de una persona. En el idioma inglés, el *look* particularmente designa la vestimenta de una persona. En la nota titulada **Rayas + Flores** de la edición del 3 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: “Añádele fuerza a tu *look* con detalles en tulle o bien

accesorios poderosos que levanten la esencia romántica de tu *look*, dejándolo aún más elegante y glamuroso”.

18. *Lowcost*: frase inglesa que significa bajo costo. En la nota titulada **La moda piensa en verde** de la edición del 3 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: “Concienciar al consumidor de que comprar menos ropa, pero de mejor calidad le hará más feliz, es difícil en la era *lowcost*”.
19. *Make up*: término en inglés que literalmente significa maquillaje. En la nota titulada **Rayas + Flores** de la edición del 3 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: “Para tus eventos de día --ya sean comuniones, cumpleaños, bautizos, etc.-- o bien eventos de noche --tipo *coctel*-- apuesta por tonos pasteles”.
20. *Outfit*: extranjerismo innecesario pues en español ya existen las palabras vestimenta, ropa, traje, atuendo. Este término está compuesto por dos palabras inglesas *out* que significa fuera y *fit* que significa encajar, unida las dos palabras adquiere un nuevo significado equipo. En la nota titulada **El palazzo, una pieza versátil** de la edición del 10 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: “Una simple camiseta o una camisa vaquera, acompañado de un collar pueden completar tu *outfit*; y por cierto, si el clima está fresco, un *blazer* no estaría demás.
21. *Peelings*: palabra de origen inglés que significa literalmente pelado. Se refiere al tratamiento médico-estético que mediante distintas técnicas consigue regenerar la piel, eliminando capas de piel vieja y favoreciendo el desarrollo de piel nueva. Tiene fines tanto estéticos como de salud de la piel. En la nota titulada **Revitaliza tu piel y dale vida a tu melena** de la edición del 17 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: “Es recomendable seguir algún tratamiento semanal, como *peelings* y mascarillas, y otros mensuales como pueden ser *peelings* en más profundidad o limpiezas de cutis”.
22. *Push-up*: término en inglés que significa literalmente flexión de codos, empujar. Es un ejercicio para fortalecer y tonificar el pectoral, músculo que se encuentra en la superficie anterior del tórax o pecho. En la nota titulada **Los push-up, una maravilla de la moda** de la edición del 3 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: “Estos brasieres, conocidos también como *pushup*, salieron al mercado desde finales de la década del 60”.

23. *Sexy*: del inglés *sexy*. Persona que tiene un atractivo físico y cosa con carácter erótico. En la nota titulada **Máxima sofisticación** de la edición del 10 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: “Apasionado, divertido, sofisticado, seductor y muy, muy *sexy*, el color rojo se hace irresistible e imprescindible sobre los labios”.
24. *Shampoo*: del inglés *shampoo*, friccionar, y este del hindú *chāmpnā*, sobar. Loción para el cabello. En la nota titulada **Revitaliza tu piel y dale vida a tu melena** de la edición del 17 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: “En el día dos, necesitarás una limpieza profunda con un *shampoo* y un acondicionador de calidad, en el tercer paso te sugerimos masajes y una exfoliación con aceites esenciales”.
25. *Shopaholic*: término inglés que significa comprador compulsivo. En la nota titulada **¿Eres una compradora compulsiva?** De la edición del 17 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: “Una actitud que puede ayudarte a saber si eres una *shopaholic*, es si escondes las cosas que compras”.
26. *Skater*: del inglés *skate* que significa patín. En la nota titulada **La magia de los fajones metálicos** de la edición del 17 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: “para las amantes de los vestidos *skater*, los fajones son una alternativa para combinarse con este tipo de atuendo casual”.
27. *Smokey*: viene del inglés *smoke*, que significa humo en inglés. En la nota titulada **Brillo a tus ojos** de la edición del 3 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: “La tendencia para maquillar tus ojos en estas fiestas es el *smokey* con *glitter*. Le brindará luz a tu rostro y te veras espectacular en la Navidad.
28. Suéter: del inglés *sweater*, para sudar. Es una prenda de vestir de punto, frecuentemente de lana, algodón o telas sintéticas, la cual cubre el tronco y extremidades superiores. En la nota titulada **Consejos para combinar tus prendas** de la edición del 10 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: “Las prendas básicas que deberías tener, son: *jeans*, una camisa blanca, un vestido negro sencillo, un pantalón de vestir negro, un *blazer*, un abrigo clásico, un suéter oscuro, unas *leggings* negras, unos zapatos planos y unos zapatos de tacón simples”.
29. *Tips*: es un término inglés que puede traducirse como consejo o sugerencia. Los *tips*, por lo tanto, son recomendaciones que se hacen respecto a un tema. Se recomienda emplear palabras españolas como consejo, clave, dato, recomendación...

en lugar del anglicismo *tip*, por eso se considera innecesario. En la nota titulada **El palazzo, una pieza versátil** de la edición del 10 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: “Para sacarle provecho a su cuerpo, la diseñadora Jasalia Lanuza de Jasy’s Atelier, brinda los siguientes *tips*”.

30. *Trendy*: es una palabra inglesa que no tiene traducción literal al español, pero viene de *trend*, que significa tendencia. La palabra *trendy* engloba todo lo que está de moda. En la nota titulada **Luce espléndida de pies a cabeza** de la edición del 3 de diciembre de 2014 aparece el ejemplo: “En cuanto al color, Weingarten explica “que esta temporada de fiestas se lleva el verde aqua, el azul celeste, el magenta, el rosa chicle, el malva y el naranja, resulta muy *trendy* lucir el mismo tono en manos y pies”.

Unidad léxica	Frecuencia
<i>Animal print</i>	2
<i>Blazer</i>	1
<i>Bodys</i>	1
<i>Champú</i>	1
<i>Clóset</i>	1
<i>Coctel</i>	1
<i>Cropped</i>	1
<i>Croptops</i>	3
<i>Eyeliner</i>	1
<i>French</i>	1
<i>Glamour</i>	1
<i>Glamuroso</i>	1
<i>Glitter</i>	1
<i>Jeans</i>	1
<i>Lady</i>	1
<i>Leggins</i>	1

<i>Look</i>	11
<i>Lowcost</i>	1
<i>Make up</i>	1
<i>Outfit</i>	1
<i>Peelings</i>	1
<i>Push-up</i>	3
<i>Sexy</i>	2
<i>Shampoo</i>	1
<i>Shopaholic</i>	1
<i>Skater</i>	1
<i>Smokey</i>	1
<i>Suéter</i>	1
<i>Tips</i>	5
<i>Trendy</i>	1